

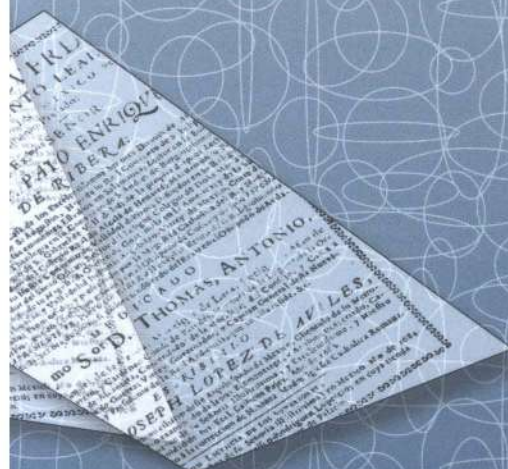
ESTUDIO, EDICIÓN Y NOTAS
Martha Lilia Tenorio

DEBIDO RECUERDO DE AGRADECIMIENTO LEAL

JOSÉ LÓPEZ AVILÉS



EL COLEGIO DE MÉXICO



DEBIDO RECUERDO DE AGRADECIMIENTO LEAL, JOSÉ LÓPEZ AVILÉS

BIBLIOTECA NOVOHISPANA

VII

Beatriz Mariscal Hay

Elías Trabulse

Martha Elena Venier

Editores

CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

*DEBIDO RECUERDO
DE AGRADECIMIENTO LEAL*
JOSÉ LÓPEZ AVILÉS

Estudio, edición
y notas

Martha Lilia Tenorio



EL COLEGIO DE MÉXICO

M861.1

L8642d

Debido recuerdo de agradecimiento leal, José López Avilés / estudio,
edición y nota, Martha Lilia Tenorio. -- 1a ed. -- México, D.F. :
El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios,
2007.
261 p. ; 25 cm. -- (Biblioteca Novohispana ; 7)

Incluye referencias bibliográficas
ISBN 968-12-1273-8

1. López Avilés, José. 2. Poetas mexicanos -- Biografías. 3. Poesía
mexicana -- Siglo XVII -- Historia y crítica. I. Tenorio, Martha Lilia, ed.
II. T. III. Ser.

*Open access edition funded by the National Endowment for the
Humanities/Andrew W. Mellon Foundation Humanities Open Book
Program.*



*The text of this book is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International
License:*

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Primera edición, 2007

D.R. © El Colegio de México, A.C.
Camino al Ajusco 20
Pedregal de Santa Teresa
10740 México, D.F.
www.colmex.mx

ISBN 968-12-1273-8

Impreso en México

...por esa docta antigüedad escrita
deja correr tu ingenio, y, sin recelo,
conforme a su elección, roba o imita.

BARTOLOMÉ LEONARDO ARGENSOLA

ÍNDICE

Al lector	11
Introducción	15
1. Vida y obra de José López Avilés	15
2. López Avilés: poeta y escoliasta	20
3. El <i>Debido recuerdo</i>	24
4. El <i>Debido recuerdo</i> y sus escolios	33
Criterios de edición	53
<i>Debido recuerdo de agradecimiento leal a los beneficios hechos en México por su dignísimo y amadísimo prelado: el ilustrísimo, reverendísimo y excelentísimo señor maestro don fray Payo Enríquez Afán de Ribera.</i>	57
Protesta del author'	59
Aprobación del muy reverendo P. Francisco de Florencia de la Compañía de Jesús.	60
Aprobación del muy reverendo P. fray Baltassar de Medina	61
Licencia del ordinario	63
Octavas rimas	64
Anagramma Rigoroso	67
Glossas	71
Al affecto lector	75
<i>Canto pastoril.</i>	77
Notas	247

AL LECTOR

La *Biblioteca Novohispana*, cuyo volumen VI ofrecemos al lector, es un proyecto de investigación y publicación de textos novohispanos del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México que se inició en 1981.

La serie está constituida por ediciones críticas y anotadas de textos de contenido literario, histórico, legal y científico escritos en Nueva España, o que versan acerca de ésta, lo mismo por las figuras sobresalientes de la cultura novohispana que por olvidados o hasta ahora desconocidos autores de los siglos XVI, XVII y XVIII y que se conservan inéditos, o que, por los métodos editoriales con que han sido constituidos, se consideran necesitados de reedición.

Con estas ediciones pretendemos contribuir a la recuperación de la producción cultural novohispana que fue registrada desde mediados del siglo XVIII por bibliógrafos como Juan José Eguiara y Eguren (*Bibliotheca Mexicana*, 1742), José Mariano Beristain (*Biblioteca hispano-americana septentrional*, 1816-1821), Henry Harrisse, (*Bibliotheca Americana Vetustissima*, 1861), Joaquín García Icazbalceta (*Bibliografía mexicana del siglo XVI*, 1889), Vicente P. Andrade (*Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*, 1899), José Toribio Medina (*La imprenta en México 1539-1600*, 1912) y Nicolás León (*Bibliografía mexicana del siglo XVIII*, 1890), por mencionar sólo a los más importantes.

Y es que si bien la obra de los bibliógrafos, fruto de muchos años de cuidadosa recopilación y organización de datos, nos proporciona noticias sobre la producción literaria de la Nueva España durante los

tres siglos de la Colonia, desgraciadamente la mayoría de las obras re-señadas o catalogadas por esos incansables eruditos se encuentra fuera del alcance del público en general y aun del investigador especialista. A esas obras hay que añadir numerosas otras que no fueron catalogadas, la mayor parte de ellas creadas para ser recitadas oralmente.

Entre las diversas razones que explican la inaccesibilidad de las letras novohispanas está el hecho de que una parte considerable de esas obras nunca fue impresa. El escaso interés que hubo durante mucho tiempo por manuscritos anónimos o de autores poco o nada conocidos de esos siglos redujo notablemente el número de manuscritos que sobreviven hasta nuestros días. Respecto a los que sí sobreviven, hay que señalar dos tipos de problemas: por un lado, la lectura de manuscritos y en especial de manuscritos de siglos pasados presenta dificultades muchas veces infranqueables para un lector moderno no especializado y, por otro, un número importante de esos textos se encuentra o bien en fondos reservados de bibliotecas en el extranjero, o bien en colecciones privadas y semiprivadas, extranjeras y nacionales.

Además de las obras que se conservan solamente en forma manuscrita, están aquellas que fueron impresas en su día, pero que por diversas razones —tirajes limitados, ediciones e impresiones deficientes— son de difícil acceso en la actualidad. Al igual que numerosos manuscritos, los pocos ejemplares que existen de esas obras están, en su mayoría, en bibliotecas o en colecciones privadas o semiprivadas, casi siempre en el extranjero.

Las ediciones de la *Biblioteca Novohispana* se proponen como textos confiables en los que se han disminuido, en la medida de lo posible, las alteraciones introducidas en el original por los copistas, sin que por ello se corrija el original ni en cuanto a su contenido ni en cuanto a su expresión.

A la fecha, la *Biblioteca Novohispana* comprende seis volúmenes: I, Fernán González de Eslava, *Villancicos, romances, ensaladas y otras canciones devotas: libro segundo de los coloquios espirituales y sacramentales y*

canciones divinas. México, Diego López Dávalos, 1610. Edición crítica, notas y apéndices de Margit Frenk (1989); II, Fray Joaquín Bolaños, *La portentosa vida de la muerte, emperatriz de los sepulcros, vengadora de los agravios del altísimo y muy señora de la humana naturaleza*. México, Joseph de Jáuregui, 1792. Edición crítica, introducción y notas de Blanca López de Mariscal (1992); III, Fray Toribio de Benavente, Motolinía, *Memoriales (Libro de Oro)*. Edición crítica, introducción, notas y apéndice de Nancy Joe Dyer (1996); IV, *Oraciones, ensalmos y conjuros mágicos del archivo inquisitorial de la Nueva España*. Edición anotada y estudio preliminar de Araceli Campos Moreno (1999); V, *Carta del padre Pedro de Morales de la Compañía de Jesús para el muy reverendo padre Everardo Mercuriano, General de la misma compañía. En que se da relación de la festividad que en esta insigne Ciudad de México se hizo este año de setenta y ocho, en la collocación de las sanctas reliquias que nuestro muy santo padre Gregorio XIII les embió*. México, Antonio Ricardo, 1579. Edición, introducción y notas de Beatriz Mariscal Hay (2000); VI, *Tragedia intitulada Ocio de Juan Cigorando y Teatro de Colegio Novohispano del siglo XVI*. Estudio, edición crítica y notas de Julio Alonso Asenjo (2006). Asimismo cuenta con cuatro anejos: 1: *Un sermón de Fray Andrés Patiño, OSA, y el Concilio Provincial de Manila de 1771*. Edición crítica de César Alejandro Márquez Aguayo (1995); 2: *Relación de la causa de Juana María, mulata. Esclava, mulata y hechicera. Historia inquisitorial de una mujer Novohispana del siglo XVIII*. Edición de Alma Leticia Mejía González (1996); 3: *El corazón rey, rey de los corazones*. Edición crítica de José Miguel Sardiñas (1997); 4: *Proceso inquisitorial de una hechicera; el caso de Catalina de Miranda*. Edición, introducción y notas de Milena M. Hurtado, Leticia Meza de Riedawald, Jessica Ernst Powell y Erin M. Rebban (2006).

INTRODUCCIÓN

I. VIDA Y OBRA DE JOSÉ LÓPEZ AVILÉS

Aunque toda su obra se publicó en su momento, López Avilés es un poeta casi desconocido. Actualmente sólo se conoce el pasaje de 58 versos incluido por Méndez Plancarte en su antología de *Poetas novohispanos*¹. Si las noticias sobre su obra son pocas, sobre su vida son aún menos. En su introducción, Méndez Plancarte incluye algunos datos, tomados seguramente de Beristáin o directamente de la portada del *Debido recuerdo*². Según esta portada, López Avilés fue “clérigo presbítero, domiciliario deste arzobispado de México, cliéntulo de su metropolitana iglesia, maestro examinado de letras elementares y aritmética; criado, capellán y escribiente que fue de su Señoría ilustríssima y excelentíssima, y maestro en latinidad de sus ecclesiásticos pajes”³. A estas líneas se reducen todas las noticias. Beristáin repite más o menos lo mismo; sólo añade que fue también “profesor público de letras humanas”⁴. Quienes han vuelto a hablar de López Avilés han repetido los mismos datos.

¹ *Poetas novohispanos. Segundo siglo (1621-1721)*, UNAM, México, 1945, t. 2, pp. 98-102.

² *Op. cit.*, t. 2, pp. xxxix-xl.

³ *Debido recuerdo de agradecimiento leal...*, Viuda de Francisco Rodríguez Lupeccio, México, 1684.

⁴ José Mariano Beristáin de Souza, *Biblioteca hispanoamericana septentrional*, Universidad del Claustro de Sor Juana/UNAM, México, 1980, t. 1, pp. 127-128; s.v. “Avilés, José”.

López Avilés fue un escritor de oficio, bastante aplicado y productivo. En total sus obras son éstas:

1) *Viridarium poeticum* (1669), poema guadalupano registrado por Beristáin, Palau⁵, Andrade⁶, Medina⁷, Méndez Plancarte y Simón Díaz⁸.

2) “Elogio a San Francisco de Borja en verso castellano”: del certamen a San Francisco de Borja, *Festivo aparato con que la provincia mexicana...* (1672), registrado por Andrade, Beristáin y Méndez Plancarte.

3) Unas glosas a San Felipe de Jesús dentro del certamen de las capuchinas *Symbolico, glorioso asumpto...* de 1673 (segundo lugar del “Certamen segundo”)⁹.

4) *Descripción en verso de la calzada que va de México al Santuario de Guadalupe*, sin fecha. Palau¹⁰ se refiere, al parecer, a esta misma obra, pero con otro título: *Laudatoria a la calzada de Nuestra Señora de Guadalupe de México, en tercetos españoles*, y la fecha en 1676. Medina y Beristáin registran la obra; según Méndez Plancarte, que confiesa no haberla visto, se trata de una “exaltación en tercetos de su mecenas (fray Payo) y sus obsequios a María gloriosamente en su imagen de flores milagrosas”¹¹.

5) Las composiciones con las que López Avilés participó en el certamen del *Triunfo parténico* (1682), a saber: unas quintillas (segundo lugar del “Certamen segundo”), un anagrama (segundo lugar) y unos sáficos, incluidos en el “Certamen cuarto” a pesar de no haber sido premiados. Medina, Beristáin, Andrade y Méndez Plancarte registran estas composiciones.

⁵ *Manual del librero hispanoamericano*, Antonio Palau y Dulcet, Barcelona, 1976, t. 7, s.v. “López Avilés, José”.

⁶ Vicente de P. Andrade, *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*, Imprenta del Museo Nacional, México, 1899, s. v. “López de Abilés, José”.

⁷ José Toribio Medina, *La imprenta en México*, UNAM, México, 1989, t. 2, p. 574.

⁸ *Manual de bibliografía española*, Gredos, Madrid, 1980, s.v.

⁹ Diego de Ribera, *Breve relación de la plausible pompa...*, Viuda de Bernardo de Calderón, México, 1673.

¹⁰ *Op. cit.*, t. 7.

¹¹ *Op. cit.*, t. 2, p. xxxix.

6) *Debido recuerdo de agradecimiento leal...* (1684), registrado por Andrade, Medina, Palau, quien añade el importante dato de una reimpresión de 1764, y por Beristáin, que se equivoca y cree dos obras diferentes el *Debido recuerdo* y el “Canto pastoril” que es, como se verá más adelante, la parte central del *Debido recuerdo*.

7) Un soneto incluido en los preliminares de la obra de Diego de Ribera *Concentos fúnebres, métricos lamentos... en los funerales de fray Payo* (1684)¹².

8) Un soneto y un epigrama incluidos en los preliminares del *Sermón fúnebre* (a la muerte del arzobispo Aguiar y Seixas) de Joseph Sarmiento¹³.

Pocos historiadores de la literatura mexicana han llegado a ocuparse de López Avilés. Francisco Pimentel¹⁴ se limita a repetir las noticias de Beristáin (enumera las mismas obras que el bibliógrafo y repite el mismo error de considerar el *Debido recuerdo* y su “Canto pastoril” dos obras diferentes). Pimentel no emite juicio de valor alguno, simplemente cita los elogios de Sigüenza y Góngora en su presentación del autor para el *Triunfo parténico* (cf. *infra*).

José María Vigil no añade nada más. Sólo se detiene en el *Viridarium poeticum*, “que puede citarse como curiosa mezcla del gongorismo latino y de la erudición pedantesca del siglo XVII en nuestro país”¹⁵. Carlos González Peña no aporta nada nuevo y también se detiene únicamente en el *Viridarium*: “[López Avilés] versificó abundantemente y mereció de Sigüenza y Góngora ser tenido por «gran padre de las musas y honra de los certámenes académicos». Este gran padre de las musas publicó en 1669 un pavoroso tomo en folio de versos latinos en alabanza a la Virgen de Guadalupe”¹⁶ (en realidad, el “pavoroso tomo”, aunque puede

¹² Viuda de Bernardo de Calderón, México, 1684.

¹³ Herederos de la Viuda de Francisco Rodríguez Lupercio, México, 1698.

¹⁴ *Historia crítica de la literatura y de las ciencias en México desde la conquista hasta nuestros días*, Enseñanza, México, 1885, pp. 139-140.

¹⁵ *Reseña histórica de la literatura mexicana*, s.e., México, s.f., p. 207.

¹⁶ *Historia de la literatura mexicana*, Cultura, México, 1940, p. 86.

parecer un plomo, tiene apenas once páginas). Finalmente, a Méndez Plancarte le parece digno de mención que López Avilés fue amigo de Sor Juana, pero dice que sólo es memorable “por lo sobreestimado en sus días”, y que sus “pródigos lauros apenas salvan hoy alguna hojita luciente”¹⁷.

En verdad, destacan el desconocimiento y la casi unánime desaprobación actual de López Avilés frente al gran reconocimiento que tuvo en su momento. En su presentación de los sáficos del *Triunfo parténico*, Sigüenza y Góngora no escatima los elogios: “Fuera de lugar, porque sin duda merece en todo el primero, se le premiaron estos sáficos al bachiller José López Avilés, presbítero, que como diestrisimo en esta composición lírica, de que nos ha dado impresas insignes obras, puede ponerse en parangón con el venusino poeta, mereciendo por ello ser tenido por gran padre de las musas y honra de los certámenes académicos”¹⁸. Aun dentro del tono panegírico de este tipo de presentaciones, el elogio denota auténtico reconocimiento del escritor por parte de la república letrada de la época. Uno de los censores del *Debido recuerdo*, el reconocido padre Francisco de Florencia, alude también a esta celebridad: “...obra digna del erudito ingenio de su author, calificado ya por otros curiosos assumptos, que ha sacado a la luz su operoso estudio con generales aplausos” (preliminares). Hasta Sor Juana llegó a escribir un poema en su alabanza: las décimas “Bien de la Fama parlera...”¹⁹ (cf. *infra*), dedicadas, precisamente, al *Debido recuerdo*. No parece, pues, nada improbable que López Avilés fuera, en su momento, toda una figura de las letras novohispanas.

El estilo de López Avilés es como el de la mayoría de sus contemporáneos: forzosamente conceptuoso. Sus composiciones están plagadas

¹⁷ *Op. cit.*, t. 2, p. xxxix.

¹⁸ Carlos de Sigüenza y Góngora, *Triunfo parténico*, pról. J. Rojas Garcidueñas, Eds. Xóchitl, México, 1945, p. 228.

¹⁹ *Obras completas*, ed. A. Méndez Plancarte, F.C.E., México, 1951, t. 1, pp. 248-249.

de equívocos, aunque ingenuos, trabados con gran dificultad. Veamos, por ejemplo, el soneto incluido en los preliminares del homenaje fúnebre de Diego de Ribera a fray Payo (*Concentos fúnebres, métricos lamentos...*, cit. *supra*):

Del undoso Caístro mexicano,
cisne métrico, fiel, agradecido,
a su margen, RIBERA, has parecido
con la corriente pluma de tu mano.

El torrente desatas cortesano,
a pesar de las aguas del olvido,
en memorias del fénix renacido
don fray PAYO, arzobispo americano.

Ni este lago, ni el mar, tu fervoroso
amor fino apagar jamás pudiera;
antes sí, fomentar tu llanto honroso;
pues, por falta tan grande, razón era
el que de España el eco doloroso
diese de su RIBERA en tu RIBERA.

El soneto está dedicado a Diego de Ribera: es Ribera el cisne métrico, fiel, agradecido, morador del Caístro mexicano, que desata sus lamentos en memoria de fray Payo, el arzobispo americano. En este soneto está presente un rasgo muy de López Avilés: resaltar gráficamente (en este caso con mayúsculas) las palabras significativas o que le sirven para elaborar algún equívoco: era natural que los ecos del llanto por la ausencia llegaran de la ribera española a la mexicana, del Ribera (fray Payo) al Ribera (Diego). El poeta no desaprovecha nada; cualquier cosa da pie a sus equívocos. Pero este conceptismo a ultranza es un rasgo de la época, no un elemento distintivo de este poeta.

López Avilés fue un auténtico hombre de letras y sólo se dedicó a escritos serios, cultos, graves, lo que dice mucho de lo que él pensaba

de su labor literaria: un trabajo erudito, refinado, artificioso, en el que pudiera exhibir sus lecturas y lucir su universalidad de noticias. Donde el poeta muestra su rasgo más singular es en sus dos obras de mayor aliento: el *Viridarium poeticum* y el *Debido recuerdo*, y este rasgo es la pasmosa cantidad de escolios con que comenta sus obras. López Avilés se encomienda la doble misión de ser autor y escoliasta de su propia obra, y en el entrecruzamiento de estas dos tareas está su singularidad.

El relumbrón erudito, el delirante apoyo en autoridades y la abundancia de noticias son características conocidas de la poesía y prosa de la época. Quizás esta “manera” sea más habitual y natural en la prosa que en la poesía, pues en tratados, sermones, etc., las apuntaciones marginales aclaran algún punto o remiten a la autoridad pertinente. Los poetas también acostumbraban acudir a autoridades, a manera de evocación o cuando la fuente de algún símil o alegoría era muy oscura o inaccesible y se hacía necesaria la nota con la fuente. Así el poeta demostraba que no estaba solo en su hallazgo; se inscribía en una tradición compartida por todos y enfatizaba su docto oficio. Como explica Pedro Ruiz Pérez, se hacía de la obra “un verdadero palimpsesto, un entramado de citas, modelos y lecturas”²⁰. Con todo, la manía anotadora de López Avilés es digna de atención.

2. LÓPEZ AVILÉS: POETA Y ESCOLIASTA

Como ya dije, las dos obras más representativas de la labor literaria de López Avilés son el *Viridarium poeticum* y el *Debido recuerdo*. La primera es una obra curiosísima. Ningún estudioso parece haberla observado con detenimiento. Ya señalé que González Peña se refiere a ella como

²⁰ *Libros y lecturas de un poeta humanista. Fernando de Herrera (1534-1597)*, Grupo P.A.S.O.-Universidad de Córdoba, Córdoba, 1999, p. 77.

un “pavoroso tomo”. Méndez Plancarte, probablemente sin haberla leído con su habitual cuidado, dice que es un centón de Virgilio. En efecto, la obra está construida con esa técnica, pero no es, estrictamente hablando, un centón. López Avilés cita versos sueltos de Virgilio, anota al margen su procedencia y luego los glosa haciéndolos aludir a la milagrosa aparición de la Virgen de Guadalupe. Los 348 versos que componen el *Viridarium* están, además, aderezados con 301 escolios: el poeta no sólo glosa a lo divino los paganos versos de Virgilio, sino que los enmarca, los completa y los pone a dialogar sin problema alguno con más de una centena de autoridades teológicas²¹.

Los dos censores del *Viridarium poeticum* aluden a la muy notable cantidad de escolios. En la primera aprobación, el canónigo Francisco de Siles anota: “En esta obra, fuera de la eloquente ajustada consonancia del metro, hay la nota tan erudita de las voces en su escholio, que es otra armonía que divierte y agrada” (preliminares, s. p.). En la segunda, el carmelita fray Pedro de Simón parece limitarse a las fórmulas de cajón, pero no pasa por alto el carácter erudito del texto: “Atenta y gustosamente vi esta obra, y nada que haga disonancia ni a Nuestra Santa Fe ni a las buenas costumbres hallé en ella; muchíssima erudición sí, con singular eficacia” (s. p.). Entre los estudiosos posteriores, Andrade anota: “el texto está atestado con notas por todos lados, con que se prueba la vasta erudición del presbítero López Avilés en las ciencias eclesiásticas de Sagrada Escritura y Patrología; pero en historia... supina ignorancia, como acontece muy de ordinario”²². Y Vigil señala que la obra muestra “un copiosísimo comentario marginal en que parece haber quedado apurada la insondable erudición teológica del autor”²³.

²¹ López Avilés no sólo es arrebatado en su alarde erudito, sino también en sus propuestas de “hermenéutica teológica”: el milagro guadalupano es la prueba que el mundo esperaba de la Inmaculada Concepción. Este tipo de especulación es, por lo demás, un rasgo característico de autor criollo.

²² *Op. cit.*, p. 363.

²³ *Op. cit.*, p. 207.

Con los años, López Avilés refinó su práctica: el *Debido recuerdo* suma en total 2192 versos y 911 notas. Las aprobaciones de este libro son más enfáticas que las del *Viridarium*. En la primera, el jesuita Francisco de Florencia destaca que “[es mucho de admirar] la inmensa erudición que acumula en los márgenes, para ilustrar lo que ciñe en sus profundos versos” (s. p.). En la segunda, el dieguino fray Balthasar de Medina dice que “el lienzo de la *Selva* está tan enriquecido de colores eloquentes al tesón gloriosamente obstinado del erudito genio del escritor, que los márgenes sólo inundan la admiración” (s. p.). Beristáin comenta: “lleno de anotaciones teológicas e históricas explicativas del texto”²⁴ y Medina repite este comentario.

Pienso que la labor escoliasta de López Avilés se origina en la idea que tiene el poeta de sí mismo como un erudito y en la importancia que se daba a esto en su época. Hay que entender, pues, qué se concebía por “erudición” entonces. Nadie mejor que un tratadista contemporáneo para aclararlo. Así la define Gracián:

Consiste en una universal noticia de dichos y de hechos, para ilustrar con ellos la materia de que se discurre, la doctrina que se declara. Tiene la memoria una como despensa, llena de este erudito pasto, para sustentar el ánimo, y de que enriquecer y fecundar los convites que suele hacer a los entendimientos. Es un magacén rebutido, un vestuario curioso, un guardajoyas de la sabiduría. Sin la erudición no tienen gusto ni sustancia los discursos, ni las conversaciones, ni los libros. Con ella ilustra y adorna el varón sabio lo que enseña, porque sirve así para el gusto como para el provecho. Gustan los atentos oyentes en gran manera de oír una cosa curiosa que no sabían, un buen dicho, un famoso hecho, o si ya lo sabían, gozan de la agudeza con que se aplica al sujeto presente [...]; pero no ha de ser uniforme, ni homogénea, ni toda sacra, ni toda profana, ya la antigua, ya la moderna; una vez un dicho, otra un hecho; de la historia, de la poesía; que la hermosa variedad es punto de providencia. Especial-

²⁴ *Op. cit.*, s. v.

mente se ha de atender a la ocasión y a sus circunstancias, de la materia, del lugar, de los oyentes, que la mayor prenda del que habla o escribe, del orador o historiador, es decir con seso²⁵.

Hacerse de este bagaje implicaba muchísimas lecturas, aplicación y dedicación. No era algo que pudiera improvisarse: “el estilo erudito que se debía conseguir se sustentaba en la paciente adquisición de *loci communes* y en la posesión asimilada de los resortes de la lengua latina”²⁶. Según Sagrario López Poza²⁷, aunque la memoria era una facultad mucho más desarrollada entonces que ahora, no todo podía confiarse a ella, por lo que el docto estudioso iba elaborando una especie de cuaderno, un *thesaurus* donde copiaba las noticias que más le interesaban y que le pudieran ser útiles después²⁸. De esta manera era posible al estar escribiendo hacer uso de toda esa noticiosa erudición sin necesidad de acudir a una cantidad infinita de tomos. Así es que es muy posible que, como hombre docto de su tiempo, López Avilés hubiera elaborado un cuaderno de ese tipo y fuera su herramienta fundamental en el proceso de la escritura. La probable existencia de este “cuaderno”, y también, como veremos más adelante, el habitual uso de diccionarios, polianteas, florilegios, etc., explican la procedencia de los numerosos escolios, pero no su función.

²⁵ Baltasar Gracián, *Agudeza y arte de ingenio*, tratado segundo, discurso LVIII, “De la docta erudición y de las fuentes de que se saca” (ed. de E. Correa Calderón, Castalia, Madrid, 1987, t. 2, pp. 217-218).

²⁶ Sagrario López Poza, “La erudición como nodriza de la invención en Quevedo”, *La Perinola*, 3(1999), 171-194, p. 172.

²⁷ Art. cit., p. 173.

²⁸ Fray Luis de Granada (*Retórica eclesiástica o de la manera de predicar*, BAE, t. 6, lib. 3, p. 513) aconseja al predicador la formación de ese *thesaurus*, tanto con citas de otros autores como con ideas propias: “Ni debe contentarse sólo con lo que lee, sino que debe aprovecharse de cuantas cosas hubieren dicho grave y sentenciosamente otros, sean predicadores o personas de cualquier clase, y de lo que a él mismo pensando en otra cosa se le ocurriere, siendo de alguna importancia y peso para su ministerio: todo lo cual debe apuntarlo brevemente en alguna esquelá, para que cuando tenga oportunidad los escriba en los respectivos lugares de su cuadernillo o cartapacio”.

3. EL *DEBIDO RECUERDO*

López Avilés escribió el *Debido recuerdo* en 1682, cuando llegó a la Nueva España la noticia de que fray Payo²⁹ había renunciado al obispado de Cuenca y se había retirado a la vida de simple monje en el convento agustino de El Risco. Sin embargo, la obra se publicó en 1684, cuando se supo de la muerte del arzobispo. Es posible que por su misma complicación la obra haya estado detenida dos años y se apresurara después su publicación para que sirviera como homenaje fúnebre. De hecho, al final López Avilés incluyó como *post scriptum* un soneto a la muerte de fray Payo.

El *Debido recuerdo* da título a todo un conjunto de composiciones en homenaje a fray Payo. El conjunto incluye: unas octavas dedicadas a un escrito del arzobispo, unas glosas sobre la caridad del homenajeado, una traducción de Ovidio (*Tristes*, lib. 3, eleg. 1) y lo que es la composición principal: la silva titulada *Canto pastoril en selva suelta*, biografía con tintes hagiográficos del homenajeado³⁰.

²⁹ Una breve semblanza de fray Payo: nació en Sevilla en 1612, hijo ilegítimo de don Fernando Afán de Ribera y Enríquez y de doña Leonor Manrique de Lara. En 1625, cuando tenía trece años, ingresó en la orden de San Agustín. Profesó en 1628. En 1647 se graduó como licenciado y doctor en teología en la Universidad de Sigüenza. En 1650 fue nombrado prior de Valladolid, y en 1654 definidor de la provincia agustiniana de Castilla. En 1656, cuando ocupaba el cargo de rector en el colegio de doña María de Aragón en Madrid, fue nombrado obispo de Santiago de Guatemala, mitra de la cual tomó posesión en 1659. En 1668 fue nombrado obispo de Michoacán, pero antes de asumir el cargo, se le designó arzobispo de México por la muerte de fray Marcos Ramírez de Prado. En 1673, por la muerte del duque de Veraguas, fray Payo fue nombrado virrey de la Nueva España, cargo que ejerció hasta el 30 de noviembre de 1680. De vuelta en España, se negó a asumir varios cargos y se retiró al convento de agustinos descalzos, Nuestra Señora del Risco, donde murió el 8 de abril de 1684 (cf. Francisco Sosa, *El episcopado mexicano*, Jus, México, 1962, t. 2, pp. 16-31 y Leticia Pérez Puente, *Fray Payo Enríquez de Ribera y el fortalecimiento de la iglesia metropolitana de la ciudad de México*, tesis doctoral, UNAM, México, 2001, pp. 183-186).

³⁰ Hay un curioso relato biográfico en verso de otro célebre prelado novohispano, don Manuel Fernández de Santa Cruz. Se trata del "Romance endecasílabo en que se

Las octavas iniciales están dedicadas a un tratado escrito por fray Payo en defensa de su hermana: *Tratado en que se defienden nueve proposiciones en quienes la V. M. Ana de la Cruz, religiosa en el observantísimo convento de Santa Clara...*, *dexó propuestas las gracias que dixo averse servido nuestro señor Jesucristo conceder a unas cruces...* de 1679. En este escrito, fray Payo defiende un milagro de su hermana, la madre Ana de la Cruz, cuyo proceso de beatificación estaba en curso en ese momento. Durante este proceso, el milagro fue cuestionado y fray Payo decidió refutar tales cuestionamientos:

Viose por un SI-NÓN quemar a Troya
un *ariete* o cavallo más que bruto,
cuya loca impiedad, *gentil tramoya*,
a dexarla tiró con negro luto
y del olvido a sepultar en oya;
quando, sin dar a su maldad tributo,
de entre las llamas que horrorosas vibra,
acrysolada la inocencia libra,
piadoso Atlante de su padre, Eneas
le saca en ombros y a la Vesta diosa,
librando en ambos de borazes teas
a un tiempo *sangre* y vida *religiosa*:
acciones, si gentiles, giganteas,

describen las obras que hizo el ilustrísimo y excelentísimo señor doctor don Manuel Fernández de Santa Cruz, en más de 22 años que governó su obispado de la Puebla de los Ángeles”, de Antonio Delgado y Buenrostro, incluido en el *Panegírico funeral de la vida en la muerte*, de Joseph Gómez de la Parra (Herederos del Capitán Juan de Villa-Real, Puebla, 1699). Delgado y Buenrostro usa el romance endecasílabo como eje del relato, pero incluye muchas otras formas métricas (sonetos, décimas, octavas, ovillejos en esdrújulos, tercetos, liras, quintillas, sextillas de pie quebrado, endechas reales, seguidillas, madrigales y una silva acróstica). El poema no es tan extenso como el de López Avilés, no está anotado y no incluye toda la biografía del obispo, sólo, como el título lo indica, su labor al frente del obispado de Puebla. (Agradezco a Dolores Bravo la noticia de este poema.)

por hijas nobles de piedad zelosa,
que de la hostilidad y adversa llama
de Phénix logran immortal la fama.

A estas octavas están dedicadas las décimas de Sor Juana a López Avilés:

Bien de la fama parlara,
Avilés, tu docta pluma,
que de todas es la suma,
ser digno asunto pudiera...
Pues muestra el dulce primor
del asunto en que te empleas,
que de más piadoso Eneas
eres Virgilio mejor.
Cuanto a Vesta su valor
trabajó para librarla
y del incendio sacarla,
hazaña es que, al emprenderla,
sólo él fue digno de hacerla,
y tú solo de contarla³¹.

La alegoría usada por López Avilés en las octavas es la de fray Payo como un mejor Eneas: como el troyano salvó del incendio a la diosa Vesta y a su padre, así fray Payo, al defender a su hermana y su milagro, “salvó” la religión (el milagro de la hermana representado en la diosa Vesta) y su sangre (su hermana simbolizada en el padre de Eneas); y en los mismos términos alegóricos elabora Sor Juana su homenaje a López Avilés³². Por todo esto me parece muy probable que estas octavas sean

³¹ *Obras completas*, t. 1, pp. 248-249.

³² En sus notas a estas décimas (*Obras completas*, t. 1, p. 501), Méndez Plancarte entiende que Vesta es la Inmaculada Concepción y que, por tanto, el escrito de fray Payo sería una defensa del misterio mariano. Aunque el mismo López Avilés da no-

anteriores a la composición del *Debido recuerdo* y que hayan circulado en forma de traslados. Al publicarse el *Debido recuerdo*, López Avilés decidió incluirlas como parte del homenaje; y no sólo eso: continuó la alegoría fray Payo/ Eneas a lo largo de todo el *Canto pastoril*.

No creo que las glosas necesiten comentario especial. A lo largo de la silva comentaré en mis notas lo que el poeta dice sobre la caridad de fray payo. En cuanto a la breve traducción de Ovidio hay que decir que la elección del texto es muy atinada; el recurso del poema ovidiano constituye una muy refinada actualización del manido tópico de la falsa modestia. La traducción no es muy literal porque López Avilés adapta los versos a su propia situación. Literalmente dice: "Este librito, que procede también de las costas géticas, añádelo, admirador de mi poesía, a los cuatro míos enviados con antelación. Éste será también similar a la fortuna de su poeta: no encontrarás nada agradable en todo el poema. Así como es lamentable mi estado, de la misma manera lo es mi poesía, adaptándose lo escrito a su materia"³³. Como Ovidio, López Avilés remite a cuatro escritos anteriores (los cuatro primeros de la lista de sus obras); apela a la benevolencia y comprensión del lector ante las posibles fallas del libro, argumentando la tristeza en medio de la cual se compuso: la partida de fray Payo, su alejamiento de la Nueva España.

El funcionamiento de los escolios es curioso. Una abultada nota para el término 'gético', término que López Avilés ni siquiera usa ni

ticia de un escrito mariano de fray Payo, titulado *Apologeticon* (cf. su esolío 173) y Beristáin registra una *Aclamación y primer fundamento de la Concepción Inmaculada de María Santísima* (Valladolid de Castilla, 1653) y está también una *Epistola respondens sapientissimo D. Didaco Andreae Rocha a M. D. Fr. Payo de Ribera... qualiter concilietur non admissio opinionis remouentis a Virgine Purissima Maria omne debitum ad contrahendum originale peccatum* (Viuda de Bernardo Calderón, México, 1671), a mí me parece muy claro que las décimas de Sor Juana se refieren a estas octavas y que el Eneas y la Vesta defendidos son fray Payo y su hermana y no fray Payo y la Inmaculada. Además, no he encontrado ninguna otra composición de López Avilés en la que se remita a tal escrito del arzobispo.

³³ Ovidio, *Tristes. Pónticas*, introd., trad. y notas J. González Vázquez, Gredos, Madrid, 1992, p. 297.

tiene ninguna relevancia en su traducción. Otro para hablar de sus obras anteriores. El tercero, tomado de Plauto: “¡Ja, pues a vosotros os pongo a la misma altura: sois lo mismísimo que ellos!”³⁴ sirve para enfatizar algo muy simple: este nuevo escrito queda a la altura de los otros cuatro, debe ser considerado como lo otros. El escolio cuarto, con otra cita de Plauto y una que parece provenir de Cicerón, no tienen mucho sentido. Parece que únicamente están provocadas por el verbo “conviniendo”, pues en las dos hay la idea de ‘estar de acuerdo’, de ‘haber convenido algo’³⁵.

Finalmente, el *Canto pastoril* es una silva de 2090 versos pareados, con 864 escolios. El número de versos ya tiene su dosis de asombro. Según la investigación de Teresa Hernando Cano, Eva María Redondo Écija y Francisco J. Martínez Ruiz³⁶, las silvas con mayor número de versos son: “Yo, aquel que en los pasados”, o sea *La Gatomaquia* de Lope, 2802 versos; “Del mar Panfilio en su profundo seno”, de Pedro de Rojas, 2260 versos; y “Quién creyera que en esta humana forma”, de la traducción de Juan de Jáuregui del *Aminta* de T. Tasso, con 2011 versos. Así que López Avilés quedaría en un nada despreciable tercer lugar³⁷. O sea que nuestro poeta es singular no sólo por los escolios y su número, sino por la misma extensión del poema. La silva es una composición de largo aliento, cuya elaboración no debía estar al alcance de cualquier hábil versificador, sino de un buen conocedor. A pesar de

³⁴ Plauto, *Gorgojo*, v. 506. Uso la sig. ed.: *Comedias*, trad. y notas M. González-Haba, Gredos, Madrid, 1996. Cuando tomo la traducción de alguna edición, no reproduzco el latín; cuando la traducción es mía, pongo el latín original en nota de pie de página.

³⁵ “[Hegión y yo], Tíndaro, nos hemos puesto de acuerdo en eso” (Plauto, *Los cautivos*, v. 378); “Entre todos se convino que así fuera” (“Inter omnes convenit ita esse”, ¿Cicerón?).

³⁶ “*Selectae silvae*: pequeño muestrario de un gran laberinto”, en *La silva*, ed. B. López Bueno, P.A.S.O./Universidad de Sevilla/Universidad de Córdoba, Sevilla, 1991, pp. 57-86.

³⁷ No incluyo las *Soledades* de Góngora, pues sólo juntas superan los 2000 versos.

que predomina la cantidad de versos sobre la calidad, no deja de haber algunos pasajes de interés, a veces anecdótico, a veces poético.

En los primeros versos de la silva, López Avilés se presenta como un nuevo Virgilio (cf. *infra*) que narrará las grandes obras de ese nuevo Eneas que es fray Payo Enríquez de Ribera. Y, como nuevo Virgilio, bien provisto de las armas del mantuano, evoca al homenajeado con una paráfrasis de la bucólica primera (vv. 59-63). Luego sale a relucir el motivo del homenaje: “Si en *arenas* y polvo del olvido / yace viviente muerto sumergido, / y está de la otra vanda (un mar en medio)...”. Es decir, ahora que fray Payo se ha retirado es justo mostrar agradecimiento y cantar sus obras. En los vv. 59-70, López Avilés se cura en salud y alude a la razón de sus escolios: “Ni imagine que yo le canonizo” (v. 59), debido a la prohibición de Urbano VIII de tratar como santos a personas todavía vivas (y fray Payo vivía hacia 1682, cuando López Avilés escribió la silva) o que no han sido oficialmente canonizadas. Cualquier lector que estuviera en desacuerdo o quisiera enmendar la plana, busque en las notas marginales la confirmación a lo dicho en los versos:

Ni dar margen al intérprete mis planas
con las glossas que en él [el escrito] se verán sanas
y en quienes el censor, que mal se funda,
al notar se confunda
sabiendo que le carga, y no es *con ciencia*
la mala que sacare consecuencia,
pues las buenas del uno afirmaciones
del otro ser no deben negaciones.

Aquí está explícitamente aclarada una de las funciones que López Avilés da a sus escolios: autorizar, legitimar su escrito. No faltan en estos primeros versos los tópicos característicos de toda introducción: la apelación a las musas y a un Apolo mejor (Dios), y la falsa modestia: “Tan novicia del Pindo mi persona / y en mí nada corriente la Helico-

na, / que sin tormento ni cordel confesso / ser del Parnasso y musas mal professo”.

La silva, por supuesto, incluye una biografía de fray Payo (cf. n. 29). El autor destaca su linaje ilustre, su cuna noble, su temprana inclinación a las letras y al estudio y su vocación religiosa. Luego, su profesión como religioso agustino, los cargos que ocupó y la eficacia y caridad con las que los ejerció, con particular detenimiento en su gestión como arzobispo de Guatemala (su habilidad como predicador, lo mucho que sus fieles lo querían, su apoyo para la fundación y establecimiento de la orden de los betlemitas, con su hospital y su convento). Como lo anoto es su momento, López Avilés narra de una manera curiosa, ingeniosa, el abortado arzobispado en Michoacán: cómo Michoacán se queda vestido y alborotado con la promesa de su nuevo arzobispo, que nunca llega, pues muy pronto ha sido designado arzobispo de México. A partir de este momento de la narración, el segundo gran personaje de la silva, después de fray Payo, es la ciudad de México. Buena parte (la parte central) de la silva es una crónica lírica y una microhistoria de la ciudad: sus devociones, sus fiestas, las inundaciones, la muerte del duque de Veraguas y la designación de fray Payo como nuevo virrey, las obras hidráulicas (el trabajo del desagüe, los puentes que fray Payó mandó construir, la desviación de corrientes y canales como el de Chalco, etc.), la construcción de nuevas iglesias y conventos, los trabajos de la catedral, el trazado de la calzada de Guadalupe, de San Cosme, Tacuba y de los Arcos, así como varias anécdotas pintorescas como la del “sujeto ingenioso” (según aclara el escolio) que pedía limosna con poemas:

entre muchos, alguno que delgado
en ingenio, caudal, carnes y estado,
con agudo grazejo le decía,
quando missas de quarta le pedía:
“Ni quartilla ni quarto yo no tengo,
sin un quarto a la quarta, señor, vengo” (vv. 597-602).

También relata López Avilés el famoso caso del milagro de los panecitos de Santa Teresa, puesto que fue fray Payo quien proclamó el milagro en 1677 (vv. 924-932).

Curiosamente, López Avilés no incluye en la parte de la biografía ninguno de los tres retratos de fray Payo que elabora a lo largo de la silva. Esto viene después, cuando habla de la admiración de los feligreses por su arzobispo: “Al mirarle el redil de sus ovejas / ya le alaban los ojos, ya las zejas; / ya el nacarado rostro sal-picado / de encendido rosado...” (vv. 355-388). Se trata de un retrato literario convencional que, evidentemente, poco tiene que ver con la fisonomía real del sujeto: el rostro de rosicler, el cabello dorado como el sol, la frente amplia, las manos blancas como nieve, etc.

Mucho más original es el retrato-etopeya de los vv. 565-590:

Con semblante señor, y tan risueño
que vozeaba ser dueño de su dueño,
saliendo en las *mexillas*
sin temblarle la *barba* con rencillas.
En *boca* y *labia* el Lope celebrado;
un Gracián en la gracia y lo salado;
un Quevedo en dezir serio y agudo...

La última etopeya tiene dos partes: en la primera (vv. 1247-1266) se compara a fray Payo con personajes ilustres: fue un Artajerjes agradecido, un Fabio Máximo prudente, un pacífico Numa, etc.; y en la segunda (vv. 1268-1296) los términos de comparación son piedras preciosas: fray Payo es

un thesoro de prendas y caudales:
un *carbunco* lucido
en su iglesia, de amor siempre encendido;
sardio en palacio al triste pretendiente,

cuyo blanco en su blanco fue patente;
 al que más olvidado se juzgava
 verde *esmeralda* que esperanzas dava...

Hacia el verso 1413 López Avilés invoca el favor, no de las musas, sino de los “cysnes mexicanos” para cantar la mayor hazaña de fray Payo, esto es, su retiro del mundo: “Aora, cysnes de México mejores, / ayudadme o cantad cosas mayores...”. La narración del día de la partida de fray Payo es realmente encantadora. Ese día llovió, tembló, hubo terribles vientos. El pueblo lloró conmovido, pues se iba su arzobispo-*virrey*:

¡Don fray Payo se fue! ¡Válgame el cielo!
 Clamoreando repite nuestro suelo:
 ¡A embarcarse bajó! ¡Ya está embarcado!
 Del puerto sale ya nuestro prelado.
 A La Havana llegó, desde allá avissa... (vv. 1513-1517).

Al llegar la noticia de que fray Payo ya ha salido de La Habana hacia Madrid, hay la zozobra del pueblo por saber si llegó con bien: “¿Si el moro lo apressó? ¿Si se ha perdido? / Del señor don fray Payo, ¿qué avrá sido?” (1531-1532).

Toda la última parte de la silva (a partir del v. 1689) está dedicada a loar el retiro de fray Payo. Al comenzar esta sección hay un pasaje curioso que no puedo dejar sin comentario. El retiro del arzobispo es su mayor hazaña y para cantarla bien podría prepararse “metal gongorino”, esto es, bien podría modularse la silva en el tono más elevado y culto del maestro cordobés, “pero nadie se asuste” que no estaría bien el escándalo gongorino frente al silencio y apartamiento del retiro. Por su parte, el escolio aclara que la composición no ha seguido el estilo de don Luis de Góngora porque, en sentir de muchos ingenios, “escribir obscuro es amenazar borrasca sobre la lengua castellana, con truenos de voces peregrinas, rayos de conceptos que no se perciben y relámpagos

de inteligencia que se adivina, lloviendo no para fructificar, sino para destruir”. Se trata de una cita tomada del *Panegírico augusto* de Juan Rodríguez de León. Lo que llama la atención es la contradicción entre lo que dicen los versos y la cita del escolio: según los versos, a tan gran materia le estaría muy bien la elevación gongorina; según el escolio, no es ese estilo el más adecuado. La contradicción deja ver la polémica que todavía, a esas alturas del siglo XVII, seguía suscitando la obra de Góngora. López Avilés parece afecto a la elevación, pero no lo demuestra tanto en los usos lingüísticos como en la notas marginales.

4. EL *DEBIDO RECUERDO* Y SUS ESCOLIOS³⁸

López Avilés era un poeta no sólo culto, sino erudito, y él se encarga de hacérselo saber a sus lectores a través de sus escolios o “Alusiones al poema”:

Rati habitione prudentium supposita veniaque peritorum praehabita ut infirmus intelligat [“Puesta bajo la sanción de los prudentes y concedida la venia de los entendidos, para que el débil entienda”] en que se verá claro lo que pareciere oscuro, con el orden de los números reclamantes. Toda voz escrita con letra distinta de la común, denota concepto especial y cosa notable, o equívoco de varios sentidos. Y esta vírgula – entre palabras puesta haze antes un sentido y otro después, o una voz desatada en diversas palabras.

Así, usando, según los casos, cursivas, versales o versalitas, el poeta-escoliaista llama la atención sobre algún símil, alegoría o juego de palabras, mientras que las notas (con sus correspondientes llamadas) completan la explicación. Según López Avilés, este “alusivo exornativo escolio”

³⁸ Una versión más extensa de este apartado se publicó como artículo en *Críticón*, 93(2005), 5-24.

del poema “suple mucho que pudiera dilatar no poco su estudiada seguida histórica narración”. Esto es: el aparato erudito, aunque puesto a un lado para no estorbar la narración, sirve para “completar”; no es mero adorno.

Hay ilustres antecedentes en esta práctica de comentar las propias obras, pero López Avilés está muy lejos de poder insertarse en esa tradición. Ciertos autores renacentistas llegaron a pensar que escribían para una posteridad tan remota como ellos mismos lo eran de los clásicos. Así que en algunas obras pusieron por escrito aquella información histórica o biográfica que consideraron que podía ser útil para futuros lectores³⁹.

No es el caso de López Avilés. En su obra los escolios cumplen tres funciones. La primera: dar legitimidad a la obra y convencer a los lectores de sus muchos conocimientos. Segunda: compartir ese divertimento intelectual, las noticias eruditas, con la comunidad de los competentes, con esa muy singular camarilla de iniciados que constituía el mundo de los letrados de la segunda mitad del siglo xvii. Tercera: son complemento importante, a veces imprescindible, del tejido alegórico del poema.

Supongo que —como explica S. López Poza (cf. *supra*)— López Avilés tenía un *thesaurus* personal, porque son muchísimas las citas procedentes de fuentes directas; además, el autor es muy preciso en la elaboración

³⁹ Véase el caso de Petrarca, por ejemplo, en Anthony Grafton, *Los orígenes trágicos de la erudición. Breve tratado sobre la nota de pie de página* (trad. D. Zadunaisky, F.C.E., México, 1998, pp. 26-27). Por su parte, George Steiner (*Lecciones de los maestros*, trad. M. Cándor, F.C.E./Siruela, México, 2004, p. 67) menciona el caso de Christopher Marlowe quien, en el monólogo inicial del *Doctor Fausto*, cita a Aristóteles, Ovidio, Justiniano, San Jerónimo, Bacon y Alberto Magno. Steiner piensa que no se trata sólo de un recuento de autoridades; en Marlowe las citas son “una segunda naturaleza de su arte” y tienen una clara función estilística: “Con punzante ironía, un verso entresacado de los *Amores* de Ovidio define el horror de Fausto ante el paso del tiempo”. Toda proporción guardada, más adelante veremos cómo colaboran poéticamente algunos versos de la *Eneida* en un pasaje del *Debido recuerdo*. Según Pedro Ruiz Pérez, hasta finales del siglo xvii podemos seguir encontrando anotaciones marginales en poemas impresos y manuscritos en las que el propio autor deja constancia de los *loci* y de las fuentes de su escritura (*op. cit.*, p. 115).

de la ficha bibliográfica: autor, obra, número de libro, de verso, de línea, etc., incluso es muy frecuente encontrar la anotación “pag. mihi”, esto es, “pág. tal en la ed. que yo manejo”. Pero también hay un número (poco importante) de citas (menos de 200) procedentes de polianteas, florilegios, diccionarios y otros compendios enciclopédicos de la época. Como explica Sagrario López Poza⁴⁰, estas obras ofrecían al autor, por un lado, los epígrafes generales de donde extraer la materia o aclarar el punto de partida de variaciones y desarrollos, y, por otra parte, para cada tema, una sucesión de citas para apuntalar el discurso, adornarlo o dotarlo de la autoridad precisa:

La propia naturaleza y disposición de estos repertorios dejan en evidencia sin lugar a dudas que su uso estaba concebido esencialmente para escritores y no para lectores, ya que sus indicaciones no se ordenan para facilitar la identificación de un *locus* oscuro en el texto que se lee, sino para ofrecer un catálogo en el que el poeta u orador puede ejercer el proceso de *selectio* previo a la *dispositio* que desemboca en la escritura del texto⁴¹.

De este tipo de compendios, López Avilés emplea los siguientes: la *Officina* de Jean Tixier de Ravisi, conocido como Ravisio Textor (1480-1524)⁴², la *Silva allegoriarum* de Jerónimo Laureto⁴³, el *Dictionarium*

⁴⁰ “Polianteas y otros repertorios de utilidad para la edición de textos del Siglo de Oro”, *La Perinola*, 4 (2000), 191-214, p. 197.

⁴¹ Pedro Ruiz Pérez, *op. cit.*, p. 78.

⁴² Joannes Ravisius Textor, *Officina partim historiis, partim poeticis referta disciplinis*..., 1520, con varias ediciones en París 1532, en Lyon en 1551, 1585, 1593, 1602, 1608, 1613 y en Basilea en 1562, 1566, 1617, 1626, 1663. Se trata de un voluminoso compendio de materiales poéticos e histórico-mitológicos, ordenados en tablas para facilitar su consulta y acompañados por precisas referencias a los pasajes de los *auctores* que ilustraban su uso. Según el acervo del Fondo Reservado de la UNAM, en México circularon, por lo menos, las ediciones de Basilea 1562 y 1617.

⁴³ Fray Hieronymus Lauretus, *Sylva allegoriarum totis Sacrae Scripturae, mysticos eius sensus et magna etiam ex parte litterales complectens*..., que debió tener varias ediciones. En México circularon varias de ellas (Barcelona 1570, 1600; Colonia 1612 y ediciones del siglo XVIII).

de Ambrosio Calepino⁴⁴, el *Lexicon historicum ac poeticum*⁴⁵, el *Lexicon ecclesiasticum*⁴⁶, el florilegio *Flores doctorum*⁴⁷, la *Polyanthea* del francés François le Tort⁴⁸, otra *Polyanthea* (quizá la del italiano Domenico Nanni Mirabelli)⁴⁹ y el *Diccionario* de Nebrija⁵⁰.

Supongo que las ocasiones en que López Avilés remite a compendios de este tipo no son las únicas en que los usa. Creo que todas las veces que no da la ficha bibliográfica con la precisión que acostumbra

⁴⁴ El agustino fray Ambrosio de Calepino (1440-1510) compiló este diccionario de latín y varias lenguas modernas que se publicó por primera vez en 1502, y que en sucesivas ediciones fue incorporando otras lenguas hasta llegar a once en la edición de Basilea de 1590. Calepino, además de dar el significado de la palabra en varias lenguas, explica en latín las fuentes e indica dónde puede hallarse más información sobre el tema. En México circularon las ediciones de siete lenguas (Venecia 1625, 1672), ocho (Lyon 1559, 1634, 1647, 1667, 1681 y Colonia, 1609), diez (Lyon 1586, 1598) y once (Basilea, 1605). En total, en el catálogo del Fondo Reservado se registran treinta ediciones del Calepino. Como en todo el mundo, en Nueva España el Calepino era el libro de consulta. Vigil (*op. cit.*, p. 354), Pimentel (*op. cit.*, p. 122) y C. González Peña (*op. cit.*, p. 84) mencionan el caso de fray Juan de Valencia, mercedario novohispano, que se aprendió de memoria todo el *Diccionario* de Calepino.

⁴⁵ *Lexicon historicum ac poeticum recens, per Joannem Cibenium in gratiam studiosorum congestum* (Lyon, 1544). Ésta fue la edición que circuló en la Nueva España.

⁴⁶ Al parecer en México, durante el siglo xvii, circuló el *Lexicon ecclesiasticum* de Diego Ximénez Arias (s.l., 1566 y Barcelona 1613, 1631, Zaragoza, 1601, Madrid, 1650, 1659, y varias ediciones más).

⁴⁷ En México circuló el siguiente título: Thomas Hibernicus Palmer, *Flores doctorum pene omnium tum in theologia tum in philosophia...*, con ediciones en Génova, 1622 y en Lyon 1566, 1567, 1580, 1605.

⁴⁸ Franciscus Tortius, *Polyanthea, hoc est opus suavissimis floribus celebriorum sententiarum tam graecarum quam latinarum exornatum* de 1604. En el catálogo del Fondo Reservado se registran las ediciones de Colonia, 1638 y Lyon, 1620.

⁴⁹ Varias veces cita a un "Mirabellus" sin especificar obra. Debe tratarse de una generalización como la del diccionario de Calepino, citado siempre como "Calepino". Así esta poliantea podía citarse por el título o por el autor. La primera edición de esta obra es de 1503, con sucesivas reediciones hasta 1669. Según Sagrario López Poza ("Poliantes y otros repertorios de utilidad...", p. 198), esta obra de Mirabelli se consideraba la *Polyanthea* por antonomasia. En México circularon las ediciones de Lyon, 1600 y 1604 y de Colonia, 1546.

⁵⁰ López Avilés cita el *Novissimum dictionarium*. En el Fondo Reservado está el *Dictionarium novissime emendatum* (Madrid, s.a.).

es porque toma la cita de alguna de estas polianteas, pero tampoco son muchos casos. Sobre el uso de este tipo de compendios por parte de los escritores, Sagrario López Poza anota:

La importancia de estos repertorios radica en la influencia que pudieron dejar en el mundo de la lectura y el modo de composición de obras literarias. Leer desgajado de su contexto un fragmento de obra condicionaba fuertemente a quien lo hacía, pero las lecturas parciales de lo que los antólogos consideraban lo mejor de las obras clásicas y modernas, llevaba a una apreciación del texto de la cita fuera de su contexto que conllevaba riesgos⁵¹.

López Avilés corrió estos riesgos y, como lo señalo en su momento, hay casos en que la cita del escolio puede funcionar, pero si el lector conoce la obra de la cual está extraída y la contextualiza, el efecto es totalmente el contrario (cf. mi comentario a las citas de Ovidio de los escolios 287 y 311). Con todo, hay que reconocer que, en general, prefirió recurrir a las fuentes directas que a los compendios.

López Avilés cita un conjunto muy variado de autoridades: autores clásicos, padres de la Iglesia, escritores religiosos y teólogos de todos los tiempos, tratadistas y autores de la época. El afán erudito de este poeta es, verdaderamente, “un fanatismo del saber”. El desfile de nombres es apabullante y no se reduce a la pura mención: los escolios son citas textuales, a veces con comentario.

Sin caer en la prolija manía de López Avilés, pienso que tanto escolio merece no sólo comentario, sino una reflexión seria acerca de toda una manera de concebir el quehacer poético. En mi opinión, se trata de una manera erudita, enraizada en esa escuela que practica hasta la saciedad el arte de leer y releer, de memorizar y comentar las grandes obras de la Antigüedad clásica. Dentro de esta “manera”, el poeta posee un determinado legado cultural y no se preocupa por robustecerlo

⁵¹ “Polianteas y otros repertorios de utilidad...”, p. 196.

ni por crear algo nuevo a partir de él, sino por el legado en sí mismo, esto es, la finalidad de su labor poética es meramente la recreación de ese patrimonio, no sólo conocido, sino venerado. En los mejores representantes de esta “manera”, la recreación se lleva a cabo a través de evocaciones conscientes o inconscientes de los poetas consagrados, las cuales podían ser detectadas por sus pares y contemporáneos, con lo que la maestría del poeta tendría su reconocimiento.

En el caso de López Avilés, habría que preguntarse cómo funciona esa erudición, puesto que no está en forma de reminiscencias, sino como cita textual y fuera del poema. No ignoro que este enorme aparato documental tiene un atractivo retórico: es una manifestación, muy *sui generis*, del fenómeno de la hiperbarroquización de la poesía hispánica en este periodo. Las notas serían, pues, entre otras cosas, uno de tantos adornos, un detalle preciosista muy apreciado en una época en que por lo menos una parte de los letrados concebía así el trabajo literario; como lo expone claramente Juan Rodríguez de León en el “Prólogo” a su *Panegírico augusto*:

Yo, amante de la lengua castellana, sin ignorar los rumbos de la latina, atrevíme a recamar este *Panegírico augusto* con poetas... [pues] conosco que un ingenio desnudo y pobre no peca en pedir vestido a ricos... Yo llevo la opinión de los que tienen por hermosa la variedad y prueban ser indecente ingenio en el que en fiesta de reputación no se empeña en galas nuevas⁵².

⁵² Este Juan Rodríguez de León es algo así como el paradigma del letrado o intelectual novohispano: gran humanista y orador “en cuya erudición, letras y doctrina cifra su mayor lustre esta Nueva España, sin envidia de otra alguna provincia del orbe”, dice el doctor don Manuel de Villagortia, uno de los censores de la única obra de Rodríguez de León citada por López Avilés: *Panegírico augusto castellano latino, con prosa de lengua propria y versos de la estraña, más repetidos los de Lucano y Claudiano por ser españoles y menos opuestos oradores, por estar desengañados* (Bernardo Calderón, México, 1639), dedicada a Felipe IV a propósito del nacimiento de don Fernando de Austria. Obra curiosísima, especie de encomio histórico-moral de la casa real española, que comparte con los escritos de López Avilés el uso y abuso de

Las citas son un adorno que en nada menoscaba la obra propia, “que mía es la pluma, aunque no se remonte; y mío el estilo aunque sea humilde” (*loc. cit.*). Y más adelante, en un discurso previo al *Panegírico*, titulado “Iris de la elocuencia”, Rodríguez de León sostiene que “no remontarse los estudios es quedarse en esfera de nieblas los trabajos” (s. p.), esto es, la erudición no sólo es ornato: es la “luz” que guía la escritura y la lectura. De ahí la razón de ser de una erudición que no permanecía encerrada dentro de un patrimonio individual, sino que conformaba un acervo cultural compartido, dentro del cual adquiriría pleno significado.

Podemos empezar a ver el funcionamiento de los escolios ya en las aprobaciones. Uno de los censores, el ya mencionado Balthasar de Medina, después de volcarse en elogios del “erudito genio del escritor”, modera su paso, pues “San Paulino [de Nola] me enseña a temer en mi estado y estudio estos deslizos del juicio, cautelando la censura del que leyere: *Vide autem, ne mihi calumnieris quod aliquid de poeta, non nostri iam studii, tanquam propositi violator assumpserim*”. Como lo aclara la nota marginal, la cita proviene de la epístola de Paulino a Severo (*Epistolae*, núm. 7): “Pero tú mira, para que, por haber tomado algo de un poeta, no me juzgues como a un traidor, no tanto de nuestro estudio, como de nuestro propósito”. Sin su contexto, la cita dice muy poco. En esta epístola San Paulino discurre sobre la humildad y la pobreza con las que deben vivir los hombres de Dios; advierte que las críticas serán inevitables pues, como lo expone Virgilio, todos aquellos que se destacan son objeto de la furia de los demás. San Paulino cae en la cuenta de su desliz (la mención de Virgilio) y es cuando advierte a Severo: “Pero tú mira, para que...”. Tras esta recomendación está la añeja polémica, nunca resuelta del todo, sobre si los hombres de Dios debían o no leer autores paganos⁵³. San Paulino se despide de Severo con un

la erudición y una gran cantidad de citas. En las notas al texto señalo las citas compartidas porque creo que López Avilés las tomó del *Panegírico*.

⁵³ Polémica de muchos siglos. Recordemos, por ejemplo, los consejos de San Basilio en su “Epístola a los jóvenes sobre cómo sacar provecho de la literatura grie-

verso de la *Eneida* con el cual el mismo Severo había terminado alguna carta que le había enviado. Y todavía, el Nolano dice a su interlocutor en una especie de posdata (gloso) ‘ah, y también tengo otra carta tuya de asuntos familiares, en la que recuerdas un prólogo de Plauto’⁵⁴. La ironía tiene como trasfondo una confesión: ‘no me acuses de traidor por una debilidad que compartimos’.

Una vez contextualizada la cita, podemos apreciar el valor del escolio: fray Balthasar de Medina, sabiendo que los lectores de su “Aprobación” conocen la *Epístola* de San Paulino, hace suyo este juego: ‘no juzgo a López Avilés, para que no se me juzgue por un gusto que es, a fin de cuentas, compartido’.

En general, éste es también el funcionamiento de los escolios en el *Debido recuerdo*. Muy pocos son comentarios, la mayoría son citas textuales que, a diferencia del citado caso de Balthasar de Medina, no necesitan contextualizarse para cobrar todo su sentido. Es imposible hacer aquí un análisis de los escolios de toda la silva. Ejemplifico con algunos casos representativos, y a lo largo de la edición llamo la aten-

ga”: recomienda la lectura de autores paganos, pero “on ethical and not aesthetic or scientific grounds” (Saint Basil, *The letters*, ed. bilingüe de R. J. Defarrari, Loeb, London, 1934, p. 370). López Avilés cita esta carta en el escolio 511. Según señala Marcelino Ménéndez y Pelayo (*Historia de la poesía hispano-americana*, Librería General de Victoriano Suárez, Madrid, 1911, t. 1, pp. 24-25), hacia fines del siglo XVI se suscitó una polémica de este tipo en la Nueva España: el jesuita italiano Vicente Lanucci, primer profesor de letras humanas en el colegio de la Compañía de Jesús, se oponía a que se leyeran los poetas gentiles; pero su parecer fue desaprobado por los superiores de la orden, y en carta del 8 de abril de 1577, el General asienta: “que no se dejasen de leer los libros profanos, siendo de buenos autores, como se leen en todas las otras partes de la Compañía, y los inconvenientes que V. R. significa, los maestros los podrán quitar del todo, con el cuidado que tendrán en las ocasiones que se ofrecieren”.

⁵⁴ “Sed et illam, in qua pro domestica sede larem familiarem, Plautini memo prologi, nominasti”. Recordemos que San Paulino fue discípulo y amigo de Ausonio, quien lo consideraba una gran poeta. Pero en una arrebatadora conversión al cristianismo, Paulino no sólo abandonó los estudios, las letras, los versos, sino que se convirtió en un feroz enemigo del mundo intelectual pagano.

ción, en notas, sobre los escolios que me parecen significativos. Veamos el comienzo de la silva:

Yo, quien antiguamente de passada
canté de GUADALUPE en la Calzada
a México en dibujo y breve suma
con mi rústica *vena* y bronca pluma...

Estos primeros cuatro versos son una clara evocación del comienzo de los cuatro hexámetros antepuestos a la *Eneida*, pero López Avilés no se queda en la mera reminiscencia, sino que los comenta en dos escolios⁵⁵. El primero declara que comienza su poema como Virgilio, y cita esos hexámetros: “Yo soy aquel que en otro tiempo moduló una canción pastoril... y ahora canto a las armas horrendas de Marte y al héroe...”⁵⁶. El segundo escolio aclara a qué obras suyas se refiere: la *Laudatoria a la Calzada de Nuestra Señora de Guadalupe* y el *Viridarium poeticum*. Gracias a las anotaciones marginales podemos glosar así estos versos: ‘Tal como Virgilio antes cantó las cosas del campo, yo canté a la Virgen’. Y la noticias de sus obras nos permite también entender los versos siguientes: “Y a christianas melíficas abejas / antes y entonces incité con flores / y MARIANOS olores / de miel *Virgen* a formar panales / de ingeniosas dulzuras racionales” (vv. 6-10). Esto es: ‘con mis poemas marianos (“flores y marianos olores”) incité antes a las almas creyentes (“cristianas melíficas abejas”) a defender la Inmaculada Concepción (“a formar panales de ingeniosas dulzuras racionales”)’.

Los siguientes versos aclaran algo importante:

⁵⁵ No es casual este comienzo con la evocación de la obra virgiliana. Como explica Pedro Ruiz Pérez “el ideal indiscutible de altura estilística, de elaboración y de síntesis de erudición y expresividad” era Virgilio, “elevado, no sólo por la fuerza de los números, a la suma autoridad, parangón y dechado de la escritura poética” (*op. cit.*, p. 132). De hecho, es Virgilio la autoridad más citada por López Avilés.

⁵⁶ Uso la ed. de Gredos: Virgilio, *Eneida*, introd. V. Cristóbal, trad. y notas J. de Echave-Sustaeta, Gredos, Madrid, 1992.

Agora vuelvo con alegres penas
 (provocado otra vez a las ARENAS,
 por lo muy mucho que las he gustado
 y gran parte que de ellas me a tocado)
 a cantar, o *contar*, las religiosas
 invictas armas, *palmas* victoriosas
 y aquel mismo *varón piadoso* Eneas... (vv. 11-17)

Aquí las expresiones anotadas son “arenas”, “lo muy mucho que las he gustado” y “Eneas”. El primer escolio comenta: “Haze eco a la voz común de ser territorio de *arenas* el sitio de N. Señora del Risco y a lo arenoso de sus payzes, con el equívoco y phrase latina de los que son instados a campales batallas, como se halla el escriptor destos versos: *Non liber ut fieret, sed uti sua cuique daretur littera propositum, cura que nostra fuit*. Ovid., lib. 3 de *Pont[o]*, eleg. 9, ad Brutum”⁵⁷. Esta nota está cargada de noticias. Por un lado, alude al retiro de fray Payo en el Convento del Risco (hecho que motivó el homenaje); según sus noticias, se trata de un lugar muy arenoso⁵⁸. Y, por otro, remite al debate en que se vio envuelto el arzobispo por defender un milagro de su hermana (véase *supra* mi comentario a las octavas, pp. 8-9). Así, el significado del “equívoco” con el término “arenas” podría ser éste: ‘yo que antes canté a la Virgen, ahora, provocado por otras *arenas* (alusión, por un lado, a las características geográficas del lugar del retiro de fray Payo y, por otro, a lugar de lucha, en el sentido de la defensa emprendida por López Avilés de fray Payo y de su hermana), voy a cantar las hazañas de este nuevo Eneas’. Y aquí viene a cuento la autoridad citada: en su epístola a Bruto, Ovidio lamenta las críticas a sus poemas y los

⁵⁷ “Mi propósito y mi preocupación no fue hacer un libro, sino enviar a cada uno su carta” (Ovidio, *Tristes. Pónticas*, ed. cit., lib. 3, epíst. 9, vv. 48-55).

⁵⁸ Según Vicente P. de Andrade (*Apéndices a la obra “Noticias de México” de D. Francisco Sedano*, J. R. Barbedillo, México, 1880, t. 1, pp. 137-138), el Risco es “un lugar de recolección de agustinos” que está en el obispado de Ávila. En efecto, una zona árida.

defiende, al mismo tiempo que pide a su amigo que sea indulgente con su obra. Los versos citados están al final de la epístola. Hay que contextualizarlos: “En fin –escribe Ovidio– el poeta varía a su arbitrio muchas cosas en relación con el tema que él mismo imaginó. Mi musa es también una intérprete bastante verdadera de mis males y tiene el peso de un testigo incorruptible. *Mi propósito y mi preocupación no fue hacer un libro, sino enviar a cada uno su carta*. Después, recogidas de cualquier modo, las uní sin un orden determinado: no vayas a pensar que esta obra fue el resultado de alguna elección por mi parte”. López Avilés ya lo había expresado en los versos, pero lo reafirma en el escolio: a semejanza de Ovidio, no eligió el asunto; los hechos lo obligaron: había que apoyar a su querido arzobispo en la defensa de su hermana y había que celebrar la admirable decisión de fray Payo de retirarse a la sencilla vida del claustro.

El segundo escolio aclara por qué López Avilés ha gustado “muy mucho” de esas arenas. Aquí la autoridad vuelve a ser Virgilio. Al comienzo del libro 2 de la *Eneida* Eneas relata a Dido la caída de Troya, y exclama que fue “la mayor desventura que he contemplado y de la cual yo mismo fui parte” (vv. 5-6). También López Avilés fue parte de las tribulaciones de fray Payo, pues era su secretario particular y, según él, la persona más cercana al arzobispo-*virrey*.

Finalmente, el tercer escolio encierra la alegoría central del poema (presentada ya en las octavas): la ecuación fray Payo-Eneas, apoyada en versos de Horacio y de la *Eneida*. La cita de Horacio dice: “El casto Eneas, sobreviviente de su patria, fortaleció un camino libre; habría de dar mucho más de lo que abandonó”⁵⁹. De la *Eneida*, López Avilés cita tres pasajes. El primero es el v. 106 del libro 11: “El buen Eneas perdona a los que no pedían cosas difíciles”. Después de la derrota de los latinos y de su temible aliado Turno, Eneas recibe una embajada de paz de los

⁵⁹ “Castus Aeneas patriae superstes liberum munivit iter, daturus plura relictis” (*Carmen saeculare*, v. 42).

vencidos que le piden poder recoger y enterrar a sus muertos, a lo que el piadoso Eneas accede. El segundo remite a los vv. 378-382 del libro 1, en los que Eneas se encuentra con Venus y se presenta: “Soy el pío Eneas, traigo conmigo en mi nave a los dioses Penates, rescatados del enemigo; mi fama es conocida más allá de los cielos. Voy en busca de Italia, mi patria, y de mi raza que procede del gran Júpiter”. Y el tercero remite al v. 544 del mismo libro, en el que Ilióneo relata a Dido cómo eran las cosas antes de la caída de Troya: “Nuestro caudillo era Eneas, no hubo oltro más justo que él, ni mayor en piedad, ni en la guerra, ni en las armas”. En la evocación del héroe por antonomasia están los argumentos de la ecuación fray Payo-Eneas: castidad, misericordia, piedad, linaje, justicia, valor. El poeta no necesitó mencionarlos: las anotaciones conforman el segundo elemento de la metáfora. La nota lírica, la belleza de la reminiscencia, está en el comentario marginal, no en el cuerpo del poema. Así, en la elaboración del retrato de fray Payo, y más que del retrato, de su etopeya, las anotaciones son casi imprescindibles.

Veamos ahora este pintoresco pasaje sobre la decidida actuación de fray Payo durante las inundaciones de la ciudad de México:

A mexicanos tristes naturales
cuyas chozas postraron los raudales
de las aguas que bajan de Tacuba,
a que su zelo fervoroso adiuva
sacando a salvo viejos naufragantes
y en brazos de sus madres los infantes (vv. 965-970).

Son seis versos con tres escolios. En el primero, sobre las aguas de Tacuba, cita López Avilés el verso 371 del libro 1 de las *Geórgicas*: “Todas las casas flotan en los desagües colmados”⁶⁰. En el segundo, sobre los

⁶⁰ En el texto de López Avilés hay dos erratas en la referencia: la primera remite al lib. 3 (en lugar de al 1) y la segunda al verso 579 (por 179) del lib. 5 de la *Enéi-*

viejos naufragantes, el verso 179 del libro 5 de la *Eneida*: “Menetes, ya viejo y chorreando con su ropa empapada, busca lo alto del escollo y se sienta en la roca seca”. (Esta segunda cita no parece muy afortunada. Los contextos son tan diferentes, que el contraste podría resultar humorístico: Menetes conduce la nave de Gías en las competencias fúnebres en honor a Anquises; equivoca el rumbo y Gías lo arroja al agua; el verso relata cómo sale el pobre anciano: nada que ver con la heroica acción de fray Payo salvando a los ancianos de las aguas). En el tercero, sobre los infantes en brazos de sus madres, cita los versos 356-357 del libro 4 de las *Geórgicas*: “Con la mente turbada por un nuevo temor, la madre exclama «¡Vamos, condúcelo, condúcelo hacia nosotras; a él le está permitido tocar el cielo!»”. Se trata de la angustia de Cirene ante los lamentos de su hijo Aristeo, un apicultor que ha perdido todos sus panales. Aquí el símil es más afortunado: la turbación materna ante los hijos en peligro.

Como ya mostré en el caso del símil fray Payo-Eneas, los escolios son parte fundamental de la construcción alegórica. En este segundo caso —el de las inundaciones—, quizás sea justo pensar que las citas son puro adorno; sin embargo, no creo que su motivación sea únicamente el lucimiento o el mero preciosismo. En la primera, la evocación de Virgilio es un recurso para lograr, con gran economía de adjetivos, la plasticidad de la escena de una ciudad anegada; en la tercera, esa evocación posibilita la nota lírica necesaria para conmovernos por el dolor de fray Payo ante sus fieles atribulados por la catástrofe. Incluso la más o menos fallida evocación de la *Eneida* sobre los viejos naufragantes podría ser un recurso —esta vez no tan efectivo— para alcanzar el tono pretendidamente épico de este pasaje de la silva.

A lo largo de la silva, López Avilés relata la caridad y liberalidad con que gobernó fray Payo: “...la mano a todos liberal y suelta / en el despa-

da. Para las *Geórgicas* uso la ed. de Gredos: *Bucólicas. Geórgicas*, trad. y notas J. de Echave-Susaeta, Gredos, Madrid, 1997.

cho de sus dos gobiernos” (vv. 814-815); o, más adelante: “Este padre en el dar y en eficacias / siempre está para gracias...” (vv. 819-820). El comentario para el primer pasaje procede ahora de Claudiano, y para el segundo, de Marcial. En su *Panegírico al cuarto consulado de Honorio*, Claudiano describe así al emperador: “Era liberal en abundantes riquezas, liberal en honores e inclinado a cambiar con alegría los destinos a mejor. De aquí el amor, de aquí la vigorosa fortaleza de sus abnegadas tropas, de aquí la lealtad que permanecerá para sus hijos” (vv. 118-120)⁶¹. Los versos de Marcial son aún más enfáticos: “Tus gentes y países, bendita Roma, ruegan esto: que su caudillo sea siempre así, y larga vida a él” (lib. 12, epig. 5, vv. 7-8)⁶². Los escolios no sólo recalcan esas prendas morales de fray Payo: hablan también de lo mucho que sus gobernados lo querían. Así, por ejemplo, la expresión de la alegría del pueblo novohispano cuando se supo que el nuevo arzobispo sería fray Payo no es muy enfática en el texto del poema, pero el comentario la presenta con gran expresividad: “Súbitamente se alza un grito por las exultantes murallas: «Ya llega». Tranquilizada sale la multitud por todas las puertas al encuentro de las aclamadas enseñas... está presente un verdadero caudillo” (escolio núm. 150). La cita proviene del poema *Guerra contra los getas*, de Claudiano, compuesto para celebrar la victoria romana sobre los getas invasores. El caudillo es Estilicón, mecenas del poeta latino (como el mismo fray Payo lo fue de López Avilés). Y sobre esta misma veneración, más adelante encontramos los siguientes versos, eficazmente ornados con una hermosa evocación de Marcial: “Cante de barra a barra / la América espantada, toda entera, / del señor don fray Payo de Ribera, / ¿qué es lo que siente? ¿Qué? Lo que su fama, / que en canoro clarín, así lo aclama...” (vv. 1550-1554). El escolio, con el epigrama de Marcial dedicado al regreso victorioso del emperador

⁶¹ Claudio Claudiano, *Poemas*, introd., trad. y notas M. Castillo Bejarano, Gredos, Madrid, 1993.

⁶² Marcial, *Epigramas*, introd., trad. y notas J. Fernández Valverde y A. Ramírez de Verger, Gredos, Madrid, 1997, t. 2, p. 177.

Domiciano, proclama: “No existe fuente fidedigna, pero todas las voces apuntan a ello: te creo, sueles, Fama, decir la verdad”⁶³.

Como vimos, ningún aspecto del gobierno de fray Payo escapa a la relación y alabanza del poeta. Por ejemplo, el siguiente pasaje sobre su obra pública, en concreto sobre la construcción de la Calzada de Guadalupe:

Proseguir con mi cuento determino
 (aunque muy mucho de lo que ya trato
 bastara que dixerá su *zapato*)
 y me miro salir por la calzada
 (babylónica acción más bien fundada)
 cuyo nombre, no más, de *Guadalupe*,
 canta su elogio, sin que yo me ocupe
 en querer emprender un imposible
 que sólo se reduce a lo visible (vv. 1120-1128).

Aquí los términos con comentario son “zapato”, “babylónica” y “elogio”. Para el primero no hay cita ni autoridad alguna, sólo la aclaración de que “en la voz *zapato* está el concepto equívoco, en que su Ilustrísima por su propios pies anduvo assistiendo a aquellas siguientes obras”. Se explica, pues, el concepto encerrado en la sinécdoque *zapato*, y de esta explicación se deduce una confesión, probablemente involuntaria: el poeta no confía del todo en la eficacia y expresividad de sus equívocos; de ahí las aclaraciones marginales, de ahí su labor como escoliasta. En cuanto al adjetivo “babylónica”, la evocación y la referencia son las obligadas: “Alúdese aquí a la machinada y machinosa Torre de Babel, que intentó levantar el sobervio Nembrot, a cuyo mal fundado desseo se contrapone el piadoso de esta obra”, y luego viene la cita de Génesis 11,4. Así que el adjetivo funciona en dos niveles: literal: la

⁶³ *Epigramas*, lib. 7, epig. 5, vv. 3-4 (ed. cit., t. 2, p. 9).

enorme labor de la construcción de la calzada; y por contraste: pero trabajo de alabanza al Señor, y no de desafío (como la torre de Babel). Y para comentar el término “elogio” López Avilés recurre, otra vez, a Marcial, citando los versos finales del primer epigrama del *Libro de los espectáculos*, sobre el anfiteatro de Roma: “Todas las maravillas ceden al anfiteatro imperial / y la Fama hablará sólo de esta obra por todas”⁶⁴. La hipérbole comenzada arriba, en el texto, culmina en el escolio con la cita de Marcial: la celebridad de la Calzada de Guadalupe no será menor que la del anfiteatro imperial de Roma.

Como ya dije, el motivo del homenaje de López Avilés es el retiro de fray Payo, después de haber rechazado otras mitras e incluso la presidencia del Consejo de Indias. Así que, cuando el poeta llega a este momento en la vida del homenajeado, se luce con uno de los pasajes más elaborados, ambiciosos y conceptistas de toda la silva. Con su retiro de la vida del siglo, fray Payo,

Philósopho christiano muy profundo,
feria la vida *bárbara* del mundo
 en zelar mejor vida y su regalo
 siendo yerbas de lindo *varapalo*,
 que *darle* sabe, cuando al Mundo arguye
 y *en dari* lo concluye...
En forma infiere, puesto el sylogismo,
 todo su fausto ser un *barbarismo* (vv. 1714-1722).

Aquí hay varios escolios. Los dos primeros son citas de un comentarista de Erasmo, Pedro Lagner, y explican la expresión “philósopho christiano”. Funcionan como sentencias morales que legitiman el admirable comportamiento del arzobispo: “Es de un verdadero filósofo admitir voluntariamente la muerte después de que dejó de tener utilidad para

⁶⁴ Ed. cit., t. 1, pp. 89-90.

la vida humana”⁶⁵. Obviamente se trata de la muerte de fray Payo para el siglo⁶⁶, es decir, de su retiro; la grandeza y sabiduría de este hecho se enfatizan con la segunda cita: “El filósofo tiene argumentos a favor de las leyes, pero no porque lo ordena la ley hace lo que es correcto; no evita el delito porque la ley lo prohíba, sino porque él sabe que evitarlo es correcto por sí mismo y lo otro es deshonesto por sí mismo”⁶⁷. Esto es, fray Payo tomó la decisión correcta *per se*. El juego es curioso: por un lado, las citas, al hablar de “filósofos” dan continuidad a la alegoría tejida en estos versos (fray Payo cual experto en lógica); por otro, apelan a la literalidad: llamar “filósofo” al arzobispo no es sólo parte del equívoco; es calificar su acción de la única manera que puede ser calificada, esto es, como la obra de un sabio. Y ahí están las voces de los entendidos (Erasmus, Lagner) para corroborarlo.

Un tercer escolio explica el concepto tras los términos en cursivas: “son paronomasias de los primeros modos con que arguyen los filósofos”. Los equívocos están hechos a partir del primer hexámetro mnemotécnico de las varias formas del silogismo: *barbara, caelarem, darii, ferio, baralipton*, fonética y semánticamente modificados⁶⁸. El sentido de los versos pudiera ser: ‘con su retiro fray Payo suspendió la

⁶⁵ “Sponte mortem adiscere posteaquam desiit esse usui ad vitam humanam, est veri philosophi”. Hasta ahora no he podido saber quién es “Petrus Lagner”. En el catálogo de la Biblioteca Nacional de París aparece un Pierre Lagnier, editor y comentarista de Cicerón y Terencio. Como su nombre siempre aparece asociado a Erasmus y no se cita obra de él, supongo que se trata de un escoliasta del humanista holandés. No sé si sea el mismo del catálogo francés.

⁶⁶ Otro poeta de los *Concentos fúnebres*... usa esta imagen del retiro como una “muerte”: “Murió el Príncipe que antes que muriera / supo unir el sepulchro con la vida; / para que así la muerte prevenida / menos mortal a lo mortal hiciera” (Francisco de Ayerra, preliminares).

⁶⁷ “Philosophus rationem habet pro legibus, non ideo, quod rectum est, faciens, quia lex iussit; nec scelere temperans, quia lex vetuit, sed quia novit illud per se rectum esse; hoc per se turpe”.

⁶⁸ Esta alegoría silogística es una ocurrencia original, al parecer, de León Marchante; tomada luego con maestría por Sor Juana, en quien más probablemente se inspiró López Avilés (véase Martha Lilia Tenorio, “Sor Juana y León Marchante”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 50, 2002, 543-561).

bárbara vida del mundo y causó gran pesadumbre'. Cual gran lógico, concluyó que el fasto del mundo no vale la pena: es puro barbarismo. Y aquí vienen otras cuatro notas. La mayoría son citas de tratados teológicos o morales; vuelven a funcionar como autoridades que legitiman lo expuesto por el poeta⁶⁹: "Pisoteas con el talón todo lo que el mundo falaz adora"⁷⁰ (tomada de San Ildefonso), o esta otra: "Todo el poder del siglo es sueño, no verdad"⁷¹ (de San Ambrosio). Sin embargo, no podía faltar la nota poética que enmarcara líricamente la dignidad de la renuncia de fray Payo. Vuelve a ser la gran voz de Claudiano la encargada de la tarea:

Esta pobreza es para mí más rica; esta morada es para mí más grande que tus palacios. En un lado la lujuria busca inútiles manjares para dañar la salud; en el otro la tierra ofrece manjares gratuitos. Allí la lana absorbe los tintes tirios y los vestidos bordados se tiñen de púrpura; aquí resplandecen las flores y el vivo encanto de la pradera esmaltado según su propia naturaleza. Allí los lechos se alzan con resplandecientes cojines; aquí se extiende blanda hierba que no interrumpirá el sueño angustiado por las preocupaciones. Allí una multitud de clientes resuena por la anchurosa mansión; aquí el canto de las aves, el murmullo de las aguas (*Contra Rufino*, I, vv. 204-214).

La exaltación de la vida modesta, frente a las ambiciones mundanas, no podía ser más plástica y convincente. Pero no está dentro del poema propiamente dicho, sino en los enriquecedores márgenes.

Este tema del retiro del arzobispo- virrey en el convento del Risco es el marco de una de las evocaciones más hermosas de toda la silva, y, por supuesto, también se encuentra en los comentarios marginales. Dice

⁶⁹ Con algunas excepciones, parece haber una constante curiosa: cuando el escolio remite a algún filósofo, moralista o teólogo y no a un poeta, su función se debilita; se reduce a un mero apoyo bibliográfico, a la tópica *auctoritas dixit*.

⁷⁰ "Omnia calce premis, quae fallax mundus adorat".

⁷¹ "Omnis potentia saeculi somnium, non veritas est".

López Avilés que fray Payo “vivir quiere y morir dentro de un Risco, / donde en polvo *arenisco* / vivas peñas sepulchro le previenen...” (vv. 1857-1860). El término comentado es “vivir” y el escolio cita el epigrama 23 del libro 10 de Marcial:

Antonio Primo, dichoso en la serenidad de su edad, cuenta ya quince olimpiadas cumplidas, y revisa las fechas pasadas y los años ya a salvo y no teme las aguas del Leteo cada vez más cercano. Al recordarlos, ningún día le resulta desagradable ni fastidioso; ninguno hubo del que no quisiera acordarse. El hombre cabal aumenta la duración de su existencia; en esto consiste vivir dos veces: en poder disfrutar de la vida transcurrida⁷².

No creo que otras palabras pudieran rendir mejor homenaje a una vida, como la de fray Payo, vivida con dignidad y provecho. La erudición y sensibilidad de López Avilés dan con un texto muy adecuado y oportuno: un hermoso pasaje que el erudito (que es López Avilés) encuentra en su bien abastecido acervo, pero que el poeta (que no alcanzó a ser) no hubiera podido, quizás, ni siquiera glosa o evocar.

Éste es, a grandes rasgos, el proceder poético de López Avilés. Es cierto que tras la lectura de su obra domina la sensación de que no estamos ante un verdadero poeta, sino ante un especie de rétor erudito y pedante. En su defensa, hay que decir que citar autores latinos, o imitar pasajes particularmente notables de los clásicos, no era entonces una mera pedantería: era, quizá, el gran recurso de los poetas para adornar sus obras o darles autoridad. El gusto y la erudición de cada poeta determinaban la fuerza de la presencia clásica y la manera como ésta se trababa con el tejido de sus composiciones.

A pesar de su disciplinada aplicación y de su confirmada erudición, López Avilés no logró ser poeta, y prueba de su fracaso, pero también de su gran sensibilidad y de su refinado buen gusto, son los comentarios

⁷² Ed. cit., t. 2, p. 173.

marginales. Éstos cumplen, por un lado, la función del escolio clásico y de la moderna nota a pie de página, esto es: aclarar, explicar, legitimar; y, por el otro, son un notable complemento del tejido alegórico del poema: ante su incapacidad, el poeta da la palabra a sus autores preferidos, y hay que reconocer que su selección es impecable. Creo que el auténtico y cabal sentido del *Debido recuerdo* sería inapresable si pensamos en los escolios como un texto aparte del poema. Digamos que son sus metáforas o, como dice uno de los censores del *Viridarium poeticum*, “otra armonía que divierte y agrada”.

López Avilés es un caso extremo, pero también un ejemplo muy representativo de un rasgo específico de la lírica novohispana de la segunda mitad del siglo xvii: su tendencia a la hiperbarroquización de las formas y al uso barroco de la tradición humanista y de las noticias eruditas. Este fenómeno revela, en última instancia, el afán de los letrados criollos de no ir a la zaga de los peninsulares. Una curiosidad como el *Debido recuerdo* debe ser rescatada y analizada. Posiblemente su estudio y conocimiento no cambiará nuestra perspectiva estética de la poesía novohispana, pero nos ayudará a entender sus razones de ser:

el verdadero y completo conocimiento de la poesía española del siglo xvii —de la cultura literaria de cualquier época, incluso— no puede atender sólo al diálogo que se establece entre los grandísimos o los grandes ingenios, sino también al eco que generaron entre quienes con menor fortuna y genio, con miras más cortas o menores fuerzas fueron urdiendo el paisaje literario y vital de la época⁷³.

Tal vez, como dice el mismo Javier San José Lera, sacar a la luz esta obra de López Avilés no sea “ningún servicio supremo a la república literaria”, pero sí es una contribución, no para redimir una literatura, sino para entenderla y conocerla.

⁷³ Javier San José Lera (ed.), *Silva para una inundación*, SEMYR, Salamanca, 2004, pp. 37-38.

CRITERIOS DE EDICIÓN

En el texto he hecho muy pocos cambios. Respeto la ortografía original, excepto el uso de “u” como “v”. Respeto también los cambios tipográficos (el uso de altas, versales o cursivas) pues, como lo explico en la introducción, el autor hace esos variados usos por razones particulares. Modernizo la acentuación y la puntuación porque hacerlo facilita enormemente la lectura. Desato todas las abreviaturas y pongo las nasales donde están abreviadas.

En los escolios es donde he tenido que meter más mano. Para empezar, completo entre corchetes los nombres y títulos de autores y obras no muy conocidos y de los que estoy segura que corresponden a lo que estoy añadiendo. Así, por ejemplo, no desato “Ovid.”, porque es obvio que es “Ovidio”, ni “*Aen.*”, que claramente remite a la *Eneida*; pero sí desato el nombre “Volat”. = Volaterrenus, o el título “*Tuscul.*” = *Tusculanae disputationes*, en los que las abreviaturas resultan poco transparentes. Completo las referencias bibliográficas incompletas cuando he podido encontrar las citas y localizar su procedencia. Por ejemplo, la referencia “Calpur.” es difícil de entender, así que la completo entre corchetes: “Calpur. [Titus Calpurnius Siculus, *Eclogae*, lib. 7, v. 54]”. Cuando hay algún error en el número de verso, capítulo, libro, etc., añadido entre corchetes el número correcto. Decidí respetar estos errores, que muy probablemente sean erratas tipográficas, aunque también pudieran deberse a las ediciones usadas por López Avilés. Y decidí añadir la corrección para que el lector más curioso encuentre fácilmente la cita en los *corpora* que manejamos actualmente (como el

Thesaurus y la *Patrologia*). No desaté los nombres o títulos de los que no estoy segura a qué remiten (por ejemplo, no logré saber quién es “Ioseph. Confess.”; tampoco sé con certeza, por ejemplo, si “Mant.” remite a Giovanni Battista Mantuano o a otro personaje); en estos casos, por obvias razones, tampoco completo las referencias.

No todas las autoridades citadas son muy conocidas, así que me di a la tarea de investigar quiénes eran. Logré recopilar información sobre la mayoría, pero algunos se han quedado como simples nombres, sin un referente preciso porque no pude saber nada de ellos. Como una curiosidad para el “desocupado lector” añadido, en nota al escolio donde esté citada la autoridad, alguna noticia, mínima, sólo para ubicar los nombres no tan conocidos y que pude localizar. Sé que para algunos lectores esa información estará de más y para otros será insuficiente, pero creo que para el lector promedio será de alguna utilidad. Asimismo, me di a la tarea de buscar en los catálogos de los acervos más importantes (Fondo Reservado de la UNAM, Condumex, Biblioteca Palafoxiana, Biblioteca del Museo Nacional de Antropología, entre otros) los autores y obras citados por López Avilés. Para mi sorpresa, prácticamente la mayoría está registrada en esos catálogos, esto es, se trata de libros que circularon efectivamente en la Nueva España. Es de asombrar la cultura libresca de estos hombres que estaban al día en cuanto a la producción cultural europea. Poetas como Fausto Sabeo, Michael Verino, los Strozzi, padre e hijo; humanistas como el Volaterreno, Pedro Lagner, Thomas Farnaby, hoy prácticamente desconocidos, eran parte del acervo de las bibliotecas de la Nueva España y de las obras de consulta de nuestros letrados del siglo XVII.

Finalmente, en cuanto a mis notas al texto, hay que aclarar que hay notas para el poema y notas para los escolios. Las primeras están señaladas con números en negritas para distinguirlas de la numeración de los escolios de López Avilés. Las segundas aparecen a bando, en letra más pequeña, bajo el escolio correspondiente.

Este trabajo no hubiera sido posible sin la ayuda de Lourdes Santiago, quien generosamente revisó y corrigió mis traducciones de todos los escolios. También quiero hacer constar mi agradecimiento a Antonio Alatorre, quien leyó, con el rigor con el que acostumbra, un primer borrador de la edición e hizo correcciones y valiosas sugerencias. Asimismo, agradezco la lectura y comentarios de Dolores Bravo.

DEBIDO RECUERDO
DE AGRADECIMIENTO LEAL
A LOS BENEFICIOS HECHOS EN MÉXICO POR SU
dignísimo y amadísimo prelado:
el ilustrísimo, reverendísimo y excelentísimo señor

MAESTRO DON FRAY PAYO ENRÍQUEZ
AFÁN DE RIBERA:

Nobilísimo ramo de la gran casa de los excelentísimos señores duques de Alcalá; religioso del orden del señor S. Agustín, hijo de su real convento de S. Felipe de Madrid; alumno que fue de sus eminentes estudios en Salamanca; lector en la Europa de filosofía y sagrada theología en su convento de S. Andrés de Burgos; assimismo de theología en el colegio de S. Gabriel de Valladolid; de la propia después lector y re[ctor] en los estudios del Colegio Real de Alcalá de Henares; maestro en su provincia de Castilla; de su ilustre convento de Valladolid, prior; difinidor en su religión aureliana;¹ calificador del Santo Oficio; rector del insigne colegio de doña María de Aragón, del Consejo de su Magestad; obispo de Goatemala en la América y de la santa iglesia de Michoacán y Valladolid indiana; arzobispo-virrey de México, corte de la Nueva

España; promovido y presentado por la magestad cathólica del rey nuestro señor Carlos Segundo (que Dios guarde) en el obispado de Cuenca; y oy sólo, ESPONTÁNEA Y LIBREMENTE, FRAY PAYO DE RIBERA, [en] el exemplar retiro de su religiosísimo convento de Nuestra Señora de los Siete Dolores, nombrado del Risco, en el obispado de Ávila.

DEDICADO

al excelentísimo señor don THOMÁS ANTONIO

Lorenço Manuel de la Cerda Manrique de Lara Enríquez Afán de Ribera Portocarrero y Cárdenas, conde de Paredes, marqués de la Laguna, de la orden y cavallería de Alcántara, comendador de la Moraleja, del Consejo y capitán de Indias y Junta de Guerra; virrey, governador y capitán general desta Nueva España y presidente de la Real Audiencia, que en ella reside, &c.

ESCRIBÍALO

EL BACHILLER JOSEPH LÓPEZ DE AVILÉS,
clérigo presbítero, domiciliario deste arzobispado de México, cliéntulo de su metropolitana iglesia; maestro examinado de letras elementares y aritmética; criado, capellán y escribiente que fue de su Señoría ilustríssima y excelentísima y maestro en latinidad de sus ecclesiásticos pajes. Año de 1682.

Todo humildemente sujeto a la corrección de N. Santa Madre Iglesia cathólica romana.

Con licencia de los superiores,
impreso (a costa de los affectos de su Señoría illustríssima) en
México año de 1684, en la imprenta de la viuda de Francisco
Rodríguez Lupercio; en cuya tienda se hallará, junto a la puente
de Palacio.

PROTESTA DEL AUTHOR

En rendida obediencia a los superiores decretos de nuestro sanctísimo en Christo, padre y señor Urbano Papa Octavo, de feliz recordación, expedidos en la sacra congregación de la Santa General Inquisición de Roma, a treze de marzo de mil seiscientos y veinte y cinco años, a cinco de julio de mil seiscientos y treinta y uno y mil seiscientos y treinta y quatro, cerca de los que escriben *vidas, milagros, revelaciones, prophetías*, o otros divinos beneficios, &c. de personas que murieron con opinión y fama de santidad y no están canonizadas ni beatificadas por Nuestra Santa Madre Iglesia cathólica romana:² protesto que al sujeto objeto de este escripto, por la relación de sus excelentes y heroicas acciones y virtudes, no se le debe, ni es mi intención dar, ni que se dé algún culto o veneración de santidad; y que las noticias, términos o voces de su narrativo método no tienen hasta ahora, ni merecen más crédito, que el humano expuesto al falible juicio de escriptores; ni sus metáphoras y alegóricos accomodatícios marginales se entienden más que únicamente en significación y sentido vulgar y piadosamente permitido; resignando mi ánimo y pluma, y sujetándome en todo rendidamente (como antes, en el discurso y fin de esta

obra repetidas vezes me sujeto) a la suprema corrección y emienda de nuestra santa Madre Iglesia cathólica romana, tribunales superiores y prelados, a quienes pertenece la censura y calificación de quanto en este escripto se dize.

Bachiller Joseph López de Avilés

APROBACIÓN

Del muy reverendo P. Francisco de Florencia de la Compañía de IESÚS, maestro que fue de philosophía, vísperas y prima de theología; procurador general de su sagrada religión en la curia romana y rector del Colegio Máximo de S. Pedro y S. Pablo de esta mexicana corte.

Excelentísimo señor.

Obedeciendo al mandato de vuestra Excelencia he leído este *Debido recuerdo* que el *agradecimiento* del bachiller Joseph López de Avilés escribió a la memoria immortal del excelentísimo señor don fray Payo de Ribera, debajo de la soberana sombra de vuestra Excelencia, obra digna del erudito ingenio de su author, calificado ya por otros curiosos assumptos que ha sacado a la luz su operoso estudio con generales aplausos. No hallo en ella cosa que se oponga, ni a la verdadera doctrina, ni a la sólida piedad y buenas costumbres; antes sí mucho que admirar en la inmensa erudición, que acumula en los márgenes, para ilustrar lo que ciñe en sus profundos versos. Merecen la lealtad del author, la piedad del assumpto, la erudición del escripto, el prelado que elogia, el príncipe que invoca, las virtudes que aplaude y el patrocinio que implora, que vuestra Excelencia le dé la licencia que pide para

estampar esta obra; salvo, &c. En este Colegio de S. Pedro y S. Pablo de la Compañía de Jesús, julio 15 de 1684.

Francisco de Florencia

El excelentísimo señor conde de Paredes, marqués de la Laguna, virrey de esta Nueva España, &c. concedió su licencia, vista la aprobación de arriba, por su decreto de 18 de julio de 684, con una rúbrica de su Excelencia.

APROBACIÓN

Del muy reverendo P. fray Baltassar de Medina, lector de theología, definidor habitual y chronista de la S. Provincia de S. Diego de religiosos descalzos del señor S. Francisco de esta Nueva España y comissario visitador que fue de la de S. Gregorio de Philipinas.

SEÑOR. PROVISO

En execución del orden de Vmd. he leído con especial atención el *Debido recuerdo*, que el *agradecimiento* del bachiller Joseph López de Avilés escribe al ilustrísimo y excelentísimo señor maestro don fray Payo de Ribera, que retiró de sí por la renunciación las mitras de México y Cuenca y esperanzas de los mayores cargos de la monarchía:

*y por ser retirada más valiente,
se retiró a sí mismo el postrer día*.*

El assumpto y título de la obra traen consigo las calificaciones necesarias para los moldes. *Dies iste* (dezía Séneca, y parece hablaba

* Don Francisco de Quevedo, Musa I, sonet. 4 al emperador Carlos V.

del último de nuestro glorioso príncipe)³ *quem tanquam extremum reformidas, aeterni natalis est. Interea tamen scies, magnorum virorum non minus praesentia esse utilem memoriam*** . De los héroes de esta estatura (si ay alguno que llegue a hombrear con nuestro Saúl prelado) no es menos provechosa la vista que el *Recuerdo*; antes, si la presencia no passa de los ojos y la memoria le entraña en el corazón, *Agradecimientos* se deben al author, que con este *Recuerdo* nos haze más vezino del alma tan peregrino sugeto: dándonos libro de *leal memoria* contra olvidadizos amores del mundo que, en quitándose la prenda de los ojos, se sale del corazón. Con el suave pinzel de esta pluma se assombran y huyen éstos lexos. En cuyos rasgos no hallo línea torcida a la fe, ni fealdad a las costumbres: porque todo el lienzo de esta *Selva* está tan enriquezido de colores eloquentes al tesón gloriosamente obstinado del erudito genio del escriptor, que los márgenes solos inundan la admiración. Pero basta, que San Paulino⁴ me enseña a temer en mi estado y estudio estos deslizos del juizio, cautelando la censura del que leyere: *Vide autem ne mihi calumnieris quod aliquid de poeta, non nostri iam studii, tanquam propositi, violator, assumpserim. &c.****. San Diego de México y julio 24 de 1684.

B.L.M. de Vmd. su servidor y capellán

Fray Balthassar de Medina.

** Idem, Musa 3 [Séneca, epíst. 102, § 26].

*** S. Paulino, epist. 7 [27] Ad Severum [§ 3].

LICENCIA DEL ORDINARIO

Nos el doctor don Diego de la Sierra, canónigo doctoral de la santa iglesia cathedral de esta ciudad de México, cathedrático de decreto en la Real Universidad de esta corte, consultor de el Santo Officio de la Inquisición de esta Nueva España, provisor, oficial y vicario general deste arçobispado, por el illustríssimo señor doctor don Francisco de Aguiar y Seijas, arçobispo de México, del Consejo de su Magestad &c., damos licencia a qualquiera de los impressores desta ciudad para que puedan dar a la estampa el poema castellano de la vida activa del illustríssimo y excelentíssimo señor maestro don fray Payo de Ribera, arçobispo que fue de este arçobispado; presentado por el bachiller Joseph López de Avilés, presbítero deste arçobispado; que está visto y reconocido por el reverendo padre fray Baltassar de Medina, del orden de S. Francisco, de la provincia de Santiago desta Nueva España, y informádonos no aver inconveniente para su impressión. La qual se haga con calidad, que se ponga en ella la protestación que se debe poner en las vidas de varones esclarecidos e insignes, según y como está dispuesto por nuestro muy santo padre Urbano Octavo, pontífice romano, y el informe del dicho reverendo padre y esta licencia por principio, para que conste. Dada en la ciudad de México a veinte y quatro días del mes de julio de mil seiscientos y ochenta y quatro años.

Doctor don Diego de la Sierra.

Por mandato del señor provisor y vicario general.

Bernardino de Amézaga, notario público.

¹ ALUSIONES DEL POEMA: *Rati habitione prudentium supposita veniaque peritorum praehabita* [sic]; *ut infirmus intelligat*, en que se verá claro lo que pareciere obscuro, con el orden de los números reclamantes. Toda voz escrita con letra distinta de la común denota concepto especial y cosa notable, o equívoco de varios sentidos. Y esta vírgula - entre palabras puesta hace antes un sentido y otro después, o una voz desatada en diversas palabras.

² *Sinón* fue el griego que engañó a los troianos en la destrucción de Troia, como lo cantó Virgilio, *Aen.*, 2, v. 194 [195]: *Talibus insidiis periurique arte Sinonis credita res captique dolis &c.*

³ *Aries* es un ingenio de guerra para derribar muros y fuerzas. Virgilio lo fingió *equus*, que es el cavallo troiano con que vencieron los griegos. *Eod.*, lib. 2.

⁴ *Atlante* fue el rey de Mauritania a quien por su corpulenta altura fingieron los poetas gigante que con sus ombros sustentaba el cielo. Virg., *Aen.*, 4, v. 481 & 6, v. 796: *Ubi maximus & caelifer Atlas axem humero torquet stellis ardentibus aptum.*

⁵ Eneas fue el troiano guerrero que sacó en ombros a su padre Anchises y, entre los Penates, a la diosa Vesta, librándolos de la voracidad del fuego. *Ide[m]*, 2 *Aen.*, v. 296: *Manibus vitta Vestamque potentem, aeternumque adytis effert penetralibus ignem.*

⁶ La gentilidad fingió que el ave *phénix* abrasándose en vivas llamas renaze de sí misma y que es única en el mundo. Significa también *phénix* la *palma*, símbolo de la victoria. Vide Ovid., [Ravisiu]m] Textor[em] & Calep[inu]m].

*Al tratado digníssimo del cathólico
religioso zelo del ilustríssimo y excelentíssimo señor maestro don fray PAYO AFÁN
DE RIBERA (sacado a luz siendo su Señoría arzobispo-vice-
rey de México), en defensa de las nueve proposiciones en quienes su religio-
sísima hermana, la venerable MADRE ANA DE LA CRUZ,
religiosa en el observantíssimo convento de S. CLARA de la ciudad de
Montilla, dexó propuestas las gracias que dixo averse servido nuestro se-
ñor IESU-Christo de conceder a unas CRUZES, dándoles su sagra-
da bendición, a que se opusieron algunos reparos.⁵*

OCTAVAS RIMAS¹

Viose por un SI-NÓN² quemar a Troya
un ariete³ o cavallo más que bruto,
cuya loca impiedad, gentil tramoya,
a dexarla tiró con negro luto
y del olvido a sepultar en oya;
quando, sin dar a su maldad tributo,
de entre las llamas que horrorosas vibra,
acrysolada la inocencia libra,
piadoso Atlante⁴ de su padre, Eneas⁵
le saca en ombros y a la Vesta diosa,
librando en ambos de borazes teas
a un tiempo *sangre* y vida *religiosa*:
acciones, si gentiles, giganteas,
por hijas nobles de piedad zelosa,
que de la hostilidad y adversa llama
de Phénix⁶ logran immortal la fama.

⁷ *Taciturnitas stulto homini pro sapientia est: tacere qui nescit nescit loqui.* Séneca, in *Proverb.*

Desde los primeros años del cristianismo y durante toda la Edad Media y el Renacimiento, circuló una obra conocida con varios nombres: *Liber Senecae*, *Proverbia Senecae* y *Liber Senecae "De institutione morum"*, aunque los verdaderos conocedores lo llamaban *Incerti auctoris liber, qui vulgo dicitur "De moribus"* (*Libro de autor incierto, al que el vulgo llama "De las costumbres"*). En este *corpus* es donde se encuentra la mayoría de las sentencias citadas por LA como "proverbios" de Séneca.

⁸ *David cucurrit & stetit super Philisthaeum, & tulit gladium eius, & eduxit eum de vagina sua: & interfecit eum, praeciditque caput eius.* I Reg., 17, v. 51. Negándosele desde luego al notador el *supuesto* con sus mismos términos se le responde, arguye, convence. *Videatur Tractatus encomij huiusmodi abiectum.*

Aquí la cita bíblica completa muy ingeniosamente la idea de los versos: la misma suerte que corrió Goliat con David, corrió el detractor de fray Payo; a ese que pretendió ser mejor expositor o argumentador se le respondió y venció con sus mismos supuestos.

⁹ Alcides es el Hércules vencedor de monstros. *Lexicon historicum ac poeticum.*

¹⁰ Numa Pompilio fue el segundo rey de romanos: *Iustitia & pietate insignis, templum Iani condidit, quod aperiabatur tempore belli, pacis vero claudabatur.* Idem *Lexic[on historicum]*, verb. *Numa*.

¹¹ Alude a ser el señor ilustrísimo don fray Payo hijo religioso del águila de los doctores, nuestro padre S. Agustín.

¹² *Vesta* fue la fingida diosa de la perpetua castidad y su templo, de las vírgenes vestales. Textor, in *Epithet.* [*Epitome epithetorum Joannis Ravisii Textoris cum eiusdem synonymis poeticis*].

¹³ *Dilemma* es argumento de dos puntas que convence a su contrario con la una o con la otra.

Es ésta la única cita de Ravisio Textor que no remite a la *Officina*. En esta *Epithetorum opus*, título con el que se difundió y conoció, se recopila de manera sistemática y ordenada una muy amplia muestra de la adjetivación usada por los autores clásicos y su aplicación a cada uno de los sustantivos que conforman las entradas de este singular diccionario para poetas.

¹⁴ *Ilustre* dice nobleza de sangre y dignidad de arzobispo.

¹⁵ Nació en Sevilla su Señoría ilustrísima.

¹⁶ *Clava* es una vara de cabeza rolliza, a modo de clavo, de que usaba Hércules por arma. Calepin[o].

¹⁷ Es proloquio filosófico: *Opposita iuxta se posita magis elucescunt.* Arist., lib. [no se lee], *De coelo & mun[do]*.

Por otro tal *SI-o-NON* no bien mirado,
 un *cañón de batir* (*SI-NO guerrera*
de hierro pluma) tan a plomo a dado
 en cosa tal, que menos mal saliera
 si discreto en callar⁷ huviesse andado
 y nada hablara, qual *SI-NON* debiera,
 pues de *su disparar broncos traquidos*⁸
 le deshazen *reparos y sentidos*.

Christiano Alcides⁹ con *la paz de Numa*¹⁰,
*águila*¹¹ *caudalosa* remontada,
 Eneas mejor en alas de su pluma,
 de mitad de otra Troya *mal fraguada*,
 con docto escripto donde mucho summa,
en sus palmas su sangre acrysolada,
*hermana, madre y Vesta*¹² *religiosa*
 en limpio saca, por de Dios esposa.

En *dos puntos* de pluma la cuchilla
 de *dos filos* desnuda con *dilemmas*¹³
*de illustre*¹⁴ ingenio, parto de *Sevilla*¹⁵,
 y de partes por todas tan supremas,
 que *a las claras* defiende de *Montilla*
religiosas propuestas en sus themas;
 cuya *espada de cruz* o hercúlea clava¹⁶
 sus puntas *en el punto* al punto clava.

Conatural crysol es el supuesto,
 en materias *de CRUZ*, de que padesca
 quien la sabe abrazar para que, puesto
 éste, más con su opuesto resplandesca¹⁷

¹⁸ Que la cruz tiene virtud para librarnos de nuestros enemigos es doctrina christiana.

Cf. la oración que dice todo fiel cristiano al persignarse: "Por la señal de la santa cruz, de nuestros enemigos libranos Señor..."

¹⁹ *Anna dize gracia (Anna gratia interpretatur: ait S. Epiphan[ius], Orat[i]o de laudib[us] Virgin[is]).* ¶ Además de la que aquí se juzga, piadosamente, tuvo de Dios.

²⁰ Alude al sol de iusticia, Christo señor nuestro, en cuya venida a juzgar al mundo estará la cruz en el cielo: *Hoc signum crucis erit in coelo cum Dominus ad iudicandum venerit.* Eccles[ia], in Offic[i]o S. Crucis.

²¹ Toca lo caro que valió en México el papel quando en él se imprimió el tratado, lo que éste vale por sí y lo que puede valer a los impressores.

Normalmente, en la Nueva España, se importaba el papel de Europa. En 1575, Felipe II dio a Hernán Sánchez de Muñoz y a Juan Cornejo la concesión exclusiva por veinte años para elaborar papel. Cinco años después se estableció otro molino en Culhuacán. Pero la producción local de papel era insuficiente y seguía importándose. En 1677 hubo una crisis en el abasto de papel, pues España, en guerra, interrumpió el envío de remesas. El papel se encareció considerablemente: "*Carestia lamentable de papel: este año [1677] se ha encarecido el papel de suerte que vale la resma 30 pesos, la mano 2 pesos y el pliego un real... se han desbaratado muchos libros para vender por papel escrito; se han dejado de imprimir muchas obras y han estado paradas las imprentas, y lo han padecido los oficiales; no hay noticia haya sucedido otra vez*" (Antonio de Robles, *Diario de sucesos notables*, ed. y prol. A. Castro Leal, Porrúa, México, 1946, t. 1, p. 229).

²² *Afán* es sobrenombre de su Illustríssima. Denótase la estimación de el tratado, sentimiento del escripto contrario y trabajo que dio el responderle.

²³ Háblase de las repetidas pruebas del defensorio.

²⁴ Úsase aquí de anagramma y paronomasias del nombre con sus mismas letras en voces parecidas.

²⁵ El macedón *Alexandro* venció a su oppositor *Darío*, rey de los persas, que lo incitó: *lege I Machabeor[um]*, c[ap]. 1, Quint[us] Curs[us] [sic] & *Lexic[on] historic[um]*.

La autoridad citada es Quinto Curcio Rufo, historiador latino (II d. C.-IV d.C.) y su obra *Vida de Alejandro Magno*.

²⁶ *Per littus ubi est terminus maris quies & laetitia designatur.* Incogn[itus], sup[er] Ps. 103, n. 1781. ¶ *Littus ut est refugium naufragorum &c. et sic est locus ubi zelator defendere potest periclitantes, eosque suscipere*, Ricar[dus] de S. Victor[e], *De 12 patriar[chis]*.

Entre esta nota y el verso correspondiente hay un juego de palabras con los apellidos de fray Payo (Enriquez Afán de Ribera). *Litus (littus)* significa ribera: con su valiente e inteligente defensa, fray Payo fue refugio (ribera) seguro para su atribulada hermana (en realidad, el atribulado era el proceso de beatificación de la hermana). En este caso, las citas apoyan la idea de la ribera como refugio: "*Ribera*, como es refugio de náufragos... es también el lugar donde el celador puede defender a los que están en peligro y acogerlos" (Ricardo de San Víctor). En cuanto a la cita del Incógnito, no sé si LA se refiere a algún lector anónimo y a sus comentarios a los salmos o a la obra del carmelita italiano Miguel Angriani (a quien cita en el esolio 154), *Incognitus in Psalmos* (1510). Como todas las veces que cita al Incógnito se trata de comentarios a los salmos, me parece más probable la segunda opción.

²⁷ Defensorio y fortaleza.

²⁸ Alude a la importancia del tratado y muchas consecuencias que en sus argumentos se sacan.

²⁹ Sobre ser su Illustríssima excelentísimo virrey. *Excelencia* es: sobrepujanza, grandeza, nobleza y eminencia con que luce su escripto. *Vide Lexicon ecclesiastic[um]*.

y *en su virtud*¹⁸, que vence todo opuesto,
haga que su contrario desfallezca.
Pues ¿qué será quien halla más propicia
en *ANNA gracia*¹⁹ y en la *CRUZ* justicia²⁰?

*Papel que mucho vale a todas prensas*²¹
debió costar *AFÁN*²² en sentir mío,
y de *CRUZES* cruzarse las defensas²³
de don fray *PAYO*, con *APOYO*²⁴ pío,
para que el adversario en recompensas
deba *deste ALEXANDRO* ser *DARÍO*²⁵,
y con hermano tal *una cordera*
*descanse alegre en su feliz RIBERA*²⁶.

Dezir debe el opuesto en su conciencia,
valiendo a la piedad tan *fuerte* amparo²⁷,
escripto ser *de mucha consecuencia*²⁸
éste que frustra su sagaz reparo;
y, viéndole luzir *con excelencia*²⁹,
confessar su talento ingenuo y claro:
que más que zelo de ganar, a sido
su genio gana de quedar vencido.

¹ *Dicit tibi Christus: Da et redde [reddo]; habuisti me largitorem, fac me debitorem, habeam te foeneratorem: temporalia mihi das, aeterna tibi restituam, te ipsum tibi reddam, quando te mihi reddidero.* D[ivus] August[inus], *De verb[is] Domini*, serm. 15.

Parece haber un error en la referencia bibliográfica: según LA, la cita está en *De verbis Domini*, pero en la *Patrologia* aparece en *De verbis Evangelii Joannis*, sermón 123. Aunque le sucede poco, no es del todo inusual que LA confunda obras de un mismo autor (cf. *infra*, algún otro caso entre la *Eneida* y las *Geórgicas*, por ejemplo, el escolio 824).

² *Quomodo potueris, ita esto misericors. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude. Praemium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis; quoniam eleemosyna ab omni peccato et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.* Tobiae cap. 4, a v. 8 usque ad 12, inclusive.

ANAGRAMMA RIGOROSO.

El maestro don frai Paio Enríquez
 Afán de Ribera

De cuyas mismas letras traspuestas, sin añadir, quitar, ni trocar una por otra, se formó el siguiente, como pronóstico piadosamente esperable de las repetidas limosnas que hasta desde su retiro ha hecho su Señoría ilustríssima y excelentíssima, y con alusión a la *hora* de aquesta vida mortal, de quien con San Agustín, sup[er] Ioann[em], tract[atus] 21, dize fray Gerónimo Laureto in *Sylv[a] allegoriar[um]*: De toto hoc tempore ait Ioann[em], epist. I, cap. 2 C. *Filioli, novissima HORA est.*

Quien aora remedia pobres feliz fin
 aora tendrá.

GLOSSAS

Sabio, señor, te previenes
 a tu fin feliz camino,
 trocando en oro divino¹
 mundano bellón de bienes.
 De mejor bolsón que obtienes²,
 tu nombre libranza da,
 en que a letra vista va
 para que en premio le cobres:

³ *Ignem ardentem exstinguit aqua, et eleemosyna resistit peccato [peccatis] &c. Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 3, v. 33 ¶ Eleemosyna a morte liberat, et ipsa est quae purgat peccata, et facit invenire misericordiam et vitam aeternam. Tob. c. 12, v. 9.*

⁴ *Ait illi IESUS &c: Vende quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in coelo; et veni sequere me. Matth. cap. 19, v. 21.*

⁵ *Beatus qui intelligit super egenum et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus. Dominus conservet eum, et vivificet eum; et beatum faciat eum in terra; et non tradat eum in animam inimicorum eius. Psal. 40, v. 1 & 2.*

⁶ *Foeneratur Domino qui miseretur pauperis. &c. Prov. cap. 19, vers. 17.*

⁷ *Omnis qui reliquerit domum, &c. centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit. Matth. c. 19, v. 29.*

⁸ *Lavamini &c. discite benefacere: quaerite iudicium, subvenite oppresso, iudicate pupillo, defendite viduam. Et venite et arguite me, dicit Dominus &c. Isaiae c. 1, a vers. 16, usque ad 18 inclusive.*

⁹ *Facienti quod est in se Deus non denegat gratiam. Theologicum proverbium.*

¹⁰ *Ante mortem benefac amico tuo, et secundum vires tuas exporrigens da pauperi. Eccli. [Ecclesiasticus] c. 14, v. 13.*

¹¹ *Non memini me legisse, mala morte mortuum, qui libenter opera charitatis exercuit: habet enim multos intercessores et impossibile est multorum preces non exaudiri. Legi, relegi, perlegi. Nunquam vidi hominem pium mala morte perire. D[ivus] Hieronym[us], Ad Nepotian[um], apud Polyanth[eam].*

La cita no aparece en la *Patrologia*. Como proviene de una poliantea, pudiera ser un poco apócrifa.

*Quien aora remedia pobres
feliz fin aora tendrá.*

Limosna, que culpa apaga³,
a pobres, señor, repartes⁴
para en tu patria, a que partes,
librarte al doble la paga:
pues cuenta (que nos amaga)
tu nombre a la letra da
para que al fin no zozobres⁵:

*Quien aora remedia pobres
feliz fin aora tendrá.*

Su gran caudal tu talento
tan sagaz, señor, dispone,
que a logro con Dios se pone⁶,
llevando por uno ciento⁷.

Docto moral argumento⁸
literal tu nombre da,
cuya consecuencia está
en que, según ciencia media⁹,

*Quien aora pobres remedia¹⁰
feliz fin aora tendrá¹¹.*

¹ *GETAE populi sunt in Scythia Europaea. Aelius Spartianus scribit GETAS dictos fuisse, qui postea GOTHII appellati sunt. Ambrosius Calepinus verb. Getae. ¶ GOTHII immanes Scythiae populi, qui Italiam, deinde HISPANIAM invaserunt. Volat[erranus]. ¶ GOTHIA, regio EUROPAE contermina Daciae et Noruegiae, nunc Suecia, Ruscia vulg. GOTLANDIA. Novissimum dictionarium, AEl[i]j Anton[i] Nebriss[i], in Latino, historico ac poetico regionum. Urbium. &c. verb. Gothi et Gubia. ¶ Los españoles, gente valerosa y constante, os dessean &c. Nuestra sangre GODA MEZCLADA CON LA SUYA y el ser todos de la religión christiana aseguran unión con ellos. Athaulpho, primer rey de los godos en España, según don Diego Saavedra Faxardo, en *La corona gótica castellana y austriaca*, cap. 2, plan. 31, in medio. ¶ Consule Roderic[um] Mendez, Pineda, & Hieronym[um], Martell[um] pro Gothorum Hispanorumque propagatione.*

Rafael Maffei Volaterranus (Volaterranus): humanista y polígrafo italiano (1455-1522), comentarista de los clásicos. Autor de *Commentarium rerum urbanarum libri xxxviii, Descriptio urbis Romae. De origine urbis* (1523), *Historiae novae libri sex* (s.f.).

² Ha impreso *quatro escriptos* el author de este papel, sin éste, con que son cinco. *Auspicio* [aspicio] *par laboribus corpus*. Quintilian[us], *Declam[ationes maiores]*, 5 [15, § 4].

Se refiere al *Viridarium poeticum*, al elogio a San Francisco de Borja del *Festivo aparato*, a las composición para el certamen de las capuchinas y a la perdida *Descripción en verso de la calzada que va de Méjico al Santuario de Guadalupe*.

³ *Eodem hercle vos pono et paro: parissimi estis viribus* [hibus]. Plautus, in *Curculio*, v. 506].

⁴ *Nunc ita convenit inter me, atque hunc, Tyndare*. Plaut[us], in *Captivis*, v. 378]. ¶ *Inter omnes conveni, ita esse*. Cí., *Contra Rul*.

No sé si Cí. sea Cicerón. No encontré la cita en el *Thesaurus*. Es raro que LA se limite a dar el autor, al parecer Cicerón, y la obra, *Contra Rul*..., sin ningún otro dato. Sospecho que o proviene de fuente secundaria o LA cita de memoria.

AL AFFECTO LECTOR

Ovidiano poema, copiado del libro 5 *De tristibus*, elegía 1,
en el principio, página mihi 257.

HUNC quoque de *Getico*¹ (nostri studiose) libellum
LITTORE, praemissis quatuor adde meis;
hic quoque talis erit, qualis fortuna poetae:
invenies toto carmine dulce nihil.
Flebilis ut noster status est, ita flebile carmen,
materiae scripto conveniente suae.⁶

Y su castellana traducción genuina está al pie de la letra, cuyo
ajustado acomodaticio al assumpto hazen más claro las no vul-
gares auctoridades del margen.

También a mis quatro escriptos²,
tú, amante de mis poemas,
añade aqueste papel
de mi ESPAÑOLA RIBERA.

Éste también será tal³
qual la suerte del poeta:
nada en todo hallarás dulce
de ingenio, vena o abeja.

Como es mi llorable estado,
assí llorosa camena
es, conviniendo el escripto⁴
a la sujeta materia.

Alusivo y exornativo escholio del poema, donde se suple mucho que pudiera dilatar no poco su estudiada seguida histórica narración.

¹ Éntrase imitando a Virgilio que así comienza su *Eneida*, mencionando sus cantos *pastoril* y *campesino* e introduciendo el *campal* de las armas troianas: *Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena carmen, et egressus sylvis vicina coegi ut quamvis avido parerent arva colono, gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis arma virumque cano. Aeneid.*, lib. 1, a princip.

² Escribió el author de este papel otro de *Laudatoria* a la Calzada de Nuestra Señora de Guadalupe de México en tercetos españoles y un latino *Poeticum viridarium* a la Immaculada Concepción de la Santísima Virgen MARÍA con su imagen guadalúpica mexicana; ambos por sus pasajes *campesinos*, en quienes se halla bastante memoria del ilustrísimo señor maestro don fray Payo de Ribera, cuya religiosa hazaña es assumpto deste escripto.

³ Haze eco a la voz común de ser territorio de *arenas* el sitio de Nuestra Señora del Risco y a lo arenoso de sus payzes, con el equívoco y phrase latina de los que son instados a *campales* batallas, como se halla el escriptor destos versos: *Non liber ut fieret, sed uti sua cuique daretur littera propositum, curaque nostra fuit. Ovid.*, lib. 3 *De Pont[o]*, eleg. 9 ad Brutum [vv. 51-52].

⁴ Alude a lo de Virgilio, *Aen.*, 2, vers. 5 & 6: *Quaeque ipse miserrima vidi et quorum pars magna fui*. Por ser criado de su Señoría ilustrísima quien aquesto escribe.

⁵ De las excelencias de Eneas dixo Horacio, *Carm[en] saeculare* pro imperii Romani incolunitate: *Castus Aeneas patriae superstes liberum munivit iter, daturus plura relictis*. Y Virgilio, *Aeneid.*, lib. 11, vers. 106: *Quos bonus Aeneas haud aspernanda precantes prosequitur venia*. &c; lib. 1, vers. 378: *Sum pius Aeneas, raptos qui ex hoste penates classe veho mecum, fama super aethera notus. Italiam quaero patriam et genus ab Iove summo*. Y en el vers. 544: *Rex erat Aeneas nobis, quo iustior alter nec pietate fuit, nec bello maior et armis*.

CANTO PASTORIL

EN SELVA SUELTA,
y atada a la vida activa, conocida
y pública del reverendísimo, ilustrísimo y excelentísimo
señor maestro
don fray PAYO Enríquez Afán de Ribera:
arçobispo-*virrey* que fue desta ciudad
de México &c.

Yo, quien antiguamente de passada¹
canté de GUADALUPE en la Calzada²
a México en dibujo y breve summa
con mi rústica *vena* y bronca pluma
5 *aquel PAYO pastor guardando ovejas*
y a christianas melíficas abejas
antes y entonces incité con *flores*
y MARIANOS olores
de miel *Virgen* a formar panales
10 de ingeniosas dulzuras racionales,
agora vuelvo con alegres penas
(provocado otra vez a las ARENAS³,
por lo muy mucho que las he gustado⁴
y gran parte que de ellas me a tocado)
15 a cantar, o *contar*, las religiosas
invictas armas, *palmas* victoriosas,
y aquel mismo *varón piadoso* Eneas⁵
que con propias hazañas giganteas

⁶ *Lucerna Dei* dicitur praelatus. Greg[orius Magnus], sup[er] 1 Reg. 3, apud fray Hierony[mum] Lauret[um], in *Sylv[a] allegoriar[um]*, verb. *Lucerna*.

⁷ *Per solem intelligit principes ecclesiasticos*. Fray Héctor Pinto[o], In *Esaiam [prophetam commentaria]*, cap. 14, vers. 23.

Héctor Pinto: teólogo español del siglo XVI; autor de comentarios a los libros de Isaias y Ezequiel (In *Esaiam prophetam commentaria*, 1561, In *Ezechielem prophetam commentaria*, 1595).

⁸ Estos ocho versos son periphrasis de Virgilio, ecl[og]. 1, v. 60 & seq.: *Ante leves ergo pascentur in aethere cervi, et freta destituent nudos in littore pisces; ante pererratis amborum finibus exsul aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim, quam nostro illius labatur pectore vultus*.

⁹ *Da veniam scriptis quorum non gloria nobis causa, sed utilitas officiumque fuit*. Ovid., lib. 3 *De Pont[o]*, eleg. 9, in fine [vv. 55-56].

¹⁰ *Marte es el fingido dios de la guerra. Hic Mars armipotens animum, virisque Latinis addidit*. Virgil., *Aen.*, 9, v. 357 [717].

¹¹ *Non impudenter vita quod reliquum est petit, cum fama quod satis est, habet*. Martial, lib. 1, epig. 50 [49, vv. 41-42]. *Quidquid fama canit, donat ARENA tibi*. Idem, lib. *Expectac.* [*Espectáculos*], epig. 5, v. 4.

¹² *Qui dedit beneficium taceat, narret qui accepit*. Senec[a], lib. 2 [4] *De beneficiis*, § 2].

¹³ *Dedit enim mihi quantum maxime potuit; daturus amplius si potuisset*. Plin[ius] Junior, Cornelio Prisco de Valer[i]o Martial[i] loquens [*Epistolae*, lib. 3, epist. 21: "Ad Cornelium Priscum"]. § *Semper inoblita repetam tua munera mente et mea me tellus audiet esse tuum*. Ovid., lib. 4 *De Pont[o]*, eleg. 15, circa fin[em] [vv. 37-38].

¹⁴ Con más derenciones, más enseñanzas: *Et facit ad mores ars quoque nostra bonos* [suos]. Ovid., lib. 3, *Ars [amatoria]*, v. 540].

Como lo marqué en los corchetes de la nota, la cita original, según aparece en el *Thesaurus linguae Latinae*, dice "suos", no "bonos". No parece errata. Podría pensarse que LA cita de memoria, pero no parece ser así, porque la referencia es bastante precisa (lo único que no incluye es el núm. de verso). Creo que, tramosamente, LA moraliza la cita. El *Arte de amar* no es, precisamente, la obra más edificante de Ovidio. En concreto, en este pasaje, Ovidio aconseja a las mujeres sacar a cada amante lo propio de cada uno (al rico, regalos, al abogado, asesoría, al poeta, versos, etc.). Y elogia a los poetas como amantes, pues, por un lado, con sus versos hacen inmortales a las amadas y, por otro, por su profesión, son más flexibles y tolerantes, pues "nuestro arte nos va conformando a sus costumbres [de las mujeres]". Este *sus* (*suos*) es el que LA cambia por *bonos*; la cita no cambia ligera, sino importantemente: "nuestro arte nos va conformando a las buenas costumbres".

¹⁵ *Aemulamini autem charismata meliora*. D[ivus] Paul[us], 1 ad Corinth[ios], c. 12, vers. 31.

¹⁶ *Interdum autem solutio est ipsa confessio*. Senec[a], epist. 83 [73, § 10, v. 1].

- y silencio profundo
20 absorto tiene nuestro Nuevo Mundo:
aquel (dos vezes su mayor lumbrera⁶)
sol⁷ don fray PAYO ENRÍQUEZ DE RIBERA.
Deste (cuyo semblante,
antes el ciervo se verá volante,
25 el mar en seco dexará su parto,
el río Ara[r]is —desterrado el partho
o el germano dexados sus confines—
gustará el Tygris; o verán sus fines
reducidos los mares a un estrecho,
30 que se aparte jamás de nuestro pecho⁸);⁷
deste, mi obligación⁹, por una parte,
por otra, verle religioso Marte¹⁰,
en sylva a silbos a dezir me llama
los dichos y hechos claros de su fama¹¹;
35 imitando el cantar de nobles pechos¹²
de hechos heroicos beneficios hechos¹³.
Pareciendo razón que dar me toque
a mi tosco bosquejo algún retoque,
seguir pienso al intento
40 con un poco *de assiento* lo que siento
y, con demoras, más moralidades¹⁴
de exemplo que imitar en mis verdades¹⁵.
Si *en arenas* y polvo del olvido
yace viviente muerto sumergido,
45 y está de la otra vanda un mar enmedio,
será justo buscar algún remedio¹⁶

¹⁷ *Peringratus est, qui cum amiserit pro accepto nihil debet. Rem nobis eripit casus.* Senec[a], epist. 98, pág. mihi 611, litt. B, in med. [§ 11].

¹⁸ *Beneficiorum memoria senescere non debet.* Idem, lib. 2 [1] *De benefic[iis]* [§ 3].

¹⁹ *Volo et esse et haberi gratus.* Cicero, lib. 2 *De finib[us] bonor[um] & malor[um]* [§ 72].

²⁰ *Cui gratia tanta referri non potest, quanta debetur; habenda tamen tanta est, quam maximam animus capere possit.* Idem, in *Philippic[is]*.

Hay algunas variantes respecto al texto en el *Thesaurus*: “Cui quamquam gratia referri non potest, quanta debetur, habenda tamen est tanta quantam maximam animi nostri capere possunt”. La variante de mayor consideración (las otras son de muy poca monta) está en la última parte, en la que LA recurre al singular (“maximam animus capere possit”) frente al plural original (“maximam animi nostri capere possunt”). La traducción sería: “A quien tanto agradecimiento, como es debido, no le puede ser devuelto, con todo se [le] ha de tener tanto cuanto más puedan nuestras almas contener [original] / pueda el alma contener [LA]”. La variante, creo, pudiera obedecer a una apropiación y adecuación del texto por parte de LA a su circunstancia particular.

²¹ *Hunc miratur adhuc centum gravis hasta virorum; hunc loquitur grato plurimus ore cliens. Postquam bis senis ingentem fascibus annum, rexerat asserto qui sacer orbe fuit, emeritis musis et Phoebo tradidit annos proque suo celebrat nunc Helicon a foro.* Martial, lib. 7, ep[ig]. 62 [63, vv. 8-12]. De la *Helicon* se da después la precisa explicación.

²² *Denique opus nostrae culpetur ut undique curae, officium nemo qui reprehendat erit.* Ovid., lib. 3 *De Pont[o]*, eleg. 4 [vv. 77-78].

²³ *Quanta haec mea paupertas est; tamen adhuc curavit unum hoc quidem, ut mihi esset fides.* Terent[ius], in *Phor[mio]*, vv. 903-904].

²⁴ *Titi Sabini canis dominum in carcere nunquam deseruit, eoque postea ad scalas gemonias deducto, in gementium morem latrando semper domino astitit.* &c. Fulgos[ius], lib. 5, cap. “De gratis”. Vide sis Ambros[ium], in *Hexam[eron]*: *de cane domini corpus, nocte occisi custodiente.* Idque generis alia in *Polyanthea*.

“El perro de Tito Sabino nunca abandonó a su amo en la cárcel, y luego, una vez conducido hacia las escaleras gemonias, asistió siempre a su amo ladrando, según costumbre de los que gimen” (Fulgoso). La lealtad del perro es paradigmática. Sin embargo en la *Defensa de un sermón* de Pedro Muñoz de Castro (escrita para defender a Vieira de la *Carta atenagórica* de Sor Juana) se cita una curiosa anécdota sobre un perro, al parecer, acongojado, que lloraba sobre la cabeza del cadáver de su dueño: “Mirábele tierno, gemía triste, aullaba lastimero, clamando con extremos que despedía desde lo más íntimo de su pecho. Mirábanlo todos, y confusos admiraban su lealtad, afecto y fineza, ponderando que en un animal cupiese semejante dolor y sentimiento; hasta que uno de los circunstantes notó que aún tenía los sesos frescos la calavera y que todos los extremos eran no poder sacarlos y comerlos...” (en José Antonio Rodríguez Garrido, *La Carta atenagórica de Sor Juana. Textos inéditos de una polémica*, UNAM, México, 2004, p. 143).

²⁵ *Ingratus qui beneficio affectus obliviscitur.* Menand[us] comic[us].

²⁶ *Solon dicebat neminem ante obitum beatum esse vocandum.* Lexic[on] historic[um], verb. *Craessus*.

²⁷ *Est dolor usque loquax.* Francisc[o] Petrarc[a]. ¡O, rompa ya el silencio el dolor mío y salga deste pecho desatado, que sufrir los rigores de callado no cabe en lo que siento, aunque porfío. Don Ioan Rodrígue[uz] de León, in *Panegírico aug[usto]*, a semetipso citatus [f. 10v].

²⁸ *Gallo, cuius amor tantum mihi crescit in horas* &c. Virg., ecl[og]. 10, v. 73.

²⁹ *Quicquid est quod bonum sit id expetendum est: quod autem expetendum, id certe approbandum: quod vero approbaris id gratum acceptumque habendum.* Cicero, 5 *Tuscul[anae] disputationes*, lib. 5, § 45].

³⁰ *Da veniam potius, vel totos tolle libellos, si mihi quod prodest, hoc tibi, lector, obest. Sed nec obesse potest ulli.* Ovid., *Trist[ia]*, lib. 5, eleg. 1 [vv. 65-67].

que nuestra ingratitud¹⁷ en algo cubra¹⁸;
y (aunque *en leños*) descubra¹⁹
algún amago de sus más affectos²⁰,
50 mirándose en los suyos los efectos²¹.
Quando en corto retiro jubilado
venerable lo admira el gran senado
y su sacra persona
da materia difusa a la Helicon,
55 nadie me culpe que por mi amo y dueño²²
intente sin caudal tan gran empeño²³:
pues de perros se escriben las lealtades²⁴,
que para ingratos²⁵ son moralidades.
Ni imagine que yo lo canonizo²⁶:
60 sólo digo obras buenas que nos hizo,
echando de mis senos por estrechos²⁷
un amante dolor²⁸ cogido a pechos;
siendo solo mi objeto sus memorias²⁹,
sin en ellas formar contradictorias³⁰,

³¹ *Nec citius blandis cuiusquam credito dictis. Sed si sine fide, respice quid moneant.* Rufus Avien[us], fab. 76.

³² *Melius est iudicare secundum leges et litteras, quam ex propria scientia, vel sententia.* Arist., lib. 7 *Politicor[um]*.

³³ *Iniquum est ut quis de alio iudicare velit, et iudicari de se nolit.* D[ivus] August[inus], *Epistola ad Pament[um]*, cap. 1, § 1 cap. *iniquum* 32, q. 5.

³⁴ *Temerarium iudicium plerumque nihil nocet ei de quo temere iudicatur; ei autem qui iudicat ipsa temeritas necesse est ut noceat.* Idem, *De serm[one] Dom[ini] in mont[e]*. Ita cap. *temerarium*. 11, q. 3.

³⁵ Adagio es de los filósofos: *Affirmatio unius non est negatio alterius.*

³⁶ Religioso, sacerdote y arzobispo: *Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maxime qui laborant in verbo et doctrina.* 1 ad Timoth[eam], c. 5, v. 17. Ubi Catharinus ait: *Presbyteros hoc in loco manifeste sacerdotes et episcopos vocat &c.*

³⁷ *Est modus in rebus sunt certi denique fines.* Horat[ius], *Poet.* ¶ *His enim rebus, quae tractantur in vita, modum quendam adhibentes & ordinem & honestatem & decus conservabimus.* Cíc[ero], 1 [De] offic[iis], § 17].

Otro caso de confusión entre obras diferentes de un mismo autor. La cita de Horacio no está en la *Poética*, sino en *Sermones*, lib. 1, v. 106. Creo que funciona la misma explicación: LA cita de memoria, o acudió a una fuente secundaria.

³⁸ *Est tempus quando nihil, est tempus quando aliquid; nullum autem est tempus in quo dicenda sunt omnia.* Hugo, *De disc. mon.*

La abreviatura "Disc. mon" puede referirse a *De disciplina monastica*. Encontré la cita en la *Patrologia*, atribuida, en efecto, a Hugo de San Víctor y la referencia es: *De institutione novitiorum*, cap. 16: "Quando tacendum et quando loquendum".

³⁹ Aquí se suplica a nuestro único y verdadero Dios y Señor, aunque alude a la costumbre de invocar los antiguos poetas a su fingido dios Apolo, que dixeron ser author de los versos y música. Vide *Lexic[on] historic[um]*.

⁴⁰ *Primum officium esse puto, &c. qui res gestas hominum monumentis annalium mandare student materiam eligere pulchram, utilem & iucundam.* [Dionisius] Halicarnas[us], *De conferent[ia] historiograph[ia]*.

⁴¹ *Caistro* es río de Lidia en la Asia, a quien se juntan otros y es abundante de cysnes. *Lexic[on] historic[um]*. *Dant sonitum rauci per stagna loquacia cyni.* Virg, lib. 11 *Aen.*, v. 458.

⁴² *Pindo* es el monte de Thesalia dedicado a Apolo y a las musas. Calep[ino].

⁴³ *Helicon* es la fuente Hippocrene que el cavallo Pegaso fabuloso hizo con la uña en el monte Helicón de Beocia, dedicado a las musas y a Apolo. *Lexic[on] hist[oricum]*.

⁴⁴ *Parnaso* es el monte donde fue el templo de Apolo délphico y la fuente Castalia. Alúdesse aquí a las dos cumbres que tiene: una dedicada a Apolo y a las musas y otra a Baccho, según Lucano, [*Bellum civile*], lib. 5: *Parnasus gemino petit aethera colle, mons Phoebo Bromioque sacer &c.* [v. 72]

⁴⁵ *Nec me Roma suis debet conferre poetis.* Ovid., lib. 5 *Trist[isium]*, eleg. 1 [v. 73].

⁴⁶ *No soy el primero que le escribí elogios, otras mejores letras se los han estampado, otros mejores votos se los han escrito. Sirva pues esta memoria de una confesión pública, de una voz agradecida, por descanso de mi voluntad ya de sus estudios vencida. Todo mi fin es hazerme espaldas a mí mismo, pues, sabiendo la posteridad venidera que se halló en mi tiempo un tan gran varón en este reyno, es fuerza que me acuse la prudencia de los bien atentos no haverles dexado su memoria entre los varones que con tan justa causa tengo [p]anegyricados; por no ser los príncipes y grandes varones después de la muerte sino lo que el cuydado del curioso historiador permite, o lo que la rhetórica del orador advierte. &c.* Doctor don Francisco de Tuesta Samaniego, relator de

- 65 ni dar margen a intérprete mis planas³¹
con las glossas³², que en él se verán sanas
y en quienes el censor³³ que mal se funda
al notar se confunda,
sabiendo que le carga³⁴, y no es *con ciencia*,
70 la mala, que sacare, consecuencia.⁸
Pues las buenas del uno afirmaciones³⁵
del otro ser no deben negaciones;
además que ninguno le ha negado
ser *bendito, sagrado y consagrado*³⁶,
75 y, por tanto, debérsele en conciencia
duplicado el honor y reverencia,
siendo mi medio y modo³⁷
ni todo hablarlo, ni callarlo todo³⁸.
Y al Apolo mejor³⁹ pidiendo auxilio
80 para assumpto mayor que el de Virgilio⁴⁰
(aunque en *caña* y *cañón* ingenio bronco
del indiano Caístro⁴¹ cisne ronco,
tan novicia del Pindo⁴² mi persona
y en mí nada corriente⁹ la Helicon⁴³,
85 que sin tormento ni cordel confieso
ser del Parnasso⁴⁴ y musas mal professo⁴⁵)
al correr de mi plumauelto riendas
y, elogiando varón de tantas prendas⁴⁶,
a contar (no a cantar) más me acomodo,
90 estimando su vida de tal modo
que, aunque en toda su vida de su vida

la Real Audiencia de México, en elogio al doctor don Juan Rodríg[ue]z de León, canónigo de la Puebla en Nueva-España, en el *Paneg[í]rico august[o]*, post medium. Ubi alia (non abs re) plurima invenies.

LA hace propios los términos del hiperbólico elogio de Francisco de Samaniego Tuesta a Juan Rodríguez de León en los preliminares del *Panegírico augusto* (Bernardo Calderón, México, 1639) y no sé, por lo tanto, si alude concretamente a algunos otros escritos dedicados a fray Payo. No puede referirse a los *Concentos fúnebres, métricos lamentos...*, de Diego de Ribera, pues éste se publicó en agosto de 1684 (un mes después que el *Debido recuerdo*) y él escribe en 1682. Entre otras cosas, quizás, aluda a las composiciones de Sor Juana en honor a fray Payo: los romances “Ilustrísimo don Payo” y “Cándido pastor sagrado” (11 y 12 de la ed. de Méndez Plancarte, F.C.E., México, t. 1, pp. 32-40; curioso: Sor Juana no escribió nada a la muerte de quien fue uno de sus primeros mecenas, fray Payo). Puede también referirse a las composiciones en alabanza de fray Payo del *Simbólico glorioso asunto...*, de Miguel Perea y Quintanilla y de Diego de Ribera (Viuda de Bernardo Calderón, México, 1673), certamen en el que participó LA.

⁴⁷ Aquí sólo se apunta el retiro voluntario de su Illustríssima a su religiosa contemplativa vida, de que no trata este escripto.

⁴⁸ *Eremitas* de S. Agustín es el nombre de sus religiosos.

⁴⁹ *Vive tuo, frater, tempore, vive meo*. Martial, lib. 1, epig. 37 [36] [v. 6].

⁵⁰ [...*ficta voluptatis*] *causa sint proxima veris... lectorem delectando, pariterque monendo*. Horat[ius], *Art[e] poet[ica]* [vv. 338 y 344].

⁵¹ *In actionibus humanis minus creditur sermonibus quam operibus*. Aristot[eles], lib. 10 *Ethic[orum ad Nicomachum]*.

⁵² Nacimiento, patria, sangre y edad de su Illustríssima: *Longa tibi, generose puer, censetur avorum sanguine ab antiquo series tibi textitur ordo longus avum, quorum possis extendere factis nomen et illustrem superis atollere famam*, Tarquin[us] Gallut[ius], lib. 1 *Carmin[um]*, silva 14.

Exactamente las mismas cita y referencia en Juan Rodríguez de León, *Panegírico augusto*, f. 3v.

⁵³ *Oróscopo* es el aspecto de el cielo en que uno nace o haze alguna cosa.

⁵⁴ *O bene ominata rerum tuarum initial!* Tarq[ui]nus Gall[utius], *Orat[i]o*, q. 7, ad Alex[andrum].

⁵⁵ *Lustro* es tiempo de cinco años en el común sentir. *Hic vir, hic est, tibi quem promitti saepius audis, Augustus Caesar, divum [divi] genus, aurea condet saecula qui rursus Latio regnata per arva Saturno quondam, super Garamantas & Indos proferet imperium*. Virg., lib. 6 *Aen.*, a vers. 791. *Garamantes* fue hijo de Apolo, que es el sol. Y a nuestros primeros conquistadores españoles llamaron *hijos del sol* nuestros indios americanos. Vide *Histor.*

- no se sepa (viviendo recogida⁴⁷),
por mi interés tendré sus muchos años,
mas que viva metido entre ermitaños⁴⁸
95 y en la cumbre más alta
de la contemplación, como su falta
a ver no alcanzen *riscos* más erguidos
ni tal noticia llegue a mis oídos,
viva⁴⁹, que si en vida le alcanzara
100 por lo que callo, entonces yo cantara.
Prosigo pues mi cuento
sin salir del intento ni un momento,
llevando la verdad sola por guía⁵⁰,
y puesto que mi trémula Thalía
105 con no más que contar queda contenta,
vaya de cuento cuenta con la cuenta⁵¹.
En tamaño y nobleza nació infante⁵²,
qual la piedra preciosa del diamante,
luciendo con sus brillos a Castilla
110 junto a la Magdalena de Sevilla;
ilustre ramo del constante roble
de la prosapia y sangre más que noble
de la gran casa de Alcalá la bella,
con tan benigna estrella,
115 oróscopo⁵³ feliz, claro y sereno,
de ventura pronóstico tan lleno⁵⁴,
que a los catorze lustros⁵⁵ ha ilustrado
su virtud los muchos¹⁰ que ha heredado
a los años de su *edad setenta*.

⁵⁶ *Décadas* son lo mismo que *diezes*. Con que aquí se discurre el año de 12 deste siglo de 600 & o que es lo propio que es el segundo año del segundo diez.

⁵⁷ Haze alusión a la *edad dorada* de Saturno, en que la gentilidad dixo que todo era felicidad. Virg. ubi supra, y antes, ecl[og]. 4, vers. 6: *Redeunt Saturnia regna*. ¶ Y Ovid., 1 *Metamor[phoseon]*: *Aurea prima sata est aetas* [v. 89].

⁵⁸ *Crescite virtutes, foecundaque floreat aetas*. Claud[iano, *Panegyricus dictus Manlio Theodoro consuli*, v. 261].

⁵⁹ *Gyrar* es rodear o boltear, y assí se dizen *gyros* los rodeos y bueltas del sol, que es el luminar mayor del firmamento. Docet nos Scriptura Divina, Geneseos cap. 1, v. 6 & 17, Ecclesiastes cap. 1, v. 6.

La alegoría y la noticia astronómica se entienden dentro del sistema ptolemaico geocéntrico.

⁶⁰ *Vera tuis ut sit, si vis, sapientia captis, cum primo hanc sitiens ebibe lacte, puer*. Michael Verinus, pagin mihi 167.

Michael Verinus: humanista y poeta italiano del siglo xvi. Autor de *De puerorum disticha* (1546), *Disticha de moribus emendata* (1577).

⁶¹ *Ganymedes* fue un muchacho troyano, por cuya gran hermosura lo arrebató el águila de Júpiter en el monte *Ida* de Phrygia (abundante de aguas y fuentes) para que en el cielo ministrasse a Júpiter la copa en su mesa; como lo tocó Virgilio lib. 5 *Aeneid.*, vers. 254: *Quem praepes ab Ida sublimem pedibus rapuit Iovis armiger uncis*.

⁶² Siguiendo la alegoría, se llama aquí a Dios *Iupiter* porque éste fue a quien los gentiles fingieron supremo dios de sus falsos dioses: *Coelicolum regi mactabam in littore taurum*. Idem, lib. 3 *Aeneid.*, vers. 21.

⁶³ *Holocausta medullata offeram tibi. Id est: me ipsum cum medulla charitatis & intimi amoris &c.* Incognit[us], sup[er] Psalm. 65, v. 15.

⁶⁴ Entró su *Illustrissima* en la sagrada religión de nuestro padre San Agustín a los treze años de su edad. *Socrati Aeschines inquit: Do [dono] tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, quaecumque est, boni consulas. Cui Socrates: Quidni tu, inquit, mihi magnum munus dederis. Habebo itaque curae, ut te meliorem tibi reddam, quam accepi.* Senec[a], lib. 1 *De beneficiis*, cap. 8 [§§ 1-2].

⁶⁵ Es hija-de algo la casera familiar noticia que aquí se da en primer lugar, de que su *Illustrissima* no usó de la dispensa que tuvo en Roma para profesar antes de la edad precisa para ello, y del día de San Lorenço; mientras en la historia que abajo se cita se averigua lo más cierto: *Ama itaque Dominum Deum tuum, et observa praecepta eius & caeremonias, iudicia atque mandata omni tempore.* Deuteron[omium] cap. 11, v. 1.

⁶⁶ *Discat ergo miles otio quod perficere possit in bello. Animos subito ad arma non erigunt nisi qui se ad ipsa idoneos, praemissa exercitatione, disponunt.* Cassio[dorus], lib. 1 [*Variae epistolae*], ep[ist]. 39.

- 120 Lo menciono, sacando por la cuenta
deste de ochenta y dos, en que se funda,
que nació de la década⁵⁶ segunda
el segundo del *siglo*⁵⁷ que le goza¹¹
dorado con el gusto que reboza.
- 125 Apenas habla y creze⁵⁸,
quando, tierno pimpollo, a gyros⁵⁹ treze
del mayor luminar (qual generosa
águila remontada, caudalosa,
a registrarle rayos en la pyra
- 130 de su luz, mariposa audaz, aspira),¹²
de su lado polluelo
abre los ojos que levanta al cielo,
el *cañón* a las letras empeñando⁶⁰,
inaccessibles luzes contemplando
- 135 en la cumbre (mejor para *su vida*
que tú, o Ganimedes⁶¹, en el *Ida*),
del verdadero Júpiter sagrado⁶²
y en su culto con veras dedicado⁶³.
Ofreciendo en primicias su puericia,
- 140 matricula su nombre en la milicia⁶⁴
religiosa, siguiendo de Agustino
vida, vuelo, dictamen y camino,
sin querer a su edad aún no cumplida⁶⁵
para su profesión gracia obtenida
- 145 en franco plato de romana mesa,
por más bien professar lo que professa⁶⁶
y salir en tres años de niñado

⁶⁷ A los diez y seis años cumplidos (según la noticia referida) professó, día de San Lorenço mártir, cuya memoria y devoción se reconocía bien en su Illustríssima. *Devotio est fervor bonae voluntatis quem mens cohibere non valens, certis manifestat iudiciis*. Hugo Abbas, citatus a Polyanth[ea], verb. *devotio*.

⁶⁸ *Quos solemní veneratione prosequimur, etiam simili conversatione sequamur; quos beatissimos praedicamus, ad eorum beatitudinem tota aviditate curramus; quorum delectamur praeconiis, sublevemur eorum patrociniiis*. S. Bernard[us], serm. 2 [1] *De festo omnium sanctorum* [§ 1].

⁶⁹ Hállase en la *Historia del convento de Salamanca*, que escribió el padre maestro fray Thomás de Herrera, que en el cap. 42, fol. 287, refiriendo algunos hijos ilustres en sangre y letras de la provincia de Castilla, descendientes de la casa del almirante de Castilla, entre ellos, y según el tiempo en que imprimió, habla así de su Illustríssima: *A fray Payo Enríquez de Ribera, hijo de don Fernando Enríquez de Ribera, duque de Alcalá, virrey de Nápoles, y de Doña Leonor Manrique. Es hijo de San Phelipe de Madrid y profesó a 9 de noviembre de 162[8], en manos del reverendo padre prior fray Martín Cornejo. A sido lector de theología y regente de los estudios del Colegio Real de Alcalá; es maestro en la provincia de Castilla, prior del convento de Valladolid y calificador del Santo Oficio*.

⁷⁰ *Perfecta obedientia legem nescit, terminis non arctatur, nec contenta angustiis professionis largiori voluntate fertur in latitudinem charitatis*, &c. D[ivus] Bernad[us], *De praecepto & dispensatione* [cap. 6, § 12].

⁷¹ *IESUS quidem, id est, Salvator, recte dicitur Salus, quia et dedit rebus esse & idem pereuntibus dat salutem*. S. Pet[rus] Chrysolog[us], serm. 55 [59] “In symbolum apostolor[um]”, ante medium.

⁷² *A iuventute tua excipe doctrinam et usque ad canos invenies sapientiam. Quasi is qui arat et qui seminat accede ad eam, et sustine bonos fructus illius*. &c. Eccl[esiasticus] cap. 6, a v. 18.

⁷³ Es unísona la voz de los que conocieron desde la pubertad a su Illustríssima, en razón de aver sido igual siempre su vivir, estudio, prudencia y modestia religiosa. *Vt a fonte rivus aestirpe frutex: sic a prima institutione reliqua vita*. Eticcus Puteanus in laudat. iuvent.

⁷⁴ *Facito aliquid operis, ut te semper diabolus inveniat occupatum*. D. Hierony[mus], *Epist[ola] ad Rustic[um] monachum* [§ 11].

⁷⁵ Aarón fue summo pontífice, sacerdote y propheta de Israel. De quien se lee, lib. I Paralipom[enon] cap. 6, v. 49: *Aaron vero, et filii eius adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: & ut precarentur pro Israel iuxta omnia, quae praeceperat Moyses, servus Dei*.

soldado viejo muy disciplinado.
Según casera, familiar noticia
150 que lo dicho y siguiente nos indicia,
en el dézimosexto más florido⁶⁷
se resuelve a cumplir lo prometido,
rompiendo joven el pueril silencio;
y el grande mártir español Laurencio,
155 su profesión dispuesta,
fiesta celebra con su misma fiesta.¹³
(Aquí empiezo a callar, que yo notava
quán tierno las vigiliass le ayunava⁶⁸).
Si bien, conforme historia⁶⁹,
160 de obediente⁷⁰ le hallamos con la gloria
en que prompto a la gracia mencionada
y, quando al Salvador es dedicada
la Iglesia, a su Iglesia se dedica,
donde su salvación⁷¹ buscar indica,
165 curándose en salud tan *ex professo*,
que la vida y salud le da el suceso.
Sin bolver passo atrás, sigue gustoso⁷²
las letras y oración con religioso
exemplo de los muchos que observaron⁷³
170 el talento y caudal, que le admiraron
ocupándose todo en exercicios⁷⁴
que la puerta cerrassen a los vicios.
Y obteniendo los órdenes sagrados
a su tiempo, sus años bien logrados;
175 pareciendo un Aarón⁷⁵ al dezir missa

⁷⁶ Estudió su Illustríssima en Salamanca el grado de maestro lecturas [*sic*] de philosophía y theología sagrada, y los demás puestos religiosos quedan referidos en la primera plana deste escripto juntamente con los títulos de calificador del Santo Oficio, obispados, arzobispados y virreynato, que obtuvo. Su magistral prédica y muchos doctísimos escriptos son tan notorios como claro argumento de su sabiduría científica: *Laudent eam in portis opera eius*. Proverb. cap. 31, v. 31. Ubi Vatablus in schol[io]: *In locis publicis*.

⁷⁷ *Tum pietate gravem ac meritis si forte virum quem conspexere, silent arrectisque auribus astant*. Virg., lib. 1 *Aeneid.*, a vers. 151.

⁷⁸ *Laudet te alienus, et non os tuum; extraneus, et non labia tua*. Proverbior[um] cap. 27, v. 2.

⁷⁹ *Laudet te quidem humana lingua, sed tu laudem a solo Deo desidera. Atque ita fiet, ut dum tu laudem ab hominibus non quaesieris, Deus laudetur in operibus tuis*. S. Fulgent[ius Ruspensis], [*Epistola II*] *ad Gallam de statu vidual[i] [viduam]*, cap. 19 [§ 35].

San Fulgencio, teólogo y polemista, discípulo de San Agustín (468-533). Autor de *B. Fulgentii operum epitome* (1612), *Opera omnia* (1587), *Opera theologica* (1621).

⁸⁰ *Sed famam extendere factis; hoc virtutis opus*. Virgil., lib. 10 *Aeneid.*, vers. 468.

⁸¹ *Parum laudis habet virtutum corona, quae ex labore non descendit: potest quidem habere palmam sed non habet gloriam. Haec est magnarum ratio virtutum: ut quanto plus homo laborat, tanto plus mercedes acquirat*. Valerius episc[opus], in serm[one], apud Polyanth[eam], verb. *meritum*.

en acción, devoción y voz submissa,
de suerte que al mirarlo,
quitarlo fuera del altar negarlo.¹⁴
Los estudios prosigue sabio y diestro⁷⁶,
180 en que, a cursos veloces, por maestro
es de todos tenido y venerado,
por sufficiencia y a título de grado¹⁵
—a boca de cañón tan merecido,
como de propios puños conseguido.
185 No menos sustentado con lecturas
de varias ciencias, sacras escripturas,
defensorios y escriptos singulares,
con que a llenado pliegos a millares,
cáthedras, libros, púlpitos sagrados,
190 quedando, entre confusos y admirados⁷⁷,
los sagazes ingenios más agudos,
si no mudos del todo, tartamudos.
Bien de doña María
de Aragón el colegio lo diría,
195 mas, por rector y parto de sus ciencias,
lo remite discreto a las conciencias⁷⁸
de los doctos Lycurgos
de Alcalá, Salamanca, Madrid, Burgos⁷⁹.
Y de popa a proa y de proa a popa
200 a América toda y toda Europa⁸⁰,
por prior, superior, padre y prelado⁸¹,
lo escogió su provincia en este estado,
del célebre convento, cuyo lustre,

⁸² *Hoc ergo talentum, fratres, nos praedicatione nostra vestris pectoribus commendamus ut lucrum aliquod salutis vestrae Domino designemus. Rationem daturi sumus qualiter aut praedicatio nostra proficiat aut obedientia vestra fructificet.* S. Maxim[us], homil[ia] de eo quod scriptum est in Esaia: *Caupones tui miscent aquam vino.*

⁸³ *Sit rector discretus in silentio; utilis et cautus in verbo ne aut tacenda proferat, aut proferenda reticescat.* Ex D[ivo] Greg[orio], 4 cap. sui [Regulae] pastoral[is], par[t]. 2, cap. *Sit rector*, dist. 43.

⁸⁴ *Iusti est incedere recta intentione. Iudicis autem est iudicare iusto ordine. Modus rogandi iudicem est ut faciat quod salva fide facere potest.* D[ivus] Augustin[us], *Co[n]tra Macedonium*, apud Polyanth[eam], verb. *iudex*, pag. mihi 420, col. 2, a lin. 11.

No encontré la cita en la *Patrologia*.

⁸⁵ *Te suscipit aula Philippi regia magnanimi, & procures, summusque senatus observant.* Christophor[us] Calvet[us], in *Munuscul[is] ad card[inalem] Didac[um] de Espinosa*.

Como en otros casos, esta cita poco precisada está tomada del *Panegírico augusto* de Juan Rodríguez de León, prólogo (s.f.). La autoridad citada es Juan Cristóbal Calvete, historiador español, cuya obra principal es *La vida de Carlos V*.

⁸⁶ *Gloria nascitur innixa pennis, quae volatum pandet ab Hesperii ad Indos.* Urba[nus] 8, *Ad Gabriel[em] Chiabr[eram] od[a]*, apud doctor don Ioan Rodr[íguez] de León, in *Paneg[írico] august[o]*, [f.] 7.

⁸⁷ Fue primero su Illustrísimas presentado obispo de Goatemala por el año de 657.

⁸⁸ Consagró a su Señoría en Panamá el señor don fray Francisco Brizeño.

⁸⁹ Alúdesse aquí a las palabras de los sagrados cánticos del Esposo y la Esposa, cap. 8, v. 7 & 8. *Aquae multae non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam, &c. Soror nostra parva, et ubera non habet; quid faciemus sorori nostrae in die quando alloquenda est? Ubra etiam significant doctrinam et blandam monitionem minorum; vel congratulationem proferentem lac exhortationis; et compassionem fundentem lac consolationis: congratulationem in prosperis, compassionem in adversis.* Cant. 1 a fray Hieronym[o] Lauret[o], in *Sylv[a] allegor[iarum]*, verb. *ubera*.

dize Valladolid la más ilustre,
205 que opulenta se vio con sus *talentos*⁸²
de religiosos ricos documentos,
en su familia, recta a lo divino,
con la dorada regla de Agustino.
Difinidor en fin de tanto seso⁸³,
210 quanto es la mente de excesivo peso,
y calificador⁸⁴ del Santo Oficio
en calificación de su gran juicio.
El gran monarca de las dos Españas,
el rey todo cathólicas hazañas,
215 Philipo Quarto de immortal memoria⁸⁵,
de sus dos orbes en honor y gloria
obispo elige, y a la sacra silla
este joyel presenta de Sevilla
para lustre en la iglesia que señala⁸⁶
220 de la más que dichosa Goatemala⁸⁷.
Verla quisiera aquí mi ruda vena
para con ella misma hazerla buena,
y dezirle: Aquí quiero
verte, dezirte y preguntar al clero:
225 ¿En qué lugar, estimación y grado
se tuvo por allá tanto¹⁶ prelado,
quando de España, a consagrarse amante⁸⁸
y buscaros, partió tan al instante
que las aguas a mares no pudieron⁸⁹
230 apagarle la llama que encendieron,
de caridad ardiente religiosa,

⁹⁰ Gobernó su Señoría illustríssima este obispado diez años con notable estimación y gozo de todos sus súbditos.

⁹¹ Esto mira al capítulo 13, v. 11 del 2. libro del Paralipomenon. *Estque apud nos candelabrum aureum, et lucernae eius, ut accendantur semper ad vesperam. &c. ¶ Candelabrum designat Ecclesiam et apostolos, ac doctores, demum omnes bene operantes.* Ori., sup[er] Num[eros], homil[ia] 5, apud Lauret[um].

Este Ori. pudiera ser Orígenes, quien escribió varios comentarios a textos bíblicos (a las Epístolas de San Pablo, al Evangelio según San Mateo, al Cantar de los cantares, al Evangelio según San Juan, etc.) y homilías sobre el Génesis, Éxodo, Levítico, Números, etc.

⁹² Haze eco a la vestidura del summo sacerdote, hecha de materia preciosa, como el superhumale. De quo Exo[dus] cap. 28, v. 4: *Facient vestimenta sancta fratri tuo, Aaron, &c.*

⁹³ *Candelabrum habebat in capite magnum oleo plenum. Ex vase primo prodibant septem canales oleum effundentes. Secundo prodibant septem lucernae oleum ex canalibus suscipientes. Tertio prodibant duo rostra aureum liquorem fundentia &c.* Paul[us] de Palac[ios], *In Zachariae* cap. 4, v. 2. ¶ Acomódase esto a la conocida ciencia, doctrina, piedad y limosna de su Señoría illustríssima. *Olei duplex est officium; ipso enim conspergitur simila, ubi misericordia designatur, et ungitur caput, ubi lux scientiae. Oleum aliis liquoribus superfertur, ignem fovet, vulnera curat. Primum ad misericordiam spectat; secundum ad praedicationem; tertium ad peccatorum emundationem. Porro, qui ungitur in regem, hoc est, praelatum, haec tria debet habere.* Ex Gregorio] & Isych. apud Lauret[um], in *Sylv[a] allegoria[rum]*, verb. *oleum*.

⁹⁴ Dos veces empenó su Señoría toda su plata para socorrer pobres enfermos en la ciudad de Goatemala.

Gracias al escolio se entiende que en el verso “enfermando de grave tabardillo” quien enferma es la población de la ciudad de Guatemala, no fray Payo.

⁹⁵ *Dicit tibi Christus. Temporalia mihi das, aeterna tibi restituam.* D[ivus] August[inus], *De verbis] Do[mini]*, serm. 15. ¶ *Date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.* Lucae cap. 11, v. 41. ¶ Ubi Maldonatus ait: *Idest, eleemosyna vobis erit instar omnium vestrarum lotionum; mundiores vos eleemosyna faciet quam omnes istae lotiones vestrae.* &c.

Véase *supra* el escolio 1 de LA, p. 66.

⁹⁶ Entró en persona su Illustríssima hasta la parte, que por muy retirada, se agregó después al obispado de Honduras: *Conspicit ingentem concursum, et littora lustrat desertosque videt portus classemque relictam.* Virg., 5 *Aen.*, a v. 611.

⁹⁷ Fomentó al piadoso Pedro de S. Joseph Vetancur, fundador del hospital de los bethleemitas en Goatemala; y los instruyó en su religiosa vida: *Extruis monasteria, multus a te pauperum numerus sustentatur.* D[ivus] Hierony[mus], epist. 95 [118], loquens ad Nepotianum.

En la *Patrologia* encontré la cita en la epíst. 118 *Ad Julianum*, § 5.

ancias de gozar su Iglesia esposa?
Que no me quieto con haber sabido
que diez años querido⁹⁰
235 de todas gentes fue sobremanera,
viéndole a la sazón en tal esfera
de su templo brillante candelero⁹¹
de oro de Týbar, con primor y esmero
de virtudes ornado y con el dote
240 del racional⁹² del summo sacerdote;
que sus luzes y azeyte difundía⁹³
a quantos pobres la ciudad tenía;
que en socorro de toda, como padre,
salió de suerte su piedad de madre,
245 que, enfermando de grave tabardillo,
toda su plata⁹⁴ sin quedar platillo
al empeño salió con tal victoria,
que siendo para Dios sólo la gloria,
quedó la plata tanto más lucida⁹⁵,
250 quanto va desta vida a la otra vida;
que visitó en persona su obispado,
sin dexar el rincón más retirado⁹⁶;
que un hospital costoso⁹⁷
a todo gasto y resto delicioso,
255 a influxo de su gran magnificiencia,
instancia personal y diligencia
les dexó fabricado, en que parece
que, con sólo habitarlo, convalece
el más seco esqueleto de sus males,

⁹⁸ *Iustorum enim species quasi quaedam forma nobis imitanda proponitur.* D[ivus] Gregor[ius], lib. 30 [24] *Moralium* [cap. 8, § 15].

⁹⁹ *Sic luceat lux vestra coram hominibus; id vero ex hoc fit: cum apparet misericordia in affectu, benignitas in vultu, humilitas in habitu, modestia in cohabitatione, patientia in tribulatione.* Hugo [de Folieto], *De claustris animae*, lib. 3 [cap. 12].

¹⁰⁰ *Plus sensimus quod habuimus, postquam habere desivimus.* D[ivus] Hieron[ymus], epist. [66] *Ad Pammach[ium]*, § 2. ¶ *Boni principis est hoc unum proprium lucrum omnia sic facere, ut & in ipso imperii tempore & post id, iustitiae, ac bonorum omnium a subiectis testimonium habeat.* Euseb. Sard., apud Polyanth[eam], verb. princeps.

¹⁰¹ *Fuit patriae dum luxit lucifer at nunc Hesperus est patriae.* Guid[us] Vani[nus], [*Carmina*], l[ib]. 3, carm[en] 13.

Guido Vanino: poeta italiano del siglo XVI. Autor de *Amatoria divina, de arte amandi Deum, Virginem et angelum custodem libri novem* (1640) y *Carminum libri quattuor* (1611).

¹⁰² *Quam aequaliter ab omnibus ex adventu tuo laetitia percepta est! Quam omnibus venisti! Et coelo quidem numquam benignitas tanta.* Plin[ius], in *Panegyrico* Traian[i] (§ 22).

Esta cita y la de Guido Vanino (núm. 101) en J. Rodríguez de León, *Panegírico...*, ff. 4r y 29v.

¹⁰³ Inclúyense en esta alegoría los volcanes y ojos de agua que ay en Goatemala: *At humida flumina poscunt auxilio.* Pont[anus?], apud [Ravisium] Text[orem], in *Officin[a]*.

¹⁰⁴ Llaman el *Pensativo* los goatemalenses al río que tienen dentro de la ciudad, donde tal vez solía divertirse su Señoría ilustrísima: *Ut violenta ruunt abruptis flumina RIPIS.* Stroz[za] pat[er].

Strozza padre e hijo: poetas italianos de fines del siglo XV y principios del XVI.

¹⁰⁵ *Haec aliquis cannosa latens post flumina PASTOR.* Pont[anus?].

- 260 gozando de sus senos liberales,
para todos enfermos, tan abiertos
que hazer resucitar pueden los muertos;
que a sus habitantes bethlemitas
de vida religiosa dexó escritas⁹⁸
- 265 reglas santas⁹⁹ que pueden con su forma
para nueva Tebayda ser la norma;
que tienen advertido
más conocerse el bien, quando perdido¹⁰⁰:
porque, obscuro mirando su occidente,
- 270 se recuerda el dezir de aquella gente
de padre tal allí recién llegado¹⁰¹,
de repente parece¹⁷ por Dios dado,
pues a todos les viene muy nacido¹⁰²:
¿Por qué oriente este sol nos a salido?,
- 275 siendo sus obras con el orbe indiano
todas obras de príncipe christiano.
Estoy bien con aqueso y con que digan
que sus pechos ardientes se mitigan,
por ser todos *bolcanes*¹⁰³ de amor ciego,
- 280 de *sus ojos* corrientes con el riego;
sirviéndoles de espejo y de incentivo
su caudaloso arroyo *Pensativo*¹⁰⁴,
cuya margen, paseada tal vez, era
más al doble estimada *por Ribera*¹⁰⁵
- 285 más fecunda, vistosa y regalada
deste Apolo pastor a la manada.¹⁸
Cuyas memorias los caudales tanto

¹⁰⁶ Consuena aquí la onomatopoeia virgiliana, lib. 3 *Georgicor[um]*, v. 554: *Balatu pecorum et crebris mugitibus amnes arentesque sonunt ripae colesque supini.*

¹⁰⁷ *Heu pueri iuvenesque gemunt sonat undique fletus. Una omnes summi causa doloris agit.* Guid[o] Vanin[us].

Esta parte se presenta muy estragada; difícilmente podía leerse la cita; la reconstruí a partir del *Panegírico augusto*, en el que también está reproducida (f. 4r) y en el que se da la siguiente noticia bibliográfica: "lib. 1 *Carminum*, carmen 13".

¹⁰⁸ *Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in voce flentium.* Iob, cap. 30, v. 31. Ubi schol[ium] Vatabl[i]: *Laetitia mea versa est in luctum.*

¹⁰⁹ Fue después su Señoría ilustrísima electo obispo de Michoacán, a cuya iglesia nombrada de Valladolid venía; mas no llegó a ésta por alcanzarle antes la merced de su Magestad para el arzobispado de México, a donde llegó directamente: *Nec post oculis est reddita nostris. Nec prius amissam respexi animumque [animumve] reflexi, quam tumultum antiquae Cereris sedemque sacratam venimus.* Virgil., *Aen.*, 2, vers. 740.

¹¹⁰ *Cum hinc profugisti: quamquam enim haec etiam auditu acerba sunt: tamen audire tolerabilius est, quam videre.* Cicer[o], lib. 7, *Epistolar[um] familiarum*, [Ad] Curi[um], epist. 31 [30, § 1].

¹¹¹ *Libet infaustos mittere questus.* Seneca [Thyestes, v. 954], apud Textor[em], *Officin[a]*.

¹¹² *Quonam nostri tibi cura recessit? Non prius aspicias, superet coniuxne?* Virg., 2 *Aen.*, vers. 595.

¹¹³ *O dulcis coniux, non haec sine numine divum eveniunt. Longa tibi exsilia, et vastum maris aequor arandum, ad[et] terram Hesperiam venies, ubi Lydius arva inter opima virum, leni fluit agmine Thybris. Illic res laetae regnumque et regia coniux parta tibi.* Idem, *ibid.*, a vers. 777.

¹¹⁴ *Gaudebant isti, qui eum suscipiebant, dolebant illi, qui amiserant. Nascitur inter eos nova pugna charitatis. Isti novum socium tenaciter amplectuntur; illi antiquum patrem reddi sibi suppliciter deprecabantur. Isti se ornari de praesentia eius, illi de absentia deficere confitentur.* In *Vita B. Fulgentii*, cap. 15, in princip.

Este escolio tiene una función importante: enfatiza la expresión de los sentimientos de las dos sedes. Por un lado, la ciudad de México que espera con ansias a su recién nombrado arzobispo; por el otro, Michoacán, que ve cómo se pierde su prometido obispo. Traduzco la cita: "Se alegraban estos, los que lo recibían; se dolían aquellos, los que lo habían perdido. Entre ellos nace una nueva disputa de caridad. Estos abrazan fuertemente al nuevo aliado; aquéllos suplican humildemente que el antiguo padre les sea restituido. Estos confiesan que ellos son honrados con su presencia; aquéllos, que están incompletos por su ausencia".

¹¹⁵ El equívoco aquí es de tres puntos: de lo que se trata, del tiempo y de la pluma. *Ludere quae vellem calamo permisit agresti.* Virgil., *eclog.* 1, vers. 10.

Esto es, la irrupción del lamento de Michoacán tiene que acabar para no perder el tiempo, salirse del tema y dar demasiada libertad a la pluma. Y la cita parece añadir cierto matiz: "[él me] permitió que, con rústica zampofia, tocara lo que quisiera", esto es: 'yo sé que la figura de fray Payo provoca todas estas reacciones, pero tengo una misión que cumplir y es seguir con el relato de su vida'.

del arroyo acrecientan con el llanto
de sus mansos corderos desvalidos¹⁰⁶,
290 que buscando a su dueño con validos
no sossiegan en lágrimas deshechos¹⁰⁷,
hiriendo de dolor los fieles pechos.
Mas esso no es respuesta,
sino querer aguar aquí mi fiesta¹⁰⁸
295 y obligarme a dezir: ¿Qué más haría
Michoacán¹⁰⁹ sin gozarle un solo día?
¿Quándo con dicha tan feliz se topa
Valladolid la rica del Europa?¹⁹
Es verdad que nos dize desde luego:
300 “E sido, en essa suerte, como el ciego²⁰
que no supo qué es ver¹¹⁰; si bien extraño¹¹¹
que, siendo ya mi obispo en todo un año
y viniendo en mi busca peregrino¹¹²
por ásperas barrancas de un camino
305 tan intricado, peligroso y largo,
no mereciera yo verme a su cargo
y abrazasse de México la Corte!”¹¹³
Tened y dad aí corte¹¹⁴,
que con recorte nuevo va mi pluma
310 sin perder *punto*¹¹⁵, refiriendo en summa
lo que en libros crecidos no cupiera
si mi metro a la prosa reduxera.
¿A México tocastéis? ¿Quándo toca
del clarín de la fama a llena boca
315 resonar sus encomios, desalada,²¹

¹¹⁶ Tiene México por divisa de sus armas sobre un tunal un águila coronada: *Nec te praetereo, populi Fortuna potentis publica, cui templum luce sequente datum est. Hanc ubi dives aquis acceperit Amphitrite, grata Iovi fulvae rostra videbis avis.* Ovid., *Fastor[um]*, lib. 5, in fine [vv. 729-732].

¹¹⁷ Házese eco al sitio de Nuestra Señora del Risco, donde oy mora su Señoría ilustrísima.

¹¹⁸ *Te fama praesens te canit, in tuas effusa laudibus, atque perennibus fastis; sacrat quam aetas honorem postera pro meritis rependet.* Urban[us] VIII, *Od[a] in Ferrar. recepta.*, apud doct[or] don Ioan. [Rodríguez] de León, in *Paneg[yr]ico augusto*, f. 23v.

¹¹⁹ *Namque tuum nomen fuscus penetravit ad Indos, qui dices habitant terras, et Mexicon, ingens, qui Panamam.* &c. Chistophor[us] Calvet[us] in *Munuscul[o] ad cardinalem Didacum de Espinosa*, apud doctorem D. Ioannem Rodríguez de León, in *Paneg[yr]ico august[o]* [“Prólogo”, s.f.].

¹²⁰ Entró su Ilustrísima en México a 27 de junio del año 1668, víspera de la de S. Pedro, a cuyo tiempo estava en su cathedral la milagrosa imagen de Nuestra Señora de los Remedios, a quien se hacía actualmente novenario por la lluvia, de que necesitava esta ciudad.

La ciudad de México padeció por problemas relacionados con la lluvia: si llovía en exceso, se inundaba (cf. *infra*, vv. 960-966), si no llovía venían la sequía y las hambrunas. En la ciudad las dos vírgenes más veneradas eran la de los Remedios y la de Guadalupe, y, en relación con la lluvia, cada una tenía una especialidad: a la de los Remedios se le rezaba para que lloviera; a la de Guadalupe para que no hubiera inundaciones. Para estas devociones a las dos vírgenes, cf. Francisco de Florencia, *La milagrosa invención de un tesoro escondido en un campo*, Doña María de Benavides, viuda de Juan de Ribera, México, 1685; e Ignacio Carrillo y Pérez, *Lo máximo en lo mínimo. La portentosa imagen de Nuestra Señora de los Remedios, conquistadora y patrona de la imperial ciudad de México*, Mariano de Zúñiga y Ontiveros, México, 1808.

¹²¹ *Gratentur verbis incolae fastum diem, extremus orbis sentiat.* P. Anton[io] de Sosa, in *Tragicom[oedia] ad Philip[um] III.* Ulisip[one] acta, in princip[io].

Esta misma cita, con la misma referencia y usando las mismas abreviaturas está en el *Paneg[yr]ico augusto*, f. 5r.

¹²² *Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae; et erat mater IESU ibi. Vocatus est autem et IESUS, et discipuli eius, ad nuptias.* Ioan. cap. 2, v. 1 & 2. ¶ Ubi Minorita P. Franc. ab Ossuna, part. meridional inquit: “*Et erat mater IESU ibi*”, quasi dicat: *ipsa eos coniunxit, eosque conciliavit. O beata Virgo, viduarum & orphanorum solamen!* &c. *Ideo venit beata Virgo ad nuptias istas ut vinum poneret, quae si hoc fecit in carnalibus nuptiis, munificentior erit erga spirituales.* Dom. 2 post Epiph[aniam], serm. 18.

¹²³ *Tunc gaudia mira frequentes concelebrant.* Invenc. lib. 1 hist. Evang. ¶ *Laetitiaeque testem comitatum gaudia dulcis.* Architrennius.

Misma cita, misma referencia en *Paneg[yr]ico augusto*, f. 24r. En cuanto a la autoridad, lo único que he podido averiguar sobre Architrennius es que se trata de un influyente poeta satírico latino en nueve libros fechado a partir de 1184 y el autor es Johannes de Hauvilla. No sé si a esto se refiera López Avilés.

¹²⁴ *Qui duo corporibus mentibus unus erant.* Ovid. lib. 4 *Trist[ium]*, eleg. 4 [v. 72]. ¶ *Candida pax aderit, nec solum candida vultu.* Calphur. [Titus Calphurnius Siculus, *Eclogae*], lib. 7 [ecl. 1, v. 54]. ¶ *Stans una voluntas, pars animi concors, paribus decurrere votis.* Dracontius, in *Exameron* [*Carmen de Deo*, lib. 1, vv. 367-368].

La cita de Draconcio igual en el *Paneg[yr]ico augusto*, f. 9v. Draconcio fue obispo de Hermópolis; entre sus obras destacan *Draconti carmina omnia* (1619) y *Carmen de Deo* (1560).

¹²⁵ *O concors in vota favor! Summoque tonanti et caelo dilecta dies!* &c. Henric[us] Chifell[ius], in *Paul. V.* apud fray Abrah. Bsou., in *Rom. Pontif.*

En el *Paneg[yr]ico augusto* (f. 25r), con otra cita, se encuentra la misma noticia bibliográfica, con las mismas abreviaturas, que no he podido descifrar.

al ave coronada¹¹⁶,
que a remonte batiendo negras plumas
intenta no dexar del mar espumas,
palmo de tierra, ni de *Risco*¹¹⁷ cumbre,
320 que no mida, por dar alguna lumbre
de la gran charidad de sus verdades,
en eterno padrón²² a las edades^{118?23}
Al mexicano imperio¹¹⁹
 viniendo don fray Payo¹²⁰ al desposorio
325 con aquesta metrópoli, su amada,
desde el templo de MARÍA sagrada
de nuestro Guadalupe mexicano,
y llegando compuesto a dar la mano,
vísperas de San Pedro nuestro padre¹²¹,
330 con su Esposa se halló la reyna madre,
Virgen immaculada¹²², y con el Niño
en los brazos, mostrando tal cariño
de padrinos al casto matrimonio,
que pareció piadoso testimonio
335 de ser effecto de divinos medios
por la imagen nombrada de Remedios,
con que el pueblo testigo se moviesse¹²³
a responder a voces y dixesse:
“Para en uno los dos son de tal modo¹²⁴
340 que vino junto todo;
y a quien Dios se la dio, bienes²⁴ se diga¹²⁵:
nuestro padre San Pedro la bendiga”.

¹²⁶ *Magna equidem de te rumor praeconia fecit, nullaue de facie nescia terra tua est.* Ovid., *Epist[ola] Paris Helenae* [vv. 141-142].

¹²⁷ Fue grandísimo el regozijo desta corte al ver la perfección de la persona de su Illustrísima, cuya efigie con toda verdad se describe brevemente en estos versos, para los que no le vieron: *Ex visu cognoscitur vir, et ab occurso faciei cognoscitur sensatus. Amictus corporis, et risus dentium, et ingressus hominis, enuntiant de illo.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 19, v. 26 & 27.

¹²⁸ *Inque novo saliens gramine ludit ovis.* Faustus. *Cunctaque laetitia et blanda resonantia pace.* Marull[us], apud Ioan[nem] Rabi[sium] Textor[em], in *Officin[a]*.

No sé a qué Faustus se refiere. He encontrado un Fausto Sabeo y un Fausto Andrelino (los dos también citados en el *Panegrico augusto* e incluidos por Rodríguez de León en su apéndice como poetas).

¹²⁹ *Traxit et attonitos forma venusta viros.* Baptista Pius.

La misma cita, con la misma referencia en *Panegrico augusto*, f. 24r.

¹³⁰ *Gratiae per cirros volitant, radiosque comantes. Gratia perque oculos sydera bina volat, ore sedet roseo, labiorum innititur ostro.* Tarquin[us] Gallut[ius], lib. 1 *Carmin[um]*, eleg. 1.

Este verso también se reproduce en el *Panegrico augusto*, f. 2r. La autoridad citada es Tarquino Galluzi, S.J., literato italiano (1574-1649), autor de varias obras, entre otras: *Sermones*, *De Christi passione* (1641), *De Christi funere* (1625), *Carminum libri tres* (1611), *Virgilinae vindicationes* (1620).

¹³¹ *Ipse inter medios rosa radiante iuventa.* Valer[ius] Flac[cus], *Argonautica*, lib. 8 [v. 257].

Como la cita del escolio 129, ésta también se reproduce en el *Panegrico augusto*, f. 24r, también una tras otra y también engalanando un retrato.

¹³² *Tantum egregio decus enitet ore.* Virgil., *Aen.*, lib. 4, v. 150.

¹³³ *Marrubia venit de gente sacerdos, fronde super galeam et felici comptus oliva, Archippi regis missu, fortissimus Umbro.* Idem, lib. 7 *Aeneid.*, a v. 750.

¹³⁴ *Vagi crines puris in frontibus errant.* Propertius [*Elegiae*], lib. 2, eleg. 22, v. 9.

¹³⁵ *Pulcher, et eximiae divino frontis honore praeditus.* [Baptista] Mantuanus.

¹³⁶ *Formosa pictura est, cuius nulla pars errat.* Senec[a], in *Proverb[iis]*. ¶ *Inque cava nullus stet tibi nare pilus.* Ovid., lib. 1, *Art[e] amand[is]*, v. 520].

Cf. mi nota al escolio 7.

¹³⁷ *Atque coloratis labra decora genis.* Salmonius.

¹³⁸ *Dentesque flavent candidi.* Pontanus. ¶ *Candiduli dentes, venusti oculi, color suavis.* Cicer[o], [lib. 5] *Tuscul[anarum disputationum]*, § 46].

Aquí empiezan las copias de retratos¹²⁶
impressos en los pechos más ingratos
345 al tórculo²⁵ común de sus noticias,
prendas amables y de amor caricias;
cuya prueba es de más, canta la gente,
quando a todos está tan evidente¹²⁷
que hasta los muchachos más chiquillos,
350 como tiernos traviezos corderillos,
al ver la amenidad de tal RIBERA¹²⁸
de excelencias vistosa primavera,
brincos tiran mostrando su alegría.
Y en acorde armonía
355 al mirarle el redil de sus ovejas¹²⁹,
ya le alaban los ojos, ya las zejas¹³⁰;
ya el nacarado rostro sal-picado
de encendido rosado¹³¹,
tan al vivo formado y tan perfecto¹³²,
360 que ni en peca no peca de defecto.
Ya el pelo rubio del planeta hermoso¹³³,
que la corona en cerco luminoso
le guarneze, dexando medio abiertas
una entrada y salida¹³⁴, como puertas
365 a la plaza espaciosa de la frente¹³⁵,
desde donde dos vezes *eminente*¹³⁶
derecha la nariz bien perfilada
a ventana se tira señalada
a ver correr los labios¹³⁷, por iguales,
370 las carreras de dientes¹³⁸ muy cabales,

¹³⁹ *Risus iucundus, sed non effusus prudentiam lenitate conditam pollicebatur.* Scal[iger], in *[Oratione in] luctu [filioli] Aud[ecti]*.

Esta cita con su misma oscura referencia está también en el margen del *Panegírico augusto*, f. 10r. El autor citado es Joseph Juste Scaliger, filólogo francés (1540-1609). Entre sus obras están: *Opus de emendatione temporum* (1583), *Ausoniana lectiones* (1574), *Florilegium epigrammatum Martialis* (1607), *Epistolae, Oratio in luctu filioli Audecti* (1594), *Argonautica latina, Valerii Flacci commentaria* (1519, 1523).

¹⁴⁰ *Fulget egregio decor insuperabilis ore.* Mantuanus. ¶ *Permanet et decor, atque oris praestantia culti.* Pont[anus?].

¹⁴¹ *Qui pinxit dulci labra tenella favo.* Faustus. ¶ *Oris purpurei et pectora eburnea.* Marullus. ¶ *Singula quid referam? Ni non mortale tenemus, pectoris exceptis ingenique bonis.* ¶ *Hinc nitidi facundia provenit oris.* Ovid., *Trist[ia]*, lib. 3, eleg. 7 [vv. 43-44] et Stroza pat[er].

Cf. *supra* mi nota al escolio 128.

¹⁴² *Ningit in albenti mansura pruinula collo.* Architr[ennius].

¹⁴³ *Sit coma, sit docta barba resecta manu.* Ovid., lib. 1 *[De] art[e] amand[i]*, v. 518]. ¶ *Purpureaeque genae, mentum tornatile.* Baptista Pius.

¹⁴⁴ *Formosaeque manus, doctisque laboribus aptas.* Stroz[za] pat[er]. *Candentesque manus.* Quint. [?].

¹⁴⁵ *Et probus et valido corpore fortis erat.* Pamphil[us] Sax[o]. *Gratior et pulchro veniens in corpore virtus adiuvat.* Virgil., 5 *Aen.*, vers. 344.

¹⁴⁶ *Viribus eximiis erat ille, et flore iuventae conspicuus, sociique gregis columenque decusque altigradus, valido membrorum robore florens.* *Luciferum hic rursus formae referebat honore.* S. Gregor[ius] Nazianz[enus], in *Carm[ine] de vanit[ate] vitae*.

Mismas cita y referencia en *Panegírico augusto*, f. 11r.

¹⁴⁷ La palabra *superior* dize a un tiempo aquí la *altura* de su *Illustríssima*, su *persona* y *eminencia* de su *dignidad sagrada*.

¹⁴⁸ *Magno capite, acutis oculis, ore rubicundo admodum.* Plaut[us], in *Pseud[ulo]*, v. 1219].

¹⁴⁹ *Et tota rerum universitas cum plausu, et quotidiana laetitia excipit, quia nimirum in illo, suas iam divinat fortunas.* Stephan[us] Lomelin[us], *Elisabetham invisens [Virgo]*.

Misma cita en *Panegírico augusto*, f. 30r (he completado el título según la referencia que aquí aparece). En el catálogo de la Biblioteca Nacional de París, la obra aparece con el título *Hospitio exceptam ab Elisabetha Deiparam Virginem prosequuntur latine graece oratorie, poetice* (1633).

¹⁵⁰ *Gavisa repens per moenia clamor tollitur, 'ipse venit'; portas secura per omnes turba salutatis effunditur obvia signis: Verus ductor adest.* Claud[ianus], *De bello Getico* [vv. 460-467].

¹⁵¹ *Salve, vera Iovis proles, decus additi divi, et nos, et tua dexter adi pede sacra secundo.* Virgil., 8 *Aeneid.*, v. 301.

¹⁵² *Talia carminibus celebrant.* Idem, *ibid.*, vers. 303.

¹⁵³ *Scribam, igitur, quod non unquam tua deleat aetas.* Propert[ius], lib. 2, eleg. 5 circa fin. [v. 27].

mostrando dientes, al partir aprissa,
y una boca de risa¹³⁹
y el uno al otro diziéndose a porfía,
*sin que aya falta*¹⁴⁰, “aquesta boca es mía”,
375 con dulces voces de tan sano pecho¹⁴¹.
Cómo el cuello¹⁴² torneado es tan bien hecho
que en torneo garvoso,
su juego sabe²⁶ con descuello airoso,
sacando a luz la barba¹⁴³ de su dueño,
380 en limpio y ombros de qualquier empeño.
Unas manos¹⁴⁴ tan bellas y cabales
que parejas correr pueden iguales
y tan albas que (menos lo no eladas)
entre nieve parecen ser quaxadas.
385 Tan ajustado el cuerpo¹⁴⁵, talle y pecho,
que no torzió jamás de su derecho;
cuya estatura y planta¹⁴⁶, quando entrava,
SUPERIOR entre todos descollava¹⁴⁷;
oyéndose dezir: “Tan lindo obispo¹⁴⁸
390 de México es mejor ser arzobispo”¹⁴⁹,
a cuyas bendiciones¹⁵⁰
resonavan los fieles corazones
con recíproca acción y voz amiga:
“¡Dios te guarde, señor, Dios te bendiga!”¹⁵¹.
395 Por esta breve popular idea¹⁵²
formarán los pintores su montea,²⁷
que el pinzel de mi pluma en su escriptura¹⁵³

¹⁵⁴ *Sed dices: Nunquid quandoque licet de bonis operibus laudem quaerere? Respondeo quod non, ut ibi finis laudis ponatur. Sed bene, ut laus ad Deum, vel ad utilitatem animarum referatur. &c. Nonnunquam & sancti viri de bona sua opinione gaudent, sed cum per hanc proficere audientes pensant, nec iam de opinione sua, sed de proximorum gaudent utilitate; quia aliud est favores quaerere et aliud profectibus exultare. Quia in re necesse est, ut cum audientium utilitati proficit, mentem nostram fama laudis non elevet, sed fatiget &c. Si cor veraciter humile est, bona quae de se audit aut minime recognoscit, & quasi falsa dicantur metuit. Aut si ea adesse sibi veraciter scit, eo ipso formidat, ne ab aeterna retributione sint perdita quae hic considerat hominibus divulgata pavetque vehementer. &c. Audiant mansueti et laetentur. Hoc referre poterat ad apostolos et successores ipsorum in fide, de quibus dicitur Psal. 36: 'Mansueti autem haereditabunt terram, et delectabuntur in multitudine pacis', scilicet aeternae, et non laudis transitoriae. Haec sparsim doctissimus R. P. Michael Ayguan[us], [de] Bonon[ia] carmelit[ae] ordin[is] perhumilis religiosus, sacraeque theologiae mag[ister] & doctor (una cum D[ivo] Greg[orio], 22 Moral[ium], cap. 9 & 8, cap. 28) super psal. 33, v. 3; n. 505, pag. mihi 182, col. 2 & pag. 183, col. 1.*

Como lo señalo en el comentario al escolio 26 (p. 64), este "Michael Ayguan[us]" podría ser Miguel Angriani, autor, además de la obra citada antes, de *Commentaria in Psalmos Davidicos, prisce cuiusdam auctoris incogniti* (1582, con varias eds.) y *Quaestiones disputatae in librum quartum Sententiarum* (1510).

¹⁵⁵ Tócase aquí el lugar sagrado del lib. 4 Reg. cap. 2, a v. 9 usque 13: *Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi &c. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus. Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, &c. Et levavit pallium Eliae, quod ceciderat ei: reversusque stetit super ripam Iordanis, &c.*

¹⁵⁶ Concedió el sacro palio a su Señoría nuestro santísimo padre Clemente Nono, en Roma a 17 de septiembre de 1668, el segundo de su Pontificado. Y lo recibió su Illustrísima en esta metropolitana iglesia de México a primero de noviembre de 1670 años.

¹⁵⁷ *Quam boni custodes, qui vigilantes animo atque in orationibus pernoctantes, hostium insidias sagaciter explorant; anticipant consilia malignantium; deprehendunt laqueos; eludunt tendiculas; retiacula dissipant; machinamenta frustrantur &c. Hi sunt, qui multum solliciti pro sibi, commissis dominicis ovibus cor suum tradunt ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illos, et in conspectu Altissimi deprecantur. D[ivus] Bern[ardus] Claraevallensis, [Sermones in] Cantic[a] canticorum], serm. 76 [§ 7], apud Flor[es] oper[um].*

¹⁵⁸ Celebró la metrópoli mexicana el recibimiento de su Señoría illustrísima (cuya fue la elección del día) en 8 de diciembre, fiesta de la Inmaculada Concepción de Nuestra Señora, el año de 1670.

¹⁵⁹ Con un arco triumphal que en su portada erigió con la fábula del dios Pan, de quien cantó Virgilio, ecl[og]. 2, vers. 33: *Pan curat oves, oviunque magistros. ¶ Apulei[us] apud Textor[em]: Pan deus rusticus iuxta amnis supercilium. ¶ Lexic[on] historic[um]: Hunc deum pastorum prodiderunt eumque habuisse faciem instar aeris rubentem; virgam quoque in manu gestare solitum & fistulam septem circulis compactam, et assiduo risu insignem fuisse. Celebratur per totam Arcadiam, potissimum tamen in Lycaeo et Menaelo montibus.*

Con algunas variantes, encontré la cita en la fuente primaria: "Pan deus rusticus iuxta supercilium amnis [sedebat...]" (Apuleius, *Metamorphoses*, lib. 5, § 25, vv. 10-11). Probablemente las variantes provienen de Ravisio Textor.

¹⁶⁰ Y Ovid., 2, *Fastor[um]*, vv. 277-286]: *Pan erat armenii, Pan illic numen aquarum; munus ab incolumes ille ferebat oves. Ipse deus velox discurrere gaudet in altis montibus. Ipse deus nudus nudos iubet esse ministros. Nec satis ad cursus commoda vestis erat. Haec cuncta preme, precor, doctissime lector.*

¹⁶¹ Pastos *opimos* son gruesos y fértiles. Vide Ambro[sium] Calep[inum].

solicita sacar mayor pintura¹⁵⁴.

- Qual de su padre Elías, Eliseo¹⁵⁵
400 a medida, consigue, del desseo,
nuestro príncipe en todo generoso
para ser con los suyos más piadoso,
de la esfera eminente
del Nono clementísimo CLEMENTE¹⁵⁶
405 el sacro palio deste arzobispado
que rigió con espíritu doblado
y en religioso estudio de un retiro¹⁵⁷,
logrando con acierto qualquier tiro.
Cuya gran charidad celebró anciosa
410 esta su cathedral, tan ventajosa¹⁵⁸
como insigne, cortés, prudente y sabia,
con un arco triumphal¹⁵⁹ en cuya labia
y fábula predixo
con el dios *Pan*¹⁶⁰ el summo regozijo
415 que sus pobres y ovejas consiguieron
en el *pan* de su mesa, que comieron,
a la ficción sacando verdadera
del señor don fray Payo la *Ribera*
con sus pastos opimos y diversos¹⁶¹,
420 según ya presto lo dirán los versos.²⁸
Siendo, pues, arzobispo mexicano,

¹⁶² *Si quid divinum in principe, humanitate attemperandum ut se totum subditis exhibeat humanum, singuli suum cuiusque fieri arbitrentur.* Tacit.

No sé si la abreviatura corresponde a Tácito; así parecería, pero en ninguna forma o combinación aparece esta cita en el *Thesaurus*.

¹⁶³ *Et ore suaviloquio visus cunctos praecellere patres.* Mantuanus, apud Textor[em].

¹⁶⁴ *Cunctorumque oculos ad se mentesque trahebat, inque viris id erat, quod ver in partibus anni.* S. Gregor[ius] Nazianz[enus], in *Carmin[e] de vanit[ate] vitae*.

Esta cita, con la misma referencia también en *Panegírico augusto*, f. 10r.

¹⁶⁵ *Illum qui alii praestet praecipit, non potestate regendi ac imperandi, sed dignitate prudentiaque subditis antecellere convenit.* Euseb. Sard., apud Polyanth[eam].

¹⁶⁶ *Quam boni vigiles sunt, qui nobis dormientibus, ipsi pervigilant quasi rationem pro animabus nostris reddituri.* D[ivus] Bern[ardus Claraevallensis], sup[er] Cant[ica canticorum] [*Sermones in Cantica canticorum*], serm. 70 (76, § 7), apud Flor[ilegium] oper[um], lib. 3, cap. 7.

¹⁶⁷ *Ille deum vitam accipiet divisque videbit permixtos heroas, & ipse videbitur illis pacatumque reget patriis virtutibus orbem.* Virgil., ecl[og]. 4, a vers. 15.

¹⁶⁸ *At simul heroum laudes & facta parentis iam legere et quae sit poteris cognoscere virtus.* Idem, ibid., a v. 26. El invicto don Fernando Cortés, después de haver conquistado a México, pasó a la conquista de Goatemala, donde fue primeramente obispo el ilustrísimo señor maestro don fray Payo de Ribera.

¹⁶⁹ Por la voz *néctar*, que fingió el gentilismo ser bebida de los dioses, se significa toda bebida suave y dulce; y aquí, por metáphora, la política de la real corte de Madrid, de quien imitándole la bebió el mexicano emporio. *Nec calamis solum aequiparas [aequiperas], sed voce magistrum. Tu nunc eris alter ab illo.* Idem, ec[log]. 5, a v. 48.

¹⁷⁰ *Aggredere o magnos, adderit iam tempus, honores, chara deum soboles [suboles] magnum Iovis incrementum!* Idem, ecl[og]. 4, a v. 48.

¹⁷¹ *Aspice, venturo laetentur ut omnia saeclo.* Idem, ibid., v. 52.

¹⁷² *O mihi tam longae maneat pars ultima vitae, spiritus et quantum sat erit tua dicere facta! Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus, nec Linus. &c.* Idem, ibid., a vers. 53.

¹⁷³ Sacó a luz su Ilustrísima, entre otros escriptos que imprimió, un doctísimo libro intitulado *Apologeticon*, en defensa de la Inmaculada Concepción de MARÍA, sanctísima Señora Nuestra.

Ni Beristáin (*Biblioteca hispanoamericana septentrional*), ni Medina (*La imprenta en México*) registran esta obra de fray Payo. Palau (*Manual del librero hispanoamericano, s.v. Ribera*) registra una obra dedicada a la Inmaculada Concepción, pero no con el título que da LA, sino *Aclamación por el principio santo y Concepción Inmaculada de María* (Valladolid, 1653). Sin embargo, en los *Concentos fúnebres, métricos lamentos*, de Diego de Ribera a la muerte de fray Payo, Ribera menciona una *Apología* de la Inmaculada, escrita durante su tiempo de obispado en Guatemala: "Después de aver servido con dezvelo, / a una Iglesia que tanto le quería, / en cuyo tiempo liberal el Cielo / le concedió imprimir la *Apología* / de la Madre de todo lo criado, / en su primero instante inmaculado" (Viuda de Bernardo Calderón, México, 1684, s. f.). A esta misma obra debe aludir Sor Juana en su romance 12: "[no así pintó Virgilio a Camila] como Vos, de la que viste / el Planeta rubicundo, / desde su primer Instante, / pintáis el valor más puro" (*Obras completas*, ed. cit., t. 1, pp. 39-40).

desta corte tan raro cortesano¹⁶²
sobresale en políticas humanas,
que, sin mancharse en pláticas profanas,
425 a todos todo se mostrava humano.
¿Mas qué mucho? Si diestro por la mano
a un Cortés ha ganado en la conquista¹⁶³,
prendiendo voluntades a una vista¹⁶⁴
del grande, chico, blanco, pardo, prieto,
430 plebeyo, noble, rústico, discreto,
con tal prudencia¹⁶⁵, suavidad y maña
que llevaba una España y otra España
con mira de ganar su santo zelo¹⁶⁶
antes las almas y después el cielo.
435 Y empezando a vencer con lo que obrava,
por donde su facción Cortés¹⁶⁷ acaba,
según ya Goatemala nos lo dixo¹⁶⁸
y explicó el regozijo
desta noble ciudad que se alimenta
440 al néctar¹⁶⁹ de un Madrid que la sustenta.
Campeando siempre a *rostro* descubierto¹⁷⁰,
con que puede hermostear todo un desierto¹⁷¹,
su *gran persona* la ciudad llenava¹⁷²:
ya con su Esposa (maravilla octava)
445 celebrando a Dios fiestas y a MARÍA
(de cuya devoción su apología¹⁷³
a los sabios informa en *grande libro*,
y en cuyas hojas lo que apunto libro),
ya implorando su auxilio por los medios

¹⁷⁴ Los años de 1668 y 1678, con el concurso del pueblo, celebró su Señoría por sí en la cathedral de México dos novenarios de missas ante la imagen de Nuestra Señora de los Remedios, por necesidad de aguas, que con abundancia consiguió este suelo: *Elias autem ascendit in vertice Carmeli, et pronus in terram, &c. Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendeat de mari, &c. ecce coeli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis.* Ex libro 3 Regum cap. 18, vers. 42, 44 & 45. ¶ *Nubes praeterea dicitur beatissima Virgo MARIA, quae est nubes levis sine peccati pondere; et super eam ascendit Dominus, quum incarnatus est.* Isa[ías] 19. D[ivus] Ambros[us] Mediolanensis], *Exhor. ad vir. [Exhortatio virginitatis] & Insti. virg. [De institutione virginis]* 15. Apud Lauret[um], *Sylv[a] allegor[iarum]*.

Cf. mi comentario al escolio 120. Por otro lado, la cita, tal cual, no está en la *Patrologia*, aunque sí están las dos obras citadas por LA: *Exhortatio virginitatis* y *De institutione virginis*.

¹⁷⁵ *Et simul incutiens suavem mi in pectus amorem.* Lucre[tius], *De rerum natura*, lib. 1 [v. 924].

¹⁷⁶ Éste es canto virgiliano lib. 2 *Georgic.*, v. 43 y 44. *Non mihi si linguae centum sint oraque centum, ferrea vox.*

¹⁷⁷ Aquí está el concepto equívoco: encerrar el paréntesis material con su razonamiento a un mismo tiempo.

¹⁷⁸ *Pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum: neque turpis lucra gratia, sed voluntarie: neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo.* Ep[ist.] 1 Pet[ri] c. 5, v. 2.

¹⁷⁹ *Confirmationem ab Ecclesia hoc sacramentum idcirco vocari, docendum est, quoniam qui baptizatus est, cum ab episcopo sacro chrismate ungitur, &c. novae virtutis robore firmior, atque adeo perfectus Christi miles esse incipit.* *Cathechis[mus] Roman[us]*, 2 part., "De sacram[ento] confirmat[ionis]", cap. 3, num. 2.

¹⁸⁰ *Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei.* &c. Actor[um] apostolorum] cap. 20, v. 28. Ubi schol[ium] Vatabl[i]: *Vel potius ad pascendum; hoc enim absolutum episcopi officium comprehendit.*

¹⁸¹ *Unde nos oportet ita ovium caulas, quibus nos custodes videmur esse praepositi, vigilantia custodia atque solitudine praemunire, quatenus lupus insidians undique sibi repugnantes inveniat pastores, et viam ingrediendi in eas non habeat.* Ex. D[ivo] Greg[orio I], *Epistolae*, lib. 3, indict. 12, epist. 35.

450 de la imagen, que dixe, *de Remedios*
y novenarios¹⁷⁴ dos bien celebrados
por sí mismo, de missas, convocados
los christianos en grave desconsuelo
de las aguas que a lluvias nos dio el cielo;
455 ya de pontificales²⁹
unos actos haziendo tan cabales,
que iglesias ocupava de alegría
y al sin número pueblo que ocurría,
prorrumpiendo en hypérboles diversos,
460 que no pueden glossar aquí dos versos;³⁰
ya lavando los pies los jueves santos
(aquí, señores, eran mis encantos,
llevándome el amor de tal manera¹⁷⁵
que, a saber referirlo, fin no diera
465 si cien lenguas, cien bocas y de hierro
una voz yo tuviera¹⁷⁶; y, *assí, cierro*¹⁷⁷);
ya para dar a su rebaño pasto¹⁷⁸,
ordenando ministros, que dio a basto.
Ya de varias iglesias principales
470 consagrando pastores mayores;
y ya con más y más confirmaciones
roborando³¹ christianos corazones¹⁷⁹.
Haviendo visitado una por una
sus iglesias y altares¹⁸⁰ sin que alguna
475 dexasse su desvelo,
con fe, esperanza, charidad y zelo
de que a su grey, campiñas y ciudades¹⁸¹

¹⁸² *Suscitabo super eas pastorem unum, qui pascat eas, servum meum David; ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastorem.* Ezechiel cap. 34, v. 23.

¹⁸³ *Nec cum mansueta fefellit ovis.* Archire[n]n[us].

¹⁸⁴ *Pastoris nomen non ad requiem sed ad laborem suscepisse, cognoscite. Exhibeat ergo praesul in opere, quod signatur in nomine: ut qui promissam cupit passionis mercedem accipere, vigilantī sollicitudine commissum sibi gregem custodiat.* Ex D[ivo] Gregor[io], *Epistolae*, lib. 4, indict. 13, epist. 52.

Esta cita tiene algunas variantes con respecto al texto en la *Patrologia*. La primera parte ("Pastoris nomen...signatur in nomine") está tomada de la epístola 23 *Ad Joannem episcopum*: "Nomen nos pastoris non ad quietem, sed ad laborem suscepisse cognoscite. Exhibeamus ergo in opere quod signamur in nomine". La variante más evidente es el cambio de persona de un nosotros a un él: el *praesul* (prelado), añadido al texto original (y parece añadido porque en la primera oración falta *se* que sería su sujeto, esto es, el pronombre de acusativo por "prelado"). La traducción (de la cita como aparece en LA) quedaría más o menos así: "Conozcan que el prelado adoptó el nombre de pastor no para el descanso, sino para el trabajo. Muestre, pues, el prelado en su obra lo que es señalado en el nombre". La segunda parte de la cita ("ut qui...custodiat") está tomada de la epístola 44 *Ad universos regni Childerti episcopos* y también presenta variantes: "ut qui promissam cupit mercedem pastoris accipere commissum sibi gregem sollicitudine et oratione custodiat". Aquí los cambios más representativos son el reforzamiento de "sollicitudine" con el adjetivo *vigilanti* y la supresión del modal *oratione*. La traducción del texto de LA sería: "para que quien desea recibir la merced prolongada de la pasión custodie la grey a él encomendada con preocupación *vigilante*".

¹⁸⁵ Desempeñó su *Illustrissima* los conventos de las religiosas; mandó se reparasen quanto se pudo y que se les hiziesen pilas que corriessen siempre. *Addidit et fontes et stagna immensa.* Ovid., lib. 1 *Metamor.*, fab. 2 [v. 38].

"Desempeñó": sacó de deudas a los conventos.

¹⁸⁶ *Hortamur itaque, o praesules, ut de officio suo sit quisque vestrum sollicitus; estote in custodia commissi gregis vigilantes; atque solliciti, zelo etiam disciplinae incumbentes: ne insidians lupus aut ovile perturbare dominicum, aut nocere ovibus aliqua fraudis occasione praevaleat.* Ex D[ivo] Greg[orio], *[Epistolae]*, lib. 4, indict. 13, epist. 8 [23].

¹⁸⁷ Tócase la victoria de David, de quien dize el lib. I Reg. c. 17, v. 40 & 50: *Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus; et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastorem, quam habebat secum.* &c. *Prævaluitque David adversum Philisthaeum in funda et lapide, percussumque Philisthaeum interfecit.*

¹⁸⁸ Puso personalmente en México el señor *illustrissimo* don fray Payo de Ribera las primeras piedras de estas cinco iglesias: S. Phelipe de JESÚS, de religiosas capuchinas; JESÚS, MARÍA y JOSEPH, de religiosos recolectos de S. Francisco en S. Cosme; Santa Isabel, de religiosas descalzas de S. Francisco; S. JOSEPH en Santa Teresa de JESÚS, de religiosas carmelitas descalzas; y Nuestra Señora de Bethlem y S. Juan Evangelista, de los bethlemitas en su hospital de convalescientes.

¹⁸⁹ Acomódanse aquí estas expresas, y al intento, notables palabras del sagrado Génesis cap. 28, a v. 10 usque ad finem capitis: *Igitur egressus Iacob &c.; tulit de lapidibus qui iacebant &c. Vidi-tque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens caelum: angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam, et Dominum innixum scalae dicentem sibi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, &c. dilataberis ad occidentem, et orientem, et septentrionem, et meridiem, &c. Surgens ergo Iacob mane, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper, &c. Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit Deus mecum et custodierit me in via, per quam ego ambulo, & dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum, reversusque fuero prospere ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum, et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei; cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi.*

no dañassen horrendas tempestades;
con entrañas de padre, tan humanas,
480 a millares consagra las campanas.
De aquí van a los claustros sus caricias¹⁸²
por ameno penzil de las delicias
a sus ancias piadosas
con sus mansas corderas religiosas¹⁸³,
485 confirmando sus buenas elecciones
con discretas de padre aprobaciones;
y muy puesto en razón, ajuste y cuentas¹⁸⁴,
les inquiere los gastos y las rentas,
sacándolas de empeño tan resuelto¹⁸⁵,
490 que pudiesen dormir a sueño suelto
al cadente murmullo de sus fuentes,
que a sus ojos debieron las corrientes;
haziendo reformar sus edificios¹⁸⁶
para que su clausura ni resquicios
495 al venenoso aliento permitiese
del lobo carnicero, ni las viesse.
Mostrándose un David contra el gigante¹⁸⁷
deste mundo inconstante,
de que más que al anillo son las pruebas
500 ajustadas preciosas *cinco* nuevas¹⁸⁸
piedras limpias que dexó assentadas
en iglesias a Dios bien empleadas.
En cuya acción al pueblo commovía
y un patriarcha Jacob¹⁸⁹ le parecía,
505 que a títulos tamaños procurava

¹⁹⁰ *Quidquid gemmarum prodiga mittit India*. Sabellius.

Igual en *Panegírico augusto*, f. 3r.

¹⁹¹ Síguese la alegoría de Iacob, Gen. 32, v. 24: *Ecce vir luctabatur cum eo usque mane. &c.*

¹⁹² *Filii Rachel uxoris Iacob*. Ibid. c. 46, v. 19. ¶ *Ambo sibi requies cordis, sint ambo fideles, et quicumque datur casus, sit causa duorum*. Dracont[ius], in *Hexameron*.

Igual en *Panegírico augusto*, f. 9v. Sin embargo, en la *Patrologia* los versos citados están en *Carmen de Deo*, lib. 1, vv. 369-370.

¹⁹³ *Nolite iudicare, ut non iudicemini &c.* Matth. c. 7, v. 1; Luc. c. 6, v. 37; Rom[anos] 2, v. 1. ¶ *Hoc loco nihil aliud nobis praecipit, existimo, nisi ut ea facta, quae dubium est quo animo fiant, in meliorem partem interpretemur*. D[ivus] August[inus], lib. 2, *De serm[one] Domini [in monte] & serm[o] 202 De tempor[e]*, apud Ioan[nem] Maldonat[um], *Comment[aria] in Matth[aeum]*, c. 7, v. 1, lit[tera] B, col. 166.

La cita, según mi búsqueda en la *Patrologia*, está en la primera obra referida y no en la segunda, cuyo título exacto es *Sermones de tempore*. Juan Maldonado fue un jesuita español del siglo XVI famoso por sus *Commentarii in quatuor evangelistas* (1596, 1602, 1632, 1668) y por sus *Commentarii in prophetas iiii: Jeremias, Baruch, Ezechielem et Danielem* (1610).

¹⁹⁴ *Nomen tamen Iacob adaptatur ad ea, quae ad vitam activam pertinent*. Lauret[us], in *Sylv[a] allegoriar[um]*.

¹⁹⁵ *Briareo* es el gigante de cien brazos que cantó Virgil., lib. 6 *Aeneid.*, vers. 287: *Et centum geminus Briareus*.

¹⁹⁶ *Theseo* fue el rey ateniense que con el ovillo de oro entró en el laberinto de Creta; mató al Minotauro y libró a los suyos. Tócalo Ovid.: *Et bene narrabis letum taurique virique, sectaque per dubias saeaea tecta vias. Epist[ola] Ariadn[a] Thes[eo]*, v. 127 & 128.

Ignoro la fuente de donde LA saca la noticia de que el hilo dado por Ariadna a Teseo fuera de oro. Pudiera ser metafórico, esto es, “de oro”: fue precioso pues le salvó la vida.

¹⁹⁷ *Argos* fue el pastor de cien ojos que guardó a *Ío* convertida en vaca; el qual, por dexarse dormir al canto de Mercurio, fue muerto dél. Por quien dixo Claudian[o], lib. 1, *De laudibus Stilicon[is]* [v. 312]: *Argum fama canit centeno lumine cinctum, corporis excubiis, unam servasse iuvencam*. ¶ Montano hablando con Mercurio: *Qui centum vigilantem oculis interficis Argum*. ¶ Y Ioan Sambuco, *Embl[emata]*, pág. 56: *Quam vigil est Argus, sepelitur carmine blando; callidus ingreditur pectora Mercurius*.

de su Dios conseguir la que esperaba
buelta a la casa de su Padre amado;
donde muy bien mirado
la escala avía que derecha al cielo
510 encamina las almas en un vuelo,³²
dilatando su nombre en el oriente,
septentrión, mediodía y occidente;
con que al ver en las *Indias* tales medras
la *oriental*¹⁹⁰ embidiosa tira piedras.
515 Un Jacob¹⁹¹, digo, luchador valiente,
cuya campal frontera de *su frente*,
sin intento de hazer a otros ofensa,
nunca se vio zejar en la defensa
de su Rachel¹⁹² y dignidad sagrada
520 en batalla o contienda presentada
(donde debe juzgar el que me escucha¹⁹³
que supongo con ángeles la lucha);
a brazo partido otros resistiendo¹⁹⁴
y a cañón incessante rebatiendo
525 muros de artillería,
sin mudarle el *aspecto* batería.³³
De quien respecto es fábula Briareo¹⁹⁵
con todos sus cien brazos y Theseo¹⁹⁶
otra tal, y mayor un tercio y quinto
530 en deshazer confuso laberintho,
pues de oro, al hilo de verdad que apura,
sin quebrar, muy delgado la asegura.³⁴
A cuya *vista* en vista nada es Argos¹⁹⁷,

¹⁹⁸ *Admeto* fue el rey de Thessalia, cuyos ganados se dice haver apascentado Apolo nueve años. *Lexic[on] historic[um] et Orpheus, in Argonautica latina*: *Inde Pheres Admetus adest, servivit Apollo huic olim.*

Orpheus es el sobrenombre del filólogo francés Joseph Juste Scaliger, cf. mi nota al escolio 139.

¹⁹⁹ Estos diez versos con estas sus quatro expositivas auctoridades aluden a la prompta obediencia que su Señoría illustrissima por experiencia observó de sus súbditos en llamamientos secretos: *Verus obediens mandatum non procrastinat, sed statim parat aures auditui, linguam voci, pedes itineri, manus operi, et se totum intus colligit ut mandatum peragat imperantis.* S. Bern[ardus Claraevallensis], *De praecept[o] & dispensatione*.

Traduzco porque hay algunas variantes con respecto al texto en la *Patrologia*: “El que verdaderamente obedece el mandato no lo deja para el día siguiente, sino que dispone, al instante, las orejas para el oído, la lengua para la voz, los pies para el camino, las manos para el trabajo, y todo él se concentra interiormente para que se cumpla la orden del que manda”. El pasaje correspondiente en la *Patrologia* expresa lo mismo, pero no es exactamente igual: “Fidelis obediens nescit moras, fugit crastinum, ignorat tarditatem, praecipit praecipientem, parat oculos visui, aures auditui, linguam voci, manus operi, itineri pedes; totum se colligit, ut imperantis colligat voluntatem”. Por otro lado, la cita no está en la obra mencionada por LA (*De praecepto et dispensatione*), sino en *Sermones de diversis*, sermón 41, § 7. No sé si las diferencias y el error bibliográfico se deban a una cuestión de ediciones o si LA cita de memoria o de fuente secundaria.

²⁰⁰ *Obedientia non servili metu, sed charitatis affectu servanda est; non timore poenae, sed amore iustitiae.* D[ivus] Greg[orius], lib. 12 [35] *Moral[ium]*, cap. 14, § 32].

²⁰¹ *Quanto quis diligentius obsequitur, tanto maiorem gratiam obtinebit.* Aristot[eles], *Oeconomía*.

²⁰² *Obsequio mitigantur imperia.* Cur. [Quintus Cursius Rufus], lib. 8 [*Historiae Alexandri Magni*, § 8]. Vide sis in *Polyanth[ea]*.

²⁰³ *Emunctae naris homo is dicitur qui nares habet emunctas & purgatas, hoc est, qui facile rem subodorat; unde et pro prudenti & sagaci accipitur.* Calep[inus]. ¶ *Per nasum in communi, etiam, sermone discretionis severitas et indicii rigor solet significari.* Titelman[us], in [*Doctis commentariis in*] *Cant[ica] canticorum*], 7, v. 4.

²⁰⁴ Házesse aquí alusión acomodaticia a las palabras de Isafas, cap. 7, v. 15: *Butyrum et mel comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere bonum.*

²⁰⁵ Refiérese el iuzio de Salomón en la contienda de las dos meretrices, que una y otra decían ser su hijo el infante vivo; al qual mandó el rey dividir para descubrir la verdad. 3 Reg. cap. 3, a v. 16 usque ad finem capitis: *Tunc venerunt duae mulieres meretrices ad regem. &c. Tunc rex ait: Haec dicit: Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege, dividite, inquit, infantem vivum in duas partes et date dimidiam partem uni et dimidiam partem alteri. Dixit autem mulier, cuius filius erat vivus, ad regem &c. Obsecro domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat &c. Respondit rex, et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur; haec est enim mater eius. &c.*

porque en vista y revista de sus cargos
535 supo alerta, despierto al real oído,
dar mejor cuenta que la dio dormido
aquel, al fin, baquero,
y no de un rey Admeto¹⁹⁸ thesorero.
Del qual al *pestañear* o arquear de *zejas*¹⁹⁹,
540 como flechas llegavan las ovejas,
si balando, volando a su mandato,
llevadas de su imán a todas grato²⁰⁰.
Quando al verlas en tanto rendimiento
*tantos ojos*³⁵ mostrava de contento²⁰¹,
545 a vezes y con voces insinuando
quán mansas a su silvo iban llegando;
y que al golpe menor, mejor la oveja²⁰²
a su voz sin sentir daba la *oreja*.
Pues como nada en el *olfato* falto²⁰³,
550 cosa ninguna se le fue por alto;
y, por lo mucho que corrido avía
y passado en las Indias, ya tenía
de su miel²⁰⁴ y manteca visto el *gusto*
para en todo formar el juicio justo
555 y, mejor que Galeno,
tachar lo malo y elegir lo bueno.
Un Salomón²⁰⁵ en *atención* tan sabio,
que en más subtil calumniador resabio,
dando en el punto, al punto discernía
560 el cuento que en mantillas se envolvía:
y ajustava en silencio con tal arte

²⁰⁶ *Pulchra ser[se]na facies dum proferat ore.* Baptista Pius.

²⁰⁷ Equipáranse aquí las relevantes prendas de su Ilustrísima a las destos célebres ingenios: nuestro eloquentísimo Lope de Vega Carpio.

²⁰⁸ Lorenzo Gracián, escriptor de ingeniosísimas obras graciosamente agudas: *Dulce loquendi pondus, et attonitas sermo, qui duceres aures.* Claudiano, in *Panegyrico Manlii* [vv. 19-20].

²⁰⁹ Don Francisco de Quevedo y Villegas, admirable ingenio de la Europa.

²¹⁰ M. Catón Uticense, de vida estoica, de cuya desnudez se dize: *Hic nudis interdum pedibus brevique roga in publicum prodibat.* Y Cicerón, *Epistol[ae] ad Attic[um]*, lib.2 [§ 5], dize dél: *Quid Cato ille noster, qui mihi unus est pro centum millibus.*

²¹¹ El cordovés L. Anneo Séneca, egregio orador romano, insigne filósofo, sentencioso y maestro de Nerón, que le mandó matar.

²¹² El ilustrísimo obispo de Ávila don Alonso Tostado, de quien se dixo: *Hic stupor est mundi, qui scibile noverat omne plura in sacram scripturam volumina singulari doctrina et pietate plena acutissime edidit. Lexic[on] Nebriss[ensis] novum.*

²¹³ *Joseph y Philon*, escriptores históricos antiquísimos.

Josefo es el historiador judío Flavio Josefo (ca. 37/38-100) y Filón es Filón de Alejandría (ca. 30 a.C.-45 d. C.) historiador, también judío.

²¹⁴ Esto es acerca de la abundante noticia de casos graciosísimos que a cada passo se ofrecían a su Señoría ilustrísima en paridad de lo que se le tratava: *Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.* Horat[ius], *[Ars] poet[ica]* [v. 343]. ¶ *Ille regit dictis animos et pectora mulcet.* Virgil., lib. 1 *Aeneid.*, vers. 153.

²¹⁵ Auctoriza este discurso fray Héctor Pinto, *Comment[aria] in Esaiam*, cap. 40, diciendo de Christo señor nuestro: *Hic est pastor ille qui ovem, quae erraverat, suis humeris reportavit, ut est apud Lucam. Id quod iam Esaias dixerat hoc in loco iis verbis: In brachio suo congregabit agnos, et in sinu suo levabit, foetas ipse portabit. Contemplare hanc Dei nostri pietatem et mansuetudinem. Intueantur praesules pastorem hunc eumque imitari conentur. Non dispergit oves et errare facit, sed congregat et adunat easque errantes ad gregem ducit, in sinu levat, et humeris asportat.*

²¹⁶ *Sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus vobis: eo quod habeam vos in corde.* &c. D[ivus] Paulus, *Ad Philippenses* cap. 1, v. 7.

que, partiéndole en una y otra parte,
al sencillo dexava muy dorado
y sacudido al doble el redoblado.³⁶
565 Con *semblante* señor y tan risueño²⁰⁶
que vozeava ser dueño de su dueño,
saliendo en las *mexillas*
sin temblarle la *barba* con rencillas.
En *boca y labia* el Lope²⁰⁷ celebrado;
570 un Gracián²⁰⁸ en la gracia y lo salado;
un Quevedo²⁰⁹ en dezir serio y agudo;
mejor Catón²¹⁰ y Séneca²¹¹ desnudo
en sus sentencias y verdades puras;
un ilustre Abulense²¹² en escripturas;
575 un Josepho y Philón²¹³ en dar noticias,
que en armónicos ecos y delicias
de su orgánico *cuello* destilava
a la tecla que el diestro le tocava.
Y esto de quando en quando
580 mizeláneos apuntes rebozando
con símiles tan propios al dezirlos²¹⁴,
que era cuento de cuentos referirlos.
En *pecho y corazón* del pastor bueno²¹⁵
de modo imitador, que eran su *seno*,
585 *hombros y abrazo* aprisco regalado
de su clero, rebaño coronado²¹⁶,
de quien su gran cuydado fue, al descuido,³⁷
tener ganado aun al más perdido,
sin omitir un ápice ni tilde

²¹⁷ Esto enseña el Deuteronomio, cap. 10, v. 17, 18 & 19: *Deus magnus et potens et terribilis, qui personam non accipit, nec munera. Facit iudicium pupillo et viduae, amat peregrinum et dat ei victum atque vestitum. Et vos, ergo, amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advenae in terra Aegypti.*

²¹⁸ A el licenciado don Pedro de Escalona (entre los muchos que adelantó su Señoría ilustrísima) favoreció quanto pudo, conociéndole ingenio grande muy desvalido: *Diique ingeniis praestantibus adsunt*. Pontanus, apud Textor[em], in *Officin[a]*.

²¹⁹ Apúntanse aquí señas de un sujeto ingenioso a quien socorría su Señoría ilustrísima con limosnas cada mes; y solía pedirselas en poemas. *Utitur astuti viribus ingenii*. Stroz[za] pat[er].

²²⁰ *Tempus tacendi, et tempus loquendi: discreta vicissitudine pensanda sunt tempora, ne aut quum restringi lingua debet per verba se inutiliter solvat: aut quum loqui utiliter potest, semetipsam pigre restringat*. D[ivus] Greg[orius], lib. 7 *Moral[ium]* [cap. 17, § 61].

²²¹ Háblase aquí de las limosnas que daba su Ilustrísima, y síguese la metáphora en la perfección de sus manos. *Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem*. Prov. cap. 31, v. 20.

²²² La palabra *vellocino* dize aquí *vellón* de la oveja, limosna en *vellón*; y el *vellocino* de oro que consiguió Jasón. De quien cantó Ovid., lib. 7 *Metamor.* [vv. 155-158]: *Dumque adeunt regem, Phryxaeque vellera poscunt. &c. Et auro Heros Aesonius potitur... Victor*. Vide fabul[am] 1 per totam.

²²³ *Pellico* es vestido pastoril de pellejas.

²²⁴ *Tunc solum pretiosa est pecunia quando usu largiendi desinit possideri*. Boet[ius], *De consol[atione philosophiae]*, lib. 2, prosa 5, § 132].

²²⁵ *Nunquam est vacua manus a munere, si arca cordis repleta est bona voluntate*. D[ivus] Gregor[ius], 19 *Moral[ium]*.

No es correcta la referencia bibliográfica. La cita está (según mi rastreo en la *Patrologia*) en *Homiliae in Evangelia*, hom. 5, § 3.

²²⁶ *Multoque gratius venit quod facili, quod ex plena manu venit, seu datur: exiguum est quod in me contulit; sed amplius non potuit*. Seneca, apud Flor[es] doctor[um], fol. mihi 503.

Con variantes sin importancia, la cita está, en efecto en la obra de Séneca *De beneficiis*, lib. 1, cap. 7, § 2.

- 590 en busca del doliente y más humilde:
ya con éste ocupando el beneficio,
ya con aquél usando de su oficio
de limosnero, sin mirar persona²¹⁷.
¡O, cómo un *Escalona*²¹⁸
- 595 lo primero contara, si viviera!
y dezir lo segundo bien pudiera,
entre muchos, alguno²¹⁹ que, delgado
en ingenio, caudal, carnes y estado,
con agudo grazejo le dezía
- 600 quando missas de quarta le pedía:
“Ni quartilla ni quarto yo no tengo,
sin un quarto *a la quarta*, señor, vengo”.
Aquí tomar la mano no se escusa²²⁰;
que no puede a la mano yrse mi musa:
- 605 unas *manos* de plata²²¹,
que a dos manos usando de barata
empleo y logro tan feliz tuvieron
que, por todos los modos que pudieron,
el sano, enfermo, pobre, grande, chico
- 610 vieron el vellocino²²² en su pellico²²³:
quedando de los pobres manoseadas
con sus manos muy ricas y lavadas²²⁴,
que siendo manirroto en dar con veras,
por instantes estaban más enteras²²⁵;
- 615 con cuyos *dedos*, dátyles de *palmas*,³⁸
se llevaba los ojos y las almas²²⁶.
Y al passo³⁹ que al dinero horror tenía,

²²⁷ *Dispersit, dedit pauperibus.* Psal. 111, v. 9. Ubi glossa, apud Incognit[um] hic: *Dispersit quia non uni tantum conferens, sed pluribus dividens, dedit, scilicet gratis; non vendidit, non ex prius accepto servitio contulit. &c.*

²²⁸ *Date, et dabitur vobis.* Lucae cap. 6, v. 38.

²²⁹ Fió su Ilustríssima del escriptor deste papel muchas limosnas de las que daba en secreto: *Pluris est oculatus testis unus quam auriti decem; qui audiunt audita dicunt; qui vident plane sciunt.* Plaut[us], in *Trucullento*, vv. 489-490].

²³⁰ Alúdese al cap. 6 Matth., v. 1 & 2. Ubi Varablus vertit: *Attendite ne eleemosynam vestram praestetis coram hominibus, quo spectemini ab illis. &c.* Quando ergo praestas eleemosynam, ne tubam claxeris ante te. &c.

²³¹ Haze esto eco a lo que se dize de Judas Iscariote, cap. 12 de S. Juan, v. 6: *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quae mittebantur, portabat.*

²³² *Sapientis est bene debere, beneficia bene solvere. Interdum, autem, solutio est ipsa confessio.* Senec[a], epist. 83 [73, § 9].

²³³ *Perfecta est liberalitas ubi silentio quis tegit opus suum et necessitatibus singulorum occulte subvenit, quem laudat os pauperis, et non labia sua. Denique, perfecta liberalitas fide, causa, loco, tempore commendatur: ut principium operis circa domesticos fidei.* D[ivus] Ambros[ius], lib. 1 *De officiis ministrorum*, § 147], apud Flor[ilegium] doctor[um].

²³⁴ Explica este concepto Isócrates, *Ad Demonic[um]*, diciendo: *Bonis benefacito, praeclarus enim thesaurus est beneficium in bonum virum collatum.*

²³⁵ Esto mira al cap. 25 de S. Matth., v. 35 & 36: *Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitiivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me; nudus, et cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere eram, et venistis ad me.*

con sus manos tan limpias se salía²²⁷;
si bien con ser a manos llenas francas,
620 nunca se vio que le faltassen *blancas*²²⁸.
A alzar algo la mano
me obliga contemplarme vil gusano,
que, a no ser tan enano, gran testigo
de vista²²⁹ fuera yo de lo que digo
625 y mis manos tocaron. Mas respeto
de embiarme a dar limosnas, en secreto²³⁰
determino guardarlo, pues las dudas
de si al llevarlas parecí ser Judas²³¹,⁴⁰
quitarán los que a puños las lograron
630 y a dos manos abiertas apartaron:⁴¹
que, aunque callados pobres vergonzantes,
a ley de nobles lo dirán amantes²³²;
imitando los claustros que a dos choros
en acordes cadencias y sonoros
635 trinos de capuchinas exemplares²³³
y humildes bethlemitas regulares,
el silencio rompiendo religioso,
a voces piden con clamor piadoso
que Dios premie sus obras tan luzidas²³⁴
640 del señor don fray Payo recibidas.
Cuyo tenor llevando con ternuras
y al compás de prisiones más que duras
viven agradecidos
los que en cárcel se vieron socorridos²³⁵,
645 aliviados en camas y a sus puertas

²³⁶ Tócanse las palabras de Job, cap. 31, v. 17: *Si comedi buccellam meam solus, et non comedit pupillus ex ea.*

²³⁷ *Nulli enim parvus est census, cui magnus est animus: nec de rei familiaris modo mensura miserationis pendet; aut pietatis.* S. Leo Magn[us], [Sermones], serm. [40]: "2 de quadrages[ima]", cap. 4).

²³⁸ Con las 13 letras mayúsculas que resaltan en estos dos versos, se lee el nombre y sobrenombre de quien hizo muy considerable préstamo a su Ilustrísima, que siendo virrey se lo mandó pagar enteramente; y, dexando otros eclesiásticos, se trae por secular este testigo, a que mira el acomodaticio del cap. 3 de la Epístola I de S. Pablo ad Timoth[eum], v. 7: *Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt.*

Se forma el nombre Diego Cerralde. Cf. mi nota 43.

²³⁹ *Ait illi dominus eius: Euge serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam.* Matth. c. 25, v. 21 & 23. ¶ *Benedixitque Dominus domui Aegypti propter Ioseph, et multiplicavit tam in aedibus quam in agris cunctam eius substantiam.* Geneseos capit. 39, vers. 5.

²⁴⁰ *Moral pintura* es lo mismo que retrato hecho por las conocidas costumbres del sujeto que se describe.

²⁴¹ *Numen* significa deidad, voluntad y poderío, según Cicerón, 6 *Philippica*: *Magna vis est magnum numen unum et idem sentientis senatus* [§ 32].

²⁴² *Apeles* fue el famoso pintor, de que Ambr[osius] Calep[inus] ait: *Patria Coi qui omnes prius genitos futurosque postea artificio superavit et picturae plura solus prope contulit, quam caeteri omnes.* &c.

²⁴³ *A la verdad, agora hallo que si el pinzel retrata la bizarria del cuerpo, que la pluma representa vivas las virtudes del alma.* Doctor don Francisco de Tuesta Samaniego, en el Elog[io] al doctor don Juan Rodríguez de León en su *Panegýrico* august[o] [s.f.].

²⁴⁴ *Ille patris magni parere parabat Imperio: et primum pedibus talaria nectit* &c. Virgil., 4 *Aeneid.*, vers. 238.

²⁴⁵ Hallóse su Ilustrísima impensadamente virrey de México, día 13 de diziembre del año de 1673. *Neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel* &c. *et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel.* II Paralip. cap. 6, v. 5 & 6.

La estatura moral de fray Payo, que lo hizo ser elegido sucesor del duque de Veraguas, queda bien expresada en la eficiente trabazón entre el verso y su escolio: Dios no eligió a cualquiera para gobernar Israel, su pueblo; eligió a David. La misma inspiración, insinúa LA, estuvo tras la elección de fray Payo.

mendicantes hallándolas abiertas.
No gustando comer sin familiares⁴²
por repartir a todos sus manjares²³⁶;
sin alcanzar su renta a lo gastado²³⁷,
650 ni tener que vender y, de prestado,
comienDo mucho tlempo (buEn testiGO
enCiERRo AL punto aquí DE⁴³ lo que digo)²³⁸;
hasta que siervo fiel²³⁹, dando tal cuenta,
consigue del Señor doblada renta;
655 conque nueva cozecha da a su zelo
lo mucho que después le llueve el cielo.
Canten aquí la effigie prometida
de exteriores colores ya metida.
Y, aunque con tinta de mi negra pluma,
660 en sombra, lexos y ceñida summa
una moral pintura²⁴⁰ de mi dueño.
Mas a mayor empeño
el numen²⁴¹ apercibo,
pretendiendo sacarle más al vivo
665 y de Apeles²⁴² mejor llevar la palma,
pintándole con alma, y muy buen alma.
Pues a lienzos de aquél y a sus pinceles²⁴³
atrazaron las plumas y papeles,
teniendo tantas prendas empeñadas
670 para seguir sin número jornadas
visitando su gran arçobispado²⁴⁴.⁴⁴
Y, estando ya aprestado,
para nueva ficción lo coge el cielo²⁴⁵

²⁴⁶ Este día murió el excelentísimo señor don Pedro Nuño Colón, duque de Veraguas, a los quatro días de virrey de México. *Omnes una manet sors irreparabilis urnae cum venit extremas lege trahente dies*. Fortunat[us] Venant[ius] episc[opus].

Misma cita, con la referencia "apud Julián Pérez" en el *Panegírico augusto*, f. 5v. Curiosamente, tanto LA como Rodríguez de León reproducen la cita con la misma variante con respecto al texto en la *Patrologia*, en donde se lee: "Omnes una manet sors irreparabilis horae" (Venantius Fortunatus, *Miscellanea*, lib. 4, cap. 12, vv. 1-2).

²⁴⁷ Parca se llama la muerte porque a ninguno perdona. *Dicuntur Parcae per antiphrasin, quod nemini parcant. Lexicon historic[um]*.

²⁴⁸ Dicho día 13 de diziembre de 1673 se presentó en el Real Acuerdo de México el prevenido real despacho de la reyna nuestra señora doña Mariana de Austria, gobernadora de la monarchía, madre y tutora del rey nuestro señor don Carlos II (que Dios guarde), en que su Magestad hizo la real merced de virrey a su Señoría illustrissima y excelentissima maestro don fray Payo de Ribera.

²⁴⁹ Alúdese aquí al casto Ioseph, virrey de Egipto, en cuyo tiempo hubo siete años (tantos fue virrey su Illustrissima) de fertilidad y toda abundancia de fructos, como se lee en el Génesis, cap. 41, a v. 40 usque ad 49, inclusive: *Tu eris super domum meam, & ad tui oris imperium cunctus populus obediet: uno tantum regni solio te praecedam. Dixitque rursus Pharaon ad Ioseph: Ecce, constitui te super universam terram Aegypti. Tulitque annulum de manu sua, & dedit eum in manu eius; vestivitque eum sola bisyna [byssina], et collo torquem auream circumposuit. Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante praecone, ut omnes coram eo genuflecterent, & praepositum esse scirent universae terrae Aegypti, &c. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Phutiphare sacerdotis Heliopoleos, &c. Egressus est itaque Ioseph ad terram Aegypti, &c. et circumvit omnes regiones Aegypti. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulos redactae segetes congregatae sunt in horrea Aegypti. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est. Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenae maris coaequaretur, & copia mensuram excederet. Praemat, haec deprecor, lector perdoctor in Sacris Litteris translationibusque versatus, et quam plurima archiepiscopi protegis, domini mei, signa atque eiusdem felicitatem inveniet [sic].*

²⁵⁰ *Verus princeps coram subditis exhibere se debet medium, inter severum et nimis familiarem, inter laetum et tristem, quod quidem medium eris, si vere et non fecte affabilis, et mitis pro loco, et tempore gravis, et reverendus apparebit; ne, ut inquit Augustinus in Regula: Dum nimium servatur humilitas regendi frangatur auctoritas.* Fray Ferdin[ando] de Orio, [In] lib[rum] *De patient[ia] Terrull[iani] comment[aria]*, tom. 1, fol. mihi 188, n. 119.

El título correcto y completo de la obra de Orio es: *Commentaria in librum De patientia Quinti Tertulliani Carthaginesis presbyteri* (1647). Fernando de Orio fue un monje mercedario español del siglo XVII, autor, además de la obra ya citada, de *Opera Florentis Tertuliani* (1644) y de *El prodigio santo y corona regia, deducido de la divina Escritura y doctrina de los sagrados varones y varones ilustres en materia de espíritu* (1650).

²⁵¹ *Tibi dabo aliam solis sui gentissimi [sic] proprietatem, nempe velocitatem in operando et illuminando; velocitatem in discurrendo per orbem, ut beneficus pastor. Rursus aliam proprietatem tibi dabo nostro discursui valde accommodatam, quae propria est principis: et illa est quod sicut sol calore sustentat et fovet pauperes, sic etiam princeps esse debet sol fovens et sustentans pauperes: immo pater pauperum esse debet, &c.* Idem, eod[em] tom., cap. 7, disc. 21, §4, n. 94, fol. 112.

²⁵² *Cum subito soleat sol ortus, tempore tali cum vestire sua, perfundens omnia luce.* Lucret[ius], [lib.] 2, *De rerum natura*.

En verdad, los versos de Lucrecio completan con gran eficacia lírica la imagen de fray Payo gobernante como un sol que "al tiempo que sale, cubre a los suyos y baña todo con su luz" (*De rerum natura*, vv. 146-148).

en lamentable y triste desconsuelo
675 del treze elado de diziembre, día
y fiesta de Lucía,
en que a todos nos abrió los ojos,
al cerrarlos un duque²⁴⁶ hecho despojos
de la Parca²⁴⁷ veloz que, de repente,
680 le passó del oriente al occidente.⁴⁵
Sin exemplar en México, le vino
este exemplo y consuelo, que previno
Dios con el zelo de una reyna-madre²⁴⁸
para darnos tal padre,
685 que en libro de virreyes era escripto,
qual Ioseph casto²⁴⁹ del indiano Egypto.
Causando juntos con señor aspecto²⁵⁰
temor filial, cordial amor, respecto,
capitán general nos aparece,⁴⁶
690 como luciente sol²⁵¹, quando amanece²⁵²
la siguiente mañana,
alumbrando la esfera mexicana,
por el oceano de su *buen-retiro*.
A cuyos rayos, resplandor y gyro,

²⁵³ *Undique plaudentes populos alteque sonantes laetitiam*. Faust[us] Andrelin[us].

Esta misma cita, con una variante (que señalo en cursiva) está en el *Panegírico augusto*, f. 24r: "Undique plaudentes populos, alteque *sonantem* laetitiam". No tenemos ningún contexto, ni siquiera un verbo, pero la versión de LA podría traducirse: "Por todas partes [;se veían?] pueblos aplaudiendo y gritando alto su alegría"; en tanto que la versión del *Panegírico*: "Por todas partes [;se veían?] pueblos aplaudiendo y [;se oía?] alto una resonante alegría". Publio Fausto Andrelinio: poeta italiano (ca. 1450-1518), autor de varias obras, entre otras *Aegloga Fausti moralissima* (1612), *Bucolica Fausti* (1501, 1530), *Carmen de beata Virgine filium crucifixum amplectente* (1505), *Epistolae proverbiales et morales* (1508, 1521, 1531).

²⁵⁴ *Huc cum liberalitatis tua fama perduxerat*. Plin[ius] Iunior, in *Epist[olis]*.

No encontré la cita en el *Thesaurus*. Posiblemente esté tomada de alguna fuente secundaria.

²⁵⁵ *Atalanta* fue una doncella velocísima al correr; en que la venció Hyppómenes tirándole tres manzanas de oro del huerto de las Hespérides: *Ut qui velocem frustra petiere puellam, dum facta est pomis tardior illa tribus*. Ovid., in *Ibim* [vv. 375-376]; et epist. 15, "Paris ad Elena[m]": *Ut tulit Hyppomenes Schoeneida, praemia cursus*. Et Vir[gil]., ecl[og]. 6, v. 61.

²⁵⁶ *Passó de pastor a rey David, de quien dize el lib. 1 Reg. cap. 16, a v. 11: Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves, &c. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie: et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim. Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum eius; et directus est Spiritus Domini a die illa in David, et deinceps.* ¶ Y Laureto, in Sylv[a] allegor[iarum] cum D[ivo] Greg[orio], Ambro[sio], Hier[onymo] & Hilar[i]o. *David cum ungitur in regem, 1 Reg. 16, b[e]ata figura est eorum, qui eliguntur praelati: & cum esset rufus, et pulcher aspectu, facieque decorus, denotat quod pastor debet esse fervens in opere, et pulcher aspectu per sublimem contemplationem, et decora facie per ineffabilem charitatis pulchritudinem.*

²⁵⁷ *Psalterio* son los psalmos de David y el instrumento con que se cantaban.

²⁵⁸ *Regna quoque exultent, congaudent rideat orbis: sol oritur cunctis, &c.* Don Luis Brochero, in "Eclog[a] Philip[pi]", in *Exeq[uiis] Philip[pi]*, 3, Acad. Sal.

Misma cita (más larga) y referencia en el *Panegírico augusto*, f. 5r.

²⁵⁹ *Reges intelligant in afflictionibus subditorum et egenorum non esse parcendum labori; non alteri committendum negotium afflictorum; sed quod propriis oculis videre debeant et manibus contractare offensam, et infirmitatem illorum.* Fray Ferdin[ando] de Orio, *Comment[aria in] lib[rum] De patient[ia] Tertull[iani]*, tom. 1, c. 10, disc. 28, § 5, n. 111, fol. 187, col. 3.

Cf. mi comentario al esolío 250.

²⁶⁰ *Praebens exempla laboris*. Claud[ianus], *De 6 consulatu Ho[norij]*.

Tal cual está el verso en texto, la traducción sería: "Dando ejemplos de trabajo". En la ed. bilingüe de Maurice Platnauer (Claudian, *Poems*, William Heinemann, London, 1922, t. 2, p. 88) hay una variante: "Praebens exempla labori": "Dando ejemplos para el trabajo"; supongo que también fue ésta la lección de la ed. de Gredos que conserva el dativo (Claudio Claudiano, *Panegírico al sexto consulado de Honorio*, en *Poemas*, introd., trad. y notas M. Castillo Bejarano, Gredos, Madrid, 1993, t. 2, v. 214).

²⁶¹ *Multo consilio et prudentia opus est pastori, et mille, ut dicitur, oculis ad speculandum undique hebetudinem earum, quas gubernat, animarum.* D[ivus] Chrysost[omus], in *Dialogis*, lib. 1.

- 695 encendida en amor toda esta corte²⁵³,
no queda noble que a su luz²⁵⁴ no aporte,⁴⁷
oveja que a sus plantas como planta
no llegue más veloz que una Atalanta²⁵⁵:
el viejo, enfermo, ciego, manco, cojo
700 a las de oro mansanas con el ojo.
En bastón el cayado commutado²⁵⁶,
al tono del psalterio²⁵⁷ de su estado,
qual David presidente,
virrey, gobernador, sabio y prudente,
705 de su capacidad nunca alabada
la arpa toca sonora y bien templada
con sus cuerdas acciones,
piedad y obligaciones,
de corazón llevando voluntades²⁵⁸.
710 Y en servicio de entreambas magestades
empieza a despulsarse⁴⁸ haziendo *frente*
a la empresa más ardua y más urgente,
con constancia indecible y santo zelo
(sin alzar *zejas*, huir, ni dextrar pelo
715 al trabajar²⁵⁹) a puntas de *pestañas*⁴⁹
general singular luce en hazañas²⁶⁰.
Linze en los *ojos*: por su misma *vista*²⁶¹,
de la nobleza toda y de conquista
los méritos leyó con tal exceso,
720 que, sin soltar processo,
de todo se enteró por sus cabales.
Cédulas vio y ordenanzas reales;

²⁶² *Agapio* fue un médico insigne de *Alexandria*; *Avicena* fue otro; y *Esculapio* el fingido dios de la medicina, hijo de *Apolo* y *Coronis*, según *Homero*: *Morborem medicum eumpse, quem diva Coronis et Phoebos peperit*.

La cita proviene de los *Himnos homéricos*. También en un escolio a *Píndaro* (*Pítica III*, vv. 7-8) se especifica la genealogía de *Asclepio* (cf. *Píndaro, Odas y fragmentos*, introd., trad. y notas A. Ortega, Gredos, Madrid, 1995, pp. 154-155).

²⁶³ Alude a lo que dixo *Cicer[ón]*, *Tuscul[anae] quaest[iones]*, lib. 3: *Quid enim laboro, nisi ut veritas in omni quaestione explicetur? Verum dicentibus facile cedam* [§ 51].

²⁶⁴ *Principis est virtus maxima nosse suos*. *Martial*, lib. 8, epigram. 15 [v. 8].

²⁶⁵ Era muy frecuente la lección de su *Illustrissima* en los libros de la *Corte Santa*. *Praelatis nimirum utraque vita (Marthae nempe, et Mariae) necessaria est, et ipsorum est utrique providere*. *D[ivus] Bernard[us]*, in *Flor[ilegio] oper[um]*, lib. 3, c. 24.

La cita no corresponde al *San Bernardo Claraval*, que es el *Bernardo* que ha venido citando. En la *Patrologia* la cita no está bajo ningún “*Bernardo*”. En cuanto a la “*corte santa*” de la que habla el verso anotado por este escolio, supongo que es la corte celestial; y los “*libros de la corte santa*” todos aquellos tratados sobre ángeles, jerarquías celestiales y demás burocracia celestial. La mención del término “*corte*” sirve a *LA* para el juego con el “*pañó de corte*” del v. 735.

²⁶⁶ *Qui veritati studet abiiciat inimicas ac anxias voluptates, quae animum sibi vinciant; praeferat vera falsis, aeterna brevibus, utilia iucundis. Nihil aspectu gratum sit, nisi quod iuste, quod pie fieri videas: nihil auditu suave, nisi quod animam meliorem teque reddat*. *Lactant[ius] Firmian[us]*, *Divinar[um] institutionum*, lib. 6 [cap. 21].

²⁶⁷ *Qui populos urbemque regit, pacemque togatam*. *Calphurnius, Eclogae*, eclog. 4, v. 8].

²⁶⁸ *Estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est*. *Luc.* cap. 6, v. 36. ¶ *Ubi Vatab[us]*, in *scholl[i]o* ait: *Vel potius benigni, et benefici*. ¶ *Erue eos qui ducuntur ad mortem, et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses*. *Prov.* 24, v. 11. ¶ *Iudicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam*. *Epist. Iacob[i]* c. 2, v. 13. ¶ *Qui misericordiam habet, docet et erudit quasi pastor gregem suum*. *Eccli. [Ecclesiasticus]* c. 18, v. 12 [13].

²⁶⁹ *Et recordatus est quia caro sunt, spiritus vadens et non rediens*. *Psalm.* 77, v. 39. *Super hoc videri potest Incognitus*.

Reproduzco una traducción porque el escolio completa muy eficazmente el verso: “Se acordaba de que ellos eran carne, / un soplo que se va y no vuelve más” (*Salmo 77,39*). *Fray Payo*, ante los peores criminales nunca olvidó la materia falible de que estamos hechos los hombres; ninguna maldad, por terrible que fuera, lograba asombrarlo.

mirándose sus ocios
en el pulsar y especular negocios
725 con aciertos mayores que un Agapio²⁶²
y mejor que Avicena y Esculapio.
Inquirió las noticias más ocultas;
del palacio entendió las lenguas cultas;
sin más que a la verdad²⁶³ arquear el *cuello*,
730 que presso lo tenía con un cabello.
Al *olor* penetró desde su solio
quién era hechura al temple⁵⁰ y quién al olio²⁶⁴,
sin ignorar derechos, ni aun izquierdos;
leyendo en medio desto los recuerdos
735 de la corte más santa²⁶⁵,
con que tanto quebranta
de la terrena corte vanidades;
que, llevándole sólo las verdades²⁶⁶,
éstas hallavan paño muy de corte
740 y de aquéllas⁵¹ el hilo su recorte,
deshaziéndose urdidos desacuerdos.
Assistió presidiendo los acuerdos²⁶⁷,
sus muchas juntas y en audiencias reales;
visitando diversos tribunales,
745 en el del crimen, padre tan piadoso²⁶⁸
que al más facineroso
dar remedio quisiera con effecto,
sin estrañar en hombre algún defecto²⁶⁹.
Reales caxas y Casa de moneda
750 visitó sólo al pulso y mano queda,

²⁷⁰ *Multos enim perdidit aurum et argentum, et usque ad cor regum extendit et convertit.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 8, v. 3. Et latius cap. 31, a v. 6 usque ad 10, inclusive.

²⁷¹ Del oro cantó Virgilio lib. 3 *Aeneid.*, a v. 55: *Fas omne abrumpit: Polydorum obtruncat et auro vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames?* Y mejor Iacobo Philemuso a este intento y blanco deste papel: *Aurum, destructor vitae princepsque malorum, o quam difficiles nectis ubique dolos! O utinam natum nunquam mortalibus esses! Dulcia suppeditas, quae nocumenta viris. Te propter pugnae fiunt et bella moventur. Ad praedam et cedes corpora nostra trahis. Prosterne gentes, et totum destruis orbem. Nec tutum poteris subitus habere locum. Foelix ille, tamen, modico qui vivit in agro: vincula nam mortis hunc leviora manent et linquit post se nullas in funere lites; dat mentem superis ossaque condit humo.*

²⁷² *Recta facere, et inutilem se reputare, apud paucos invenitur.* D[ivus] Bernard[us], in *Epist. ad Eugen[um]*.

La cita, según mi búsqueda en la *Patrologia*, está en la epístola *Ad monachos Alpenses* (§ 2) y no en la epíst. a Eugenio.

²⁷³ *Terrena namque substantia supernae felicitati comparata, pondus est, non subsidium.* S. Greg[orius] Pap[a]. hom. 37 In *Evang[elia]* (§ 1). ¶ *Crates ille Thebanus, homo quondam ditissimus, cum ad philosophandum Athenas pergeret magnum auri pondus abiicit, neque putavit, se posse et virtutes & divitias simul possidere.* Ex D[ivo] Hierony[mo], *Ad Paulin[um]*, (§) 12, q. 2, cap. 69 *Gloria Episcopi*. ¶ *Crates ille.*

La cita de las homilias de San Gregorio explica enfáticamente qué era lo que le pesaba a fray Payo: éste desdenaba las riquezas y cosas materiales, porque (y aquí el apunte erudito-moral de LA) "...la sustancia terrena comparada con la felicidad superior es un peso, no una ayuda..." (San Gregorio).

²⁷⁴ *In [et] omni dato hilarem fac vultum tuum, &c.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 35, v. 11. ¶ *Hilarem enim datorem diligit Deus.* D[ivus] Paulus, 2 *Epist. ad Corinth.* cap. 9, v. 7.

²⁷⁵ *Audite illos, et quod iustum est iudicate: sive civis sit ille, sive peregrinus. Nulla erit distantia personarum; ita parvum audietis ut magnum: nec accipietis cuiusquam personam, quia Dei iudicium est.* Deuter. cap. 1, v. 16 & 17.

²⁷⁶ *Nulla in audiendo difficultas, nulla in respondendo mora; audiuntur statim, dimittuntur statim.* Plin[ius], in *Panegyrico* ad Traian[um] (§ 79).

²⁷⁷ *Omnes enim potentiae sensusque ad bene operandum sunt dati.* Don fray Ioan Caramuel, in *Patr[is] Dominici a IESU MARIA vita*, lib. 7, cap. 4, orat. 3, n. 1033.

sin el peso probar de tanto peso,
por parecerle criminal exceso
de ilesa magestad cargar su plata;
o porque el peso mismo no lo abata²⁷⁰
755 o porque aquí (con ser tan entendido)
atar, ni desatar nunca a sabido,
o temer no le tire, o le eche garra;
o por saber muy bien tirar la barra;
o porque opuesto a sido
760 al oro²⁷¹ que a los hombres ha vencido;
o porque *tras-mina*,⁵² el metal nos mata;
o nunca a sido mercader de plata.
Donde llego a tener conocimiento
de ser esto sin duda el fundamento
765 de su modo de dar tan generoso,
que ningún don juzgava²⁷² ser precioso,
dándolo assí, como quien nada dava:
y es que cosa de peso le pesava²⁷³.
El *rostro* saca²⁷⁴ alegre a su gobierno
770 con cariño paterno;
y, aplicando la *mano* y los *oídos*²⁷⁵,
recibe memoriales repetidos
que al punto logran en sus tres *potencias*
un archivo animado de las ciencias,
775 con un *alma* que el alma capitivava
al mirar el sentido con que estava²⁷⁶,
estando los *sentidos* repartidos
y él en todo con todos sus sentidos²⁷⁷.

²⁷⁸ Alúdese aquí en sentido acomodaticio, per imitationem, al Psalm. 9, v. 13: *Non est oblitus clamorem pauperum.*

²⁷⁹ *In ipsa autem liberalitate modus adhibendus est rerum & personarum: rerum, ut non omnia uni, sed singulis quaedam praesentur, ut pluribus prodesse possimus.* Greg[orius], in *Epi[stolis?]*, apud *Flor[es] doctor[um]*, pag. mihi 503.

Como se ve, la cita está tomada de un florilegio; no la pude encontrar en la *Patrologia* bajo ningún Gregorio.

²⁸⁰ *Et nihil emineant, et sint sine sordibus unguis.* Ovid., 1 *Art[is] amand[i]* [v. 519].

²⁸¹ *Oportet enim [ergo] episcopum irreprehensibilem esse. &c.* D[ivus] Paul[us], Epist. 1 ad Timoth[eum] cap. 3, v. 2. ¶ Ubi P. fray Ambros[ius] Catharin[us]: *Nam hoc maxime decet, ut qui praepositus est ad reprehendendum alios, ipse irreprehensibilis sit. &c. Illud tamen notandum satis irreprehensibilem eum dici, qui non habeat crimina et vitia notationi pasentia. ¶ Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem.* Epist. D[ivi] Paul[i] ad Titum, cap. 1, v. 7.

Ambrosio Catarino fue un religioso dominico y teólogo italiano, autor de *Apologia pro veritate catholicae et apostolicae fidei ac doctrinae* (1520), *Excusatio disputationis contra Lutherum ad universas Ecclesias* (1521) y *Commentaria in omnes B. Pauli epistolas* (s.f.).

²⁸² Házese aquí equiparación con el macedón Alexandro que venció a Dario (como se anotó en las octavas, n. 25) por aver sido liberalísimo, sujetando muchos grandes a su imperio, y aver sido muy estimado de los soldados. Vide Iustinum.

²⁸³ *Cum verum istum propheta describeret, ait: Beatus qui excutit manus suas ab omni munere. Non dixit solum a munere, sed ab omni munere; quia aliud est munus ab obsequio, aliud a manu, aliud a lingua. Munus ab obsequio est servitus indebite impensa. Munus a manu pecunia est. Munus a lingua favor.* Ex D[ivo] Greg[orio], in *Eva[n]gelior[um] tractat[u] habetur 1, q. 1, cap. Sunt non nulli. 113.*

Traduzco porque la cita del escolio completa muy afortunadamente la idea del verso. Fray Payo no acepta ningún tipo de regalo o lisonja, puesto que —como expone San Gregorio, comentando a Isaías 33,5: “Cuando el profeta describe la justa verdad dice: «Feliz el que sacude sus manos de todo regalo para no aceptar soborno». No dice «sacude su mano» únicamente de un regalo, sino de todo regalo; puesto que hay un regalo por complacencia, otro por mano, otro por lengua. El regalo por complacencia es servidumbre indebidamente grande. El regalo por mano es dinero. El regalo por lengua es lisonja” (*Homiliae in Evangelia*, hom. 4, § 4).

²⁸⁴ Comprueban este concepto Ausonio, epig. 84 y 85. *Gratia quae tarda est, ingrata est. Gratia nanque cum fieri properat gratia grata magis. Si bene quod facias, facias cito: nam cito factum gratum erit. Ingratum gratia tarda facit.* Y Eurípides, in *Rheso*: *Beneficium inops bis dat, qui dat celeriter.*

En la *Patrologia*, la primera cita (“Gratia quae...grata magis”) corresponde al epig. 65; y la segunda (“Si bene...tarde facit”) al epig. 66.

²⁸⁵ *Terraeque, marisque omnibus exhaustos iam casibus, omnium egenos, urbe, domo, socias.* Virgil., *Aeneid.*, 1, v. 598.

²⁸⁶ Hizo su Ilustrísima sumptuosas exequias al excelentísimo señor duque de Veraguas, y al punto le socorrió la horfandad de su desacarriada noble familia. *Tibi derelictus est pauper; orphanus tu eris adiutor.* Psalm. 9, v. 38; vel Psalm. 10, secundum Hebr., v. 14.

El del *tacto* tocar nos toca agora.
780 Vaya, pues, sin demora
a los lamentos, trenos y clamores²⁷⁸
de pobres, más que Amán⁵³ conquistadores,
nobles por los rincones retirados
y orgánicos cañones de soldados,
785 sin interés ni enredos
las teclas pulsa con tan limpios *dedos*²⁷⁹,
que, sin mostrar mayor ni menor *uña*²⁸⁰ 54
por donde el notador entrasse *cuña*²⁸¹,
ni lo negro por blanco a su reparo,
790 ni de blanco resquicio para claro;
tocadas de sus *yemas* a las claras
las materias con *manos* nunca avaras,
luce *Alexandro*²⁸² en dar, con que *Daríos*
sujeta muchos de valientes bríos,
795 desechando lisonjas, y marañas²⁸³
y servicios premiando de campañas.⁵⁵
Comienza a dar de officio,
logrando cada qual el beneficio,
por dado, breve y libre, triplicado²⁸⁴,
800 a cuyo exemplo ocurre el descarriado
concurso de los tristes familiares
de aquel duque difunto, a quien a mares
lloravan al mirarse entre mil aguas²⁸⁵
y en tierra más ahogados sin *Ver-aguas*²⁸⁶.
805 Cuyo cuerpo sepulta, qual piadoso

²⁸⁷ Polydoro fue hijo de Priamo y Hécuba, reyes de Troya, a quien sepultó Eneas con grande pompa, como cantó Virgilio, 3 *Aeneid.*, a v. 62 usque ad 68: *Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens aggeritur tumulo tellus, &c. animamque sepulchro condimus et magna supremum voce ciemus. ¶ Illum ego devoveo, quem mens intelligit, Ibin, qui scit se factis has meruisse preces.* Ovid., in *Ibin* [vv. 95-96].

Este escolio no puede pasar sin comentario. Su función, parece, es resaltar los homenajes rendidos por fray Payo al duque de Veraguas. La cita de la *Eneida* cumple a cabalidad esa función y, además, sigue dándole continuidad a la alegoría fray Payo-Eneas, que es central en el poema. Sin embargo, la cita de Ovidio es totalmente desafortunada y da al traste con el pretendido énfasis. Por la manera como se presenta (sólo autor y título, sin ninguna otra referencia) es probable que la cita esté tomada de fuente secundaria (algún florilegio o poliantea). Me atrevo a asegurar que LA no había leído el *Ibin*. Tal como está, fuera de contexto, la cita dice lo que dice: “yo consagro a ese a quien mi mente reconoce, a Ibis que sabe que por sus obras ha merecido estos ruegos”. Pero, precisamente, esta obra ovidiana es famosa por ser una virulenta invectiva contra un enemigo, no declarado, a quien Ovidio llama Ibis. Un verdadero conocedor de la obra jamás hubiera entendido *devoveo* en su acepción de consagrar, sino de maldecir, y hubiera sabido que aquí *preces* no significa ruegos, sino imprecaciones. Así que lo que en realidad dice la cita es: “Yo maldigo a ese a quien mi mente reconoce, a Ibis que sabe que por sus obras ha merecido estas imprecaciones”. Es evidente que no es esto lo que merecía el buen duque de Veraguas, ni mucho menos lo que pretendió hacer fray Payo. Esta vez, el exceso de erudición libresca le jugó una mala pasada a LA.

²⁸⁸ *Et adiuvit pauperem de inopia, et posuit sicut oves familias.* Psalm. 106, v. 41.

²⁸⁹ *Omnis misericordia faciet locum unicuique, secundum meritum operum suorum, et secundum intellectum peregrinationis ipsius.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 16, v. 15.

²⁹⁰ *Dona tua manifeste sunt grata militibus, sed hoc gratiora: quod tua sunt; quaecumque porrigis manu tua, fiunt acceptioniora.* Nazario, in *Panegyrico Constantini*.

En la *Patrologia* está incluido Nazario con una sola obra, precisamente, el *Panegirico de Constantino*; sin embargo no pude encontrar la cita. Seguramente proviene de algún florilegio o poliantea, mal atribuida a Nazario o bien es “hechiza”.

²⁹¹ *Magnarum largitor opum, largitor honorum, pronus et in melius gaudens convertere fata. Hinc amor, hinc validum devoto milite robur; hinc natis mansura fides.* Claud[ianus], *De consulatu Honorii* [vv. 118-120].

²⁹² *Omnino qui reipublicae praesunt duo Platonis praecepta teneant: unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut qui quid agunt ad eam referant, obliti commodorum suorum; alterum, ut totum corpus reipublicae curent ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas [reliquam] deserant. Ut enim tutela, sic administratio [procuratio] reipublicae ad utilitatem eorum qui commissi sunt, non ad eorum quibus commissa, est gerenda.* Cicer[o], 1 [De] officiis, § 85.

²⁹³ *Tibi autem homini natura optimo et ad beneficia propenso, liberalis Aebutii, nulla eorum laudatio satisfacit. Neminem unquam vidi tam benignum, etiam levissimorum officiorum aestimatorem. Iam bonitas tua eo usque prolapsa est, ut tibi dari putes beneficium, quod ulli datur, paratus es. &c.* Senec[a], “Ad Aebutium”, lib. 5 *De beneficiis*, cap. 1 [§ 3].

²⁹⁴ *Hoc populi gentesque tuae, pia Roma, precantur: Dux tibi sit semper talis et iste diu [epig. 5, vv. 7-8]. Macte animi quem rarus habet, morumque tuorum, quos Numa, quos hilis posset habere Cato largiri, praestare, breves extendere census, et dare quae faciles vix tribuere dei.* Marcial, lib. 12, epig. 6 [3] [vv. 7-10].

²⁹⁵ *Aurea quae (ut perhibent) illo sub rege fuerunt saecula. Sic placida populos in pace regebat.* Virgil., lib. 8 *Aeneid.*, v. 324.

- Eneas con Polydoro²⁸⁷, y generoso
la familia le ampara como suya²⁸⁸;
sin que sujeto excluya²⁸⁹
su siempre al pobre charidad propicia.
- 810 Dando a muchos officios de justicia:
a unos sus plazas dadas más de assiento,
a otros de ciento en ciento²⁹⁰
los pesos para dar a España buelta;⁵⁶
la mano a todos liberal y suelta²⁹¹
- 815 en el despacho de sus dos gobiernos²⁹²,
tan de un parto mellizos y fraternos
que, a dos manos andando los despachos²⁹³,
dezían los viejos, mozos y muchachos:
“Este padre en el dar y en eficacias
- 820 siempre está para gracias”²⁹⁴.
¿Qué dirán esos mares
que los pesos sintieron⁵⁷ a millares²⁹⁵?;
¿las islas y situados⁵⁸ a montones?;
¿la real corte logrando sus millones
- 825 en barras, [en] moneda y texos de oro
con aumento admirable del thesoro?
¿Qué dirán pueblos, villas y ciudades,
que en todas facultades,
materias y negocios, de su pluma
- 830 tantos vieron escriptos, que no ay summa
que los pueda dezir en el guarismo,
sin que dé de un abysmo en otro abysmo?
Ya [a] sus curas e iglesias dirigiendo,

²⁹⁶ *Et in omni sermone, omnibus affabilem et iucundum se esse vellet.* [lib. 1, § 113] *Quantopere conciliet animos comitas, affabilitasque sermonis* [lib. 2, §48]. Cicer[o], 1 & 2 *De officiis*].

²⁹⁷ Egeón es el fingido gigante de cien manos; como dize Textor: *Gigas fuit centimanus, qui uno ictu centum scopulos in Iovem contorquebat.* Vide *Officin[am]*.

²⁹⁸ *Alii vero in magnis operibus faciunt sumptus decentes. Et tales sunt virtuosi et vocantur magnifici. Ista autem magnificentia circa quatuor maxime operatur, scilicet: circa Deum, circa communitatem, circa aliquas personas in speciali et circa se ipsum.* Ita Incognit[us], sup[er] psal. 137, v. 2, n. 1431.

²⁹⁹ En la ciudad de Tepeaca (30 leguas de México) enfermó y falleció la excelentísima señora doña Leonor Carreto, marquessa de Manzera, al tiempo que iba de buelta a España, a 24 de abril de 1674 años.

³⁰⁰ *O flos purpureus! Tu, rosa nobilis stirpis.* Metellus, od[a] 1.

No sé exactamente a qué Metellus se refiera. Hay tres poetas latinos con ese nombre: Cecilio Quinto Metelo, Cecilio Metelo Macedonio y Quinto Cecilio Metelo Numidia, pero a ninguno de ellos corresponden los versos citados por LA. Juan Rodríguez de León cita dos versos de este Metellus (que incluyen el de LA): “O flos purpureus, tu, rosa nobilis / stirpis, Caesareae germen amabile”, con la siguiente referencia: “Metell. od. I, apud Rader.”, y en su lista final de autoridades lo incluye como “Metelo, poeta” (*Panegírico augusto*, f. 32r).

³⁰¹ *Ante diem, fera sic rumpit tua stamina Cloto. Nil movet hanc virtus, nil pietasque tua. Siccine te rapiunt fata immatura virentem, quae patriae fueras gloria magna domus, aetatis ver quae placidam roseamque iuventam. Spirabas, subita morte perempta iaces. Scilicet, ac violae recidunt aestate rosaeque. Infelix lolium, vana et avena manent. Ex Polyant[hea], ver[bum] Mors, sub hoc titulo: Mors optimos tollit semper.*

³⁰² *Atropos* es de las tres parcas la que corta el hilo de la vida; como cantó Marcial de la muerte, lib. 10, epig. 44: *Non & stamina differt Atropos atque ominis scribitur hora tibi* [vv. 5-6].

lo político y militar rigiendo;
835 ya discurriendo sobre puntos graves:
a varias islas despachando naves
y a los tiempos precisos
embiando a cargas pliegos en avisos;
ya despachos de flotas previniendo,
840 y éstas con sus respuestas remitiendo;
y ya con atención muy cortesana²⁹⁶
a la nobleza toda americana
correspondiendo en cartas eloquentes
a su pulso y dictamen tan corrientes,
845 que Egeones²⁹⁷ rindieran escribanos,
si con él se pusieran a las manos.⁵⁹
¡O manos de hidalguía!
¡O franqueza de gran cortesanía!
Con cuánta se mostró magnificencia²⁹⁸
850 su recíproco affecto a la excelencia
de la ilustre, discreta y tal señora
de Manzera marquessa²⁹⁹ (cuya aurora
a la humana beldad causó desmayo
en días de *abril*, víperas de *mayo*,
855 quando tierna luciendo maravilla³⁰⁰,
flor de México, rosa de Castilla,
en su curso brillante vio su ocaso³⁰¹,
al camino saliéndole de passo
Átropos³⁰², hija de la obscura noche),
860 a cuyo achaque, con ligero coche,
sus médicos le embía;

³⁰³ El escritor deste papel llevó la carta del péssame de su Señoría illustríssima al excelentísimo señor marqués de Manzera; a cuya presencia llegó en dos días, estando su Excelencia tres jornadas adelante de Tepeaca y quarenta leguas de México. *Non quod lugenda sit illa, quae abiit, sed quod nobis impatientius sit dolendum, qui talem videre desivimus* [§ 2]. *Prohibituri lachrymas, ipsi plangimus. Confiteor affectus meos; totus hic liber fletibus scribitur. Testor, eadem me dolorum perpeti tormenta, quae pateris* [§ 1]. D[ivus] Hieronymus, sparsim, *Epist. ad Paul[am]*.

³⁰⁴ *Quaerenti talibus ille suspirans imoque trahens a pectore vocem. Virgil., Aeneid., 1, v. 370 ¶ Durus et ille fuit qui tantum ferre dolorem vivere et erepta coniuge, qui potuit. Non ego firmus in hoc; non haec patientia nostro ingenio. Frangit fortia corda dolor. Tibull[us], [Carmina], lib. 3, eleg. 2, a v. 3.*

³⁰⁵ *Aeneas tua nos ad limina misit. Virgil., Aeneid., 7, vers. 121 [221].*

³⁰⁶ *Et quem dederat cursum fortuna peregi. Aeneid., 4, v. 653.*

³⁰⁷ *Insomnis, servat noctesque diesque. Aen., 6, v. 556.*

³⁰⁸ Caieta fue una matrona troyana a quien el piadoso Eneas dio honorífico sepulchro, levantó túmulo y celebró exequias, quedando con su cuerpo honrada la tierra de Hesperia, que significa a Italia y España; y mejor (según Servio) a Nueva España, por occidental: *Hesperia minor, dicta est Hispania ab Hespero, idest occidentali stella. Vide Lexic[on] Nebriss[ensis]*. Cantólo todo (al presente caso) Virgilio, lib. 7, *Aeneid.*, in princip.: *Tu quoque littoribus nostris, Aeneia nutrix, aeternam moriens famam, Caieta, dedisti. Et nunc servat honos sedem tuus; ossaque nomen Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signat. At pius exequiis, Aeneas, rite solutis, aggere composito tumuli. &c.*

Lo que dice Servio es lo siguiente: "...Hesperiae duae sunt, una quae Hispani dicitur; altera quae est in Italia quae hac ratione discernuntur: aut enim Hesperiam solam dicis et significas Italiam, aut addis 'ultimam' et significas Hispaniam, quae in occidentis est fine, ut Horatius «quin nunc Hesperia sospes ab ultima»" (lib. 1, § 530).

³⁰⁹ *Obeliscos* son formas de ahújas y pirámides que con luzes se acostumbra poner en los túmulos. Vide Ambros[ium] Calep[inum].

³¹⁰ Aquí se alude al *Panteón*, templo el más famoso de Roma, que edificó Agripa a Júpiter, y oy se llama *Sancta MARÍA Mayor*. A quien también con el título de su gloriosa Assumpción es dedicada la *iglesia mayor* de México.

³¹¹ *Nulla mora est in me: peragam rata vota sacerdos: quisquis ades sacris ore favete meis. Quisquis ades sacris lugubria dicite verba; et nigrae vestes corpora vestra tegant. Ovid., in Ibin [vv. 97-99].*

Cf. *supra* mi comentario al escolio 287.

³¹² La voz *capillas* dize aquí las de la cathedral, las de los religiosos y las de sus músicos: *Turn Salii ad cantus, incensa altaria circum, populeis adsunt evincti tempora ramis. Hic iuvenum chorus, ille senum. Virgil., Aen., 8, a vers. 285.*

³¹³ Celebró su Illustríssima personalmente estas exequias; también cantó la missa y costeó todo el funeral con singular affecto a la excelentísima señora difunta: *Ipse ante alios pulcherrimus omnis infert se socium Aeneas, atque agmina iungit. Idem, lib. 4, v. 141.*

y, sabiendo su fin, el mismo día
el triste péssame³⁰³ a su esposo escribe,
que, al segundo, el marqués tierno³⁰⁴ recibe
865 por mi mano y persona³⁰⁵ embayetada,⁶⁰
que dobló muy a *posta*⁶¹ la jornada³⁰⁶,
sin soñolientas treguas³⁰⁷,
por corridas dexar quarenta leguas
y otras tantas de buelta tan aprissa,
870 quanto fue la embaxada de precisa.
Mientras mi dueño (más galante Eneas
que el otro con Cayeta³⁰⁸) gasta teas
que en pyrámides altos y obeliscos³⁰⁹
forman bolcanes y lucientes riscos
875 asistentes al túmulo elevado
que a todo resto le erigió costeadó
en este su Panteón³¹⁰, máximo templo,
a que convoca con christiano exemplo³¹¹
su clero y religiones,
880 que en santos sacrificios y oraciones
a Dios súplicas hazen repetidas
en *capillas*³¹² diversas repartidas,
del ilustre cabildo al tono grave
y de su choro por la regla y clave;
885 siguiendo su ilustríssima persona³¹³
el acto funeral, que perficiona
con su missa y responso, revestido
de su pontifical⁶² bien merecido,
a vistas del gravíssimo senado

³¹⁴ *Ut iam nunc dicat iam nunc debentia dici pleraque differat, et praesens in tempus omittat.* Horat[ius], *De art[e] poet[ica]*, v. 43.

El escolio completa aquí muy oportunamente el verso: “Dexo aquí de seguir otros senderos, ya para que diga lo que debe decirse ahora, ya para que reserve lo demás para un tiempo más oportuno” (las cursivas corresponden a la cita del escolio).

³¹⁵ Consuenan estas voces con las doctrinales de S. Gregorio Papa, homil. 12, in [*Homiliae in Evangelia*, § 1]: *Hordierna* [sic] *Sancti Evangelii lectione compellor dicere ut et bona, quae agitis, cum magna cautela teneatis; ne per hoc, quod a vobis rectum geritur, favor, aut gratia humana requiratur, &c. Sunt namque plerique continentes, qui ab appetitu se exteriore custodiunt, et spe ad interiora rapiuntur, carnem macerant, et tot desiderio ad supernam patriam anhelant, aeterna praemia expetunt, pro laboribus suis recipere laudes humanas nolunt. Hi nimirum gloriam suam non in ore hominum ponunt, sed intra conscientiam contegunt.*

³¹⁶ Este concepto filosófico se reduce a que se debe juzgar bien de quien no se advierte cosa mala: *Negatio infert affirmationem.* Incogn[itus], sup[er] psal. 101, v. 16. ¶ *Qui potuit transgredi et non est transgressus; facere mala, et non fecit. Ideo stabilita sunt bona illius in Domino.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 31, v. 10 & 11.

³¹⁷ *Conversationem vestram inter gentes habentes bonam: ut in eo quod detrectant de vobis tanquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis.* D[ivus] Pet[rus], Epist. 1, cap. 2, v. 12.

³¹⁸ Su Señoría ilustrísima y excelentísima, siendo arzobispo-virrey de México, auténtica y jurídicamente y con junta de doctas y graves personas, examinó, averiguó y declaró por sobrenatural y milagroso el hecho, caso y successo experimentado muchos años en esta ciudad, de la reintegración de los panecitos benditos de la gloriosa virgen Santa Teresa de IESÚS. Los quales, siendo molidos y reducidos a menudísimos polvos y echados así en un jarro con agua, en breve tiempo se reintegran, unen y consolidan dichos polvos, reduciéndose a la misma forma de panecitos íntegros que tenían antes de meterse, con la misma hechura, señales e imagen de dicha gloriosa santa, con que en su primera formación fueron hechos y sellados. Y dio licencia para que así se pudiese publicar y predicar, según consta de su *Auto fecho* en México a 9 de octubre de 1677 años. *Quis neget in nostram gentem specialius aequum parti sui iura Deum?* Prosp[er], *De providentia Dei*, apud doct[orem] don Ioan[nem] Rodrígue[ez] de Leon, in sua *Panegyrico august[o]* [f. 25r].

Para la historia de este milagro, cf. Martha Lilia Tenorio, *De panes y sermones. El milagro de los panecitos de Santa Teresa*, El Colegio de México, México, 2001.

- 890 y machinoso México abreviado.⁶³
Dexo aquí de seguir otros senderos³¹⁴:
ya de los libros que passava enteros
en estudio, lección y horas sagradas;
ya de sus devociones retiradas,
895 porque nunca librava su Excelencia
a exteriores aspectos³¹⁵ su conciencia;
la virtud ocultando tan discreto
que, a no philosophar³¹⁶ en el sujeto
el discurso curioso
900 (no topándole *verbo* indecoroso,
unión, ápice o jota de indecencia),
el *recto* predicado en consecuencia
al juicio se le fuera en las acciones
que probavan ser bueno a negaciones.⁶⁴
905 Si bien, pudieran ser indicativos³¹⁷
de gran virtud sus actos positivos:
ya en un auto que su zelo expresa³¹⁸
(de la doctora mística Teresa
declarando los panes milagrosos),
910 donde en altos renglones fervorosos
explica los favores que a su Esposa,
cordera religiosa,
el divino Cordero
y Dios, pan de los cielos verdadero,
915 en panes concedió; donde se ofrece
el piadoso sentir de que parece
que el Señor soberano

³¹⁹ *Sorites* es argumento que junta muchos argumentos; de quien dize el Rhetórico: *Est syllogismus multa gradatim congerens, ut aliquid verum deducat*. Y Ambrosio Calepino: *Sorites a Graecis vocatur captiosum et multiplex argumentandi genus, in quo ex uno concesso, ad multas conclusiones connexas assurgitur*. Los summulistas lo llaman *argumentum sophisticum*.

No sé a quién se refiera como el Retórico. No es Séneca el Rétor y no encontré la cita en todo el *Thesaurus*.

³²⁰ Su Illustríssima dispuso (como refieren estos versos) la traída de Nuestra Señora de los Remedios a México, en 30 de mayo del año de 1678. *Vae mundo a scandalis! Necesse est enim ut veniant scandala; verum tamen vae homini illi, per quem scandalum venit*. Matth. c. 18, v. 7. ¶ *Ubi Maldonatus: Necesse esse dicit, non absolute; sed hominum perversitate considerata, &c.* ¶ *Omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitudino, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet: sed magis gratiarum actio*. Ad Ephes[ios] cap. 5, v. 3 & 4. ¶ *Facientis culpam procul dubio habet, qui quod potest corrigere, negligit emendare. Scriptum quippe est: Non solum qui faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus, participes iudicantur, &c.* Nec caret scrupulo consensionis occultae, qui manifesto facinori desinit obviare. Ioannes Octavus, ut habetur 86 distinct., cap. *Facientis* 3.

³²¹ *Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plastro*. I Reg. cap. 6, v. 8. ¶ *Sanctificati sunt ergo sacerdotes & Levitae, ut portarent arcam Domini Dei Israel. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut praeceperat Moyses iuxta verbum Domini, humeris suis in vectibus*. [I] Paralip. cap. 15, v. 13 & 14 & 15. ¶ *ARCA significat etiam beatissimam Virginem MARIAM, &c.* Lauret[us], in Sylv[a] allegoriar[um].

³²² *Sicca diu fuerat tellus, sitis usserat herbas*. Ovidius, lib. 4 *Fastor[um]*, pagin. mihi 93, versu 14 [299].

³²³ *In die tribulationis meae clamavi ad te, quia exaudisti me*. Psalm. 85, vers. 7. ¶ *Desiderium pauperum exaudivit Dominus; praeparationem cordis eorum audivit auris tua*. Psalm. 9, v. 38 vel Psalm. 10, secundum Hebr., v. 17. ¶ *Iam huc fontis imaginem revoca cum Richardo a S. Laurentio lib. 9 scite affirmante eius esse conditionis qui nunquam congeletur. Audi: non congelatur sicut caeterae aquae, sed iugiter fluunt miserationes eius, quia non fluit ibi Aquilo aquas ligans.* ¶ *Ut ad ultroneam & liberalissimam Virginis beneficentiam inibi retulimus, ex verbis Cypriani, ut sponte sol radiat, fons rigat, &c.* Ita modo hanc aquae imaginem, simul referimus ad facilitatem. P. Ioan[nes] Anton[ius] Velazq[ue]z, Societ[atis] IESU, *De Maria advocata*, annot. 3, n 7, pág. 20, col. 1; et annot. 20, núm. 2, pág. 237, col. 2.

Juan Antonio de Velázquez, jesuita español (1585-1669), autor de *Commentaria in Epistolam Pauli ad Philippenses* (1623), *De augustissimo eucharistiae mysterio* (1658), *De Maria advocata* (s.f.) y *Philippo Hispanorum regi catholico novo Constantino Augusto* (1652-1658).

³²⁴ *Hinc tempestates dubio praedicere caelo possumus, hinc messisque diem, tempusque serendi*. Virgil., lib. 1 *Geor.*, v. 252.

³²⁵ *Dulcibus irrorant pluviis mortalia corda*. Mant.

No sé a quién se refiera este "Mant."; no es Baptista Mantuanus, a quien cita en otras ocasiones, pues la obra de este autor está incluida en el corpus de la *Parrologia* y no pude encontrar la cita.

³²⁶ *Iamque rubescebat stellis aurora fugatis*. Virgil., lib. 3 *Aeneid.*, vers. 521.

fue servido corriessen por la mano
de tal prelado, cuya iglesia y puertas,
920 con el *Dios Pan* abiertas,
para el pan de los pobres nos las dieron
y del alma el mejor nos predixeron;
según todos lo saben y lo han visto.
Y en esto, en que persisto,
925 porque a los fines de los años treinta
que en México el milagro se frequenta,
entre muchos prelados sólo a sido
quien publicarlo al mundo ha merecido,
el señor don fray Payo; con tal suerte
930 que la piedad advierte
por sorites³¹⁹ salir destas señales,
que hasta *panes* ha dado *celestiales*.
Ya con el hecho³²⁰ de su gran prudencia⁶⁵
(por quitar ocasiones de indecencia),
935 dirigiendo con silenciosa noche
sus sacerdotes y su proprio coche³²¹
a los Remedios, casa de MARÍA,
a que truxessen con la acción más pía
en sus palmas el ARCA milagrosa
940 a la ciudad enferma³²² y desseosa
de la lluvia del cielo⁶⁶
(que al mismo tiempo se miró en el suelo³²³
pecho por tierra, derramada en perlas³²⁴,
haziendo claro se notasse al verlas³²⁵,
945 a las horas del alba³²⁶,

³²⁷ *Aurora consurgens etiam est beata Virgo praecedens solem.* Lauret[us], *Sylv[a] allegoriar[um]*.

³²⁸ *Salve, magna parens frugum.* Virgil., *Geor.*, lib. 2, v. 173.

³²⁹ *Ab alto Aurora in roseis fulgebat lutea bigis.* Idem, lib. 7 *Aeneid.*, v. 25 & 26. *Et iam prima novo spargebat lumine terras, Tithoni croceum linquens Aurora cubile, iam sole infuso, iam rebus luce relectis.* Idem, *Aeneid.*, 9, a v. 459.

³³⁰ *Et viridi in campo templum de marmore ponam, propter aquam tardis ingens ubi flexibus errat Mincius & tenera praetexit arundine ripas. In medio mihi Caesar erit, templumque tenebit.* [Idem], *Georg.*, lib. 3, v. 13.

³³¹ *Rex Anius, rex idem hominum Phoebique sacerdos; vittis et sacra redimitus tempora lauro occurrit.* Idem, *Aeneid.*, 3, a v. 80.

³³² *Igitur David, et omnes maiores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia, &c. Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitae qui portabant arcam, cantoresque; &c. David autem indutus erat ephod lineo.* I Paralip. cap. 15, v. 25 & 27.

³³³ Es esta milagrosa imagen con cuyo amparo ganaron los españoles a México, y así se tiene por su conquistadora. Cuya historia escribió el P. fray Luis de Cisneros, religioso de Nuestra Señora de la Merced. *Ut ego illud tibi insuperabile scutum, remediumve, quo in campum armatus contra spirituales nequitias discendas, dederim, ex Bonaventura in Speculo, Virginem sic allocutus: Qui te non implorat, inermis cunctis hostibus suorum vulneribus patet.* P. Ioan[nes] Anton[ius] Velazq[ue], *De Maria advocata*, lib. 3, annot. 5, p. 2, fol. mihi 269, col. 2, in medio.

La obra del padre Cisneros es: *Historia del principio, origen, progreso, venidas a Méjico y milagros de la santa imagen de Nuestra Señora de los Remedios, que se venera en su santuario a tres leguas de aquella capital* (México, 1621). Sobre el papel de esta imagen en la conquista la leyenda es la siguiente (según la refiere Francisco de Florencia, *Zodiaco mariano*, 1755, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1995, pp. 116-117): uno de los soldados de Cortés, Juan Rodríguez de Villafuerte, se trajo de España la imagen de la Virgen de los Remedios, que su hermano le había dado porque a él "lo había librado de grandes peligros en las batallas en que se había hallado". Cuenta la leyenda que la Virgen, en efecto, demostró su eficacia en 1519, durante la famosa "Noche triste", cuando los españoles se retiraban derrotados, se vio que ella "en compañía de un caballero, que era Santiago, patrón de las Españas, echaba tierra en los ojos a los innumerables que cercaban a los derrotados españoles, deseando acabar a todos y consumirlos" (p. 117). Así fue como, a pesar de que los indios estuvieron a punto de vencer definitivamente a los españoles, éstos lograron levantarse de la derrota y consumir la conquista.

³³⁴ *Iamque oratores aderant ex urbe Latina velati ramis oleae veniamque rogantes.* Virgil., lib. 11 *Aeneid.*, a v. 100.

³³⁵ *Regina ad templum, forma pulcherrima Dido, incessit, magna iuvenum stipante caterva.* Id., *Aeneid.*, 1, v. 496.

³³⁶ Dio la devoción de su Illustrísima a la santa imagen una gran joya de piedras preciosas: *Ipse, caput tonsae foliis ornatus olivae dona feram. Iam nunc solemnes ducere pompas ad delubra iuvat.* Idem, *Georgicor[um]* 3, a v. 21.

³³⁷ *Misericordia a misero corde vocata est, eo quod unusquisque intuetur quempiam miserum; et ei compatiens de dolore animus tangitur, ipse cor miserum facit, ut eum a miseria liberet, cui intendit.* Greg[orius], *Moral.* [Moralia, lib. 20, cap. 32, § 63], apud Tortium.

³³⁸ *Omnia plenius rura natant fossis.* Virgil., *Geor.*, 3 [1], v. 371.

³³⁹ *Senior, madidique fluens in veste, Menoetes summa petit scopuli, siccaque in rupe resedit.* *Aeneid.*, 5, v. 579 [179].

³⁴⁰ *Percussa nova mentem formidine, mater: Duc age, duc ad nos; fas illi limina divum tangere, ait.* *Geor.*, 4, a v. 357.

ser a esta Aurora celestial³²⁷ la salva³²⁸);⁶⁷
y llegando esta reyna en su carroza³²⁹
a la parrochia³³⁰ que por nombre goza
la Santa Vera-Cruz. Luego al instante,
950 nuestro príncipe³³¹, en todo más constante,
a su recibimiento haze partida,
de gracias en acción y bienvenida,
del altar celebrando el sacrificio³³²
en el mesmo que estava el beneficio
955 de la imagen sagrada (cuya vista
desde la indiana singular conquista³³³,
a México afianza,
para todo *remedios* y esperanza).
Siguiéndole después el novenario³³⁴
960 en esta cathedral; y al santuario
volbiéndola³³⁵ *con dones* obsequioso³³⁶
su *habitual* exemplo religioso.
Ya en la acción que su piedad pregona³³⁷
de asistir en persona
965 a mexicanos tristes naturales,
cuyas chozas postraron los raudales
de las aguas³³⁸ que bajan de Tacuba,
a que su zelo fervoroso adiuva
sacando a salvo viejos naufragantes³³⁹
970 y en brazos de sus madres los infantes³⁴⁰;
(que, sin culpa, huyendo las corrientes
a la iglesia se acogen, delinquentes,⁶⁸
del milagroso Antonio),

³⁴¹ *Misericordia est animi condolentis affectus cum additamento beneficii ut compatiatur proximo et largiamur de proprio.* D[ivus] August[inus], *De dest.*, apud Tort[ium], in *Polyanth[ea]*.

No sé a qué obra de San Agustín se refiera la abreviatura “De dest.”; en la *Patrologia* no está la cita.

³⁴² *Simul alta iubet discedere late flumina, qua iuvenis gressus inferret; at illum curvata in montis faciem circumstetit unda.* Virgil., *Geor.*, 4, a v. 359.

³⁴³ Fue tan notable este peligro, como admirable la breve suspensión de las crecidas corrientes que, estancadas en tiempo de lluvias, no passaron a lamentable ruina prudentemente temible. *Hisce oculis egomet vidi.* Terent[ius], *And.*

La cita no está en *And.* (= *Andria*) sino en *Ad.* (= *Adelphoe*), v. 329.

³⁴⁴ *Sistit aquas retroque premit deflexa reverti flumina.* Quint., apud Textorem, in *Officina*.

“Quint.” podría ser el mismo “Quintianus” citado en el esolío 422. En el catálogo de la Biblioteca Nacional de París está registrado Vicente Quintiano, autor de *Eruditissimae dilucidationes trium librorum Aristotelis* (1575) y *De sacrosanto missae venerabili sacramento* (1571).

³⁴⁵ *Misericordia est alienae miseriae in nostro corde compassio, qua utique, si possumus, subvenire compellimur.* D[ivus] August[inus], 9 *De civit[ate] Dei* [cap. 5, §§ 5 y 6], apud Tort[ium], ubi supra.

³⁴⁶ *Haud incerta cano: paucis, adverte, docebo.* Virgil., *Aeneid.*, lib. 8, versu 49 & 50.

³⁴⁷ *Divitiae si affluent, nolite cor apponere.* Psalm. 61, v. 11.

³⁴⁸ *Mortuus est autem & dives, et sepultus est in inferno.* Lucae cap. 16, v. 22.

³⁴⁹ *Ut prudentibus loquor, vos ipsi iudicate quod dico.* Ad Corinth[ios] Epist. I, cap. 10, ver. 15.

³⁵⁰ *Benevolentia in principes veluti parentes nos affectos esse decet, obedientes ac venerantes ipsos.* Chero[n]d. [?], apud Mirabell[um].

³⁵¹ *Virtus est amicitia, non quaestus: quia non pecunia paratur, sed gratia et concertatione benevolentiae. Meliores sunt amicitiae inopum plerumque, quam divitum.* D[ivus] Ambros[ius], lib. 3 *De offic[iis ministrorum]* (§§ 133 y 134).

³⁵² *Memento, igitur, necessariam esse ad res agendas hominum benevolentiam: austeritas vero solitudinem amicorum parit.* Plat[o], [Ad] Dionys[ium], epist. 4. ¶ *Avéis de vencer a los españoles con la razón, con la justicia, con la religión, con la amistad y con la cortesía; virtudes a que se rinde la altivez de sus ánimos.* Arhaulpho, primer rey de los godos en España, según don Diego Saavedra Faxardo en la *Corona gótica castellana y austriaca*, cap. 2, plan. 30, circa finem.

³⁵³ *Nullum locum praetermitto movendi [monendi], agendi, providendi. Hoc denique animo sum ut si in hac cura, atque administratione vita mihi ponenda sit, praeclare actum mecum putem.* Cicer[o], *Epist[olae] familiar[es]*, 24: “Ad Papir[ium] Paet[um”, § 4].

- donde darse pudiera testimonio
 975 del socorro³⁴¹ que halló su desabrigo;
 y de cosas que, a mi pessar, no digo³⁴²,
 aunque dar que contar en tal aviesso³⁴³
 pudo a los bronzes el feliz suceso³⁴⁴.
 Y ya en otros trabajos succedidos
 980 de accidentes e incendios socorridos
 con su prompta asistencia³⁴⁵
 y limosnas de mucha consecuencia;
 a que llegarse (sin violencia) toca
 el haverle escuchado de su boca⁶⁹
 985 (al tiempo de empezar el virreynato,
 puesto a la mesa, suspendiendo el plato)
 a mis oídos y vista³⁴⁶
 las latinas palabras del psalmista³⁴⁷:
Si abundan las riquezas, no se aplique
 990 *el corazón del hombre*: que está a pique
 de dar en lo profundo con su peso³⁴⁸;
 lo qual todo remito a mejor seso³⁴⁹.
 Ya de sus discreciones
 con los sabios políticos varones³⁵⁰
 995 en assistencias y hazazajos hechos
 a religiosos y piadosos pechos³⁵¹,
 ya de atenciones, sin faltar alguna³⁵²,
 sus visitas pagando una por una.
 Y ya con estos y otros excercicios³⁵³
 1000 a todos derramado en beneficios,
 que son propios cuidados

³⁵⁴ *Quia ne auxilio iuvat ante levatos, et bene apud memores veteris stat gratia facti?* Virgil., *Aen.*, lib. 4, a vers. 538.

³⁵⁵ *Las voces entiendan todos; pero la armonía el diestro.* Vocámel en su *Cortesano*.

³⁵⁶ Ocúrrase aquí a la censura del escrupuloso ingenio que no sintiere acertado el metro de selva suelta a la humildad deste pastoril poema. *Prima Syracosio dignata est ludere versu nostra, nec erubuit sylvas habitare Thalia. Cum canerem reges, & proelia, Cynthia aurem vellit, & admonuit: pastorem, Tityre, pingues pascere oportet oves, deductum dicere carmen. Nunc ego (namque super tibi erunt qui dicere laudes, Vare, tuas cupiant et tristia condere bella) agrestem tenui meditabor arundine musam.* Virgil., ecl[og]. 6, a vers. 1.

³⁵⁷ *Iam, iam, nulla mora est; sequor et, qua ducitis, adsum.* Idem, *Aeneid.*, lib. 2, vers. 701.

³⁵⁸ *Monstrat amor verus patriae.* Idem, lib. 11 *Aeneid.*, vers. 892.

³⁵⁹ *Alioquin propter opera ipsa credite.* S. Ioan. Evangelist. cap. 14, versu 12.

³⁶⁰ Fundó su Señoría ilustrísima en la capilla del glorioso Archángel San Miguel de la cathedral de México, de una obra pía, una capellanía de missas por todos los devotos verdaderos de los gloriosísimos San Miguel Archángel y San Joseph, esposo de la santísima Virgen MARÍA señora nuestra, alentando a los fieles christianos a solicitar su patrocinio con su devoción. *Sic bonum odorem de se mittit bona operatio, sicut devota oratio.* Richard[us] de S. Victor[e], *In Cantic[a canticorum explicatione]*, cap. 28.

³⁶¹ Con ocasión del suceso ya referido de las aguas de Tacuba, en que peligró la sañta ermita de San Antonio de Padua, se reedificó ésta toda de nuevo; a cuya más hermosa y costosa fábrica ayudó su Ilustrísima con limosnas. *Nemo desperet et meliora lapsis.* Senec[a] tragic[us], in *Tyest[e]*, prope finem, pag. mihi 49 [v. 616].

Aunque está especificado el núm. de verso, no puede leerse; completé según el *Thesaurus*.

³⁶² *Adfuit enim dextera Domini IESU-Christi, quae labentem te, prius quam deiiceris, exciperet & firmitatem standi, in ipso cadendi periculo recepisti &c. Nec tardatum est remedium abolitionis, ubi non fuit iudicium voluntatis, cito itaque in soliditatem suam rediit petra &c.* Sanct[us] Leo Papa, alloquens D[ivum] Petrum, in serm. 9, *De passione Domini*, in fin[e].

- de muchos grandes que dexó obligados³⁵⁴
a dezir su franqueza a fe de nobles,
sin falsas³⁵⁵, ni redobles,
1005 a voces primas de sonoros cuellos;
y más diestros que yo cantarán ellos.
El *qué dirán*³⁵⁶ de mí doy de barato;
que sólo el *qué dirán* por que me mato
es de lo mucho que apuntado dexo;⁷⁰
1010 y por ver si me miro en esse espexo,
la *planta*⁷¹ tengo de sacar a plaza,
y siendo lo que menos embaraza
por ser habas contadas, y sabidos
sus passos bien medidos,
1015 casa no quedará, cosa, ni caso,
donde no vaya por su mismo passo.
Diziendo, pues, y haziendo
y sus huellas pedísequo⁷² siguiendo³⁵⁷,
digo yo qué dirán⁷³ lo que recantan³⁵⁸
1020 las obras que a su influxo se levantan³⁵⁹:
ya la que goza, por su Señoría³⁶⁰,
en la iglesia matriz, capellanía,
el devoto dichoso
del summo archángel San Miguel glorioso,
1025 en su altar y capilla celebrada;
ya la ermita³⁶¹ (que tiene en la calzada
San Antonio de Padua), cuya hechura
tuvo en una desgracia su ventura³⁶²,
passando de pequeña y sumergida

³⁶³ Débese a su Señoría illustríssima el verse en la plaza del santuario de Nuestra Señora de Guadalupe su corriente fuente; cuya dilatatíssima targea le costéó, viendo que, aunque siempre fue de todos desseada, ninguno la començó en más de 150 años. *Ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant.* Virg., ecl[og]. 1, v. 19 [39]. ¶ *At liquidi fontes et stagna virentia musco adsint et tenuis fugiens per gramina rivus.* Idem, *Georgicor[um]*, lib. 4, a v. 18.

³⁶⁴ Creso fue el rey de Lydia riquíssimo, y al fin desdichado. *Divitis audita est cui non opulentia Croesi? Nempe tamen vitam captus ab hoste tulit. Ille Syracusia modo formidatus in urbe, vix humili duram repulit arte famem.* Ovid., 4 *De Pont[o]*, eleg. 3, v. 37. ¶ *Et cum tot Craesos viceris,* &c. Martial, lib. 11, epig. 6 [v. 4].

³⁶⁵ *Pocula sunt fontes liquidi atque exercita cursu flumina; nec somnos abrumpit cura salubres.* Virgil., lib. 3 *Georgicor[um]*, a v. 529.

³⁶⁶ La historia de la imagen de rosas de Nuestra Señora de Guadalupe de México escribieron en castellano los bachilleres Miguel Sánchez y Luis Becerra Tanco, clérigos presbíteros deste archobispado y venerables ancianos; pobres de bienes, de talentos ricos y de los más insignes ingenios deste siglo en nuestra América. Vide, sis, parvum meum latinum libellum, cui titulus: *Poeticum viridarium.* ¶ *Hic VER purpureum; varios hic flumina circum fundit humus flores.* Virgil., ecl[og]. 9, a v. 40.

Las obras a las que se refiere LA son: *La felicidad de Méjico: origen milagroso del Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, extramuros de esta capital. Fundamentos sólidos y verídicos con que se prueba ser infalible la tradición que hay en esta ciudad acerca de la aparición de la Virgen María y de su prodigiosa imagen*, de Luis Becerra Tanco (Calderón, México, 1666, con reimpressiones en México de 1675 y 1780, en Sevilla de 1685 y en Madrid de 1785); y de Miguel Sánchez, *Imagen de la Virgen María Madre de Dios de Guadalupe, milagrosamente aparecida en la ciudad de Méjico, celebrada en su historia con la profecía del cap. 12 del Apocalipsis* (México, 1648). Para el *Poeticum viridarium* cf. Introducción.

³⁶⁷ *Neque servitio me exire licebat. Nec tam praesentes alibi cognoscere divos.* Idem, ecl[og]. 1, a v. 41.

³⁶⁸ Las columnas *Abilae* y *Calpe* son las que puso Hércules junto a Cádiz con el *Non plus ultra*, pareciéndole que allí se acabava la conquista de el mundo. *Ad fines ubi sunt erecta forte columnae Herculeos (mirum) iuxta suprema Gades.* Dionys[ius], lib. *De situ orbis*.

³⁶⁹ Entre las columnas de plata que adornan el altar mayor de Nuestra Señora de Guadalupe, sobresale dos veces la que dedicó su Señoría illustríssima, por estar ésta en el alto segundo cuerpo, a mano derecha, y ser la más lucida y labrada vistosamente. *Et statuit duas columnas in porticu templi: cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Iachin: similiter erexit columnam secundam,* &c. 3 Reg. cap. 7, v. 21. ¶ *Columnas eius fecit argenteas.* Cant[ica canticorum] 3, v. 10. ¶ *Et perfecit columnas,* &c. 3 Reg. cap. 7, v. 18.

³⁷⁰ Dio el señor illustrísimo don fray Payo a Nuestra Señora de los Remedios un muy rico ornamento entero, que bendixo y estrenó en el santuario su inmediato successor el illustrísimo señor doctor don Francisco de Aguiar y Seijas, archobispo de México. *Faciunt vestimenta sancta fratri tuo Aaron & filiis eius, ut sacerdotio fungantur mihi.* Exod. cap. 27 [28], v. 4.

- 1030 a gran arquitectura más lucida.
Y ya de Guadalupe la targea³⁶³,
donde su ardiente devoción emplea
diez y siete mil pesos,
excediendo en gastar a muchos Cresos³⁶⁴;
1035 que en su corriente clara ven su mengua,⁷⁴
del agua oyendo la parlera lengua³⁶⁵.
Ya sus obsequios a MARÍA gloriosa
en su imagen de rosas milagrosa³⁶⁶,
repitiendo visitas de ordinario
1040 a su casa³⁶⁷, sagrado relicario;
en sus aras de missas sacrificios
y diversos officios
haziendo celebrar con sus frecuentes
limosnas en cuidados diferentes;
1045 de su culto zelando los aumentos
y a campiones piadosos dando alientos
a mejorar sus tymbres y fortunas;
de Hércules atrasando las columnas³⁶⁸
con el *plus ultra*, que en su sacro templo
1050 echarle supo su paterno exemplo
con una rica de maziza plata³⁶⁹,
que entre muchas la vista se arrebatara.
Como los ojos, al mirarlo, lleva
de su valor por prueva,
1055 en el de los Remedios Santiuario
un entero ornamento,⁷⁵ que a su erario³⁷⁰
con excessos augmenta la riqueza.

³⁷¹ Ayudó con sus limosnas el reverendísimo señor don fray Payo de Ribera a la obra del convento de religiosos dominicos, cuya titular imagen de Nuestra Señora de la Piedad (que está media legua fuera de México) es semejante a la de Nuestra Señora del Risco en su estampa y mysterio mismo de los Dolores. *Exerce autem te ipsum ad pietatem, &c. pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitae, quae nunc est, & futurae.* D[ivus] Paulus Epist. I ad Timoth[eum]. cap. 4, v. 7, & 8. ¶ *Ministrate in fide vestra virtutem, &c. in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem. Haec enim, si vobiscum adsint, [et] superent, non vacuos, nec sine fructu vos constituent in Domini nostri IESU-Christi cognitione.* Epist. 2 Petr[i], cap. 1, a v. 5 usque ad 8 inclusive.

³⁷² *Beneficium dando accepit qui digno dedit.* Pub. Mim. [Mimus Publianus Syrus], apud Polyanth[eam].

En el catálogo de la Biblioteca Nacional de París está registrado un Mimo Publano Syro, autor de unos *Praecepta moralia* (1516) y de unas *Selectae sententiae* (1657, 1673).

³⁷³ *Pietas haec tibi sydus erit.* Don Bernardo Velochi, apud Salmant. [borrado] Ioan[nes] Rodrig[uez].

Esta misma cita y con igual referencia está en el *Panegírico augusto*, f. 8r.

³⁷⁴ *Haec mira [vera] laus est quae non poetarum carminibus, non annalium monumentis celebratur, sed prudentium iudicio expenditur.* Cic[ero], *Pro Rab[irio]*, § 43.

³⁷⁵ *Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis eius, et custodiamus mandata eius, sicut et hodie. Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolabant victimas coram Domino. Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino &c. Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem &c.* Lib. 3 Reg. cap. 8, a v. 61 usque 65.

³⁷⁶ Visitó su Illustrísima tres veces el desagüe, cuyas señas da Virgilio, *Aen.*, 6, a v. 236: *Propere exequitur praecepta sibyllae. Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu, scrupea, tuta lacu nigro, nemorumque tenebris &c.*

Aquí la evocación de Virgilio favorece la calidad visual de la imagen del desagüe: "Hecho esto, se apresura a cumplir la orden de la sibila. Había una honda cueva pavorosa, con su ancha fauce abierta, áspera de guijarros, protegida por un lago de aguas negras y por un tenebroso bosque" (*Eneida*, lib. 6, vv. 236-239). Como el desagüe colmado de aguas negras para evitar la inundación.

³⁷⁷ El Assuero que aquí se me menciona fue rey de la India: *In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam &c. fecit grande convivium cunctis principibus, et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclitis, et praefectis provinciarum coram se.* Esther cap. 1, v. 1, 3 & 4.

Luciendo su magnánima franqueza
con la piedad que a la piedad ayuda³⁷¹
1060 (quando por pobre fatigada suda
no pudiendo seguir su buena obra
con lo que a ricos en rincones sobra),⁷⁶
en que sagaz parece agradecía
el rincón³⁷² que al amparo de MARÍA³⁷³
1065 buscaban sus ardores
con la imagen nombrada de Dolores,
cuyo es mismo mysterio y viva idea
la que a vista de México campea.⁷⁷
Ya la de San Joseph célebre fiesta³⁷⁴
1070 que su franqueza le costeó, compuesta
de fogosos ardientes artificios
y divinos officios³⁷⁵,
en esta cathedral, al patronato
de todas las Españas, por mandato
1075 de la césarea Magestad augusta.⁷⁸
Ya en su prompta obediencia siempre justa
y, por obsequios a su real corona,
repetidas visitas que en persona³⁷⁶
hizo al desagüe: qual galante Assuero³⁷⁷
1080 a sus propias expensas y dinero
disponiendo convite regalado
al illustre doctíssimo senado⁷⁹
en francas mesas que afrontarse vieron
con el campo, que grandes excedieron,
1085 haziéndole, al mostrar tanta largura,

³⁷⁸ *Bonum virum decet sacrificare diis et interesse divinis: nempe illos prosequi orationibus, muneribus alioque cultu divino, pulcherrimum, optimum commodissimum ad vitam beatam; idque prae caeteris est decorum.* &c. Plato, dialog[us] 4, *De leg[ibus]*, apud Polyanth[eam], fol. mihi 124, col. 2, lin. 31.

³⁷⁹ *De Numa inquit Ioannes Ravis[ius] Text[or]: Is conditi templum Iani. Mox cultum deorum instituit, creavit sacerdotes, vestales virgines sacravit.* &c.

³⁸⁰ *Tunc Phoebus et Triviae solido de marmore templum instituam, festosque dies de nomine Phoebi. Te quoque magna manent regnis penetralia nostris, lectosque sacrabo alma viros.* Virgil., lib. 6 *Aeneid.*, a v. 69.

³⁸¹ *Habetis velut seminarium, unde orationum vestrarum iugera compleatis.* Auson[ius], *Pro gratia action. ad Gratian. Aug[ustinus] Actio gratiarum ad imperatorem*, cap. 15, § 70).

³⁸² *Abundans est pauperi religio mediocri sufficiens, tolerabilis diviti, infirmis larga, delicatis compatiens, fortioribus moderata, poenitentibus misericors, perversis severa, bonis optima: haec sunt beneficia religionis.* Hugo [de Folieto], *De claustrum animae*, lib. 3 [1] [cap. 8].

³⁸³ *Charitas fraternitatis maneat in vobis. Es hospitalitatem nolite oblivisci, per hanc enim latuerunt quidam, angelis hospitio receptis. Mementote vincitorum tanquam simul victi: et laborantium, tanquam et ipsi in corpore morantes.* Ad Hebraeos, cap. 13, v. 1, 2 & 3.

³⁸⁴ *Ut lucernae pedes, sic me tua verba gubernant: lampas ut extensa quae face monstrat iter.* Quidam Octonar. 54 ad Ps. 119, apud Polyanth[eam].

³⁸⁵ *Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adhaerentes bono: charitate fraternitatis invicem diligentes: honore invicem praevenientes: sollicitudine non pigri: spiritu ferventes: Domino servientes: spe gaudentes: in tribulatione patientes: oratione instantes: necessitatibus sanctorum communicantes: hospitalitatem sectantes. Benedicite persequentibus vos: benedicite, et nolite maledicere. Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus: idipsum invicem sentientes: non alta sapientes, sed humilibus consentientes. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos: nulli malum pro malo reddentes: providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.* D[i]v[us] Paul[us] Ad Roman[os] cap. 12, a v. 9 usque 17 inclusive.

³⁸⁶ *Ostendite hominibus non vos in otio facilem victum, sed per angustam et arctam viam regnum Dei quaerere.* D[i]v[us] August[inus], lib. [1], *De opere monachorum* [cap. 26, § 36].

³⁸⁷ *Mos est apostolicae sedis ordinato episcopo praecepta tradere; ut de omni stipendio quod accedit quatuor debeant fieri portiones: una, videlicet, episcopo et familiae eius propter hospitalitatem atque susceptionem, alia clero, tertia vero pauperibus, quarta ecclesiis reparandis.* Gregor[ius] Augustin[o] episcopo Anglor[um] ut habetur 12, q. 2, cap. *Mos est* 30.

En la *Patrologia* encontré la cita bajo la sig. referencia: Auctores Varii, *Quaestiones*: "incipiunt quaestiones S. Augustini Cantuariensis archiepiscopi, et responsionis Gregorii papae".

- las ensanchas soltar a su llanura.⁸⁰
Ya sus libros, imágenes y alhajas
luciendo con ventajas
a diversas iglesias, oratorios³⁷⁸,
1090 casas, claustros y castos dormitorios;
gozando en especial aquestos dotes
de San Phelipe Neri sacerdotes³⁷⁹,
vírgenes capuchinas religiosas
y humildes bethlemitas, que, a zelosas
1095 diligencias, limosnas y cuidado
de tanto⁸¹ padre, príncipe y prelado,
gozan sus templos³⁸⁰ y conventos³⁸¹ hechos
con los summos provechos³⁸²
que nos muestran sus vidas penitentes.
1100 Y a toda voz dirán convalécientes³⁸³
que a dos carrillos, como a boca llena,
comiendo recobraron salud buena,
servidos destos ángeles humanos
que de mi dueño³⁸⁴ por sus mismas manos
1105 recibieron la regla que professan³⁸⁵
y en que tanto sus almas interessan
que sus cuerpos espíritus parecen³⁸⁶,
y espejo de virtudes, en que crecen
a todos dando singular exemplo.
1110 Cuyo creciente templo
con su hospitalidad y vida santa,
como a su fundador, debe la planta
a este padre de pobres³⁸⁷, cuyo asylo,

³⁸⁸ Es el río Nilo de Egipto el de las siete bocas que riega toda su tierra: *Sic ubi deservit madidos septem fluvius agros Nilus et antiquo sua flumina reddidit alveo*. Ovid., lib. 1 *Metamor.*, fabul. 8, v. 7 & 8. ¶ *Et patris undosi sonitus expectat hiulca Aegyptus*. Stat[ius], 4 *Theb[aidos]* [v. 708].

³⁸⁹ *Historiae finis est veritas, nec ostentationi, sed fidei, veritatisque historia componitur. Ergo historia non debet egredi veritatem et honeste factis veritas sufficit*. Strabo, lib. 1 *Geographiae*.

³⁹⁰ *In historia veritas observatur; in poesi omnia ad delectationem spectant*. Cicer[o], in 1 *De legibus*.

Tal cual, la cita no está en *De legibus* de Cicerón, aunque hay un pasaje muy parecido, precisamente del lib. 1, que expresa la misma idea: "[Quintus] Intellego te, frater, alias in historia leges observandas putare, alias in poemate. [Marcus] Quippe cum in illa ad veritatem, Quinte, quaeque referantur, in hoc ad delectationem pleraque..." (lib. 1, § 5). Esto es: la historia debe atender a la verdad; la poesía al gozo.

³⁹¹ *Testes citamus eos, quorum omnis vita consumpta est in laboribus gloriosis*. Idem, *De finib[us]*, [lib. 2, § 67].

Este escolio tiene casi un efecto humorístico: "Hacemos venir a esos testigos, cuya vida entera se consumió en trabajos gloriosos". La cita de Cicerón anuncia cierta solemnidad por la presencia de quienes darán testimonio de la gran obra de fray Payo, y LA apeña al "zapato".

³⁹² En la voz *zapato* está el concepto equívoco en que su Ilustrísima por sus propios pies anduvo asistiendo a aquellas siguientes obras.

³⁹³ Alúdese aquí a la machinada y machinosa torre de Babel que intentó levantar hasta el cielo el sobervio Nemrot; a cuyo mal fundado desseo se contraponen el piadoso de esta obra: *Venite, faciamus nobis civitatem et turrim, cuius culmen pertingat ad caelum et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras*. Geneseos cap. 11, v. 4.

³⁹⁴ *Supervacaneum est in eo laudando sumere operam, quem uno ore omnes praedicant*. Chiliad., apud Tort[ium], in *Polyanth[ea]*.

Traduzco la cita porque complementa de manera ingeniosa y eficiente la idea del verso: "Es innecesario tomar una obra para alabar a aquel a quien todos celebran a una sola voz". Esto es: menciona la obra de la Calzada de Guadalupe, por mencionar algo, pues con o sin ella, la celebridad de fray Payo es unánime.

³⁹⁵ Redúcese a estos versos el argumento y summa del assumpto laudatorio que desta calzada (quando se obrava) escribió el author de este papel, con la allegoría de las Maravillas del mundo: *Unum pro cunctis fama loquetur opus*. Martial, *Spectaculor[um]*, epig. 1 [v. 8].

En su afán de lucimiento, LA no cae en la cuenta de que la cita de este escolio contradice la idea del anterior y la del v. 1122: "...y la fama hablará sólo de esta obra por todas" (Martial).

³⁹⁶ Añádese la noticia de dos estatuas de su magestad (una a el norte y otra a el sur) con que se perficionó y coronó la obra: *Maior rerum mihi nascitur ordo; maius opus moveo*. Virgil., *Aen.*, 7, v. 44.

"Se abre ante mí una historia de más vuelo, acometo una empresa mayor" (*Eneida*, lib. 7, v. 44).

- en ellos derramado más que el Nilo³⁸⁸,
 1115 regó su fundación, les dio sustento
 y en diversas ciudades complemento.⁸²
 En cuyo libro⁸³ libro estas memorias³⁸⁹,
 escusando meterme en más istorias³⁹⁰;
 y más, quando de passo y de camino
 1120 proseguir con mi cuento determino
 (aunque muy mucho de lo que ya trato
 bastara que dixera³⁹¹ su *zapato*³⁹²)
 y me miro salir por la calzada
 (babylónica acción más bien fundada³⁹³),
 1125 cuyo nombre, no más, de *Guadalupe*
 canta su elogio³⁹⁴ sin que yo me ocupe
 en querer emprender un imposible
 que sólo se reduce a lo visible.
 Y más haviendo con cuydado y tiento
 1130 apuntado en tercetos el intento³⁹⁵
 mi rústica Thalía
 (al tiempo que acabada no se vía)
 de darla solamente dibujada,
 por ser nunca acabar darla acabada;
 1135 y confessado⁸⁴ mi atención sencilla
 ser de las Maravillas maravilla.
 A cuyas líneas al lector remito
 porque aún falta papel para este escrito.
 Y bástame dezir³⁹⁶ que a los alientos
 1140 de mi dueño (que a todos elementos,
 a campo abierto, rechazó la guerra

³⁹⁷ *Omnis vallis exaltabitur, et omnis mons et collis humiliabitur; et erunt prava in directa, et aspera in vias planas.* Isaiae c. 40, v. 4.

³⁹⁸ *Materiam superabat opus.* Ovid., lib. 2 *Metamor.*, fab. 1, v. 5.

³⁹⁹ El emperador Trajano fue español: el mejor de quantos príncipes antiguos tuvo Roma. *Lexic[on] eccles[iasticum]*. Benigno, affable en gran manera y tan amado de los romanos, que a sus successores en su creación, les decían: *No seas más feliz que Augusto, ni mejor que Trajano.* Dedicóle el senado estatua sobre la columna que oy está enfrente a la iglesia de Santa María de Loreto. Calderón, en *Las grandezas de Roma*, pagin. mihi 50.

⁴⁰⁰ Iano fue rey de Italia; a quien pintaron con una cara atrás y otra adelante para explicar que sabía como buen príncipe atender a lo pasado y por venir: *Videt Ianus quae post sua terga geruntur.* Ovid., lib. 6 *Fastor[um]* [v. 123]. † *Isthuc est sapere non quod ante pedes modo est videre, sed etiam illa quae futura sunt prospicere.* Terent[ius], in *Adelphis* [vv. 386-388].

⁴⁰¹ El equívoco deste concepto se funda en ser esférica la plaza de quien están señoreándose las estatuas: *Quid est republica nisi sphaera? Quid est populus nisi circumferentia? Quid est princeps nisi centrum in sphaerae medio constitutum, a quo omnes iustitiae actiones debent erga populi circumferentiam in mediocritate et aequabilitate consistere?* Fray Hecto[r] Pint[o], *In Esaiam [prophetam commentaria]*, cap. 12, circa finem, fol. mihi 94, pag. 2, post medium.

⁴⁰² Solicitó también el zeloso desvelo de su Señoría illustrísima y excelentísima estas siguientes obras. *Adde tot egregias urbes operumque laborem; tot congesta manu praeruptis oppida saxis fluminaque antiquos subterlabentia muros. An mare, quod supra, memorem, quodque alluit infra? An ne lacus tantos?* Virgil., *Georg.*, lib. 2, a v. 155.

⁴⁰³ *Lacusque, fluminaque, obliquis cincti declivia ripis quae, diversa locis, partim sorbentur.* Ovid., 1 *Metamor.*, fab. 2 [vv. 38-39].

⁴⁰⁴ *Refrænat aquas obliquaque flumina sistit.* Idem, *Epist. Hypsipyl[es] Iason[i]*, post med[ium] [v. 87].

⁴⁰⁵ *Quique paludis collectum humorem bibula deducit arena? Praesertim incertis si mensibus annis abundans exit et obducto late tenet omnia limo, unde cauae tepido sudant humore lacunae.* Virgil., lib. 1 *Georgicor[um]*, a v. 113 usque ad 117 inclusive.

⁴⁰⁶ Aquí se menciona el beneficio que Dios concedió al propheta Moysés y a su israelítico pueblo librándolos del poder de Pharaón y captiverio de Egypto y haziendo que al imperio de Moysés se dividiese el mar Bermejo, suspendiendo sus aguas y dándoles seco passo; y que se cerrasse otra vez impidiendo no sólo el tránsito a sus enemigos, sino también ahogándolos en sus ondas. *Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum: divisaque est aqua. Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris: erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et laeva &c. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquae, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus, &c. liberavitque Dominus in die illa Israel de manu Aegyptiorum.* Exod. cap. 14, a v. 21 usque ad 30 inclusive.

- del sol, del ayre, de la lluvia y tierra
con hercúleas acciones)
debe tanta beldad sus perfecciones:
1145 ya de un áspero risco pedregoso³⁹⁷
buelta⁸⁵ llano camino delicioso,
con tal gobierno que parece es hecho
por leyes reales y civil derecho;
para que en su mitad con eminencia
1150 y en plaza que formó circunferencia,
el monarca español Carlos Segundo
en dos estatuas³⁹⁸ registrando el mundo
hiciesse competencias a Trajano³⁹⁹,
luciendo mejor Jano⁴⁰⁰
1155 con mirar lo que passa y lo que viene
y hazer su fama *por el orbe* suene⁴⁰¹.
Como su gran muralla machinosa⁴⁰²
de San Christóval la laguna undosa;
su terraplén, alturas y estacadas
1160 las calzadas descalzas, oy calzadas⁴⁰³,
de San Cosme, Tacuba y de los Arcos,
encarzelando sus ladrones charcos⁴⁰⁴;
del Calvario y Piedad las dos de nuevo
formadas y el renuevo
1165 de la vieja⁴⁰⁵, que siempre nos da guerra,
levantadas del polvo de la tierra.
Las compuertas sus fuerzas resistentes
a los lluviosos ímpetus corrientes,
poniendo, tal Moysés⁴⁰⁶ siempre sereno,

⁴⁰⁷ *Et tenuere suos properantia flumina cursus.* Calphur[nius, eglog. 2, v. 15].

⁴⁰⁸ *Simul alta iubet discedere late flumina, qua iuvenis gressus inferret.* Virgil., *Georgicor[um]*, lib. 4, v. 359.

⁴⁰⁹ *Vox diversa sonat; populorum est vox tamen una cum verus patriae diceris esse pater.* Martial, lib. *Spectacul[orum]*, epig. 3 [vv. 11-12].

⁴¹⁰ *Hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas. Turbidus hic coeno vastaue voragine gurgis aestuat atque omnem Cocyto eructat arenam.* Virgil., *Aen.*, 6, a v. 295.

⁴¹¹ *Sulcant fossas, quo pluvialis [pluvia] aqua dilabatur [delebatur].* Varro [*Res rusticae*, lib. 1, § 29], apud Textor[em].

⁴¹² *Spumiferas ingens turba secabat aquas at per stagnantes altera ducit aquas. Cernere navigeras unde iubavit aquas.* Stroz[za] pater. † *Cymbaque fluctivaga diripitur aqua.* Pictorius. † *Dum cito piscosis cymba recurrit aquis.* Stroz[za] fil[ius].

- 1170 al campo puertas, a las aguas freno,
 a todo forastero el passo llano,
 desahogos al suelo mexicano:
 dexando al agua sin ser corrida⁴⁰⁷ 86
 y a la tierra (burlando su avenida,
 1175 a pessar del destierro que le fragua)
 como corcho paseando sobre el agua,
 quando debió admirarse
 pararse el agua⁴⁰⁸ y la tierra andarse.
 Y dando passo liberal y franco
 1180 al rico, pobre, ciego, cojo y manco
 en muchas puentes, que se ven enteras
 sobre bóbedas, arcos y maderas,
 y a todos dizen con acción tan grata
 cómo la puente les formó de plata
 1185 y de tal padre⁴⁰⁹ el bien y buen passaje
 que supo hazerles en qualquier paraje.
 De las acequias⁴¹⁰, sin dexar alguna,
 los cauzes dirigiendo a la laguna,
 estando soterrados sus veneros
 1190 que con ojos más claros, pregoneros
 corrientes, dizen (libres de su mengua,
 sin freno sueltos y con limpia lengua)
 haver dado con esto vista a ciegos
*haziéndoles carrera*⁴¹¹ en sus trassiegos,⁸⁷
 1195 para que indianas barcas⁴¹² mal surgidas⁸⁸
 tuvieran sus entradas y salidas;
 y de México dando por extraño

⁴¹³ *Et properantis aquae per amoenos ambitus agros dat flumen.* Horat[ius], *De art[e] poet[ica]*, v. 16].

Hay una errata en la cita: "...per amoenos ambitus agros *dat* [por *aut*] flumen".

⁴¹⁴ *Dum crepitans leni murmure currit aqua.* Faustus.

⁴¹⁵ *Aquis purissimis terraceam ac limosam aquam commiscuit.* Theodoritus.

Theodorito de Cyr (393-466). Encontré las siguientes obras: *Beato Theodoret[i] de selectis Scripturae divinae quaestionibus ambiguis* (1558), *Opera omnia* (1642), *In quatuordecim Sancti Pauli Epistolas commentarius* (1552), *Interpretatio in omnes Davidis Psalmos* (1565).

⁴¹⁶ *Flumen abit resonans in vallibus imis.* Faustus. ¶ *Quam prope conspicuas rivus agebat aquas.* Idem.

⁴¹⁷ *Fons purus aquis ille sonantibus.* Augurellus.

Juan Aurelio Augurelo, alquimista y poeta italiano de la primera mitad del siglo XVI. Entre sus obras destacan sus *Carmina* (1491), que son los que muy probablemente cita LA.

⁴¹⁸ Hizo su Señoría ilustrísima y excelentísima doblar la corriente a la targea del agua que viene del bosque, jardines y manantial de Chapultepec a San Juan; mandó aderezar ésta su cañería y la soterránea y diversas pilas, hasta llegar a la del Colegio de S. Pablo, renovando una antecedente que está junto al rastro, tan antigua que no se oyó de persona anciana averla visto antes correr. El sitio del nacimiento desta agua parece que pintó Ovidio, lib. 4 *Fastor[um]*, ad medium, aunque antes fue mucho más: *Valle sub umbrosa locus est, aspergine multa humidus ex alto desilentis aquae. Tot fuerant illic quot habet natura colores, pictaque dissimili flore nitebat humus. Quam simul aspexit comites. Accedite, dixit, et mecum plenos flore referte sinus* [vv. 427-432].

⁴¹⁹ *Virgaque [udaque] roratas laurea misit aquas.* Idem, ibidem [lib. 4, v. 727].

⁴²⁰ *Optat idem populos; sed ut in mare flumina vastum, sic solet exiguae currere rivus aquae.* Idem, lib. 5 *Tristium*, eleg. 12 [11], prope finem [vv. 27-28].

⁴²¹ *Aquae strepentis vitreus ambit liquor.* Vir. in Hor., apud Textor[em]. ¶ *Nunc repeto ductus prosilientis aquae.* Politianus.

Se me escapa la referencia "Vir. in Hor."

⁴²² *Per medium autem urbis fontani fluminis alveum.* Ausonius [*Oedo nobilium urbium*, cap. 14, v. 17]. ¶ *Cuius amoene in medio fons lucet aquae.* Quintianus.

Cf. mi comentario al escolio 344.

⁴²³ *Quaerit fontanas cervus anhelus aquas.* Stroz[za] pater.

⁴²⁴ En elogio de todo el discurso y curso destas aguas Martial, lib. 10, epig. 51, vers. 7 y 8, en un solo disticho cantó junto bosque, fuentes, ribera sólida en húmedas arenas y ciudad luciente rodeada de lagunas; con tal ventura, que para que no falte lo *dichoso* y *próspero* de la palabra *faustus*, a *Faustino* dize con admiración así: O NEMUS, o FONTES SOLIDUMque MADENTIS ARENAE LITUS & AEQUOREIS SPLENDIDUS ANXURAQUIS. La voz *Anxures* la ciudad de *Tarracinay* la fuente junto a ella en la Campania. *Lexic[on] Nebriss[ensis] noviss[imum]*. Y de la misma dize Tomás Farnabio, epig. 1, lib. 5, Martial: *Propter fontinam vel alias paludes, in quas proum est ANXUR ab Ufenti fluuio non parua aquarum salubritate.*

Thomas Farnaby (1575-1647) humanista inglés, reconocido escoliasta de los clásicos. Publicó varias ediciones clásicas anotadas, entre otras, los *Epigrammata* de Marcial (1644, 1654, 1670).

⁴²⁵ La palabra *rastro* (que en latín significa *instrumento* y *sulco* de campesina labor) es aquí nombre propio de la carnicería maior de México; que dio margen a el equívoco de la ocasión de estar en su calle, paso y senda la referida billa, y no poca entrada al acomodaticio destas palabras de Plinio, lib. 18, cap. 10: *Aratione per transversum iterata occasio sequitur, ubi res poscit, crate vel RASTRO et sato semine iteratio* [*Naturalis historia*].

- al río de Chalco⁴¹³, que causava daño,
y una vez divertido,⁸⁹
- 1200 ido dos vezes, tantas fue corrido⁴¹⁴,
embiada su corriente a las campañas⁴¹⁵
de las Amilpas⁹⁰ a jugarles cañas⁴¹⁶.⁹¹
Porque sólo las aguas provechosas⁴¹⁷
al señor don fray Payo eran gustosas;
- 1205 y assí quiso corriessen *sus paradas*⁹²
las de Chapultepec tan redobladas⁴¹⁸
(sobre las tapias que su plata gozan)
las medidas llenando, que rebozan.
Lo qual ellas declaran ser corriente
- 1210 y claro más que el agua estar patente:
esparciendo sus líquidos caudales⁴¹⁹
de San Pablo a los pobres naturales⁴²⁰
y dando ser y vida de camino⁴²¹
con su humor crystalino
- 1215 a una seca, sedienta y triste pila⁴²²
que ya de summa vieja se aniquila,
haziéndola vivir a puros baños
y correr a los fines de cien años,
más que de passo, con tan gran asseo
- 1220 quanto vino a medida del desseo⁴²³,
a los muchos que buscan su alabastro⁴²⁴,
y la sacan al punto *por el rastro*⁴²⁵.
Desde donde mi buelta determino,

⁴²⁶ Esta calle de el Rastro y pila mencionada es la que por la parte del sur o mediodía comienza desde la calzada de San Antonio Abbad y corre derecha hasta el palacio de el señor Virrey: *Inde domum me refero. Procedo. Ad Priami sedes arcemque reviso*. Virgil., 2 *Aen.*, a vers. 756.

La antigua Calzada de Iztapalapa (hoy Pino Suárez) recibía diversos nombres en diferentes tramos; uno de ellos fue Calle del Rastro porque ahí estaba el rastro (pues por la Calzada de Iztapalapa se realizaba el abasto de carne) (cf. Guillermo Tovar y de Teresa, *La ciudad de los palacios: crónica de un patrimonio perdido*, Vuelta, México, 1991, t. 1, p. 105; y Arturo Sotomayor, *La ciudad antigua de México*, Bancomer, México, 1990, p. 40).

⁴²⁷ *Inde sacro veneranda petes palatia clivo, plurima qua summi fulget imago ducis*. Martial, lib. 1, epig. 71, v. 5 & 6.

⁴²⁸ *Tuae laudes celebrabuntur illae quidem non solum nostris, sed paene omnium gentium litteris atque linguis, neque ulla unquam aetas de tuis laudibus conticescet*. Cic[er]o, *Orat[i]o pro M. Marcel[lo]*, § 9].

⁴²⁹ Alúdesse aquí al lúyico Atlante que reynó en España a los años 235 después de la creación del mundo. Victor[ia], 2. part., *Teatr[o] de los dios[es] de la gentilidad*, pag. 148. El qual (según el *Lexicon historicum*) se cansó y rindió con la carga del cielo; por quien Hércules lo sustentó. *Caelum iam fesso & succumbente Atlante humeris tulit*.

⁴³⁰ Consuena a este intento el Mantuano: *Grande opus, et sub quo sudaret Olympifer Atlas*.

⁴³¹ *Is, cui curae sunt universa quamquam alia magis, alia minus tuetur, nullam non reip[ublicae] partem tanquam sui nutrit, inclinatus ad mitiora; etiam si ex usu est animadvertere, ostendens quam invitus aspero remedio minus admoveat; in cuius animo nihil hostile, nihil offerum est. Qui potentiam suam placide ac salutariter exercet, approbare imperia sua civibus cupiens: felix abunde sibi visus si fortunam suam publicaverit, sermone affabilis, accessusque facilis, vultu, qui maxime populos demeretur amabilis, aequis desideriis propensus et iniquis acerbis, a tota civitate amatur, defenditur, colitur. Eadem de illo homines secreto loquuntur quae palam*. Seneca, lib. 1 *De clement[ia]*, cap. 13, pag. mihi 198, litter B & C [§§ 4 y 5].

⁴³² *Iustitia et charitas dilecti principis arces; haec sunt armae, quibus nulla nocere queunt*. Michael Verin[us], pag. mihi 164.

⁴³³ *Quotidie namque per potentissimi consilia regis, totius sollicitus orbis, pariter eius negotia et iura, foedera, bella, loca, spatia, merita cognoscis*. Sidon[ius Apollinaris, *Epistolae*], lib. 4, epist. 22.

⁴³⁴ *Miscenda est lenitas severitati, faciendo quoddam ex utroque temperamentum: ut neque multa asperitate exulcerentur subditi, neque nimia benignitate solvantur*, &c. D[ivus] Greg[orius], 3 *Moral[ium]*, apud Flores doctor[um], pag. mihi 716.

La referencia exacta es: Gregorius I, *Moralia*, lib. 20, cap. 5, § 14.

⁴³⁵ Tócanse aquí los elogios que de la prudencia de Quinto Fabio Máximo escribe Valerio Máximo, [*Factorum et dictorum memorabilium*], lib. 7 [3], cap. 8: *Illa vero pietatis constantia admirabilis, quam Quintus Fabius Maximus insatigabilem patriae praestitit. Etc. Nec unquam sibi reip[ublicae] permisit irasci; tam perseverans in amore civium fuit. Quid in bello gerendo non ne par eius constantia? Etc. Ergo, ut Scipio pugnando, ita hic non dimicando, maxime civitati nostrae succurrit*.

⁴³⁶ *In bello plus habet momenti unus vere prudens & cordatus, quam turba imprudentium*, &c. Erasm[us], in *Apoph[egmatibus]*, apud Petr[um] Lagner.

Para Pedro Lagner, cf. Introducción.

⁴³⁷ *Artaxerxes*, rey de los persas, fue tan agradecido, que donó con exceso el obsequio de un poco de agua que un rústico y un pobre soldado le ofrecieron. Y aquí es su acomodaticio de tal suerte claro como el agua: que ésta era a su Señoría ilustrísima el hazajazo mayor que se le hazía: *Artaxerxes Persarum rex, cum rusticus, impletis aqua manibus ambabus, regi aquam obtulit, eo argumento amoris motus, mille Daricos & cum eis cantharum aureum rustico dedit. Eadem etiam gratitudine usus est cum inopem militem ditavit, quod ei ex aquae utre potum praeberat*. Polyanth[ea], verb. *Gratitudo*.

- por *hallarme en la calle*⁴²⁶ ya el camino
1225 derecho, sin torzer, para Palacio⁴²⁷;
donde resta despacio
ciertas cosas seguir más importantes⁴²⁸,
cuyo pesso cargar muchos Atlantes⁴²⁹
sin agobiar los ombros no pudieran⁴³⁰:
1230 quando dos globos de gobiernos eran
los que a un tiempo valiente sustentava
este príncipe⁴³¹ ilustre, en quien hallava
lugar siempre la gracia, la justicia⁴³²
y la campal milicia⁴³³;
1235 teniendo en equilibrio las balanzas
al fiel de la verdad tan sin mudanzas,
que del mérito al pesso recibía
el premio cada qual que merecía;
al affecto y respecto tan iguales⁴³⁴,
1240 quanto dizen sus dones liberales:⁹³
siendo en prudencia, en atención y mano
máximo Fabio⁴³⁵, capitán romano;
suspendiendo su juicio
en materia qualquiera de perjuicio,
1245 sin caso hazer de punto caviloso⁴³⁶
hasta el punto del caso más forzoso.
Un Artaxerxes⁴³⁷, rey agradecido
a qualquier jarro de agua recebido,
sirviendo más el agua
1250 a su nobleza de avivar la fragua
de su buen pecho convertido en horno

⁴³⁸ *Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos: et orate pro persequentibus et calumniantibus vos.* Matth. cap. 5, v. 44.

⁴³⁹ *Militia est vita hominis super terram.* Job, cap. 7, vers. 1.

⁴⁴⁰ *Infinitae virtutis est odia vicisse beneficiis.* S. Valer[ius], hom[ilia] 12 [§ 1].

⁴⁴¹ *Dissociata locis concordia pace ligavit.* Ovid., 1 *Metam.*, fab. 1 [lib. 1, v. 25].

⁴⁴² En varios capítulos del lib. 1 de los Reyes se lee la prudencia y piedad de David con Saúl, haciéndole gustos por agravios y no queriéndole quitar la vida, pudiendo: *Non rectis ergo oculis Saul aspicebat David. &c. prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, & celebre factum est nomen eius nimis*, cap. 18, vers. 9 & 30. *Locutus est ergo Ionathas de David bona ad Saul patrem suum: dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera eius bona sunt tibi valde. Et posuit animam suam in manu tua, et percussit Philisthaeum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli*, cap. 19, vers. 4 & 5. *Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul, &c. dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quaerit malum adversum te? Ecce hodie viderunt oculi tui, quod tradideris te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus, &c.*, cap. 24, v. 8, 10 & 11.

⁴⁴³ *Pax optima rerum, quas homini novisse datum, pax una triumphis innumeris potior: pax custodire salutem et cives aequare potens.* Silius, lib. 11 Belli, Italic[us]. *Pacifici Latia reddis ab urbe Numae.* Martial, lib. 12, epig. 63 [62] [v. 8].

Aquí parece haber un error de edición. El autor es Silius Italicus y la obra es *Punica* o *Bella punica*. Esto es, el nombre del autor está partido y en medio está el núm. de libro y el título de la obra. La referencia correcta es: Silius Italicus, *Punica*, lib. 11, vv. 592-595.

⁴⁴⁴ *Dixitque Dominus ad Moysen: Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram meam a filiis Israel: quia zelo meo commotus est contra eos, &c. Ecce do ei pacem foederis mei, et erit tam ipsi quam semini eius pactum sacerdotii sempiternum, quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit scelus filiorum Israel.* Numer. cap. 25, a v. 10 usque ad 14, exclusive. ¶ *Phinees pater noster, zelando zelum Dei, accepit testamentum sacerdotii aeterni.* Lib. 1 Machab. cap. 2, v. 54.

⁴⁴⁵ *Salomon interpretatur pacificus, Sacra Biblia Vulgat[a], edition[e] interpretat[a] nomin[ata].* ¶ *Salomon autem erat in dititione sua, &c. Ipse enim obtinebat omnem regionem quae erat trans flumen a Thaphsa [Taphsa] usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu. Habitabatque Iuda et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis.* 3 Reg. cap. 4, v. 21, 24 & 25.

⁴⁴⁶ *Sparguntur in omne, inter [in te] mixta fluunt, et quae divisa beatos efficiunt, collecta tenes.* Claud[ianus], *Panegyricus de laudib[us] Stilicon[is]*, lib. 1, vv. 33-35].

En la ed. Loeb de Claudiano se lee: "Sparguntur in omnes, in te mixta...", que es la lectura con más sentido: "En todos los demás se reparten [las virtudes], en ti confluyen unidas...".

⁴⁴⁷ Acomódanse aquí por sus colores y propiedades las doze piedras preciosas del racional de el summo sacerdote Aarón, las cuales se leen en el Exod. cap. 28, a v. 17 usque ad 20 inclusive (y en el Apocalyps[is], cap. 21, v. 19 & 20): *Ponesque in eo quatuor ordines lapidum: in primo versu erit lapis sardius, & topazius, et smaragdus: in secundo carbunculus, sapphirus, et iaspis: in tertio ligurius, achates, et amethystus: in quarto chrysolitus, onychinus, & beryllus, &c.*

El racional es "una de las sagradas vestiduras del Sumo Sacerdote de la Ley antigua: el qual era un paño, como de una tercia en quadro texido de oro, púrpura y lino finísimo, con quatro sortijas o anillos en los quatro ángulos. En medio tenía quatro órdenes de piedras preciosas..." (*Dicc. Aut.*).

⁴⁴⁸ *Carbunculus: gemma igniti carbonis similitudinem referens, quae apud Indos et Garamantas invenitur.* Ambros[us] Calepin[us].

⁴⁴⁹ *Sardius*, nombre de una piedra preciosa que es blanca. *Lexicon ecclesiasticum*.

- hasta ver el obsequio con retorno.⁹⁴
Quando, al contrario, perdonando agravios⁴³⁸
sin menor movimiento de sus labios
1255 de la humana milicia⁴³⁹, en los disgustos
estudiava por ellos hazer gustos⁴⁴⁰;
un *mare-magnum*, cuyos crespos riegos⁹⁵
de todos ruidos apagavan fuegos⁴⁴¹.
A todas luzes un David⁴⁴² en summa;
1260 en su nativa paz tranquilo Numa⁴⁴³;
sacerdote Phinees⁴⁴⁴ ⁹⁶ que en nuestro suelo
la justicia y la paz unió con zelo;
en regirlas pacífico, dichoso
Salomón⁴⁴⁵ religioso,
1265 cuya sagaz conatural prudencia
mostró ser de excelencias Excelencia⁴⁴⁶.
Todo un lleno de gracias naturales,
un thesoro⁴⁴⁷ de prendas y caudales:
un *carbunco*⁴⁴⁸ lucido
1270 en su iglesia, de amor siempre encendido;
*sardio*⁴⁴⁹ en palacio al triste pretendiente,
cuyo blanco en su blanco fue patente;
al que más olvidado se juzgava

⁴⁵⁰ *Smaragdus, gemma est praecipuae viriditatis, oculorum aciem mirum in modum recreans. Textor. ¶ Et apud eum Andr[eam] Am[brosius] Calepinus]. Spes et Arctoo viridis smaragdo. ¶ Foelices, quibus urna dedit spectare coruscum solibus Arctois, sideribusque ducem. Martial, lib. 10, epig. 6 [vv. 1-2].*

⁴⁵¹ *Lyncurius, non ligurius. Una piedra preciosa, semejante al carbunco, de color de fuego. Lexic[on] ecclesiastic[um].*

⁴⁵² *Onix marmoris genus quod a nonnullis onychites, ab aliis etiam alabastrites appellatur. Calep[inus]. ¶ Onyx, gemma est habens candorem unguis humani. Text[or]. ¶ Onyx, onychos interpretatur et unguis. Lexic[on] Nebris[sensis].*

⁴⁵³ *Iaspis, gemma est e viridantium genere, cuius ut multae species, ita varii sunt colores. Auctor. Plin. lib. 37, cap. 9. Ambros[ius] Calepin[us].*

⁴⁵⁴ *Sapphirus, lapis pretiosus, coloris acris, aureis punctis collucens. De quo vide plura apud Plin. lib. 38, cap. 9. Idem Calepinus.*

⁴⁵⁵ *Topazius, gemma est viridis coloris. Idem.*

⁴⁵⁶ *Beryllus, gemma est subviridis et transparens, vix alibi unquam quam in India reperta. Probatissimi sunt qui viriditatem puri maris imitantur. Id. Ambros[ius] Calepinus].*

⁴⁵⁷ *Quam pia dulciloquo facundia promitur ore! Panphil[us] Sax[o].*

Pareciera referirse al poeta italiano Pánfilo Sasso.

⁴⁵⁸ *Achates, gemma est versicoloribus venulis, ita distincta ut nemorum, et fluviorum, et montium speciem referat. Et in India et in Phrygia inventa est. Idem.*

La cita del escolio completa bien los versos. Fray Payo, en sus eruditos y hermosos escritos, reunía tantas vetas de conocimientos que era como un ágata "...con venas de diversos colores, de tal manera variada que remite a la imagen de los bosques, de los ríos y de los montes..." (Calepino). Además, en el v. 1284 está el juego "todo venas" con la expresión "estar de vena" (inspirado).

⁴⁵⁹ *Melius homines exemplo docentur. Plin[ius], in Panegyrico Traian[i], § 45].*

⁴⁶⁰ *Amethystus, una piedra preciosa de color de vino clarete o de violeta. Ab effectu nomen habet: porque trayéndose impide la embriaguez. Lexic[on] ecclesiastic[um]. ¶ Plin. lib. 27, cap. 9 quinque enumerat Amethysti species, ex quibus palmam tribuit Indico. Ambros[ius] Calep[inus].*

Del griego ἀμέθυστος; de ἀ privativa, y μέθειν, embriagarse. Según el *Dicc. Aut.*, esta piedra "restaña la sangre". No sé sin con esto tenga que ver la propiedad de evitar la embriaguez. Explicando uno de los emblemas del *Triunfo parténico*, Sigüenza y Góngora dice que la amatista es "la piedra de que con las serpientes se aprovecha el águila", pero este otro poder no se relaciona con el de evitar la embriaguez (*Triunfo parténico*, pról. J. Garcidueñas, Xóchitl, México, 1945, p. 260). Por otro lado, en el *Sermón funeral a la muerte del señor don Manuel Fernández de Santa Cruz*, predicado por padre fray Francisco Moreno (Herederos del Capitán Juan de Villa-Real, Puebla, 1699), con la autoridad de San Bernardino (*In Apocalypsis*), se habla de la siguiente propiedad de la amatista: "porque es su propiedad natural hazer vigilantes y reprimir el sueño de los sentidos" (f. 9v).

⁴⁶¹ *Componitur orbis regis ad exemplar [exemplum], nec sic inflectere sensus humanos edicta valent, quam vita regentis. Claud[ianus], De 4 Honor[is] consul[atu] [vv. 299-301].*

⁴⁶² *Chrysolitus, lapis pretiosus, aureo nitore translucens, quasi aureus lapis. Ambros[ius] Calepin[us]. Horum nomina lapidum suis in locis percipiuntur.*

⁴⁶³ *Est ubi loquendum sit severius, est ubi blandius, est ubi magnificentius, est ubi submissius, est ubi iucundius, est ubi durius. Id si fiat, citra perfidiam prudentia est. Erasm[us], in Apophthegmatibus, apud Lagner.*

⁴⁶⁴ *Omnibus omnia factus sum. 1 Chorintior[um] cap. 9, v. 22.*

- verde *esmeralda*⁴⁵⁰ que esperanzas dava;
1275 un *ligurio*⁴⁵¹ en despachos, como un fuego,
dándoles expediente luego, luego;
un *onychino*⁴⁵² mármol en contiendas,
uñas mostrando y atacando riendas;
un *iaspe*⁴⁵³ fuerte de colores varios
1280 para todos negocios ordinarios;
*saphir*⁴⁵⁴ celeste que a mirar anhela
los puntos de oro de verdad que zela;
en el campo un verdoso
*topazio*⁴⁵⁵ alegre, siempre religioso;
1285 en el mar de sus ciencias eminente
verde-claro *beryllo*⁴⁵⁶ transparente;
en misceláneas muchas harto buenas⁴⁵⁷
un *achates*⁴⁵⁸ vistoso, todo venas;
en exemplo⁴⁵⁹ y virtud un *ametista*⁴⁶⁰,
1290 a cuya sola vista
la más desordenada destemplanza
hallar freno pudiera en su enseñanza⁴⁶¹;
un *chrysólito*⁴⁶² al pobre refulgente,
como oro limpio para toda gente:
1295 a lo discreto dando lo alagüeño⁴⁶³
y a lo menos decente el recto ceño.
Tan para todos todo de tal modo⁴⁶⁴

⁴⁶⁵ *Haec dicta sunt de sermone, de virtute, de pecuniis, de omni dispensatione, quae unicuique commissa est: unumquemque enim ad communem utilitatem uti oportet his, quae habet sive sapientia, sive principatu, sive divitiis.* D[ivus] Ioann[es] Chrysost[omus], super Matth[aeum], apud Polyanth[eam], verb. *Utilitas*, pag. mihi 822, col. 1, lin. 32 & sequentib[us].

⁴⁶⁶ Del libro que Juan Pérez de Montalván intituló *El paratodos*, todos saben.

⁴⁶⁷ Apúntase aquí el HÉROE de Lorenzo Gracián (tom. 1, pag. mihi 513 ad usque 536 final) como compendio de las prendas de su Ilustrísima y Excelentísima. *Faciamus, igitur, compendium orationi meae: sed damno voluntatis.* Mamert[inus], in *Panegyrico* Maxim[i] August[i].

Misma cita y referencia en el *Panegírico augusto* (f. 6v) de Juan Rodríguez de León.

⁴⁶⁸ *Quomodo probatur in conflatorio argentum et in fornace aurum, sic probatur homo ore laudantis.* Proverb. cap. 27, v. 21.

⁴⁶⁹ *Aurum igne saepius exustum non modo non consumitur, verum etiam purissimum redditur.* Geor. Vene. Cant. 3, tono 8, cap. 1; apud Lauret[um], in *Sylv[a] allegor[iarum]*.

El escolio expresa muy bien los problemas en los que se vio envuelto fray Payo y cómo salió más que airoso de ellos: "Muy frecuentemente el oro quemado con fuego, no sólo no se consume sino que incluso se vuelve más puro". Según ciertos documentos del AGN (ramo Inq., vol., 612, exp. 7, f. 520r-520v; vol. 624, exp. 2, ff. 70r-71v y vol. 649, exp. s/n, ff. 240r-243v), los conflictos de fray Payo tuvieron que ver con la defensa de la jurisdicción arzobispal frente a la injerencia del virrey Mancera, quien se quejaba de la "natural inclinación que su Ilustrísima tiene a pleytos" (carta del virrey Mancera a fray Payo, AGN, ramo Inq., vol. 624, exp. 2, f. 70r). Según Leticia Pérez Puente, fray Payo tuvo muchísimos problemas con el virrey Mancera en su intento por fortalecer el arzobispado, cuyos poder y autoridad habían ido cediendo frente al virrey (*op. cit.*, pp. 179-217). Ya como virrey tuvo problemas con el ingeniero encargado de las obras del desagüe, fray Manuel de Cabrera, a quien destituyó (cf. mi nota 88). Para otros asuntos, cf. mi nota 99.

⁴⁷⁰ *Inveni David filium Iesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.* Actor[um] apostolorum] cap. 13, vers. 22.

⁴⁷¹ *Ille veritatis defensor esse debet, qui quum [quod] recte sentit, loqui non metuit, nec erubescit.* D[ivus] Greg[orius], in hom. [*Homiliae in Ezechielem*, hom. 10, § 7]. ¶ *Veritas sola liberat, sola salvat, sola lavat.* D[ivus] Bernar[dus], in serm. [*Dominica I post octavam Epiphaniae*, sermo 2, § 6], uterque apud Flores doctor[um], pagin. mihi 914 & 915.

- como varón insigne para todo⁴⁶⁵
 (si Montalván lo viera,
 1300 ¡o qué gran *Para-todos* escribiera!⁴⁶⁶)
 y en el juicioso discurrir cerrado
 el HÉROE de Gracián⁴⁶⁷ pintiparado:
 pues en la cosa que arrimava el ombro,
 el *porqué* de sus hechos era asombro.
 1305 El retrato es aquéste de mi dueño,
 ya tres veces sacado del empeño:⁹⁷
 hételo bien al olio perfilado
 y a las claras con claros ya pintado.
 Sólo resta poner en quadro y quadra,
 1310 para ver si nos quadra o nos desquadra.
 Vaya de residencia,⁹⁸ por *real prueba*⁴⁶⁸
 ajustada y crysol en que se prueba⁴⁶⁹
 del oro aquilatado lo más fino,
en derecho siguiendo este camino.
 1315 Años siete passados
 eran en estos de virrey cuidados
 al señor don fray Payo de Ribera
 (que, a querer gobernar, virrey se fuera
 muchos más años, por varón al justo⁴⁷⁰
 1320 del corazón cesáreo y de su gusto),
 quando a dar residencia se previene.
 Y luego (*como en ella se contiene*)
sin temer, ni deber, saca la cara,
 y dando de sí cuenta se declara⁴⁷¹
 1325 con la satisfacción tan justa y presta,

⁴⁷² Nómbrase el señor juez de la residencia de su Illustríssima, doctor don Frutos Delgado. *Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.* Virg., ecl[og]. 5, vers. 78.

⁴⁷³ *Aurum est suapte natura constantissimum, ut in tenuissimas bracteas extensum minime frangatur.* Lauret[us], *Sylv[ia] alleg[oriarum]*.

⁴⁷⁴ *Nihil est ad defendendum puritate tutius; nihil ad dicendum veritate facilius.* D[ivus] Greg[orius], hom[ilia], apud *Flor[es] doctor[um]*.

⁴⁷⁵ Las voces destos versos son los términos con que se hallarán hablar las sentencias en la residencia de su Señoría illustríssima y excelentíssima maestro don fray Payo de Ribera, arzobispo-virrey de México que fue. *Qui operatur iustitiam ipse exaltabitur.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 20, v. 30.

⁴⁷⁶ *Ubi pax est, in disputationibus veritas, in operibus iustitia invenitur.* Isidor., in lib. *Clement[ia]*. ¶ *Pacem optate manu, pacem laudate, sedentes magnanimis: pacis solum inviolabile pignus.* Proba Falcon[ia], in *Virgil[ii] centon[es] de mysteriis Novi testam[enti]*, cap. 30.

No he podido descifrar la referencia "Isidor., De clementia". La obra no aparece en la *Patrologia* bajo ningún "Isidoro". En cuanto a la segunda parte del escolio, esa mista cita está en el *Panegírico augusto* (f. 5r); según esta reproducción corrijo la cita de LA, que tiene una errata: "...pace laudate, sedentes magnanimi" (por magnanimis). Proba Falconia es un ejemplo ilustre para los letrados novohispanos (Francisco de Siles, censor del *Viridarium poeticum*, la trae a colación como modelo a seguir). Tuvo la rara habilidad de escribir todo el Antiguo y Nuevo testamento con hexámetros de Virgilio: *Centones de fidei nostrae mysteriis e Maronis carminibus excerptum opusculum, loci e quibus eruuntur carmina ad marginem opposite adjunctis* (1576, 1592).

⁴⁷⁷ *Utroque clarus orbe commendaberis, pater iuventae, publicae pater rei.* M. Ioann[es] Strubius Christophor[us] Heidman[us], in *Palaestina sive terra sancta*.

⁴⁷⁸ *Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias.* Tob[ias], cap. 4, v. 16. ¶ *Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis. Haec est enim lex, et prophetae.* Matth. cap. 7, v. 12. ¶ *Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.* Luc. cap. 6, v. 31.

⁴⁷⁹ *In omnibus te ipsum praebe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate, verbum sanum, irreprehensibile: ut is qui ex adverso est, vereatur nihil habens malum dicere de nobis.* D[ivus] Paul[us] Epist. ad Titum cap. 2, v. 7 & 8.

⁴⁸⁰ *Improvisa pericula hominibus subito oriuntur.* Lucius Apulei[us], *De Deo Socrat[is]*.

Hay un error en la referencia; la cita no pertenece a *De deo Socratis*, sino a otra obra de Apuleyo: *Florida* (§ 16).

⁴⁸¹ *Cogis non imperio, sed exemplo: quia (ut ait Leo Papa) principis et praelati validiora sunt exempla, quam verba.* S. Thom[as], apud *Laur[eam] Evang[elica]*, fray Ángel Manriq[ue], cisterciens[e], pag. mihi 453, col. 1.

Ángel Manrique (1577-1649), prelado e historiador español. La obra citada por LA es *Laura evangélica hecha de varios discursos predicables* (1604, con diez ediciones hasta 1624).

⁴⁸² *Domus episcopi, & conversatio, quasi in speculo posita magistra est publicae disciplinae: quicquid fecerit, id sibi omnes faciendum putant.* D[ivus] Hieronym[us], *Epist. ad Heliodor[um]*, § 14). ¶ *Secundum iudicem populi, sic et ministri eius; et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 10, v. 2.

⁴⁸³ *Cur omnes Iudam proditorem ultimum numerant, nisi quia omnium indignissimus erat?* P. Ioann[es] Maldonat[us], *Comment[aria] in Matth[aeum]*, cap. 10, v. 2, col. 227.

- que a Roma no se fue por la respuesta.
Quien gusta destas flores ver los frutos,
oiga del docto iuez doctor *don Frutos*⁴⁷²
la sentencia en que libre lo declara,
1330 atenta sólo su justicia clara
de la verdad al oro⁴⁷³, que en su hilado
nunca pudo quebrar por lo *Delgado*,
porque clara verdad no quiere fuerza⁴⁷⁴
y *al derecho* se lleva, sin que tuerza.
1335 Dándolo por virrey tan ajustado⁴⁷⁵,
como a su sangre, obligación y estado
desempeñado había
su recto proceder; en que lucía
su christiandad, desinterés, limpieza,
1340 bondad, zelo, entereza,
providencia, cuidado y gran desvelo;⁹⁹
en todo con la paz⁴⁷⁶ que nuestro suelo
a su influxo gozó siempre benigno.
Por lo qual todo, lo juzgó ser digno
1345 de que su Magestad lo levantara⁴⁷⁷
a que puestos mayores le llenara.
Sin que (gracias a Dios) sus familiares
diessen, ni recibiesen⁴⁷⁸ los pessares⁴⁷⁹
que el enemigo a vezes ocasiona⁴⁸⁰,
1350 lo qual no poco a la cabeza abona⁴⁸¹
y con su espejo⁴⁸² de crystal concilia,
aun con ser Iudas⁴⁸³ yo de su familia.¹⁰⁰
A dos cargos (sin carga en su descargo)

⁴⁸⁴ *Dixit autem Paulus: Ad tribunal Caesaris sto, ibi me oportet iudicari, &c. Caesarem apello, &c.* Actor[um apostolorum] cap. 25, v. 10 y 11.

⁴⁸⁵ *In malis sperare bonum, nisi innocens, nemo solet.* Sen[eca], in *Prov[erbiis]*, apud *Flor[es] doctorum*.

Otra cita de los falsos "Proverbios" de Séneca: "En los males, nadie suele esperar lo bueno, a no ser el inocente".

⁴⁸⁶ *Veritas rerum atque utilitas semper a paucis sapientibus melius invenitur, &c.* Cass. in quad. Ep., apud *Flores ipsos*.

No he logrado descifrar a quién remite la cita, pero se trata de una adulación a las autoridades del Real Consejo: "La verdad de las cosas y su utilidad siempre son mejor encontradas por los pocos sabios".

⁴⁸⁷ *Gaude de innocentia, et exulta: gaude inquam, &c. Tibi universa militia subiugatur; te potentes honorant; suscipiunt principes: magnates exquirunt, et illi nonnunquam te desiderant, qui impugnant.* Chry., in *ho[milia]*, apud *ipsos Flor[es] doctor[um]*, pagin. mihi 449, post medium.

No he podido localizar la cita. No sé si la abreviatura "Chry." remite a San Pedro Crisólogo a San Juan Crisóstomo.

⁴⁸⁸ *Tempus est iustitiae quoque sancta penetralia, adire, in quibus semper aequi ac probi facti respectus religiosa cum observatione versatur; et ubi studium verecundiae est et cupiditas rationi cedit, &c.* Valer[ius] Maxim[us], *Factorum et dictorum memorabilium*, lib. 6, cap. 5, pagin. mihi 277, ad finem.

⁴⁸⁹ *Iustitia magis aliis quam sibi prodest et utilitates suas negligit, communia emolumenta praepens.* Ambro[sius], *De paradiso*, apud *Flor[es] doctor[um]*, pag. 482.

⁴⁹⁰ *Iustitia est semper ius dare cuique suum.* Michael Verin[us], pag. mihi 169.

⁴⁹¹ *Tibi tanto sumptui esse mihi molestum est.* Plaut[us], *Mill[es] gloriosus*, v. 672].

La cita de Plauto viene muy a cuento. Revisado el caso, fray Payo no sólo fue absuelto, sino que se le indemnizó con los 1,500 pesos que él había gastado en los trámites del cargo (cf. mi nota 99). Reproduzco la traducción de la ed. de Gredos (Plauto, *Comedias*, introd., trad. y notas M. González-Haba, Madrid, 1996, t. 2, p. 316): "También me pesa el haberme ocasionado tantos gastos".

⁴⁹² *Nemini est triumphus honorificentius quam mihi salus restitutioque per scripta.* Cicer[o], *In Pis[ones]*, § 35], uterque apud *Calepin[um]*.

Cita muy bien elegida; cae como anillo al dedo para subrayar la inocencia de fray Payo y su afortunada salida del proceso en su contra. Traduzco: "Para nadie es la salvación un triunfo más honroso que para mí, así como la restitución a través de los escritos" (Cicerón, *Contra los Pisones*, § 35).

- y a pagar costas se reduxo el cargo
1355 sobre qué tanto la justicia vale,
que *con la suya* victorioso sale;
y en medio¹⁰¹ de quedar desvanecidos
los cargos, con el hecho convencidos,
y dellos libre mi señor y absuelto,
1360 qual Pablo⁴⁸⁴, al César apeló resuelto
negando deber costas la inocencia⁴⁸⁵.
Como luego, al llegar la residencia,
al punto sobre el punto el Real Consejo⁴⁸⁶
de las leyes mirando en el espejo
1365 la razón que le ampara,
tan *por libre y sin costas* lo declara⁴⁸⁷
que prorrumpe diziendo⁴⁸⁸: “Confirmamos
la sentencia en favor y revocamos
la contraria de costas que, tassadas,
1370 *mandó, haziendo iusticia*⁴⁸⁹, sean pagadas
de gastos de iusticia; siendo dados,
bultos, restituídos y entregados,
de los gastos mismísimos expressos,
mil y quinientos pessos
1375 a la parte y poder de su Excelencia⁴⁹⁰;
que a la sazón de dicha residencia
exhibirlos mandó para el intento”;¹⁰²
reduciéndose todo el argumento
a mandar la iusticia a la iusticia⁴⁹¹
1380 por mi dueño pagar⁴⁹²: cuya noticia,
sin que nadie la estorbe,

⁴⁹³ *Quem chartis famaeque damus populisque loquendum?* Martial, lib. 5, epig. 26 [25], vers. 5. ¶ *Totius orbis extra fines permeat.* Flamin[ius] Filiuci[us], ad Card[inalem] Ludovic[um] Ludovis. ¶ *Iam canitur toto nomen in orbe meum.* Ovid., *Sapho Phaoni*, vers. 28.

⁴⁹⁴ *Est interdum ita perspicua veritas ut eam infirmare nulla res possit; tamen est adhibenda interdum vis veritati, ut eruatur.* Cic[er]o, lib. 1, *Pro Quinto*, § 47.

⁴⁹⁵ *Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris eius: locutusque est ad eos: Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit? Dixit ergo ad Ioseph: Quia ostendit tibi Deus omnia quae locutus es, numquid sapienterem et consimilem tui invenire potero?* Genes. cap. 41, a v. 37.

⁴⁹⁶ *Nil tulit Hispanus gravius te, ait rectius orbis.* Gonteric[us] archid[iacounus], in *Carm[ine] S. Leocad[i]o*, apud Luitprand[um], anap[æstum] 700, iuxta *Panegyrim august[um]*, doctor don Ioann[es] Rodrig[ue]z, in suo accommodatitio [f. 10r].

Luitprando de Cremona (920-972), historiador italiano. Entre sus obras están: *Chronicon nunquam editum* (1635), *Opusculum de vitiis Romanorum pontificum* (1602) y *Rerum gestarum per Europam* (1514).

⁴⁹⁷ *Regnum quod beneficiis et benevolentia tenetur perpetuum est.* Erasm[us], in *Apoph[egmatibus]*, apud Petr[um] Lagner.

⁴⁹⁸ *Neque vero mihi quicquam, inquit, praestabilius videtur quam posse dicendo tenere hominum coetus, mentes allicere, voluntates impellere quo velit, unde autem velit deducere. Haec una res in omni libero populo, maximeque in pacatis tranquillisque civitatibus praecipue semper floruit, semperque dominata est. Quid enim est aut tam admirabile quam ex infinita multitudine hominum existere unum qui id quod omnibus natura sit datum, vel solus, vel cum paucis [perpaucis] facere possit? Aut tam iucundum cognitu, atque auditu, quam sapientibus sententiis, gravibusque verbis ornata oratio et perpolita? aut tam potens, tamque magnificum, quam populi motus, iudicum religiones, senatus gravitatem unius oratione converti? Quid tam porro regium, tam liberale, tam munificum, quam opem ferre supplicibus, excitare afflictos, dare salutem, liberare periculis, retinere homines in civitate?* M. T. Cicero, *Ad Quintum fratrem*, lib. 1 *De oratore* [§§ 30-31], pagin. mihi 43, ita ex alio referre videtur.

⁴⁹⁹ *Cuius nova gloria priscos vincit avos.* Stroz[za] filius.

Misma cita e igual referencia en el *Panegírico augusto*, f. 24r.

⁵⁰⁰ *Aliud quid sit, quod iam implorare queamus?* Virgil., lib. 10 *Aeneid.*, v. 19.

⁵⁰¹ *In re magna vincat ratio auctoritatem.* Plin[ius] Iu[venis], lib. 1. ¶ *Ratione vivendum est, non affectu.* In *Hist. Sax.*, apud Polyanth[eam].

No encontré la cita en el *Thesaurus*, ni en Plinio el Viejo ni en Plinio el Joven.

⁵⁰² *Acta faciunt rem notoriam.* L. fin. C. De re iudic[ata], cap. *Cum olim*, de ver[borum] significacione].

⁵⁰³ *Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, &c.* Lucae cap. 6, vers. 22.

⁵⁰⁴ *Quique hostis fuerat sanguinolentus, amat.* Pictorius, apud Textor[em]. ¶ *Nec bellum cum gente gero. Rex nostra reliquit hospitia.* Virgil., lib. 11 *Aeneid.*, vers. 113.

Georgius Pictorius: médico y humanista alemán del siglo XVI. Entre sus obras no médicas destacan: *Aposheseos tam exterarum gentium quam Romanorum Deorum libri tres* (1558), *Carmine elegiaco* (1563), *Pictorii sacra et satyrica epigrammata* (1532).

⁵⁰⁵ *Veritas apud Deum hominesque honorum omnium petitiissima est, cuius in primis eum participem esse oportet, qui futurus est foelix.* Plaut., *De legib[us]*, apud Polyanth[eam], verb. veritas.

Errata evidente. La autoridad debería ser "Plato", no "Plauto".

- de molde vino* para todo el orbe⁴⁹³.
Ya es tiempo de sonar la voz más alta⁴⁹⁴.
Aquí de Dios, lector, ¿qué es lo que falta
1385 para ser en su esfera sin segundo⁴⁹⁵
este ilustre varón al Nuevo Mundo?
¿Quién mejor⁴⁹⁶ a quedado
o en la América más a conquistado?
¿En quién halló su gente mayor medra⁴⁹⁷,
1390 ni de toque el metal más fina piedra?
¿Quién más ha procurado sus aumentos⁴⁹⁸
o a todos ha tenido más contentos?
Para ser de las Indias el espanto,
¿quién hizo más, ni aun tanto⁴⁹⁹?¹⁰³
1395 Diga⁵⁰⁰, qué resta¹⁰⁴ [a] nuestra España Nueva.
La sinrazón⁵⁰¹ de la razón se mueva
la embidia estraña con verdad nos hable:
pues no puede negar lo que es palpable⁵⁰².
Mas aunque la salud¹⁰⁵ a vezes viene⁵⁰³
1400 de[l] enemigo, agora no los tiene⁵⁰⁴,
y la verdad⁵⁰⁵ del Cielo es la que vale,
la qual por todos a dezirnos sale:

⁵⁰⁶ *O mortalis homo, mortis reminiscere casus. Omnia quae cernis, vanarum gaudia rerum, umbra velut tenuis veloci fine recedunt.* S. Eugen[ius], Archiep[iscopu]s Tolet[anus], in *Commonitione mortalitat[is] human[ae]*.

⁵⁰⁷ Alúdese aquí al aviso que movió a la Magestad cesárea del señor emperador Carlos Quinto (de gloriosa memoria) para su mayor hazaña en ensayarse a morir: *Mortis honos est scire mori; vitaeque beatae exitus est testis qui sine labe fuit.* Michael Verin[us], in *Distich[is] de moribus*, pagina mihi 184.

⁵⁰⁸ *Mea quidem ratio, cum in praeteritis rebus est cognita, tum in reliquis explorata atque provisa est.* Cicer[o], [In] Verr[em], [lib.] I ["Secundae", cap. I, § 14].

⁵⁰⁹ *Qua gressum extuleram, repeto; et vestigia retro observata sequor.* Virgil., lib. 2 *Aeneid.*, a vers. 753.

⁵¹⁰ Consueñan estas exclamatorias voces con las de Virgilio, eclog. 4, a vers. 1 & eclog. 10, vers. 72: *Sicelides Musae, paulo maiora canamus. Non omnes arbusta iuvant humilesque myricae. Si canimus sylvas, sylvae sint consule dignae Pierides, vos haec facietis maxima Gallo, &c.*

⁵¹¹ *Nos quidem, o fili, hanc humanam vitam nihil omnino esse arbitramur, nec bonum quicquam existimandum, neque apellandum quod utilitatem nobis hucusque suppeditet. Non itaque dignitatem, non amplitudinem maiorum, nec corporis vires, non formam, non ipsum imperium, non magnitudinem, non a cunctis hominibus habitos honores, non quicquid dici potest in hac vita EXCELLENS. Sed longius nostrae procedunt spes et ad alterius vitae praeparationem cuncta molimur.* Basilius, in lib. *De modo legendi Gentilium libros*.

⁵¹² *Quid enim sunt terrena omnia nisi quaedam corporis indumenta? Qui ergo contra diabolum ad certamen properat, vestimenta abiiciat, ne succumbat.* S. Greg[orius] Pap[a], *Homil[iae] in Evang[elium]*, hom. 32 [§ 2].

⁵¹³ *Sine dolore amittitur, quicquid sine amore possidetur.* Idem, *Moral[ia]* [cap. 5, § 6].

El apoyo de la cita es ambivalente. Traduzco: "Cualquiera que es abandonado sin dolor, es poseído sin amor" (S. Gregorio, *Moralia*, cap. 5, § 6). ¿Qué quiere decir LA? ¿Que fray Payo no quiso a la Nueva España y renuncia a ella sin dolor? No puede ser; precisamente toda la silva ha subrayado cuánto quería el arzobispo- virrey a sus gobernados. Entonces, el uso de la cita es mucho más complicado: aun queriendo tanto a su grey, tanto más anhela su retiro en favor de su vida espiritual; ante tan gran premio, fray Payo renuncia "sin dolor" a su amado virreinato.

- La vanidad engaña⁵⁰⁶;
saber morir es la mayor hazaña⁵⁰⁷.
- 1405 ¡O celestial requesta!,
a quien también se debe la respuesta,
que prevenida estava en lo que sigo⁵⁰⁸
y a comprobarlo sale por testigo.
Aquí el agua cogiendo de más alto⁵⁰⁹
- 1410 porque en nada parezca que yo falto;
y toda ser un agua y de una fuente
que a su curso redobla la corriente.
Aora, cysnes de México mejores⁵¹⁰,
ayudadme o cantad cosas mayores.
- 1415 En medio del rumor que llevo expuesto,
nuestro príncipe estava tan dispuesto
a dexar lo caduco, que se acaba⁵¹¹,
que ni mundo, ni sangre le tiraba;
tan desnudo de todo lo prolixo,
- 1420 qual día de Palmas, predicando dixo
(con el grande Gregorio⁵¹²) por los bienes
que a los hombres son causa de vayvenes:
Quien trata de vencer al adversario,
desnudo luce, suelte el vestiario.
- 1425 Tan nada de gobiernos ambicioso,
que su zelo estudioso
al cathólico Carlos con conato¹⁰⁶
suplicó⁵¹³ proveyesse el virreynato,
dignándole de dar a su Excelencia
- 1430 para partir a España real licencia;

⁵¹⁴ *Nepotianus noster aurum calcans, cellulam [schedulas] consecratur.* D[ivus] Hieronym[um], in *Epist. ad Heliodor[um]*, § 11].

Aquí la variante (anotada entre corchetes) sí modifica un poco el significado. Según la versión de la *Patrologia*, la traducción sería: "Nuestro Nepotiano, pisando el oro, busca ardentemente las cosas pequeñas". En la versión del texto de LA: "... busca ardentemente la celda". La variante puede deberse a una cuestión de ediciones, a que la cita provenga de algún florilegio o cualquier otra fuente secundaria, a que LA cite de memoria (lo que no me parece tan probable) o a una modificación consciente para acomodar la cita a la situación de fray Payo, que "busca ardentemente" su retiro en una celda del convento del Risco.

⁵¹⁵ *Ardua res haec est opibus non tradere mores.* Martial, lib. 11, epig. 6 [v. 3].

⁵¹⁶ *Insatiabiliter deflebitur aeternumque; nulla dies nobis moerorem e pectore demet.* Lucret[ius], *De rerum natura*, lib. 3 [vv. 906-907].

⁵¹⁷ *Et nunc vestra, quidem, maneat in pace serena moenia.* Stat[ius], 4 [lib. 3] *The[baidos]* [v. 372].

⁵¹⁸ *Exemplo socios: primumque accersit Aesten, et Iovis imperium, et chari praecepta parentis edocet, & quae nunc animo sententia constet. Quos bonus Aeneas dictis solatur amicis.* Virgil., lib. 5 *Aeneid.*, a vers. 746 & vers. 770.

⁵¹⁹ El día que su Señoría ilustrísima se despidió de su reverendo cabildo eclesiástico fue lunes 23 de junio del año de 1681, día que ardió el sol, sopló viento, cayó lluvia y tembló la tierra en México. Accidentes de que no debe hazer misterios indiscretos el vulgo, sino humillar el juicio y decir con San Agustín así (continúa en el escolio 520):

"Lunes 23 [de junio de 1681]... hubo tempestad... Este día tembló la tierra fuertemente a las seis de la tarde, habiendo llovido antes; duró como tres credos" (Robles, *Diario de sucesos notables*, t. 2, p. 299). Lo del aire, al parecer, fue al día siguiente: "Martes 24, tembló la tierra a la misma hora, acabado de llover, y hacía mucho aire" (*loc. cit.*). "Y este día, para confusión nuestra, pareció prevención el acaso, pues despidiéndose a las diez horas de la mañana, llovió a las quatro de la tarde y tembló la tierra a las seis. Circunstancias que trasladó mi cuydado, sin temores de censura, a lo poco ingenioso de esta décima: Faltándole tal pastor / a vuestra Iglesia querida, / razón es que enternecida / llore y tiemble de dolor: / cielo y tierra a su clamor / mueven cristales y rocas, / que para suplir sus pocas / fuerzas, en tales despojos, / todo el cielo se haze ojos / y toda la tierra bocas" ("Carta que escribe el bachiller Diego de Ribera al capitán don Juan de Urúe... dándole cuenta del general sentimiento con que salió de esta ciudad de México el ilustrísimo y excelentísimo señor maestro don fray Payo Enriquez de Ribera...", ff. 270v-271r).

⁵²⁰ *Non sunt observanda quae a divinis praecipiantur, quamvis ea contingant quae ab eis praenuntiantur. Non est vita sed mors, inquisitio, vel curatio, quae a divinis, vel magicis, expetitur. Christiana et vera pietas planetarios expellit et damnat. Ex Divo Augustino, De divin[atione daemomum], De civit[ate] Dei & lib. 4 Confession[um]. Ut habetur in decret. 26, q. 2, c. Intelligi, c. Qui sine, & c. illos.*

No encontré la cita en la *Patrologia*; no está en ninguna obra de San Agustín. Posiblemente sea una interpretación de lo escrito por el santo al respecto (de ahí que mencione tres obras y no dé una noticia concreta) y esté tomada de algún decreto eclesiástico, como lo indica la referencia.

⁵²¹ *Planctum magnum facientes, amarum et validum: quale nunquam fuit factum, neque dictum, vel visum.* S. Isid. in Exhor.

⁵²² *Sonuit percussus plancibus aether exemploque carens et nulli cognitus aevo luctus erat.* Lucan[us], *Bellum civile*, lib. 9, a ver. 168.

⁵²³ *Est quaedam flere voluptas, expletur lacrymis, egeriturque dolor.* Ovid., lib. 4 *Trist[isium]*, eleg. 3 [vv. 37-38].

⁵²⁴ Este concepto dice que si las cataractas y nubes que dañan los ojos de los hombres, los ciegan, al contrario los ojos que lloran parecen nubes deshechas en corrientes ojos de aguas vivas: *Fluunt lacrymae more perennis aquae.* Ovid., lib. 2 *Fastor[um]*, v. 280].

- todo con el apunte fixo al tiro
 del blanco que buscaba en un retiro⁵¹⁴.
 Con cuya gracia previniendo postas
 y sin ya reparar costos, ni *costas*,
 1435 ni quererse meter en más andenes,
 da sus libros y bienes⁵¹⁵.¹⁰⁷
 Y teniendo ajustada su partida,
 de toda la ciudad enternecida⁵¹⁶
 se despide⁵¹⁷ su amor siempre paterno;¹⁰⁸
 1440 y a su docto cabildo⁵¹⁸ da el gobierno¹⁰⁹
 un lunes⁵¹⁹ veinte y tres del mes de junio,
 en que México, viendo su infortunio,
 del martes lo juzgava ser hermano
 (salvo el sentir cathólico romano⁵²⁰),
 1445 a hypérboles de amor y sentimientos⁵²¹
 notando que este día los elementos
 lo tuvieron, parece, commovido,
 a que leal prorrumpiesse dolorido
 (con aquestas al tiempo observaciones
 1450 y al discurso ocasiones):¹¹⁰
*Ayre*⁵²² y *nubes* (de zelo al *sol* ardiente
 mirando) se concitan de repente
 levantándose a saltos hasta el cielo
 y en lluvias se resuelven por consuelo⁵²³:
 1455 que, aunque *es de nubes*⁵²⁴ *el cegar* oficio,
 oy para darnos de su llanto indicio
 sus cataractas de dolor deshazen
 y ojos de agua las hazen.

⁵²⁵ *Maximus terrae memoria mortalium exitit motus.* Plin[ius], lib. 2 [*Naturalis historiae*], cap. 84.

La cita del escolio es muy enfática. Traduzco: "La mayor sacudida de la tierra surgió en la memoria de los mortales" (Plinio, *Historia natural*, lib. 2).

⁵²⁶ Toda esta despedida y cosas muy notables de lo antedicho, y por dezir, se hallan para su accommodatio esparsidas en el cap. 20 de los Actos de los apóstoles, desde el v. 16 hasta el fin de él: *Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieri [fieret] in Asia, &c. vocavit maiores natu Ecclesiae. Qui cum venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis a prima die, qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim, &c. Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi. &c. Attendite vobis, et universo gregi. &c. Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiae ipsius, &c. Argentum, et aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut ipsi scitis: quoniam ad ea quae mihi opus erant, et his qui mecum sunt, ministraverunt manus istae. Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini IESU, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quam accipere. Et cum haec dixisset, positus genibus suis oravit cum omnibus illis. Magnus autem fletus factus est omnium: et procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum, dolentes maxime in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciem eius non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.*

Para entender el eficaz "acomodatio" reproduzco aquí una traducción: "Pablo había resuelto pasar de largo por Éfeso, para no perder tiempo en Asia... mandó llamar a los presbíteros de la Iglesia de Éfeso. Cuando llegaron donde él, les dijo: «Vosotros sabéis cómo me comporté siempre con vosotros, desde el primer día que entré en Asia... Y ahora yo sé que ya no volveréis a ver mi rostro ninguno de vosotros, entre quienes pasé predicando... Tened cuidado de vosotros y de toda la grey... Ahora os encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia... Yo de nadie codicié plata, oro o vestidos. Vosotros sabéis que estas manos proveyeron a mis necesidades y a las de mis compañeros. En todo os he enseñado que es así, trabajando, como se debe socorrer a los débiles y que hay que tener presentes las palabras del Señor Jesús que dijo: 'Mayor felicidad hay en dar que en recibir'. Dicho esto se puso de rodillas y oró con todos ellos. Rompieron entonces todos a llorar y arrojándose al cuello de Pablo, le besaban, afligidos sobre todo por lo que había dicho: que ya no volverían a ver su rostro. Y fueron acompañándolo hasta la nave" (Hechos 20, 16-38).

⁵²⁷ *In lachrymas gemitusque, ruunt et carmines. Isti acris subiiciunt valido fomenta dolori.* S. Greg[orius] Nazian[enus], in *Carminibus lugub[re] pro sua anima.*

Misma cita e igual referencia en el *Panegírico augusto*, f. 11r.

⁵²⁸ *Dat tibi munera, &c. Hoc pater Anchises auro libabat ad aras. Hoc Priami gestamen erat, cum iura vocatis more daret populis: sceptrumque sacerque tiaras, Iliadumque labor vestes.* Virgil., lib. 7 *Aeneid.*, a vers. 243.

⁵²⁹ *Quae iam finis erit coniux? Quid denique restat? Indigetem Aenean scis ipsa et scire fateris deberi coelo, fastisque ad sydera tolli.* Idem, *Aen[eid.]*, 12, a vers. 793. ¶ *Hinc pater, hinc coniunx lacrymas solantur et orant.* Ovid., *Fastor[um]*, lib. 2 [v. 821]. ¶ *Uxor amans, flentem flens acrius ipsa tenebat, imbre per indignas usque cadente genas.* Idem, 1 *Trist[ium]*, eleg. 3 [vv. 17-18]. ¶ *Quid tamen ipse precer dubito, nec dicere possum affectum quem te mentis habere velim. Tristis es, indignor quod sim tibi causa doloris. Non es? ut amisso coniuge digna fores.* Idem, 4 *Trist[ium]*, eleg. 3 [vv. 31-34]. ¶ *Sed me magna deum genetrix his detinet oris. Iamque vale, et nati serva communis amorem.* Virgil., 2 *Aen.*, vers. 788. *Ea verba locutus, optatos dedit amplexus.* Idem, 8, vers. 404. *Haec ubi dicta dedit lacrymantem et multa volentem dicere, deseruit, &c. Aen.*, 2, v. 790.

⁵³⁰ *Conveniunt lachrymae tot suspirantibus aegre.* Marull[us]. ¶ *Iamque sacerdotes late loca*

- A cuyo tiempo con *temblor*⁵²⁵ *horrible*
1460 *la tierra* se estremeze tan sensible,
que con ella repite el fiel rebaño:
Por este movimiento más que estraño
lo insensible nos dize comedido
quánto el suelo, señor, os ha sentido.
- 1465 Al cabo de años treze,
México de tal padre assí careze;
a veinte y nueve, de San Pedro día,
en medio de su Iglesia y clerecía⁵²⁶,
con voces⁵²⁷ bendiziéndola süaves:
- 1470 Aí os quedan, Esposa, vuestras llaves⁵²⁸
—le dize en trinos de su canto tierno—;
ya se acaba con vos nuestro gobierno⁵²⁹.
A que en trenos y llantos que clamaban⁵³⁰,
oídos que tal oyen razonaban:
- 1475 Como Pablo, de Pablo se va el día,
a la nave, señor, Vuesseñoría,

questubus imolent cum populo et patribus. Proba Falcon[ia], [Virgilii centones] de myster[iis] Novi testam[enti], cap. 33.

Misma cita e igual referencia en el *Panegírico augusto*, f. 22v (de hecho, esta segunda parte de la nota se lee muy mal; la reconstruí con la ayuda del texto del *Panegírico augusto*).

⁵³¹ *Moeotica tellus, & septem gemini turbant trepida ostia Nili. Virgil., lib. 6 Aeneid., vers. 800. Ululatusque ore dedere. Spargitur et tellus lacrymis sparguntur et arma. It coelo clamorque virum clangorque tubarum. Idem, lib. 11, a vers. 190. Quo fugis, Aenea? Thalamos ne desere pactos. Hac dabitur dextra tellus quaesita per undas. Id., 10, a v. 649.*

⁵³² *Tempus in immensum lacrymas tibi movimus istas, quae semper causa sufficiente cadent. Ovid., In Ibin [vv. 241-242].*

Cf. mi comentario a los escolios 287 y 311.

⁵³³ *Nil nisi flere libet, nec nostro parciór imber lumine, quam verna de nive manat aqua. Idem, Trist[ia], lib. 3, eleg. 2 [vv. 19-20].*

⁵³⁴ *Imbre trahens duro gemitus rapidosque dolores. Maph[eo] Veg[io]. ¶ Vulnus alit venis et caeco carpitur igni. Virgil., Aeneid., lib. 4, vers. 2.*

Vegio Maffeo, humanista italiano del siglo XVI. Encontré las siguientes obras: *De educatione liberorum et claris eorum studiis ac moribus* (s.f.), *Dialogus mores vitamque hominum perversam* (s.f.) y *De perseverantia religionis* (s.f.).

⁵³⁵ *Ex Xenophonte: Bonus princeps nihil differt a bono patre. Sed magis pium nomen, magis accommodatum, est quid princeps appelleretur pater pauperum. P. fray Ferdin[ando] de Orio, Comment[aria] in librum De patientia Quinti Florentis] Tertull[iani], c. 7, disc. 21, § 4.*

⁵³⁶ *Venerabilis [memorabilis] et tibi certet gloria perpetuum lucis [lucens] mansura per aevum et tibi sede pia maneant locus, et tibi sospes debita felices memoretur [remoretur] vita per annos grata bonis lucens. Virgil., in Culic[e], vv. 37-41].*

⁵³⁷ *Munera portantes, eborisque aurique talenta. Idem, Aen., 11, vers. 333.*

⁵³⁸ *Omnibus incutiens blandum per pectora amorem. Lucret[ius], lib. 1 [De rerum natura, v. 19].*

⁵³⁹ *Dum peragunt iuvenes pulchri certamen amoris. Ovid., 3, De Pont[o], eleg. 2 [3] [v. 89].*

⁵⁴⁰ *Ex eo quod praesentem molestiam venturae spes gloriae soletur ac minuat. Petrar[cha], De remediis memorabilib[us], lib. 2, tract. 2, cap. 43. ¶ Ibi quicquid amabitur aderit nec desiderabitur quod non aderit. Omne quod ibi erit et quod est bonum est et summus Deus summum bonum erit, omnino beatissimum. Ita semper fore certum erit. [De Trinitate, lib. 13, cap. 7, § 10]. Ibi vacabimus et videbimus, videbimus et amabimus. Amabimus et laudabimus illud quod erit in fine sine fine. D[ivus] Augustin[us], lib. 21 De civit[ate] Dei [lib. 22, cap. 30, § 5].*

LA sólo da como referencia *La ciudad de Dios*, pero la primera parte de la cita proviene de otra obra de San Agustín, *Sobre la Trinidad*, como lo señalo entre corchetes.

⁵⁴¹ *Perge modo & qua te ducit via dirige gressum. Perge modo atque hinc te reginae ad limina perfer. Virgil., lib. 1, Aen., vers. 401 & 389.*

⁵⁴² *Ego mater pulchrae dilectionis, & timoris, et agnitionis, et sanctae spei. In me gratia omnis viae et veritatis; in me omnis spes vitae et virtutis. Transite ad me, omnes qui concupiscitis me. Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 24, a v. 24.*

⁵⁴³ *Ille, deo plenus tacita quem mente gerebat, effudit dignas aditis e pectore voces. Lucan[us], Bellum civile], lib. 9, a v. 567 [569], pagin. mihi 230, post medium.*

⁵⁴⁴ *Ego diligentes me diligo, et qui mane vigilant ad me, invenient me. Proverb. cap. 8, v. 17.*

⁵⁴⁵ *Está la iglesia de Nuestra Señora de Guadalupe a la parte del norte. Contra Aquilonem, et eum versus persistere tentat: stella viatori fixa manere volens. Huiusce poematis author suo in Poetico viridario, fol. 9, pag. 1, v. 5 & 6. ¶ MARIA merito dicatur maris stella astando, et*

- la bendición echando a nuestra tierra⁵³¹,
arrastrada de triste⁵³² al ver se encierra
en que nunca jamás havéis de vernos;¹¹¹
1480 pudiendo navegar el mar⁵³³ que hybiernos
destas lágrimas¹¹² forman abundantes
en rostros yertos, tan de vos amantes,
que de pechos bolcanes dando riego⁵³⁴
la nieve arrojan encerrando el fuego.
1485 Entendimientos todos, con el signo
de voluntad a padre⁵³⁵ tan benigno,
su mención en mementos y a momentos⁵³⁶
finos ofrecen, y rendir⁵³⁷ talentos.
Como a ley del amor con que acaricia⁵³⁸
1490 por cordial⁵³⁹ compulsoria¹¹³ de justicia,
a dezirle se llegan lastimados:
Quando por vos a Dios somos dexados
en tanto de dolor penoso abysmo⁵⁴⁰
aspirar al Dios mismo
1495 es sola en caso tal nuestra *oratoria*
para vernos felizes en la Gloria.
A dascalzaros id por la calzada⁵⁴¹
que vos proprio dexasteis recalzada;
y en Guadalupe⁵⁴², donde está MARÍA,
1500 rogadle en oración⁵⁴³ sea vuestra guía⁵⁴⁴:
que a buen seguro en el mar con ella
llevéis por norte⁵⁴⁵ celestial estrella;
valor pedidle para no venceros
del redil que os limenta¹¹⁴ de corderos

lumen fidei mundo naufrago retinendo. Sanct[us] Antonin[us], Flor., part. 4, tit. 41, § [no se lee], apud Apologet[icon] illustrissim[i] D[omi]ni don fray Pa[i]j de Ribera (illius opusculi obiecti), pagin. 640, col. 1, num. 13.

LA se refiere a la obra de fray Payo en defensa de la Inmaculada Concepción (mencionada por él mismo en su escolio 173).

⁵⁴⁶ *Versenus oves sub sydere cancri: omnia vincit amor; et nos cedamus amori.* Virgil., eclog. 10, vers. 68.

⁵⁴⁷ Salió de México su Illustrissima a 30 de junio del año 1681, haziendo su santa iglesia cathedral la pública demostración que dizen estos versos y exornan aquestas voces: *Non mirabor si Sponsa sentiat Sponsi absentiam et in ea consideratione eo crescat amor: quo crescit amplexandi difficultas, eoque fruendi, &c.* P. fray Ferdin[ando] de Orio, *In [librum De patientia] Tertullian[i] commentar[ia]*, tom. 1, cap. 1, disc. 3, § 1.

⁵⁴⁸ *Talibus orabat, talesque miserrima fletus fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur fletibus, aut voces ullas tractabilis audit. Fata obstant, placidasque viri deus obstruit aures.* Virgil., lib. 4 *Aeneid.*, a versu 437. § *Sedula vicinas cogent suspiria silvas.* Faustus Sabaeus, Euripid[es], in *Hecuba*.

La cita y la referencia de Fausto Sabeo es la misma en el *Panegírico augusto* (f. 21r). Fausto Sabeo: poeta del siglo XVI. El catálogo de la Biblioteca Nacional de París registra las siguientes obras: *Epigrammatum Fausto Sabaei libri quinque. Primus de diis, secundus de heroibus, tertius de amicis, quartus de amoribus, quintus de miscellaneis* (1556) y *Picta poesis Ovidiana, thesaurus prope modum omnium fabularum poeticarum Fausti Sabaei* (1580).

⁵⁴⁹ *Tandem progreditur magna stipante caterva.* Virgil., lib. 4 *Aeneid.*, vers. 136.

⁵⁵⁰ El émphasis destos versos (que escusan la dilación que pedía lo mucho y muy notable que se vio en el santuario, río y laguna de Guadalupe el dicho día por la mañana) ofrece al ingenioso en este acomodaticio el virgiliano poema, lib. 6 *Aeneid.*, a vers. 317 & lib. 11, vers. 120: *Aeneas, miratus enim motusque tumultu: Dic, ait, o virgo!, quid vult concursus ad amnem? Quidve petunt animae? vel quo discrimine RIPAS hae linquunt illae remis vada livida verrunt? Olli sic breviter fata est longaeua sacerdos: Anchisa generate, deum certissima proles, Cocytus stagna alta vides, Stigiamque paludem. Haec omnis quam cernis inops inhumataque turba est. Centum errant annos volitantique haec LITTORA circum. Constitit Anchisa satus & vestigia pressit; multa putans sortemque animi miseratus iniquam, cernit ibi moestos, et mortis honore carentes* [lib. 6, vv. 317-333]. *Dixerat Aeneas. Illi obstipuere silentes conversique oculos inter se atque ora tenebant* [lib. 11, vv. 120-121].

No sé a qué se refiera LA. Robles registra lo siguiente: "Lunes 30, día triste para México, se fue el ilustrísimo y excelentísimo señor maestro don fray Payo Enriquez de Rivera..., sacólo el vi-rrey al lado derecho, audiencia y tribunales hasta Guadalupe, a las diez de la mañana, con muchas lágrimas de todos; repicóse generalmente, y luego se tocó plegaria" (*Diario*, t. 2, p. 299). Los términos resaltados en la cita remite a "riberas": el paso de fray Payo de una ribera a otra.

⁵⁵¹ *Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.* D[omi]ni Marc[us] cap. 6, v. 46.

⁵⁵² *It clamor ad alta atria. Concussam bacchatur fama per urbem. Lamentis gemituque & femineo ululatu tecta fremunt. Resonat magnis plangoribus aether.* Virgil., lib. 4 *Aeneid.*, a vers. 665.

⁵⁵³ *Armamentis omnibus ad navigandum instruitur auraque spiritus implente velum.* Iul[ius] Nigron[us], *Orat[i]o*, 1.

No he podido localizar ninguna noticia sobre este autor Julius Nigronius. En su *Panegírico augusto*, Juan Rodríguez de León lo incluye como poeta. En el Fondo Reservado de la UNAM encontré un Giulio Negrone (1533-1625) con la obra *Historica disputatio de S. Ignatio Loiola, eiusdem Societatis IESU fundatore* (s.f.).

⁵⁵⁴ *In portu est simul ac vela dedit est in tuto.* Idem, *ibidem*.

⁵⁵⁵ *Movit ab omni quisque suam statione ratem.* Lucan[us], *Bellum civile*, lib. 3, vers. 524.

- 1505 en su ermita a balidos y sollozos:
 que en amor declarado no ay rebozos⁵⁴⁶,
 y más de vuestra Esposa solitaria⁵⁴⁷
 escuchando incesante *la plegaria*⁵⁴⁸.
 Assí fue su salida⁵⁴⁹ (y la de Pablo)
- 1510 su día treinta, en que hablo
 mucho más con callar⁵⁵⁰, *por ser de iuicio*,
 y el discreto lo hará por este indicio.
 ¡Don fray Payo se fue⁵⁵¹! ¡Válgame el cielo!,
 clamoreando⁵⁵² repite nuestro suelo.
- 1515 ¡A embarcarse bajó!⁵⁵³; ¡ya está embarcado!
 ¡Del puerto sale ya nuestro prelado!
 ¡A la Havana llegó⁵⁵⁴, desde allá avisa.
 Ya están para salir a toda prissa⁵⁵⁵;

⁵⁵⁶ *Longum per mare, sed faventis undae, et cursu facili tuisque ventis Hispanae pete Tarraconis arces.* Martial, lib. 10, epig. 104 [vv. 2-4].

⁵⁵⁷ *Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra & non tradat eum in animam inimicorum eius.* Psalm. 40, v. 3.

⁵⁵⁸ *Postquam altum tenuere rates, nec iam amplius ullae apparent terrae, caelum undique et undique pontus.* Virgil., lib. 3 *Aeneid.*, a vers. 192.

⁵⁵⁹ *Despiciensque iram pelagi ventosque furentes, Hispano incolumem statues in littore puppim.* Anton[ius] Quaereng[ius], *Rapsodiae*, lib. 3, in *Carmin[ibus] ad Pompon[ium]*.

Antonio Quaerenghi, poeta y canónigo italiano del siglo XVI. Encontré las siguientes obras: *Hexametri carmini libri sex* (1618), *Carmine Pythagorico* (1586), *Poematum variorum libri VI* (1616), *Antonii Quaerengii carmen* (1589).

⁵⁶⁰ *Scinditur incertum studia in contraria vulgus.* Virgil., lib. 2 *Aeneid.*, vers. 39.

⁵⁶¹ *Incusata spes aegra moras longique videntur stare dies segnemque rotam non volvere Phoebum.* Claudian[us], *De nupt[iis] Honor[ii] & Mar[iae]* [vv. 14-15].

El texto de LA presenta algunas variantes con respecto a la ed. de Loeb (cit. *supra*): “rotam non volvere Phoebum” (LA), “rotam non flectere Phoebus” (Loeb). Traducción: “Su impaciente espera se queja del retraso y parece que los largos días se inmovilizan y que la rueda febea no regresa” (LA) “... y que Febe no mueve su lenta rueda”.

⁵⁶² *Longa mora est nobis omnis quae gaudia differt.* Ovid., *Ep[istola] Hero Leandr[o]*, vers. 3.

⁵⁶³ *Per adversas navis cita ducitur undas.* Idem, lib. 15, *Metam.*, fab. 50, ante fin. [lib. 15, v. 732].

⁵⁶⁴ *Omnes volunt viliter emere et care vendere.* D[ivus] Aug[ustinus], *De civit[ate] Dei*, [lib.] 13, cap. 2.

No encontré esta cita tal cual está aquí. En *De la Trinidad* (lib. 13, cap. 3, § 6) se encuentran dos expresiones muy parecidas: “Vili vultis emere, et caro vendere”, y en la misma obra, capítulo y párrafo, líneas más adelante: “Vili velle emere, et caro vendere”. La idea es la misma: comprar barato, vender caro.

⁵⁶⁵ *Nauticus exoritur vario certamine clamor.* Virgil., 3 *Aeneid.*, v. 128.

⁵⁶⁶ *Impiger extremos curris, mercator, ad Indos per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes, &c.* Quint[us] Horat[ius] Flacc[us], lib. 1, *Epistolar[um]*, epist. 1 [vv. 45-46].

⁵⁶⁷ *Omni tempore benedic Deum: et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.* Tobiae cap. 4, vers. 20.

⁵⁶⁸ *Quae carmina nostris aequa malis; luctus quis satis esse queor? Nemo ita consortemque thori, charosque parentes fleuit, vel sobolis tristia fata suae.* Sanc[tus] Gr[egorius] Nazianzen[us], *De animae suae calamitatib[us]*.

Muy bien elegida la cita del escolio para resaltar la pena del pueblo mexicano: “¡Qué penas pueden ser iguales a nuestros males; qué luto puede ser suficiente. Nadie lloró así a su compañero de tálamo, a sus queridos padres o los tristes destinos de su estirpe” (Gregorio Nacianceno, *De las calamidades del alma*).

⁵⁶⁹ *Consolamini, consolamini, popule meus, dicit Deus vester. Loquimini ad cor Ierusalem.* Isaiae cap. 40, v. 1 & 2. ¶ *Ubi Hector Pint[o]: Vos, divini vates, consolamini Hebraeos, loquimini illis grata et dulcia, &c.*

⁵⁷⁰ *Spes et pacis: ait, tum numina sancta precamur.* Virgil., lib. 3 *Aeneid.*, vers. 543. *Nuntia veri. Haec tum multiplici populos sermone replebat gaudens.* Idem, lib. 4 *Aeneid.*, a vers. 188.

- Dios lo lleve con bien por esos mares⁵⁵⁶,
1520 como en choros y altares⁵⁵⁷
religiones y clero se lo ruegan.
Ya a tres meses enteros que navegan⁵⁵⁸.
Por agosto salieron; ya en noviembre
estarán en España⁵⁵⁹; y por diziembre
1525 en Madrid entrará nuestro arzobispo.
¿Si gustará de Cuenca ser obispo?⁵⁶⁰
No me parece, porque el rey le estima
y en la corte y gran puesto lo sublima.
Mucho tarda el aviso⁵⁶¹, ¿qué es aquesto?;
1530 ¿quántos suelen llegar mucho más presto?⁵⁶²
¿Si el moro lo apressó? ¿Si se a perdido?
Del señor don Payo ¿qué avrá sido?
Ya se dize que en Puerto-Real quedaba
y de allí no passaba.
1535 De la flota⁵⁶³ noticia no tenemos;
el comprar ya barato⁵⁶⁴ no podemos.¹¹⁵
Ya empiezan a correr los pareceres⁵⁶⁵
con apuestas de buenos⁵⁶⁶ mercaderes;
Dios a todos nos tenga de su mano⁵⁶⁷.
1540 Assí el pueblo⁵⁶⁸ llorava mexicano
al señor don fray Payo y su remedio,
quando de aquesto en medio¹¹⁶
Dios *con todos*⁵⁶⁹ *los santos* nos embía⁵⁷⁰
de noviembre a primero la alegría
1545 de la nueva feliz de su Excelencia.¹¹⁷
Diga México aquí su complacencia,

⁵⁷¹ *Res mira quando cernitur, solet stupere visio. Venant[ius] Fortunatus, Miscellanea*, lib. 1 [cap. 16, vv. 63-64]. ¶ *Interea pavidam volitans pennata per urbem nuntia Fama ruit. Virgil., 9 Aeneid.*, a vers. 473.

⁵⁷² *Ratione uti atque oratione prudenter, et agere quod agas, considerate, omnique in re, quid sit veri, videre et tueri decet, contraque falli errare, labi decipi tam dedecet quam delirare, &c. Cicer[o], lib. 1 De officiis* [§ 94], pag. mihi 45.

Es curioso aquí el uso del escolio: en el verso explica que no es cuerdo que él hable de los sentimientos del pueblo mexicano hacia fray Payo, pues —se entiende— por haber sido su secretario podría ser parcial, y la cita de Cicerón es toda una reconvención moral a esa posible parcialidad: “En todas las cosas, consideren que al usar prudentemente la razón y el discurso y al hacer lo que hagan, conviene ver y contemplar qué hay de verdad, y no conviene, por el contrario, errar, ni fallar, ni resbalar, tanto como no conviene caer ni delirar” (Cicerón, *De los oficios*, lib. 1, § 94).

⁵⁷³ *Non ego sum satis ad tantae praeconia laudis ipse, mihi non si praescribat carmina Phoebus. Est tibi qui possit magnis se accingere rebus. Ergo ubi praeclaros poscent tua facta triumphos, solus utroque idem diceris magnus in orbe. Tibull[us], lib. 4 [3], Ad Messallam* [eleg. 7, vv. 175-179], pag. mihi 102, post medium.

⁵⁷⁴ *Etiam in secundissimis rebus maxime est utendum consilio amicorum; hisque etiam maior, quam ante tribuenda est auctoritas. Isdemque temporibus cavendum est ne assentatoribus pate faciamus aures, &c. Cicer[o], lib. 1 De officiis* [§ 91], pagin. mihi 44, ante medium.

⁵⁷⁵ *Admiratur universa non solum quae circum circa sita est regio, sed etiam universa quae extra fines procul remota est. Leo Imperat[or], in Orat[i]one de Vita S. Ioann[is] Chrysostomi*.

⁵⁷⁶ *Vox hoc nuntiat omnis. Credo tibi verum dicere, Fama, soles. Martial, lib. 7, epig. 5* [v. 3-4].

⁵⁷⁷ *Factum verbosa retexit, quae nihil occultum Fama latere sinis. Ioann[es] Rabis[ius] Text[or]*.

“El hecho tejió abundancia de palabras, porque la fama no permite que quede nada oculto”.

⁵⁷⁸ *Moenibus nostris et finitimis regionibus, quae adhuc retuli; quod sequitur per totum terrarum orbem manavit. Valer[ius] Maxim[us], lib. 6, cap. 5, De iustitia* [vv. 32-34].

⁵⁷⁹ *Sol qui terrarum flaminis opera omnia lustras. Virgil., lib. 4 Aeneid.*, v. 607.

⁵⁸⁰ *Ante senectutem curavi ut bene viverem; in senectute, ut bene moriar &c. Senec[a], epist. 65* [61, § 2], pagin. mihi 488.

⁵⁸¹ *O deus Hesperiae, religionis honor! S. Ildef[onsus], apud Iulian[um]*.

⁵⁸² *Cadit Hesperias Phoebus in undas; sed secreto tramite rursus currum solitos vertit ad ortus. Boet[hius], lib. 3* [metrum II, vv. 31-33].

⁵⁸³ *Iamque novum terrae stupeant lucescere solem. Virgil., ecl[og]. 6, vers. 37.*

⁵⁸⁴ *Caeruleae rostratae proscindunt aequora classes. Stroz[za] pat[er]*.

⁵⁸⁵ *Libertasque recurrentes accepta per annos lusit amabiliter. Horat[ius], lib. 2 Epistolar[um], epist. 1* [vv. 142-143]. ¶ *Ad natalium diem colendum. Martial, lib. 8, epigr. 38* [v. 12].

⁵⁸⁶ *At vos, o superi et divum, tu maxime rector Iupiter, Arcadii quaeso miserescite regis, et patrias audite preces. Virgil., lib. 8 Aeneid.*, vers. 572.

⁵⁸⁷ La flota deste año de 681 llegó a España a 6 de noviembre, día natalicio del rey nuestro señor Carlos Segundo, que Dios guarde. *Virgo et Pater ipse manu magna Portunus euntem impulit. Illa Noto citius volucrique sagitta ad terram fugit et portu se condidit alto. Idem, lib. 5 Aeneid.*, vers. 240.

⁵⁸⁸ *Inde ubi iam voti compos meritique peracti muneris, et culti referens sermonis honorem, ingentis magni regis discesseris aula rursus in antiquam patriam. Sacrosque Penates prospera perducent volucrite flamina cursu. Anton[ius] Quaereng[ius], Rapsodiae, lib. 3, in Carmin[e] ad Pompon[ium]*.

- su admiración⁵⁷¹, lealtad, amor, ternura,
pues en mí, por ser parte, no es cordura⁵⁷².
Callen aquí mis ecos de cigarra⁵⁷³.
- 1550 Cante de barra a barra
la América espantada⁵⁷⁴, toda entera⁵⁷⁵,
del señor don fray Payo de Ribera
¿qué es lo que siente? ¿Qué? Lo que su fama⁵⁷⁶
que en canoro clarín así lo aclama⁵⁷⁷:
- 1555 desde oriente a poniente y polo a polo⁵⁷⁸
el virrey-arçobispo solo, solo
como sol⁵⁷⁹ a lucido nuestra esphera,
tan único en la suya y feliz era,
que supo vivir bien, y morir sabe⁵⁸⁰;
- 1560 con *su regla* en su *línea* ha la clave⁵⁸¹,
y haziendo *más que raya*, el sello echado
y sus grandes hazañas coronado.
De las Indias dexando el occidente,
qual sol⁵⁸², a renacer tornó a *su oriente*:
- 1565 desde que en prendas nos dexó su sombra
más y más nos assombra⁵⁸³.
A España fue la flota a todo vuelo⁵⁸⁴
a ver los años⁵⁸⁵ (que prospere el Cielo)⁵⁸⁶
del cathólico Carlos, cuyo día
- 1570 surgió de Puerto Real en la Bahía⁵⁸⁷;
do cinco meses se passó gustoso
en convento viviendo religioso,
mientras consigue su secreto zelo⁵⁸⁸
el fin dichoso que esperó del Cielo.

⁵⁸⁹ *Quae te causa trahit vel quae fiducia Romam, Sexte? Quid aut speras aut petis inde? Refer causas, inquit, agam Cicerone disertius [disertior] ipso atque erit in triplici par mihi nemo foro.* Martial, lib. 3, epigram. 38 [vv. 1-4].

⁵⁹⁰ *Desinamus quod voluimus, velle.* Senec[a], epist. 61 [v. 1].

⁵⁹¹ *Ipse oratores ad me regnique coronam, cum sceptro misit. Mandatque insignia Tarchon: succedam castris, Tyrrhenaque regna capessam. Sed mihi tarda gelu saeculisque effoeta senectus invidet imperium seraeque ad fortia vires.* Virgil., lib. 8 *Aeneid.*, a vers. 505.

⁵⁹² *Nullum ego consilium melius arbitror, quam si exemplo tuo fratrem docere studeas, quae oporteat fieri, provocans eum ad meliora et consulens ei, neque verbo, neque lingua, sed opere et veritate.* D[ivus] Gregor[ius], lib. 10 *Moral[ium]*.

No pude encontrar la cita en la *Patrologia*, en ninguna obra de San Gregorio.

⁵⁹³ *Hanc ex diverso SEDEM veniemus in UNAM. TU, GENITOR, cape sacra manu, patriosque Penates. Me bello e tanto digressum et caede recenti attrectare nefas donec me flumine vivo abluero.* Virgil., lib. 2 *Aeneid.*, a vers. 716.

⁵⁹⁴ *Te super esse velim; tua vita dignior aetas.* Idem, lib. 9 *Aeneid.*, vers. 212.

⁵⁹⁵ *Haec in foedera veni. Me si fata meis paterentur ducere vitam auspiciis et SPONTE MEA componere curas.* Idem, lib. 4, *Aeneid.*, a vers. 339.

⁵⁹⁶ *Tristia quis largis perfundere fletibus ora miretur questusque pios, et iusta dolentis, intemptivus, damnet suspiria censor?* Antonius Quaerengius.

Esta misma cita está en el *Panegírico augusto* (f. 5v) con la siguiente referencia: "Antonius Quaeringius, *Carmina ad Pavonium*".

⁵⁹⁷ *Haec inter magno volitans praenuntia motu fama ruit latisque animos clamoribus implet.* Maphaeus, lib. [no se lee el resto de la referencia].

La referencia se lee muy mal. No estoy segura de que el autor sea "Maphaeus" y el libro y título de la obra no se leen. El autor podría ser el mismo Vegio Maffeo del esolio 534.

⁵⁹⁸ *Pastor Aristaeus, fugiens Peneia Tempe tristis ad extremi sacrum CAPUT adstitit amnis, multa querens atque hac affatus voce parentem: Mater Cyrene, mater quae gurgitis huius ima tenes, quem perhibes, pater est Thymbraeus Apollo: Me caelum sperare iubebas? En etiam hunc ipsum vitae mortalis honorem, quem mihi vix frugum et pecudum custodia solers omnia tentanti [temptanti] extuderat, te matre, relinquo.* Virgil., lib. 4 *Georgic.*, a vers. 317 usque 328.

⁵⁹⁹ *Magni res est animi contemnere magna.* Arist[oteles], *Epist. ad Alexand[rum]*.

⁶⁰⁰ *Ecce, nos reliquimus omnia.* D[ivus] Matth. cap. 19, v. 27.

⁶⁰¹ *Phyllida amo ante alias, nam me discedere flevit; et longum, formose, vale, vale, inquit, Iolla.* Virgil., ecl[og]. 3, a vers. 78.

⁶⁰² *Cum gravi dolore amittuntur quae cum magno amore habentur.* Isi[dorus Hispalensis], 3, *De summo bon[o]*.

"Las cosas que se tienen con gran amor se pierden con gran dolor"; cf. mi comentario al esolio 513.

⁶⁰³ *Nos patriae fines et dulcia linquimus arva, nos patriam fugimus.* Virgil., eclog. 1, a vers. 3.

⁶⁰⁴ *Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit.* D[ivus] Matth., cap. 19, v. 29.

⁶⁰⁵ *Non deerunt pauperes in terra habitationis tuae: idcirco ego praecipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.* Deuter. c. 15, v. 11.

- 1575 Como a Roma por todo⁵⁸⁹
resuelto escribe, meditado el modo
de dexar⁵⁹⁰ su querido arzobispado
(sin acceptar de Cuenca el obispado⁵⁹¹,
ni querer de Madrid gustar la corte)
1580 y fixo en sus intentos más que el norte,
en medio del abril, su otoño anciano
dando el fruto de exemplo muy christiano⁵⁹²,
con aquel sabio natural silencio
en manos del Undécimo Innocencio⁵⁹³
1585 (que Dios conserve valeroso Atlante⁵⁹⁴
del cielo de su Iglesia militante)
atenta, *espontánea y libremente*⁵⁹⁵
(mexicanas lagunas el torrente⁵⁹⁶
a esta nueva soltad, que se os anuncia⁵⁹⁷)
1590 de México la mitra le renuncia⁵⁹⁸;
como quien dize: A México he dexado⁵⁹⁹;
todo lo dexé ya⁶⁰⁰; todo lo he dado;
mas a quien quise más⁶⁰¹ y más me quiso,
¿dexé yo⁶⁰²? Verdad es⁶⁰³; mas es preciso⁶⁰⁴;
1595 buen pastor tienen mi rebaño y clero⁶⁰⁵

⁶⁰⁶ *Gloria episcopi est pauperum opibus [inopiae] providere.* D[ivus] Hieronym[us], *Epist. ad Nepotian[um]*, ante medium [§ 6].

Variante del texto de LA con respecto al del *Thesaurus*: “pauperum opibus [recursos] providere” por “pauperum inopiae [escasez] providere”. A pesar del cambio la idea se conserva: “La gloria del obispo es ver por los recursos/escasez de los pobres”.

⁶⁰⁷ *Ob hoc ad te venit tuus ditator in paupere, ut eum non dubites accepta reddere qui tibi gratis dedit habere quod daret.* S. Petr[us] Chrysolog[us], serm. 9, sup[er] illud Matth.: *Attendite, ne iustitiam vestram faciatis coram hominibus, &c. et de elemosyna* [Mateo 6, 1-2].

⁶⁰⁸ *Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare.* Matth. cap. 14, vers. 23.

⁶⁰⁹ Indican estos versos el Risco, la vida del retiro, imitación y excelencia religiosa de su Illustrísimia y Excelentísimia: *Oliva misericordiae est Magdalena in domo ecclesiae et lucerna super montem Marsiliae posita, &c.* Minorit[a], part. meridional, serm. 61, circa fin. § *Maria, ut sedebat ad pedes Christi et elegit partem ab ipsa minime auferendam, typus esse solet vitae contemplativae.* D[ivus] Aug[ustinus], 1 *De Trinit[ate]*, 10, apud Lauret[um], *Sylv[a] allegor[iarum]*. § *Lux poenitentium qua venient ad Christum & crescent usque ad perfectam diem.* Citat. P. Francisc[i] Ossun[ae], serm. 61. § *Magdalena, ut interpretatur magnifica et sequuta est Christum, designat magnam esse excellentiam animae Christum sequentis.* Ori, sup[er] S. Matth[aeum], hom. 35, apud Lauret[um], ubi paulo ante.

Como sucede frecuentemente con las notas procedentes de fuentes secundarias, ésta no está en la *Patrologia*.

Como lo señalé antes (nota al escolio 91) este “Ori.” podría ser Orígenes.

⁶¹⁰ *Ab urbe rura nos vocant ad otium bonae quietis innocensque gaudium. Quid hic moramur?* Urban[us] VIII Pontif[ex] Max[imus], poemat[a] *De ruris laudib[us]*.

⁶¹¹ *Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis. Salutatio, mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola, ita scribo, &c.* 2 Tessal[onicenses] cap. 3, a vers. 16.

⁶¹² *Sanctorum virorum est non inquirere mansionem ubi clariores sunt viri, sed ubi fideiores; nec gaudent ubi epulae largae sunt, sed ubi sanctitas floret.* S. Ioann[es] Chrys[ostomus], sup[er] Matth[aeum] cap. 24.

⁶¹³ *Qui omnia reliquerit cum Petro, accipiet promissa Petri. Centuplum accipiet in bonis, scilicet, spiritualibus.* &c. Paul[us] de Palac[ios], tom. 1 *In Matth[aeum]*, cap. 19, n. 29.

Paulo de Palacios está registrado en el catálogo del Fondo Reservado de la UNAM con una obra titulada *In XII prophetas quos minores vocant commentarius* (1584).

⁶¹⁴ *Quia non sufficit tantum relinquere, iungit quod perfectum est: et secuti sumus te.* S. Hieron[ymus], lib. 3 *In Matth[aeum]*, c. 19.

⁶¹⁵ *IESUS enim [ergo] cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.* Ioann[es] c. 6, v. 15. *Exemplum [enim] dedi vobis.* Idem, cap. 13, v. 15.

⁶¹⁶ *Quia servire Deo regnare est.* Incognit[us], sup[er] Psalm. 99, vers. 1, núm. 1696.

⁶¹⁷ *Haec ubi dicta dedit rapidusque in tecta recessit, poscit equos.* Virgil., lib. 12 *Aeneid.*, vers. 81. *Nec plura locutus, saepsit se tectis rerumque reliquit habenas.* Idem, lib. 7 *Aeneid.*, v. 599. *Haec fatus, duplicem ex humeris reiecit amictum et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque exiit, atque ingens media consistit ARENA.* Idem, lib. 5 *Aeneid.*, a v. 421.

⁶¹⁸ *Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.* I ad Corinth. cap. 12, vers. 31.

⁶¹⁹ *Pauperibus semper clementem porrigere dexteram: te super ut veniat gratia magna Dei; ut tibi salvantis benedictio numinis adsit teque probet toto quicquid in orbe viget.* Iesus [ben] Syrach, *Ecclesi.*, cap. 7, apud Polyanth[eam], verb. *Amor et dilectio*, pag. mihi 63, col. 2, in med.

- en un franco Francisco⁶⁰⁶ limosnero⁶⁰⁷.¹¹⁸
A cuydar de mí solo al monte parto⁶⁰⁸.
En Sevilla (me acuerdo) fue mi parto,
en la amante de Christo, Magdalena⁶⁰⁹,
1600 para hallarlo, seguirla es acción buena:
a *vivir* con la Virgen voy a un Risco⁶¹⁰;
todos vayan con Dios⁶¹¹ y San Francisco.
Vayan, pues, *con San Pedro*;
y *con él* a partir donde más medro⁶¹²;
1605 no ay ver redes⁶¹³, ni lo que he dexado,
que en el Cielo estará multiplicado.
Lo que importa es seguir a mi Maestro⁶¹⁴
soberano IESUS, que *al monte*⁶¹⁵ diestro
se retira, estorbando aclamaciones;¹¹⁹
1610 y servirle⁶¹⁶ es reynar con más blasones.
Y sin más ver ni rezelar trabajo⁶¹⁷,
echó por el atajo,
dando corte a la Corte en su passaje,
hasta de arenas dar con el paraje
1615 en Castilla la vieja y obispado⁶¹⁸
del pastor *abulense*¹²⁰ consagrado.
De donde ordena con libranza franca⁶¹⁹
que no se dexede de su renta blanca
que a pobres no se dé, como es su intento.
1620 Siendo de pesso tanto su talento,
que desde que se fue hasta este día
todo a sido limosnas su hidalguía,
deshaziendo su erario.

⁶²⁰ *Achates* fue el fiel compañero de Eneas: *Cui fidus Achates it comes, & paribus curis vestigia figit. Multa inter sese vario sermone serebant.* Virgil., lib. 6 *Aeneid.*, v. 158. ¶ *Achates dictus a cura quae perpetuo bono principi adesse debet. Lexic[on] historic[um].*

⁶²¹ Nómbrase *Santiago de Zuri Calday* el sacerdote que fue secretario de su *Illustríssima: Conveniunt rebus nomina saepe suis. Notissimum est. ¶ Nomina cum re consentiant.* Plin[ius] Senec[us].

Al parecer aforismo falsamente atribuido a Plinio. No encontré la cita en el *Thesaurus*, en ninguno de los Plinios.

⁶²² *Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt.* S. Ioann. Epist. 1 Canonic[a], cap. 2, v. 15.

⁶²³ Mandó hazer estas limosnas su *Illustríssima* desde el santuario y retiro en que se halló. *Beneficium dignis ubi das omnes obligas.* Pub. Mimus [Mimus Publani].

⁶²⁴ *Dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis: esurientes alebat, nudisque vestimenta praebebat, & mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat.* Tobiae cap. 1, vers. 19 & 20.

⁶²⁵ *Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens, super communicatione vestra in Evangelio Christi a prima die usque nunc.* D[ivus] Paulus, Ad Philippenses cap. 1, a vers. 3. Et ibid., a vers. 8, idem, ad ipsos: *Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus IESU-Christi. Et hoc oro ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu, &c.*

⁶²⁶ *Sed tibi aliud sit propositum, scilicet, Christum vestire in pauperibus, pascere in esurientibus, visitare in languentibus, suscipere in eis qui tecto indigent, maxime domesticis fidei.* D[ivus] Hieron[ymus], epist. 88 [Ad Demetriadem, § 14].

⁶²⁷ Son estas tres religiosas músicas de mucha virtud y notables circunstancias. *Innuptaeque puellae sacra canunt.* Virgil., lib. 2 *Aeneid.*, vers. 238.

Y con su fiel Achates⁶²⁰ secretario
1625 ha dado tal *Santiago, soba y calda*⁶²¹ 121
a este mundo⁶²², volviéndole la espalda,
que de su resto real no hubo tenido
quando a pobres lo tuvo repartido;
según dicen a Dios con disciplinas⁶²³
1630 bethlemitas y amantes capuchinas⁶²⁴;
sus amados de Neri sacerdotes⁶²⁵;
las tres a tres mil pesos con sus dotes,
religiosas⁶²⁶ alumnas de conventos,
en las quales se admiran los portentos
1635 de circunstancias raras y notables⁶²⁷
que serán a los siglos perdurables.
En altares las missas ofrecidas
por su intención, a cientos repartidas
como saben sus mismos celebrantes;
1640 las donzellas honradas vergonzantes,
hospitales y enfermos afligidos,
con *muy buena* limosna socorridos.
Aquí del juicio agora,
que a todos este punto nos azora:
1645 los *innocentes* flacos de cabeza
deste príncipe cantan la grandeza;
a partes de camisas abrigados
se miran y remiran admirados,
diziendo a gritos *locos de contento*:
1650 ¡Charidad singular, gran pensamiento!
Oy *con cosa* nos vemos por don Payo,

⁶²⁸ *Pueritia, insania, &c. eius generis sunt a quibus saepissime veritas auditur.* Cic[ero], in *Topic[is]*.

Difícil ubicar esta cita que más parece un centón de palabras sueltas de los *Topica*. Cicerón habla de la locura y la infancia en el t. 1, § 75, pero la cita tal cual no está: "Niñez, locura... de personas así se oye a menudo la verdad".

⁶²⁹ *Non est enim occultum, quod non manifestetur: nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.* Lucae cap. 8, v. 17.

⁶³⁰ *Considerandum est, fratres dilectissimi, et identidem cogitandum renuntiassse nos mundo et tanquam hospites et peregrinos hic interim degere, &c.* D[ivus] Cyprian[us], *De mortalit[ate]*, 9, ante fin[em], pagin. mihi 58, post. med.

⁶³¹ *Si habes substantiam, vende et da pauperibus, &c. nudum Christum nudus sequere, durum, grande, difficile, sed magna sunt praemia.* D[ivus] Hieron[ymus], *Epist. ad Rusti[cum]*, § 20].

⁶³² *Non pera tibi sumenda, non virga est. Nudos amat eremus.* Idem S[anctus], *Epist. ad Heliodor[um]*, [§ 1].

⁶³³ *Ab alio expectes alteri quod feceris.* Pub. Mimus [Mimus Publ[ianus]].

⁶³⁴ Acestes fue rey de Sicilia, donde hospedó benigneamente a sus payzanos los troyanos; fue con ellos muy liberal y amigo. A quien por su admirable obrar premió el troyano Eneas con un gran tazón, copa o plato de su padre el anciano Anchises, a quien también dio sepulchro el buen Acestes. Calep[inus] & Virgil., lib. 5 *Aeneid.*, a vers. 531: *Aeneas sed laetum amplexus Acesten, muneribus cumulat magnis ac talia fatur: Sume, pater, nam te voluit rex magnus Olympi talibus auspiciis exsortem ducere honorem* [honores]. *Ipsius Anchisae longaevi hoc munus habebis, CRATERA impressum signis monumentum et pignus amoris. Sic fatus, cingit viridanti tempora lauro et primum ante omnes victorem appellat Acesten.* El docto podrá carear con la real cédula de la merced de su Magestad estos versos latinos y españoles.

"Eneas no rechaza el presagio, antes abraza al jubiloso Acestes, lo colma de preciados presentes y le dice estas palabras: «Toma, padre, que el gran rey del Olimpo quiere con este auspicio que recibas honores especiales. Este regalo, que pasa a tu poder, perteneció a mi amado padre Anquises: un vaso con figuras cinceladas. [Lo recibió mi padre de Ciseo de Tracia como alto don], para que lo conservara como recuerdo suyo en prenda de su amor». Dice y ciñe sus sienes de laurel verdeguante y proclama a Acestes vencedor sobre todos los demás" (Virgilio, *Eneida*, lib. 5, vv. 531-540). Entre las muchas expresiones de elogio que hay en la cédula real (30 de noviembre de 1681) cito las siguientes: "[Fray Payo] que ha exercido [sus cargos] por espacio de seis años con tanta aprobación mía, satisfaciendo muy plenamente a las obligaciones de su dignidad y de su sangre; cumpliendo con todo lo que he puesto a su cuydado, y debídose a su gran zelo, aplicación y diligencia que a su tiempo ayan venido de esas provincias más quantiosos thesoros que en los gobiernos antecedentes; haviendo al mismo tiempo socorrido con sus dotaciones a los presidios..., manifestando en todas materias el acierto y prudencia con que las ha tratado; acreditándose lo bien hallados que todos han estado con su gobierno... que universalmente confirman sus grandes prendas... atendiendo a ello y a la limpieza y gran desinterés y poco assimiento a los bienes temporales con que siempre ha vivido... y que todo esto aumentava mi obligación para que a un vasallo desta calidad le mandasse señalar congrua para que se pudiesse sustentar..." (s.f.).

⁶³⁵ *En ego laetatum venia tibi nuntia rerum, Fama, per immensas aere lapsa vias.* Ovid., lib. 4 *De Pont[o]*, eleg. 4 [vv. 15-16].

⁶³⁶ *O mihi si cursus facundior ora moveret centenosque daret vox ferrea, lingua diserta hac in laude sonos, quantum speciosior esset ambitus eloqui variis aperire figuris singula, nec modicis includere grandia verbis.* Arat[or], lib. 1 *In Act[us] apostolorum*].

"¡Oh, si un discurso más feliz me moviera la boca y una voz férrea de lengua elocuente diera cientos de sonidos en esta alabanza, cuánto más hermosa sería y no encerraría lo grande dentro de modestas palabras". Arator, poeta cristiano del siglo VI, autor de unos comentarios a los Hechos de los apóstoles: *De actibus apostolorum* (s.f.).

que es primero que el sayo.

- Conque, alabando *niños* su venida
y estos pobres agora su *partida*,
1655 como vencidos de su obrar preclaro,
parece que nos dicen por lo claro
(enseñando lealtades)
los *niños*⁶²⁸ y los *locos* las verdades;
y que Dios haze que patente sea⁶²⁹
1660 lo que más encubrirse se dessea,
haviendo repartido en el camino
(*deste siglo* por ser más peregrino⁶³⁰)
de sus bienes precisos quanto pudo⁶³¹,
hasta verse de todos ya desnudo⁶³².
1665 De modo tal que nuestro gran monarcha
manda se le den de su real arca⁶³³,
sin media-anata,¹²² quatro mil ducados
para sustento suyo destinados,¹²³
por plato merecido
1670 de vencedor Acestes⁶³⁴ conseguido.
Dando su Magestad por aumentada
su real obligación tan empeñada
en elogiar vasallo semejante,
quanto en su escripto¹²⁴ se verá constante⁶³⁵,
1675 a seguidos renglones extremados,
con términos tan doctos y elevados,
que en breve dicen mas sus ecos tersos
que se puede glossar en muchos versos⁶³⁶,
pues burlan sus realzados laconismos

⁶³⁷ *Gaude quod spectant oculi te mille loquentem.* Horat[ius], ep[ist]. 6, *Ad Numic[um]*, v. 19].

⁶³⁸ *Nam tua quidem, hercle, vita haec expetenda.* Terent[ius], *Formio*, v. 164], apud Polyanth[eam].

⁶³⁹ *Nec manifesta patet falsi fallacia mundi.* Manil. ¶ *Hic labor ille domus et inextricabilis error.* Virgil., lib. 6 *Aeneid.*, v. 27.

Esta abreviatura "Manil." pudiera remitir a Ioannes Antonius Manilius, autor del siglo XVI. De él encontré el siguiente título: *Oratio Antonii Britonoriensis pro Britonoriensibus ad Alexandrum Sextum pontificem maximum* (s. f.).

⁶⁴⁰ *Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, et intra fortunam debet quisque manere suam.* Ovid., *Trist[ia]*, lib. 3, el[eg]. 4 [vv. 25-26].

⁶⁴¹ *Intellectum tibi dabo, et instruum te in via hac qua gradieris, &c.* Ps[alm]. 71 [31], v. 8.

⁶⁴² *Omnes uno ore omnia bona dicere, et laudare fortunas meas.* Terent[ius], in And. [sic por *Adelphoe*, vv. 96-97].

⁶⁴³ *Quid me alta silentia cogis rumpere et obductum verbis vulgare dolorem?* Virgil., lib. 10 *Aen.*, a vers. 63.

"¿A qué me obligas a romper mi hondo silencio y a divulgar con palabras el dolor que oculto?" (*Eneida*, lib. 10, v. 63).

⁶⁴⁴ *Nunc ad te et tua magna, pater, consulta revertor.* Idem, lib. 11 *Aen.*, v. 410.

⁶⁴⁵ *Est aliqua et laudandi licentia. Omnia rerum omnium, si observentur, indicia sunt et argumentum morum ex minimis quoque licet capere.* Senec[a], ep[ist]. 52, pagin. mihi 471.

⁶⁴⁶ *Facilius enim culpa tacendo refugitur, quam loquendo.* Salomon dicit: *Ori tuo facito ostium et seram et verbis iugum atque stateram.* Cass. [Aurelius Cassiodorus], sup[er] illud psalm[i]: *Dixi custodiam &c.* c. 38, v. 2.

Tuve que reconstruir esta nota porque se lee muy mal; la reconstrucción que propongo se traduciría así: "La culpa por callar se evita más fácilmente que la culpa por hablar. Dice Salomón: «Pon en tu boca una entrada y una tranca y en tus palabras un yugo y una balanza»". Del autor citado sólo se lee "Cass.". Posiblemente se trate de Aurelio Casiodoro que tiene unos comentarios sobre los salmos.

⁶⁴⁷ *Nolo, nolo laudes me, o magnum virum! Contempsit omnia, &c.* Senec[a], de 4 vir., epist. 7.

No he logrado descifrar a qué se refiere el "de 4 Vir.". Parecería el título de la obra de donde se saca la cita, pero ésta se encuentra, como lo señala LA, en la *Epístolas a Lucilo*, aunque la versión de LA no coincide del todo con la del *Thesaurus*: "Nolo, nolo laudes, nolo dicas, o magnum..." (epist. 68, § 8). "¡No quiero, no quiero que me alabes, gran varón. Desprecié todo!".

⁶⁴⁸ *Romani imperatores illud nomen celeberrimum sibi assumebant, nempe: Divus Caesar semper Augustus, propter auxilium quod populis praebere consueverant. Sed quod nomen aptius illis competere poterat quam esse Patrem pauperum?* P. fray Ferdinand[o] de Orio, *Commentar[ia] in librum De patientia Quinti Florentis Tertull[iani]*, cap. 7, disc. 21, § 4.

⁶⁴⁹ *Cum quibus aeternis floret tibi gloria saeculis.* Ioann[es] Gail Kircher.

Esta misma cita está en el *Panegírico Augusto* (f. 31v), pero Rodríguez de León da una noticia bibliográfica un poco más completa (aunque no deja de ser oscura): "*De B. Vuint. [?]* apud Rader in *Bavaria sancta*".

⁶⁵⁰ Aquí habla este poema por sí dando voces de Virgilio: *Ardenteis* [ardentes] *accingar dicere pugnas Caesaris et nomen fama, tot ferre per annos Tithoni prima quot abest ab origine Caesar.* ¶ *Quae te tam laeta tulerunt saecula? Qui tanti talem genuere parentes? In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae lustrabunt convexa, polus dum sydera pascet, semper honos, nomenque tuum laudesque manebunt, quae me cumque vocant terrae.* Geor[igorum], lib. 3, a versu 46, & *Aeneid.*, 1, a versu 605.

- 1680 del rhetórico metro los abysmos.¹²⁵
De la cédula real se da traslado⁶³⁷
que *de-vida* se buelva a tal prelado⁶³⁸,
que, dexando del mundo el laberyntho⁶³⁹,
es otro retirado Carlos Quinto⁶⁴⁰:
- 1685 no a la *sombra* movido de un portento,
sí a la *luz* de su gran entendimiento⁶⁴¹.
Esto es lo cierto escrito desde España⁶⁴²
y esta NOTABLE HAZAÑA.
- Hasta aquí de la América el conuento;¹²⁶
- 1690 y a mi cuento otra vez con mi lamento⁶⁴³.
¡Oh pastor⁶⁴⁴ campesino, grande Eneas,
con las *humanidades*⁶⁴⁵ que campeas,
quánto fuera de fácil a mi mano
a Virgilio christianizar humano!
- 1695 Mas por el mismo caso de estar vivo,
con el tintero parto lo que escrivo⁶⁴⁶;
conociendo también no ser tu gusto^{647,127}
aunque en tus obras César más augusto⁶⁴⁸
eres del siglo que por ti floreze⁶⁴⁹
- 1700 y con tu *Afán* y *Enriquez* enriqueze.
A que pudiera militar estruendo⁶⁵⁰,

⁶⁵¹ Alude esto al remontado y culto estilo de el eminente poema del insigne don Luis de Góngora, de que no se valió este author por sentir de otros ingenios que tienen esta opinión: *Escribir obscuro es amenazar borrasca sobre la lengua castellana con truenos de voces peregrinas, rayos de conceptos que no se perciben y relámpagos de inteligencia que se adivina; lloviendo no para fructificar, sino para destruir, &c.* Doct[or] don Ioan. Rodríg[uez] de León, en su *Panegýrico august[o]*, en el "Iris de la eloquencia", y a la mitad de él.

Podría sonar algo anacrónico este comentario (ya había llovido desde aquel parteaguas lingüístico provocado por Góngora), pero el *Panegýrico augusto* es de 1639. Por otro lado, la cita está descontextualizada. En realidad, Rodríguez de León está justificando, precisamente, su proclividad al lirismo y al adorno. En ese apartado inicial titulado "Iris de la eloquencia" compara los hallazgos de los buenos predicadores con la aparición del arco iris después de una tormenta: "Esta pacífica señal [el arco iris], que clausuló los enojos del diluvio, es gallardo símbolo de la eloquencia, y es arco sin saetas, que da licencia para hablar sin herir, que será saber sin agraviar. La variedad de sus colores, con luz de ingenio, los forma el arte [...] Y aunque estas significaciones son de la joyería de los poetas, no se niegan al ornato de los oradores. La oración, siendo de alto sujeto, se parece al iris: varia en descripciones y sentencias [pero sin ser] anuncio de tinieblas; que el escrevir obscuro..." (y sigue lo citado por LA).

⁶⁵² *Non hic te carmine ficto atque per ambages et longa exorsa tenebo.* Virgil., lib. 2 *Georgicor[um]*, a vers. 45.

⁶⁵³ *Ille scit recte dicere qui et ordinate novit tacere.* D[ivus] Gregor[ius], in *Moral[iis]*. ¶ *Obsigna verba silentio: silentium ante occasionem.* Demetr[ius] Phale[reus], uterq[ue] apud Tort[ium], in *Polyanth[ea]*.

No encontré esta cita en la *Patrologia*. Demetrio Falereo es un famoso orador y filósofo ateniense. En el catálogo de la Biblioteca Nacional de París se registra la siguiente obra: *Tractatus de anima, seu philosophia vere naturalis hisce temporibus a nullo prorsus professorum in scholis tradi solita...* (1663).

⁶⁵⁴ *Habes, christiane, competentia arma, quibus hostem expunges; habes fortissima tela quibus inimicum debelles.* S. Ioan[nes] Chrys[ostomus], ser[mo] 1 *De mart[yribus]*, tom. 3.

⁶⁵⁵ *Sponte mortem adisciscere posteaquam desinit esse usui ad vitam humanam est veri philosophi.* Erasm[us], in *Apoph[egmatibus]*, apud Lagner.

⁶⁵⁶ *Philosophus rationem habet pro legibus, non ideo, quod rectum est, faciens quia lex iussit; nec a scelere temperans quia lex vetuit, sed quia novit illud per se rectum esse, hoc per se turpe.* Idem, *ibid.*, apud eundem.

⁶⁵⁷ Estas voces anotadas son paronomasias de las de los primeros modos con que arguyen los filósofos. *Haec mihi paupertas angustior, haec mihi tecta culminibus maiora tuis: tibi quaerit inanes luxuries nocitura cibos, mihi donat ineptas terra dapes: rapiunt Tyrios tibi vellera succos. Et picturatae saturantur murice vestes. Hic radiant flores, et prati viva voluptas ingenio variata suo. Fulgentibus illic surgunt strata thoris; hic mollis panditur herba sollicitum curis non abruptura soporem. Turba salutantum latas tibi perstrepit ades; hic avium cantus labentis murmura rivi.* Claudian[us], lib. 2 [1] *In Ruffinum*.

Además de la errata en la noticia bibliográfica (libro 2 en lugar de 1), hay una curiosa variante (ya no puede ser errata); según el texto de la ed. Loeb, el primer verso dice: "Haec mihi paupertas opulentior...", no "Haec mihi paupertas angustior..."; esto es: "Esta pobreza es para mí más rica..." (Loeb), "Esta pobreza es para mí más estrecha...". Como puede verse no es poca cosa la diferencia: los sentidos son casi opuestos, y el correcto es, evidentemente, el que da la lectura de la Loeb, que subraya el valor de la pobreza, mientras que la de LA parece calificarla negativamente. No sé a qué se deba la variante: a la edición usada, a que el autor citó de memoria o corrigió el oxímoron con algo que le pareció más adecuado. Reproduzco una traducción: "Esta pobreza es para mí más rica [texto original; 'más estrecha' texto de LA]; esta

- de metal gongorino⁶⁵¹ previniendo
clarín, valas, cañón y batería,
levantar armoniosa compañía.
- 1705 Pero nadie se asuste⁶⁵²:
que cuando Carlos se retira a lúste,
mal ajusta el rumor con lo callado⁶⁵³
de un fúnebre sepulchro embayetado.¹²⁸
De la malla no más de su mortaja⁶⁵⁴
- 1710 y hábitos de virtud, que son su alhaja,
el señor don fray Payo vive armado;
y en un Risco mirándose arriscado,
philósopho⁶⁵⁵ christiano muy profundo⁶⁵⁶
*feria*⁶⁵⁷ la vida *bárbara* del mundo
- 1715 en *zelar* mejor vida y su regalo,
siendo yerbas de lindo *varapalo*,

morada es para mí más grande que tus palacios. En un lado la lujuria busca inútiles manjares para dañar la salud; en otro la tierra ofrece manjares gratuitos. Allí la lana absorbe los tintes tircios y los vestidos bordados se tiñen de púrpura; aquí resplandecen las flores y el vivo encanto de la pradera esmaltado según su propia naturaleza. Allí los lechos se alzan con resplandecientes cojines; aquí se extiende blanda hierba que no interrumpirá el sueño angustiado por las preocupaciones. Allí una multitud de clientes resuena por la anchurosa mansión; aquí el canto de las aves, el murmullo de las aguas" (Claudio, *Contra Rufino*, 1, vv. 204-214).

⁶⁵⁸ *Quaecumque hic expetuntur non tantum negligat, sed effugiat, quisque, potiolemque animam suam iudicet quam bona ista fallacia, quorum incerta et caduca possessio est. Migrant enim quotidie et multo velocius exeunt, quam intraverant. Et, tamen, si nobis usque ad ultimum liceat istis frui, aliis, certe, relinquenda sunt. Nihil nobiscum ferre possumus, nisi vitam bene atque innocenter actam.* Lactan[cius] Firmian[us], *Divinar[um] institut[ionum]*, lib. 7 [cap. 27].

⁶⁵⁹ *Omnia calce premis quae fallax mundus adorat, S. Ildefonsus*, apud Iulian[um] Perez, citat. in *Panegyrico*, doct[or] don Ioan[nes] Rodrig[uez] de Leon [f. 6r].

⁶⁶⁰ *Omnis potentia saeculi somnium non veritas est.* D[ivus] Ambr[osius], lib. *De Ioseph* [*De Ioseph patriarcha*, lib. 1], cap. 6.

⁶⁶¹ *Rapitur quippe ad similitudinem suorum excellens quaeque natura.* Nazar[ius], in *Panegyrico* ad Constant[inum] imperat[orem] ["Incipit", § 3]. ¶ *Vita nostra dilectio est. Nihil pretiosius Deo, virtute dilectionis.* D[ivus] August[inus], apud Amant[ium], in *Polyanthea*, verb. amor Dei, pagin. mihi. 58 & 59*.

La primera cita está también en el *Panegírico* agosto (f. 6r). En cuanto a la segunda, como sucede con las citas de fuentes secundarias, no pude encontrarla en la *Patrologia*.

"Amantius" posiblemente sea Bartolomé Amantius, sabio bávaro, autor de *Flores celebrarum sententiarum graecarum ac latinarum* y de una *Polyanthea* (con varias ediciones: 1612, 1620, 1625, 1628, 1659).

⁶⁶² *Congregationi pauperum affabilem te facito.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 4, v. 7.

⁶⁶³ *Ne cui arcana tua dixeris, nisi illa taceri non minus audientibus ipsis, quam tibi dicenti expediat.* Isocrates, *Ad Demonicum*.

⁶⁶⁴ *Statue tibi speculam, pone tibi amaritudines; dirige cor tuum in viam rectam in qua ambulasti: revertere, &c.* Jerem[ías] cap. 31, v. 21.

⁶⁶⁵ Sirvió su Ilustrísima su oficio pastoral a los menos veinte y quatro años, en que imitó a nuestro padre San Pedro, que después de aver gobernado en Hierusalem y Antiochia doze años, gobernó en Roma veinte y quatro. Doctor don Gabriel Díaz Vara Calderón, obispo de Cuba y la Habana, en *Las grandezas de Roma*, pagin. 605.

⁶⁶⁶ *Patres missi sunt apostoli pro apostolis filii nati sunt et constituti episcopi, &c.* Dist. 69, cap. *Quorum vices*, cum D[ivo] Augustino.

⁶⁶⁷ *Non solum martyres, sed etiam ipsum Dominum, cum ipsius adiutorio, si volumus, possumus imitari. Audi non me, sed ipsum Dominum generi humano clamantem: Discite a me, quia mitis sum & humilis corde* [Mateo 11,29]. *Audi & Petrum Apostolicum admonentem: Christus passus est pro nobis, relinquens nobis exemplum ut sequamur vestigia eius* [I Epist. S. Petri 2,21]. S. Aug[ustinus], serm. 47 *De sanctis*.

⁶⁶⁸ *Ambulans autem IESUS iuxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem eius, mittentes rete in mare (erant enim piscatores), et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.* Marth. cap. 4, a v. 18, &c.

⁶⁶⁹ *Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri IESU Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo, &c.* D[ivus] Paulus, Epist. ad Galat. c. 6, v. 14.

⁶⁷⁰ *Nos vero non animam pro pecunia, sed pecuniam pro anima deponere convenit; seu sponte in largiendo, seu patientes in amittendo.* Tertullian[us], cap. 7 *De patientia*.

- que *darle* sabe quando al Mundo arguye⁶⁵⁸
y *en dari* lo concluye,
echándolo a rodar por *todos modos*⁶⁵⁹,
1720 como a vola de juego con apodos.¹²⁹
En forma infiere, puesto el sylogismo,
todo su fausto ser un *barbarismo*⁶⁶⁰;
sin respuesta sacando su *argumento*,
y en salvo y limpio su piadoso intento.
1725 Donde por religioso recogido
a su padre Agustino es parecido⁶⁶¹,
llevando la corriente por adentro
de Dios en el amor como en su centro;
y con un exterior dócil y afable⁶⁶²,
1730 haziendo el interior impenetrable⁶⁶³.
Tan hijo suyo que a su casa buelve⁶⁶⁴
y a dar la vida en ella se resuelve.
Con *años veinte y quatro* de servicio⁶⁶⁵,
consiguiendo en su cargo pastoricio
1735 imitar al príncipe alentado¹³⁰
del sacro apostolado
de los *doze* sin par *pares* valientes⁶⁶⁶
y al que nombra la fama de las gentes
conquistador mayor y del montante.¹³¹
1740 Imitarle otra vez quiere constante⁶⁶⁷,
dexando de su officio los provechos⁶⁶⁸
y echando de IESÚS la *cruz a pechos*⁶⁶⁹
(sin ver *de peso cruz*⁶⁷⁰), su amor *sencillo*

⁶⁷¹ *Annulus est ornamentum manus seu digitorum praecipue congruens desponsatis, quasi in pignus et arrabonem futurarum nuptiarum. &c. Annulus autem Pharaonis datus Ioseph designare potest, &c. et pontificatum fidei, quo credentium animae Salvatori signantur, &c. Annuli aurei in rationali Exod. 28 a 39 c. designant iugem memoriam nunquam finiendae claritatis in caelis, de qua solum fit memoria ut maneant nobiscum continua vincula charitatis.* Fray Hieron[ymus] Lauret[us], in *Sylv[a] allegoriar[um]*, vid. cum Hier[onymo] & gloss[a] interlin.

⁶⁷² *Desiderantes solummodo dicere valemus quod scribere iubemur: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt, &c. ubi non est aliud epulari quam nubere, nec aliud nubere quam epulari.* Doctor Ambros[ius] Ansbert[us], presbyt[er], in *Apocalyps[im]*, cap. 19, v. 9, pagin. mihi 362.

⁶⁷³ *Aviendo vivido en religiosa vida San Pedro Celestino, fue exaltado a la Santa Sede, cuya tiara pontifical renunció después y bolfió a morir en su estado religioso, como en su officio, a 19 de mayo, nos lo enseña nuestra Santa Madre Iglesia cathólica romana: Cum autem in pontificatus sublimitate collocatus, variis distentus curis, assuetis incumbere meditationibus vix posse cognosceret, oneri pariter et honori voluntarie cessit. Indeque, priscam vitae rationem repetens, obdormivit in Domino.*

⁶⁷⁴ *At pater Aeneas, casu concussus acerbo, nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas mutabat, versans, Siculo sine resideret arvis, oblitus fatorum Italasne capesseret oras.* [lib. 5, vv. 700-703]. *Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc, in partesque rapit varias perque omnia versat. Haec alternanti potior sententia visa est.* [lib. 4, vv. 285-288]. Virgil., lib. 5 *Aeneid.*, v. 760 [700] & lib. 4, a vers. 289. Curiosus videat & premat.

⁶⁷⁵ *Alúdense aquí al premio de la corona que consiguen los que acaban en religiosa y santa vida. Iustus ut palma florebit; sicut cedrus Libani multiplicabitur. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut.* Psalm. 91, v. 13 & 14. ¶ *Ubi Incognitus: Hic ponitur iustorum coronatio, &c. ¶ Cedrus semper crescere fertur, nec aliquando finitur ire in senecta.* Apponius, lib. 3, in *Canticum canticorum*.

Aponio, autor eclesiástico del siglo XVI, a quien se deben unos comentarios al Cantar de los cantares (precisamente la obra citada por LA).

⁶⁷⁶ *Libanus etiam dicitur Ecclesia dealbata, in qua est odor bonorum operum et olivae fructiferae, et sublimes virtutes tanquam cedri.* Lauret[us], in *Sylv[a] allegoriar[um]*, cum Ori. [Orígenes] & Hier[onymus].

⁶⁷⁷ *Palma quo annosior, tanto fructuosior.* S. Geminian[us], apud P. fray Petr[um] de la Fuente, *Instruct[iones] spiritual[es]*, fol. mihi 20, pagin. 2.

Pedro de la Fuente, predicador español del siglo XVII. Es autor de varios escritos teológicos y eclesiásticos.

⁶⁷⁸ *Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis: omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.* Epist. 1 Petr[us] cap. 5, v. 6 & 7.

⁶⁷⁹ *Nescitis quod ii quo in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis, &c. [I] Ad Corinth. cap. 9, v. 24. ¶ Viam sapientiae monstrabo tibi; ducam te per semitas aequitatis; quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, & currens non habebis offendiculum. Tene disciplinam, ne dimittas eam; custodi illam, quia ipsa est vita tua.* Proverb. cap. 4, a v. 11 ad usque 13, inclusive.

⁶⁸⁰ *Qui bene praesunt presbyteri, duplici honore digni habeantur.* I ad Timoth. cap. 5, v. 17. ¶ *Ubi Ambros[ius] Catharin[us] ait: Possumus insuper dicere duplicem honorem alterum, qui est ab hominibus, et alterum, qui erit a Deo quando dicit: 'Euge serve bone et fidelis, intra in gaudium Domini tui'. Matth. cap. 25, v. 11 & 23, &c.*

⁶⁸¹ *Dicit Sermo divinus: Ne laudaveris hominem in vita sua, tanquam si diceret: Lauda post mortem, magnifica post consummationem. Duplici tamen ex causa utilius est homini memoriae*

- obispo gusta ser sólo de anillo⁶⁷¹
1745 por darlo en nuevas nupcias al Cordero^{672, 132}
Esposo de las almas verdadero.
Todo lo qual no obstante,
por no salir *de Pedros* un instante,
renunciando la mitra⁶⁷³, parte fino
1750 a seguir a San Pedro Celestino;
andándose a buscar de Pedro a Pedro⁶⁷⁴
como multiplicarse verde cedro⁶⁷⁵
en el Líbano⁶⁷⁶, monte remontado
de la Iglesia al culto dedicado,
1755 por dar a la vejez frutos del alma
a racimos colmados, qual la palma⁶⁷⁷.
El Cielo quiera (como se dessea)
que con ella exaltado allá se vea⁶⁷⁸;
librando tan feliz sus esperanzas
1760 el peso de *fiel* siervo en las balanzas,
que lo que apunto por adarmes¹³³ y onzas,
no alcancen *al correr*⁶⁷⁹ ligeras onzas;¹³⁴
y al entrar de su Señor en gozo⁶⁸⁰,
de sus méritos vistos sin rebozo
1765 que entraron, canten superiores trobas⁶⁸¹
en la Iglesia *romana* por arrobas.

laudem dare quam vitae, ut illo potissimum tempore merita sanctitatis extollas, quando nec laudantem adulatio movet, nec laudatum tentat elatio. Lauda ergo post pericula, praedica securum; lauda navigantis felicitatem, sed quum pervenerit ad portum; lauda ducis virtutem, sed quum perductus est ad triumphum. S. Amb[rosius], in *Nat[ivitate] S. Eus[ebii]*.

⁶⁸² *Quae super addita sunt aliis scribenda relinquo.* Candid[us] de S. Aedile [Candidus Fulden-sis, *Via metrica*, cap. 20. v. 12], apud Brouverum, in *Fid[e] illustr[um] viror[um]*. ¶ *Dixit prope plura quam potui, sed pauciora quam debui, ut iustissima mihi causa sit propitio munere tuo et nunc desinendi et saepe dicendi.* Nazario, in *Panegyrico Constantini* Constantini filio dicto.

Igual cita de Nazario y referencia en el *Panegírico augusto*, f. 32v. Como ya señalé, Nazario está incluido en la *Patrologia* con el *Panegírico a Constantino*; sin embargo, no pude encontrar la cita y, como puede verse, el título que da LA no es del todo exacto.

⁶⁸³ *Si quis tamen haec quoque si quis captus amore leget, te nostrae, Vare, myricae, te nemus omne canet.* Virgil., ecl[og]. 6, a v. 9.

⁶⁸⁴ *Laudent, ergo, te alii et tuas contra diabolum victorias panegyricis prosequantur.* D[ivus] Hieron[ymus], *Epist. ad Iulian[um]*, § 4].

⁶⁸⁵ Entró su Ilustrísima en el santuario del Risco a 10 de mayo de 1682. *Qui replet in bonis desiderium tuum: renovabitur ut aquilae iuventus tua.* Psalm. 102, v. 5. ¶ *Ubi in schol[i]o inquit Vatablus: Facit ut nihil tibi desit, &c. qui facit ut licet sim senex, viribus tamen juvenis praeditus sim et vivacitate aquilae.*

⁶⁸⁶ *Est ingens gelidum lucus prope Caeritis amnem religione patrum late sacer undique colles includere cavi et nigra nemus abiete cingunt.* Virgil., lib. 8 *Aen.*, a v. 597.

⁶⁸⁷ *Quaeque it, humus nitidas sternit ubique rosas.* Narrat. Introit. Annae. Reg. Matrit. ¶ *Florida vernanti laetatur terra colore.* Faustus.

⁶⁸⁸ *Salve portus serene, salve impermeabile atque dulcissimum mare, quod Pharaonem spiritualitatem in profundum demersit.* Damasc[enus], die 27 Ianuar[is], od[e] 9, *De b[e]ata Virg[in]e*.

⁶⁸⁹ *Haec est porta Orientalis, ut ait Ezechiel, semper clausa et lucida, operiens in se vel ex se proferens sancta sanctorum, &c.* S. Hieron[ymus], *Apolog. ad Pammach. advers. Iovinian.*, in fine [*Epistola* 48, seu libera apologeticus ad Pammachium, pro libris contra Iovinianum, § 21]. ¶ *Per eam exivit de caelis quidquid unquam gratiae venit in mundum, secundo quidquid boni de terris intravit in caelum (ut sancti omnes) per ipsam, ut portam intrant.* S. Antonin[us], part. 4, tit. 15, c. 20, n. 12.

⁶⁹⁰ *Facta est MARIAE humilitas scala caelestis, per quam Deus descendit ad terram, &c.* D[ivus] August[inus], in serm. de Assumptione.

No encontré esta cita en la *Patrologia*.

⁶⁹¹ *Vis ergo Christum ad te venire? Accede ad MARIAM, quae est via vitae, per quam ad nos venit, &c.* Incognit[us], super psalm. 17, vers. 31. ¶ *Non solum ductrix nostra est, sed apostolorum.* Minorita part. meridion., serm. 31, in princip.

⁶⁹² *Odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco.* Epist. 2 ad Corinth. cap. 2, v. 14.

⁶⁹³ *Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam, &c.* Psalm. 142, v. 10. ¶ *Ubi Incognitus ait: Primo ostendit per viam rectam se ad patriam deduci, &c.*

⁶⁹⁴ *Tunc delectaberis super Domino; et sustollam te super altitudines terrae, et cibabo te haereditate Iacob, patris tui.* Isaia cap. 58, v. 14.

⁶⁹⁵ *Rura vocant laetisque patens in collibus aer. Hic recreor spatiorque ubi libera longos lumina metiri gaudent obrutibus argos.* Urban[us] VIII Pontif[ex] Maxim[us], S. Petr. ad Laurent[ium] Maga [no se lee el resto del nombre].

⁶⁹⁶ *Mens ubi tota Deo religiosa datura.* Iulian[us], in *Carm[in]e* fact[o] Petro Cimbensi, uterque apud doct[orem] Ioan[nem] Rodrig[ue]z de Leon, in *Praedicatore gent[ium] & Panegyr[ico] aug[usto]*.

La cita debe estar en *El predicador de las gentes*, puesto que no la encontré en el *Panegírico augusto*.

Y que entonzes los cysnes⁶⁸² mexicanos
a resmas hagan, despulsando manos¹³⁵
con las cosas que aquí dexo suspensas⁶⁸³,
1770 sudar los moldes y cruxir las prensas⁶⁸⁴.
Al sol décimo del florido mayo⁶⁸⁵,
el señor don fray Payo,
refloreciendo en campo⁶⁸⁶ religioso
que con su *planta*⁶⁸⁷ luzе más vistoso,
1775 a la casa se acoge de MARÍA,
del Cielo puerto⁶⁸⁸, puerta⁶⁸⁹, escala⁶⁹⁰ y guía,
su título⁶⁹¹, sabiendo⁶⁹² ser DEL RISCO⁶⁹³
y de su grande padre⁶⁹⁴ dulce aprisco.
Donde intenta passarse muy discreto⁶⁹⁵,
1780 como un padre gustoso recoleto⁶⁹⁶,

⁶⁹⁷ Danse aquí las señas y linderos del sitio del convento del Risco. *Floridissima prata, floribus auricomis variegata, arboribus suave, spirantibus exornata, avibus dulce cantantibus perstreptentia hominum aures demulcent, visumque obiectant. Sole porro aureo suo splendore in orbem circum quaque refulgente, reveri eiusdem radii ignitum contra fulgorem effulminant; ibi blaesae, & loquaces aviculae velut ad fistulam offirmatis munurritionibus, argutum carmen emittunt, ibi ventorum lene murmurantium aurae inter circulos avium mutuo cantu contendunt, concavitates montium abiectorum percutientes ad instar citharae concorditer recinunt, quo fit ut pastores quoque ac bubulci in tuguriis suis habitantes huiusmodi vocalium avicularum tinulo [sic], mellificoque cantu ferventes, ipsi quoque multifonis calamis ad illarum imitationem modulantes, per amoeniorem quemque locum et herbam pecus suum placide agant.* S. Ioann[es] Chrysost[omus], in *Praecursu Domini*, *Serm[ones]*, tom. 6.

⁶⁹⁸ Dibujó también el paraje Virgilio, eclog. 1, a vers. 52 usque ad 59: *Fortunate senex, hic inter flumina nota et fontes sacros frigus, captabis opacum. Hinc tibi, quae semper, vicino ab limite, saepes Hyblaeis apibus florem depasta salicti, saepe levi somnum suadebit inire susurro. Hinc, alta sub rupe, canet frondator ad auras, nec tamen intereae raucae tua cura palumbes, nec gemere aerea cessabit turtur ab ulmo. Applicet metaphoram doctus.*

⁶⁹⁹ *Verum est, Domine, quia non est vir tecum, sed mulier una est tecum quia omnia vulnera, quae tu suscepisti in corpore, suscepit in corde, et sicut lancea militis perforavit latus tuum (Ioan. 16) ita gladius doloris eius animam pertransivit.* Ricard[us] S[ancti] Laur[entii], lib. 2, part. 2, *De laudib[us beatae] Virginis*.

⁷⁰⁰ *Oculi ad manus MARIAE semper debent respicere ut per manus eius aliquid boni accipiamus.* S. Bonav[entura], in *Specul[o]*.

⁷⁰¹ *Nullus unquam, o Virgo Deipara!, qui ad te implorandum accurrit, a te confusus discedit, sed gratia, quam petit, expressa mox tali donato beneficio, quod eum desiderii sui compotem reddit.* S. Damascen[us], in *Menaeis* die 21 Ianuar[is].

⁷⁰² *O IESU mi dulcissime, spes spirantis animae, te quaerunt piae lacrymae, te clamor mentis intimae.* S. Bernard[us], in *Modul[atione] rhym[ica] ad Christum*. ¶ *Spem nostram in te post Deum reponimus, o intactissima!, et una cum Christo ex te progressu pendemus in cruce, in qua nobis absque offendiculo, non sine patrocinio tuo perstantibus in termino vitae libertatem largire.* S. Ioseph Confess., in *Menaeis*, die 26 Februar[is], in ult. stroph[a] diei.

⁷⁰³ Cortesano Marcial, lib. 3, epigram. 6, en medio de mayo celebra esta suerte de su Ilustrísima, y con ella la felicidad de su ascendencia: *Lux tibi post Idus numeratur tertia Maias, Marcelline, tuis his celebranda sacris. Magna licet dederit iucundae munera vitae, plus nunquam patri praestitit illa dies* [vv. 1-6].

⁷⁰⁴ *Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus.* Psalm. 41, v. 2. ¶ *Ubi Incognitus: Est, enim, totus iste psalmus vox fidelis populi Deum desiderantis charitatis amore accensi, &c. Tertium patet scilicet de cervo qui est pastor. Cervus, enim, naturaliter, montes quaerit et diligit aquas. Sic et quilibet praelatus, ut cervus in montibus, contemplationis et perfectionis vitae debet habitare, & inde, haurire aquas sapientiae, &c. ¶ Vox Domini praeparantis cervos, et revelabit condensa; et in templo eius omnes dicent gloriam.* Psalm. 28, v. 9. ¶ *Incognitus etiam hic: Quid enim per cervos nisi episcopi designantur? &c. Alia inibi perplura videantur.*

- en frondoso plantel⁶⁹⁷ que, a leguas pocas
de la ilustre ciudad de Ávila, rocas
y agigantados rústicos crestones⁶⁹⁸
guarnezen y circundan poblaciones
1785 o lugares (que gozan tal thesoro)
de Muñana, Pobeda, Villa-Toro,
de Muñoz, Boquerón y de Robledo;
a quienes con denuedo
predomina la cumbre de Vadillo,
1790 y donde a quiebros trina el sirguerillo
silvos tiernos a la sacra aurora¹³⁶
y AVE MARÍA, celestial Señora
de las más superiores, y afligida
tórtola solitaria, recogida
1795 en el retiro de su santa cueva;
cuya imagen al vivo nos renueva
sus acerbos DOLORES⁶⁹⁹: siendo lazos
sus amorosos brazos
a IESÚS, nuestra vida; que, difunto,
1800 en ellos tiene⁷⁰⁰ para darlo al punto⁷⁰¹
a quien, dexando al mundo, busca el Cielo
con el fervor piadoso⁷⁰² y sano zelo,
que el señor don fray Payo
logra *el mes del obispo*¹³⁷ en el de mayo⁷⁰³;
1805 como el ciervo⁷⁰⁴ a las fuentes de las aguas
sacia de su gran sed fogosas fraguas;
siendo *su estudio* y actos tan prudentes,
que nunca se apartaron de las *fuentes*;

⁷⁰⁵ Ay en este puesto dos fuentes: una llamada Buena y otra Santa: *Ut pulcherrimorum versuum spectator assistas: 'Ecce supercilio clivosi tramitis undam elicit, illa cadens raucum per levia murmur saxa ciet scatebrisque arentia temperat arva'*. D[ivus] Hier[onymus], *Ep[ist]. ad Rustic[um]*, ex Virgil., 1 *Georg.*, a vers. 108.

⁷⁰⁶ *Quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos, et deducet eos ad vitae fontes aquarum.* Apocalypseos c. 7, v. 17.

⁷⁰⁷ *Nullo terra tuam clausura est limite famam, quae volat ultra anni solis & ultra vias.* Hieron. Boss. ad Martin. Bonae in *Summ. Moral.*

⁷⁰⁸ *Ut flos qui in saeptis secretus nascitur hortis ignotus pecori, nullo contusus [convolsus] aratro, quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber.* Catullus, *Carmin[a] nuptial[ia]*, 63 [62], a vers. 38 [39-41], pagin. mihi 33.

⁷⁰⁹ *In fortuna humili vita felicius est illis, qui obscure vivunt a publicis negotiis* [no se lee una palabra], *ut cum vita* [no se lee el resto de la cita]. Petrarch[a], *De remed[iis] prosper. fortun.*, lib. 1, dialog. 92, apud *Polyanth[eam]*, pag. 325.

No se lee bien esta cita. Con lo poco que se puede descifrar no pude encontrarla en *De remed[iis]*. Por otro lado, posiblemente no sea muy fiel al original, pues proviene de una poliantea.

⁷¹⁰ *A cella usque in caelum.* Fray Laur[entius] de Zamor[a], *Monarch[ia] mýst[ica]*, part. 7, lib. 6.

⁷¹¹ *Esto humilis, quisquis fieri cupit incolae caeli; fastus Tartareis excruciatu aquis.* Verinus, pagin. mihi 104.

⁷¹² *Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum caelorum.* Matth. cap. 5, v. 3.

⁷¹³ *Carpimur, ut stipulae rapido carpuntur ab igni; nec, nisi vivendo, somnus et umbra summus.* Greg[orius] Tifern[as].

Gregorio Tifernas, helenista italiano (1415-1466), autor de unos *Opuscula* (1509).

⁷¹⁴ *Esto parvus in oculis tuis, ut sis magnus in oculis Dei. Tanto enim eris apud Deum pretiosior, quanto fueris in oculis tuis despectior.* Isidor[us Hispalensis], in *Synonym[is]*.

⁷¹⁵ *Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.* Matth. cap. 18, v. 3.

⁷¹⁶ *Magnus esse vis? A minimo incipe.* S. August[inus], serm. 10, *De verb[o] Domini*.

Hay un error en la noticia bibliográfica. La cita no está en *Sermones de verbo Domini*, sino en *Sermones de Scripturis*, sermón 69, cap. 2, § 2.

⁷¹⁷ *Omnes delectat celsitudo, sed humilitas gradus est.* Idem, *ibid.*

Igual que en el escolio anterior, la referencia correcta es *Sermones de Scripturis*, sermón 96, cap. 3, § 2.

⁷¹⁸ *Quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.* Lucae cap. 14, v. 11.

⁷¹⁹ *Ut cum veneris, qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius.* Idem, *ibid.*, v. 10.

⁷²⁰ *Quanto magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam, &c.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 3, v. 20.

⁷²¹ *Religiosus igitur princeps non perdidit imperium, sed mutavit.* Sanct. Maximus, homil[ia], in *Littaniis & de ieiunio Ninivitarum*, pagin. mihi 221, col. 2.

⁷²² *Altiora te ne quaesieris, et fortiora te ne scrutatus fueris; sed quae praecepit tibi Deus, illa cogita semper, &c.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 4 [3], v. 22.

- de donde al paladar oy su garganta
1810 goza una *f fuente buena y otra santa*⁷⁰⁵;
el Cielo quiera que las dos bebidas
medicinas le sirvan de ambas vidas⁷⁰⁶.
El arzobispo mi señor es éste,
arzobispo-*virrey* que en oeste y leste⁷⁰⁷ 138
1815 sol ha dorado su flamante gyro
de una celda⁷⁰⁸ pequeña en el retiro⁷⁰⁹.
Por saber de la celda se va al Cielo⁷¹⁰,
donde son chicos grandes deste suelo⁷¹¹
y grandes solos los que acá son chicos:
1820 que de espíritu pobres lucen ricos⁷¹²
ante Dios, y a la vida sólo es sueño⁷¹³,
que saberse de grande hazer pequeño⁷¹⁴
es saberse de chico hazerse grande,
conque no es mucho que tan hábil ande
1825 siguiendo con tal ciencia la experiencia,
para bajar con ella a la inocencia⁷¹⁵,
en cuyas pequeñezes
ha fundado tan diestro sus acrezes⁷¹⁶,
que, al nacer grande⁷¹⁷, se miró *pequeño*;¹³⁹
1830 y, para ser mayor, con sabio empeño,
desde aquí sube al religioso estado⁷¹⁸;
déste después a obispo consagrado⁷¹⁹;
arzobispo virrey al fin se mira⁷²⁰.
Y de aqueste zenid y altura gyra⁷²¹
1835 para dar mayor fuerza a su corriente,
sólo obispo quedando de repente⁷²²,

⁷²³ *Tria sunt quae radicata nutriunt humilitatem, scilicet: assiduitas subiectionis, consideratio propriae fragilitatis et consideratio rei melioris.* S. Basil[ius], in *Examer[on]*.

⁷²⁴ *Altius [altior] ac penitus terrae defigitur arbor; aesculus in primis quae, quantum vertice ad auras aetherias, tantum radice in Tartara tendit.* Virgil., lib. 2 *Georgicor[um]*, a versu 290.

⁷²⁵ *Cogitas magnam fabricam construere celsitudinis? De fundamento prius cogita humilitatis, &c. et fabrica quidem, cum construitur, in superna consurgit: qui autem fodit fundamentum, ad ima deprimitur.* &c. D[ivus] August[inus], serm. 10, *De verb[o] Domini*.

Otra vez el mismo error de los escolios 716 y 717: la cita está en *Sermones de Scripturis*, sermón 69, cap. 1, § 2.

⁷²⁶ *Super altitudines terrae sustollitur qui etiam ipsa quae gloriosa praesentis videntur saeculi, per mentis despectum, calcat.* D[ivus] Gregor[ius], in registr. super illud Esaiæ 59 *Sustollam te, &c.* [*Epistolae*, epist. 5].

⁷²⁷ *Quod est fastigium construendae fabricae quam molimur? quo perventurum est cacumen aedificii? Cito dico: Usque ad conspectum Dei.* D[ivus] Agust[inus], serm 10, *De verb[o] Domini*.

Como en los escolios 716, 717 y 725, la cita está en *Sermones de Scripturis*, sermón 69, cap. 2, § 3.

⁷²⁸ *Est specus ingens exeri latere in montis, quo plurima vento cogitur, inque sinus scinditur [scindit] sese unda reductos; intus se vasti Proteus tegit obice saxi.* Virgil., *Georgic.*, lib. 4, a vers. 418.

⁷²⁹ *Quoniam propter te mortificamur tota die. Mortificate ergo secundum apostolum in umbra, &c.* Incognit[us], sup[er] Psalm. 43, v. 22.

⁷³⁰ *Si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.* D[ivus] Paul[us], *Ad Roman[os]*, cap. 8, v. 13.

⁷³¹ *Palinuro fue el gran gobernador de la armada náutica de Eneas, quien, como a su muy amigo, lo medita desnudo y sepultado en las arenas, diciendo: Nudus et [in] ignota, Palinure, iacebis arena.* Virgil., lib. 5 *Aeneid.*, vers. ultim. [871].

⁷³² *A finibus terrae ad te clamavi, dum anxietur cor meum; in petra exaltasti me. Deduxisti me, quia factus es spes mea, turris fortitudinis a facie inimici. Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula; protegar in velamento alarum tuarum, &c.* Psalm. 60, a v. 3 usque ad 5. ¶ *Ubi Incognitus inquit primo: Ostenditur hic illatae anxietatis utilitas. Secundo: Hic ponitur supernae protectionis securitas. Et postea: Hic ponitur orationis exauditio.*

⁷³³ Indican estos dos versos el acomodaticio de más dilatada alegoría, que en persona de David se viene para este intento a los ojos, desde el v. 4 hasta todo el 9 del psalm. 26. En cuya exposición del Incógnito hallará el docto esparcidas (con otras muchas notables) estas especiales palabras, sobre su v[ersículo] primero: *David ter fuit inunctus in regem. Primo a Samuele in Bethlehem, cum adhuc esset in domo patris. Ex qua unctione, habuit ius regni, sed non possessionem. Secundo fuit inunctus in regem in Ebron et super tribum Iuda solium inceptit regnare. Deinde congregatus fuit omnis Israel et venerunt ad David in Ebron et ibi unxerunt David in regem super omnes duodecim tribus. Et post ascendit in Hierusalem et regnavit in pace. In qua tertia unctione, quae fuit generalis, possessionem totius regni accepit. Ahora el psalmo: Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae, ut videam voluptatem Domini, et visitem templum eius. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo; in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui. In petra exaltavit me, et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos. Circuivi, et immolavi in tabernaculo eius hostiam vociferationis; cantabo, et psalmum dicam Domino. Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: Miserere mei, et exaudi me. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea; faciem tuam, Domine, requiram. Ne avertas faciem tuam a me; ne declines in ira a servo tuo. Adiutor meus esto; ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus.* Applicet igitur allegorice curiosus doctus historiam.

“David fue ungido rey tres veces. En primer lugar por Samuel en Belén, cuando aún estaba en casa de su padre. A partir de esta unción tuvo derecho de reino, pero no posesión. En

de donde a ser de nuevo religioso⁷²³
se inclina fervoroso.

- Y de aquí su humildad tanto declina,
1840 que, quanto más profunda⁷²⁴, tanto mina
para cimientos altos, con un juicio
que hasta el Cielo levanta su *edificio*⁷²⁵
de humanos puestos arrojado al suelo⁷²⁶,
disponiendo del suelo dar tal vuelo,
1845 que desde la terrena sepultura
de Dios en gloria luzga su ventura⁷²⁷.
Assí queda metido entre peñascos⁷²⁸,
sin mostrar ceño o melindrosos ascos⁷²⁹
a destemple, comida, ni bebida;
1850 en ello, por dezir⁷³⁰, le va la vida,
y que *en su centro* yace más seguro,
dormido y muerto al mundo Palinuro⁷³¹,
juzgando ser las rocas que allí advierte⁷³²,
para guardarse dél,¹⁴⁰ muralla y *fuerte*;
1855 en que parece no perdió de vista
la ventura y pissadas del psalmista⁷³³.
En su comunidad está gozoso

segundo lugar fue ungido rey en Ebrón y empezó a reinar sobre la tribu de Judea. Después todo Israel fue congregado y vinieron hacia David en Ebrón y ahí lo ungieron rey sobre las doce tribus. Después ascendió hacia Jerusalén y reinó en paz. En esta tercera unción, que fue ya general, recibió la posesión de todo el reino" (Incógnito, sobre el salmo 26,4-9). Así fray Payo: primero fue nombrado obispo, luego arzobispo-virrey y reinó sobre toda la Nueva España y finalmente obtuvo posesión de todo el reino (espiritual) al retirarse.

⁷³⁴ *Nibil aliud docet me tota scriptura, nisi religionis unionem servare.* D[ivus] Bernard[us], lib. *Meditatio*[num].

No encontré ni la cita ni la obra en la *Patrologia*.

⁷³⁵ *Iam numerat placido felix, Antonius, aeo quindecies actas, Primus, Olympiadas, praeteritosque dies, et tutos respicit annos; nec metuit Lethes iam proprioris [propioris] aquas. Nulla recordanti lux est ingrata gravisque. Nulla fuit cuius non meminisse velit. Ampliat aetatis spatium sibi vir bonus; hoc est vivere bis: vita posse priore frui.* Martial, lib. 10, epigram. 23 [vv. 1-8].

⁷³⁶ *Platonis sententia est omnem sapientum vitam meditationem esse mortis.* D[ivus] Hieronym[us], *Ad Heliodor[um]*, § 14].

⁷³⁷ *Tibi auro distincta laquearia et pretiosi marmoris crustis vestita domicilia sordebunt.* S. Cyprian[us], *Ad Donat[um]*, ante finem [§ 15].

⁷³⁸ *Quid tibi odorato referam sudantia ligno balsama?* Virgil., lib. 2 *Georg.*, v. 118.

⁷³⁹ *Qui loquitur quae sunt optima et facit quae honestissima, famam honestam habebit.* Tortius, in *Polyanth[ea]*, pagin. mihi 283, col. 1.

⁷⁴⁰ *Fit odor vitae in vitam, idest, vitae gratiae in vitam gloriae, et hoc nobis concedat per suam misericordiam Dominus Deus noster.* Ambros[ius] Cathrin[us], sup[er] 2 Epist. ad Corinth. cap. 2, v. 16.

⁷⁴¹ *Nascere praeque diem veniens age Lucifer alium.* Virgil., ecl[og]. 8, v. 17.

⁷⁴² *Pancaya* es la región de Arabia toda arenosa y de olorosos árboles: *Panchaia regio est Arabiae tota arenosa, in qua arbores sua sponte natae thus emittunt.* Lexic[on] historic[um]. ¶ *Totaque thuriferis Panchaia pinguis arenis.* Virgil., lib. 2 *Georgic.*, vers. 139.

⁷⁴³ En las octavas núm. 5 de otro intento se habló del Phénix. Y al presente (según Calepino) dize Manilio: *Sacrum in Arabia soli esse: vivere annos DCLX senescentem casia thuris surculis construere nidum, replere odoribus, et super emori; ex ossibus deinde et medullis eius nasci primo ceu vermiculum, inde fieri pullum, principioque iusta funeri prioris reddere, et totum deserere nidum prope Panchaiam in solis urbem, & in ara ibi deponere.* Y Plinio lib. 10, cap. 2, pintándole con sus señas dize que es *Ante omnes, nobilem Arabiae Phoenicem aquilae narratur magnitudine, aurei [sic] fulgore circa colla, caetera purpureus, caeruleam roseis caudam pennis distinguentibus, cristis faciem caputque plumeo apice honestante* [Historia naturalis, lib. 10, § 3]. Nótese un vivo hieroglífico de un renacido Phénix, señor nobilísimo, hijo del águila grande de los doctores, religioso de su aureliana familia, de dorado pelo y rostro de encendido rosado, príncipe purpurado arzobispo, arrastrando cauda por sus plumas de encopetadas ciencias y cabeza sabia hasta en los ápices, con honesta vida.

Cf. el escolio 6 en la segunda octava de la composición inicial (p. 61).

⁷⁴⁴ *Cuius ut aetas longa tendatur, audi & David: Dies vitae nostra septuaginta anni, si autem amplius, octoginta, et quidquid superest labor et dolor est. Felix et omni dignus beatitudine quem senectus Christo occupat servientem, quem extrema dies Salvatori invenerit militantem.* D[ivus] Hieronym[us], *Epist. ad Iulian[um]*, § 6].

⁷⁴⁵ *Ille contemplativus, qui facultatibus suis in usus pauperum distributis, simul se expoliavit mundo, et totis viribus adhaeret caelo. Res mundi mundo proiecit: et se ipsum Christo devota mente restituit.* S. Prosper[us], lib. 1 *De vita contemplativa*, apud Flor[is] doctor[um], pagina mihi 197.

- por ser comodidad del religioso⁷³⁴
 no salir de ella para ser perfecto.
- 1860 Allí en fin hasta el fin y con effecto
 vivir⁷³⁵ quiere y morir⁷³⁶ dentro de un Risco,
 donde en polvo *arenisco*
 vivas peñas sepulchro le previenen,
 que a la vida que espera más convienen
- 1865 que mármoles ni pórfidos pulidos⁷³⁷.
 Aquí olores y bálsamo⁷³⁸ corridos
 (que queden al *olor de buena fama*⁷³⁹,
 suplico al Cielo) que su amor inflama,
 sus hechos bueltos en fragrantes pomas⁷⁴⁰
- 1870 y en cúmulo de aromas,
 fabricando sus méritos la pyra
 en que qual otro sol que el globo gyra⁷⁴¹,
 de *arenosa* odorífera Panchaya⁷⁴²
de su gran religión, al cielo vaya,
- 1875 tan feliz Phénix⁷⁴³ renaciendo hermoso,
 que al fin comience su vivir glorioso.
 ¡*O vida activa* de varón y anciano⁷⁴⁴!
 Discurra ya el christiano
 lector piadoso, *más contemplativo*⁷⁴⁵

⁷⁴⁶ *Perlege quodcumque est. Quid epistola lecta nocebit? Te quoque in hac aliquid quod iuvet esse potest.* Ovid., *Heroid[es]*, epist. 4, *Phaedr[a] Hippolyt[o]*, vers. 3 & 4.

⁷⁴⁷ *Difficilis res est linguam in lubrico faucium constitutam veritatis rigide tenere mensuram.* Cass. [Aurelius Cassiodorus], sup[er] illud Psalm. *Dixi: custodiam.*

⁷⁴⁸ *Ipse ego librorum video delicta meorum.* Ovid., lib. 3 *De Pont[o]*, eleg. 9, vers. 7 [3], pagin. mihi 356.

⁷⁴⁹ *Haec in viridi nuper quae cortice fagi carmina descripsi, &c.* Virgil., eclog. 5, v. 13. ¶ *Etiám, caeli regionem in cortice signant.* Idem, lib. 2, *Georgic.*, v. 269.

⁷⁵⁰ *Te victore, sacras votis incendimus aras grataque caelitibus munera thura damus.* Lope de Vega, en su *Ierusalem*. ¶ *Bonus vir sine Deo nemo est. An potest aliquis supra fortunam, nisi ab illo adiutus exurgere? Ille dat consilia magnifica & erecta.* Senec[a], epist. 41 *Ad Lucil[ium]*, § 2]. Perlegat ipsam lector.

⁷⁵¹ *Si qua meis fuerint, ut erunt, vitiosa libellis, excusata suo tempore, lector, habe.* Ovid., lib. 4 *Trist[ium]*, eleg. 1 [vv. 1-2]. ¶ *Non satis est pulchra esse poemata, dulcia sunt. Et quocumque volent, animum auditoris agunto.* Horat[ius], *De art[e] poetic[a]*, v. 99].

⁷⁵² *Lector, solve. Taces dissimulasque? Vale.* Martial, lib. 11, epigram. 109 [108], ver. 4.

“Lector, paga. ¿Te callas y te haces el distraído? Adiós” (Marcial, *Epigramas*, lib. 11, epig. 108, v. 4). Aunque LA remite al epigrama 109, debe tratarse de una errata, pues, de hecho, el lib. 11 tiene sólo 108 epigramas.

⁷⁵³ *Vincitur sermo rei magnitudine; et nimis est quod dicimus.* S. Hierony[mus], *Ad Heliodor[um]*, § 18].

⁷⁵⁴ Este concepto explicó Marcial, lib. 6, epigram. 63, diciendo, a contrario sensu, que el heredero llora al testador difuncto, cuando no le dexa bienes. Y Farnabio, *ibid.*, que es risa el llanto del que hereda. *Si cupis ut ploret des, Mariane, nihil* [v. 8]. *Deceptam sibi spem plorabit veris lacrymis. Heredis, autem, fletus risus est.*

El equívoco del verso se complementa con el escolio: ¿por qué llorar a fray Payo, que nos ha dejado tanto?, puesto que Marcial ironiza que un deudo llora al difunto cuando éste no le ha dejado nada: “Si deseas que lllore, no les des nada, Mariano”, dice el epigrama, a lo que el escolista Thomas Farnaby añade: “Con lágrimas verdaderas llorará [el deudo] su esperanza defraudada. Pero su llanto es la risa del difunto”.

⁷⁵⁵ *Nemo plus tribuit quam qui sibi nil reliquit.* D[ivus] Ambros[ius], lib. 1 *De viduis* [§ 27].

⁷⁵⁶ *Beatius est magis dare, quam accipere.* Actor[um apostolorum] cap. 20, v. 35. ¶ *Multum reliquit, qui sibi nihil retinuit.* D[ivus] Greg[orius] Pap[a], hom. 5, *In Evangeli[a]*, § 2].

⁷⁵⁷ *Multum ergo Petrus et Andreas dimisit quando uterque etiam desideria habendi dereliquit.* Idem, *ibid.* ¶ *Solae divitiae verae sunt quae nos divites virtutibus efficiunt. Si, ergo, fratres, divites esse cupitis, veras divitias amate; si culmen veri honoris quaeritis, ad caeleste regnum tendite; si gloriam dignitatum diligitis, in illa superna angelorum curia ascribi festinate.* Idem, in hom. 15 [§ 1], sup[er] illud Luc. 8 *Exiit qui seminat, &c.*

⁷⁵⁸ *Omne datum optimum, et omne donum perfectum, desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.* Epist. Iacob[i] cap. 1, v. 17.

⁷⁵⁹ *Vis quaedam secreta Dei, maiorque potestas.* Alcimus Avitus lib. 5 [*De Mosaicae historiae gestis*, v. 313]. Andr. Canonh. inq. in Tacit. ¶ *In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus.* Actor[um apostolorum] cap. 17, vers. 28.

⁷⁶⁰ *Non potest dominari omnibus, nisi is qui propriis non tenetur.* D[ivus] Pet[rus] Chrysol[ogus], serm. 22, *De terrenor[um] cura despiciend[i]*, &c. ¶ *Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo, &c. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.* Matth. c. 6, a v. 20.

- 1880 *que yo en esta mi carta*⁷⁴⁶ que le escribo,
 allá consigo a su discreto modo
 (sin afirmarlo ni negarlo todo⁷⁴⁷,
 ni mirar la rudeza de mi estudio⁷⁴⁸,
 que de corteza sirve y de preludio⁷⁴⁹
- 1885 para encerrar *un libro* de tal vida
 que a divinos auxilios⁷⁵⁰ es *de-bida*:
 suportando sagaz¹⁴¹ a *objeto senio*⁷⁵¹ 142
 travezuras al vulgo del ingenio),
 y resuélvame docto⁷⁵² estas preguntas
- 1890 en que le muestro mis propuestas juntas.
 Si tanto he dicho⁷⁵³ con *saber tan poco*,
 ¿qué será lo que ignoro y que no toco?
 ¿Será seña de príncipe estimado,
 después de dexar mucho, ser llorado⁷⁵⁴?
- 1895 ¿Quién en Indias, después de obispo, a sido
 arçobispo-virrey? ¿Qué avrá tenido
 en años veynte y quatro? y ¿qué avrá dado⁷⁵⁵
 quando de todo real no le a quedado?
 Lo que tener no quiso y tener pudo⁷⁵⁶,
- 1900 ¿es cosa que callar pudiera un mudo?
 Quien no quiere *otra mitra ni otro puesto*⁷⁵⁷,
 ¿quánto dexa encerrado en el supuesto?¹⁴³
 Si todo bien del Cielo es provenido⁷⁵⁸,
 lo bueno que aquí va, ¿cúyo avrá sido?
- 1905 Si los dones de allá vienen perfectos,
 ¿quién avrá dirigido estos effectos⁷⁵⁹?
 Quién *un mundo* y sus gustos a dexado⁷⁶⁰,

⁷⁶¹ *Vis ergo habere omnis, contemne omnia. Senec[a], apud Polyanth[eam]. ¶ Agendum est ergo nobis, ut res absolute perituras, in non pereuntem cogamus transire mercedem. S. Gregor[ius], lib. 18 Moral[ium], cap. 18, § 28].*

Nada en el *Thesaurus*, debe tratarse de una de esas falsas sentencias senequianas.

⁷⁶² *Notandum quod in homine iniquo sunt duo, scilicet: malitia et natura. Malitia, quia divinae legi contraria est, odio debet haberi; natura autem, quia a Deo facta est, diligere debet, &c. Incognit[us], sup[er] Psalm. 118, v. 113. Octonar. 15. Ubi multa alia cum D[ivo] Ambros[i]o.*

⁷⁶³ *Vae qui dicitis malum bonum, et bonum malum: ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras; ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum. Isaiae, cap. 5, vers. 20. Super hoc vide Hector[em] Pint[um], In Esaiam prophetam commentaria].*

⁷⁶⁴ *A fructibus eorum cognoscetis eos. Matth. cap. 7, v. 16. ¶ Ubi Palacius: Dignoscuntur hi, cum in honore collocantur, quia honores monstrant mores. ¶ Sic omnis arbor bona fructus bonos facit. Matth., ibid., v. 17.*

⁷⁶⁵ *Non potest male mori qui bene vixerit; et vix bene moritur qui male vixit. D[ivus] August[inus], De doctrin. [disciplina] christian[a], lib. 2 [cap. 12, § 13].*

⁷⁶⁶ *Dubitemus etiam num an perfectus sis, qui de perfectione caepisti et, si legitime coronandus sis agone decurso, cum currere caeperis a corona? &c. D[ivus] Paulinus (ita aiebat), epist. 28, Ad Victricium episcopum Rothomagens[em], apud Heribertum Rosweyde, in Vita D[ivi] Paulini, fol. mihi 708. Qualiter erga sanctos vivos. Ubi idem Heribertus de ipso S. Paulino loquitur: Quibus etiam num inter vivos praecipua cum divinitate coniunctio esse videretur, cor submissione incredibili et omni officii genere venerabatur. Nicetam vero qua pietatis suavitate, qua orationis magnificentia celebrat, &c.*

Heriberto Rosweyde (siglo XI), doctor de la Iglesia. Encontré las siguientes obras: *De vita et verbis seniorum libri X* (1615), *De imitatione Christi libri quatuor* (1491), *Vita Divi Paulini*(s.f.).

⁷⁶⁷ *Praeceptis apostolicis non dura superbia resistatur, sed per obedientiam, quae a sancta Romana Ecclesia et apostolica auctoritate [sic] iussa sunt; salutifere impleantur, si eiusdem Sanctae Dei Ecclesiae (quae est caput vestrum) communionem habere desideratis. Ex D[ivo] Greg[orio] Pap[a], cap. Praeceptis, dist. 12.*

⁷⁶⁸ *Nec facio animam meam pretiosiore[m] quam me, dummodo consummem cursum meum, &c. Actor[um] apost[olorum] cap. 20, v. 24. ¶ Quantum libet enim quisque iustificatus sit habet, tamen, dum in hac vita est quo probatior esse possit, et melior. D[ivus] Leo Mag[us] Pap[a], serm. 8 [59, cap. 8] De passione Dei, ad finem.*

⁷⁶⁹ *Ante mortem ne laudes hominem quemquam. Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 11, v. 30.*

⁷⁷⁰ *Non potest civitas abscondi supra montem posita, neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, &c. Matth. cap. 5, a v. 14. ¶ Ubi P. Ioan[nes] Maldonat[us], Societ[atis] IESU, hunc in modum inquit: Lucerna, enim, apostolos comparavit. Lucerna autem eo animo accenditur, ut videatur. Sed, ut diximus, non ibi Christus insistit, porro progreditur, ut glorificent patrem vestrum, qui in caelis est. ¶ Non portanti tantum lucerna lucet, sed multis, et opus bonum dum facto in uno lucet, multos illustrat exemplo, &c. Accendamus lucernam bonis operibus in manibus nostris, si volumus coram Domino et hominibus nos lucere. S. Petrus Chrysologus, serm. 22 De terrenor[um] cura despiciend[a] deque servo vigili, pagin. mihi 266 & 267.*

- ¿quánto avrá para el Cielo atesorado?
 Si todo acá lo dexa y nada lleva⁷⁶¹,
 1910 buscando sólo a Dios, ¿es buena prueba
 de que quien obra fino, deste modo,
 puede esperar en Dios tenerlo todo?
 Si la culpa se culpa⁷⁶² y no al culpado,
 ¿a la contra juzgar será pecado
 1915 la obra buena por sí⁷⁶³ ser obra buena?¹⁴⁴
 Si por los frutos conocer ordena⁷⁶⁴
 el mandato divino
 los que van por el bueno o mal camino,
 y al fructo el árbol debe su alabanza,
 1920 ¿los dichos, de buen fin dan esperanza⁷⁶⁵?¹⁴⁵
 Pues, aunque darse pueden eruditos⁷⁶⁶
 que elogiaron vivientes¹⁴⁶ con escritos,
 esto no obstante, abstraigo del sujeto¹⁴⁷
 y a nuestra Madre Iglesia me sujeto⁷⁶⁷
 1925 siempre y en todo quanto bozal¹⁴⁸ hablo,
 humilde confessando con San Pablo⁷⁶⁸
 que hasta acabarse desta vida el curso,
 el humano discurso
 hazer no puede al alma tan preciosa
 1930 como en la patria se verá gloriosa;
 y con el Eclesiástico sagrado⁷⁶⁹,
 que dize no se alabe en el estado
 deste mundo a viviente.
 Mas en loor de Dios omnipotente⁷⁷⁰,
 1935 que manda que la luz pharol nos sea

⁷⁷¹ *Propter hoc in doctrinis glorificate Deum [Dominum].* Isaiae cap. 24, v. 15. ¶ Ubi Hector Pintus ait: *Laudate Dominum, non solum vos, qui habitatis in medio terrae, sed vos etiam qui in insulis et locis remotissimis vitam degitis.*

⁷⁷² *Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem, iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.* Ovid., *Amor[es]*, 1, eleg. 3, in fin. [vv. 24-25].

⁷⁷³ *Apud paucos post rem manet gratia: plures sunt, apud quos non diutius in animo sunt donata, quam in usu. Ergo [ego] si fieri potest, consumi munus meum nolo: exstet, haereat amico meo et convivat.* Senec[a], lib. 1, *De beneficiis*, cap. 12, in medio [§ 2].

⁷⁷⁴ *Letheo es un río en la África, cuya bebida fingieron los poetas que causaba olvido de las cosas passadas. Idcirco ΑΠΟΘΗΣ ΑΗΘΗΣ, idest, ab oblivione nomen habet. Apud omnes fama est hunc fluvium ab inferis ad ea loca inundatione prorumpere [sic].* Sic Calepinus & Lucanus, lib. 8, ita: *Quam iuxta Lethes tacitus perlabitur amnis infernis (ut fama) trahens obliviam venis.* Nunc autem ad Mexicanum author[em]: *Non ego, si biberes securae pocula Lethes excidere haec credam pectore posse tuo.* Ovid., lib. 2 *De Pontico*, eleg. 4 [5, vv. 23-24] ac denique, pro eodem autore, Baptista Pius ad pium lectorem: *Pocula non Stygia ducent obliviam Lethes.*

⁷⁷⁵ *Tantum principem amemus et colamus humiles, Deum verum saepe oremus, ut hunc servet.* D[ivus] Iosephus Sors., apud Salmant.

Misma cita y referencia en el *Panegírico augusto* de Rodríguez de León, f. 7r. No he encontrado quién es Joseph Sors.

⁷⁷⁶ Así lo encargó su Illustrissima a sus súbditos; y expressa y bocalmente lo mandó al author deste papel, que con este desseo y para este intento lo escribía, y en él así lo suplica a todos: *Quae referant fari iubet et responsa reposcit ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis, et Venuus dicto parens ita farier infit.* Virgil., lib. 11 *Aeneid.*, a v. 240.

⁷⁷⁷ *Habes quod tota mente petisti.* Idem, lib. 4 *Aeneid.*, vers. 100.

⁷⁷⁸ *Aequabo ergo beneficia votis, quae factis non possum. Desiderii dives sum, affectibus abundo. Et certe verus beneficus amplius non requirit.* D[ivus] Bernard[us], epist. 181.

No encontré esta cita en la *Patrologia*.

⁷⁷⁹ *Quandiu in patria tua habeto cellulam pro paradiso, varia scripturarum poma decerpe, his utere deliciis, harum fruiere complexu.* D[ivus] Hieronym[us], *Epist. Ad Rusticum* [§ 7].

⁷⁸⁰ *Divitias quaerant—alii—sectentur honores atque alii Cypriae suavia blanda deae. Et quam mundus amat, cesset peritura voluptas. Omnia linquantur vana perosa Deo. Sola RELICTURO mihi sat sint munera vitae quam Christus spondet vita salusque suis.* P. Athanas[us] Kircher[us], *Socie[tatis] IESU, in Archetyp. politic. Honorat. Ioan. Oxamens. antistit.*, pagin. mihi 217. ¶ *Facile contemnit omnia, qui se semper cogitat esse moriturum.* D[ivus] Hieron[ymus], *Epist. ad Paulin[um]*, § 10].

El título completo del escrito de Kircher es: *Archetypum politicum sive sapientia regnatricis, quam regis instructam documentis ex antiquo numismate Honorate Joanni, Caroli V et Philippi II aulici: "Caroli Hispaniarum principi migistri nec non Oxoniensi ecclesiae antistitis"* (1672).

⁷⁸¹ *Plurimum facere minimum de se ipso loqui prudentioris est.* Plaut., apud Petr[um] Lagner., in *Sentent.*

⁷⁸² La firma de su Illustrissima en sus cartas no es más que: *Fr. Payo de Ribera. Trivia Hippolytum secretis alma recondit sedibus solus ubi in sylvis Italidis ignobilis aevum exigeret versoque ubi nomine Virbius esset.* Virgil., lib. 7 *Aen.*, a v. 775.

⁷⁸³ *Quo minus appetebat gloriam, eo magis cum gloria sequebatur.* Salustius [*Catalinae conjuratio*, cap. 54, § 6], apud Laert[ium] Diogen[em], *De Cato Marco Portio*. ¶ *Non tamen indecorem tua te regina reliquit extrema iam morte, neque hoc sine nomine lethum per gentes erit.* Virgil., lib. 11 *Aeneid.*, a vers. 845.

y la obra buena a buena luz se vea,
desseando cedan en su honor y gloria⁷⁷¹
las obras de que dexo hecha memoria,
a todo el orbe⁷⁷² las refiero y cuento:
1940 colimando¹⁴⁹ en el fin solo mi intento
de que el fiel corazón agradecido⁷⁷³
a tanto bien-hechor no eche en olvido,
ni el mexicano lago logre empleo
de beber *la corriente* del Letheo⁷⁷⁴,
1945 y que a Dios encomienden tal prelado⁷⁷⁵,
de quien sé⁷⁷⁶ que con esto está pagado⁷⁷⁷
por quanto bien a todos hizo y quiso⁷⁷⁸;
que en el, que vive, claustro paraíso⁷⁷⁹
de otra cosa no gusta⁷⁸⁰, ni quisiera⁷⁸¹
1950 más nombre que *Fray Payo de Ribera*⁷⁸².
Pero ¿quién al hablarle avrá podido
quitarle lo que tiene merecido⁷⁸³?

⁷⁸⁴ *Plaudit heroum genus et canoro consonat ore.* Pontanus, apud Textor[em].

⁷⁸⁵ *In homine quoque id laudandum est, quod ipsius est.* Senec[a], ep[ist]. 41 [§ 7].

⁷⁸⁶ *Nec quia dixit, nihil te debere propriae assignare virtuti, ideo tibi est de divina virtute ac pietate in aliquo diffidendum. Fidelis est enim Deus in verbis suis & sanctus in omnibus operibus suis. Nec tibi auxilium denegat in hoc saeculo, nec praemium subtrahet in futuro. Qui tibi demonstravit rectam viam, ipse tibi est deductor ad patriam, &c.* D[ivus] Fulgentius, *Ad Gall[am viduam]*, epist. 2, cap. 21 [§ 7], pag. mihi 507. Quod perlegatur (deprecor) a lectore. ¶ *Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi IESU.* D[ivus] Paulus, *Ad Philipp[enses]* cap. 1, vers. 6. ¶ Ubi Ambros[ius] Catharin[us] ait: *Ea, quae de vobis sentio, quos ad perfectum venire faciet Dominus usque in diem illum postremum, sic sentio, sicut iustum est me sentire, tum ex parte Dei qui (ut dixi) non incipit, ut opus imperfectum deserat: tum vero quoniam ego habeo vos in corde, &c.*

⁷⁸⁷ A esto sólo se reduce todo el encomio deste escripto y sentir de su escriptor. *Haec summa est, hic nostri nuntius esto.* Virgil., lib. 4, *Aeneid.*, vers. 237.

⁷⁸⁸ *Nec plura his. Ille admirans venerabile donum fatalis virgae, longo post tempore visum.* Idem, *Aeneid.*, lib. 6, a vers. 408.

⁷⁸⁹ *Nunc teneras vocat ad lacrymas.* Politian[us], apud Textor[em]. ¶ *Vulgo dicitur: Quod non videt oculus cor non dolet. Oculus meus memoria mea.* D[ivus] Bernard[us], serm. 2, *De fest[ivitate] Omn[ium] Sanctor[um]*. ¶ *Saepe etiam lacrymae sunt me scribente profusae humidaque est fletu littera facta meo; corque vestusta meum tanquam nova vulnera novit, inque sinum moestae labitur imber aquae.* Ovid., lib. 4 *Trist[ium]*, eleg. 1, a vers. 95.

La cita de S. Bernardo no está en la *Patrologia*.

⁷⁹⁰ *Littera gesta docet.* Theologi in Sacrae Scripturae sensib[us].

⁷⁹¹ *Regnum est nolle regnare, cum possis.* Senec[a], in *Epist[olae]*, apud Polyanth[eam].

Otra cita apócrifa de Séneca.

⁷⁹² Las palabras anotadas destes versos castellanos son equivalentes a las latinas que en siete de las bulas del illustrísimo señor doctor don Francisco de Aguiar y Seijas, arzobispo de México (y aquí successor inmediato del reverendísimo señor maestro don fray Payo de Ribera) dice la beatitud de nuestro santísimo padre y señor Innocencio Papa Undécimo, de la manera siguiente: *Ecclesia Mexicana, &c. Ex eo quod venerabilis frater noster, pius archiepiscopus Mexicanus, regimini et gubernationi dictae Ecclesiae, cui tunc praeerat, in manibus nostris sponte et libere cessit: NOSque cessionem huiusmodi duximus admittendam, pastoris solatio destituta, &c. Datum Romae apud S. Petrum, anno Incarnationis: Dominicae millesimo sexcentesimo octuagesimo secundo, duodecimo Kalendas Maii, Pontificatus nostri anno sexto.*

“La Iglesia mexicana: en vista de que nuestro venerable hermano, el piadoso arzobispo mexicano, dejó libre y voluntariamente en nuestras manos la dirección y el gobierno de la Iglesia que entonces encabezaba, nosotros, de esta manera, hemos conducido la cesión que se ha de llevar a cabo una vez dejada dicha Iglesia por la consolación del pastor. Dado en Roma, en San Pedro, año de la Encarnación, 1682, domingo 12 de mayo; año sexto de nuestro pontificado”.

- Don y señor* nacido se le viene⁷⁸⁴;
 lo *noble* con lo *ilustre* se lo tiene,
 1955 lo *padre religioso*⁷⁸⁵ a sí se ha dado,
maestro y reverendo fue ganado:
 con lo *muy reverendo* el rey le dona;
 lo *illustrissimo* dan a su persona
 quatro mitras¹⁵⁰ que tuvo merecidas;
 1960 sus muchas excelencias referidas
 la *excelencia* que obtuvo tan grangeada,
 como se vio tam-bién bien empleda;
 y, dexando en silencio lo esperable⁷⁸⁶,
 del término no passo VENERABLE^{787, 151}
 1965 título⁷⁸⁸ que le da la Santa Sede
 y el Pontífice Summo le concede
 en las bulas que dizen, con ternura,¹⁵²
 lo que aquí mi escriptura
 en períphrasis da (si no lo borran
 1970 ojos, que es fuerza que al instante corran⁷⁸⁹),¹⁵³
*por quanto nuestro venerable hermano*⁷⁹⁰
don fray Payo arzobispo mexicano,
*atenta, espontánea y libremente*⁷⁹¹,
 con poder suficiente,
 1975 *en nuestras propias manos ha cedido*⁷⁹²
régimen y gobierno que ha tenido
de la Iglesia que entonzes presidía,
 y NO hemos juzgado convenía
 la cesión admitir. es ya forzoso
 1980 que esté desamparada sin Esposo

⁷⁹³ *Et te memorande canemus pastor ab AMPHRYSO.* Virgil., lib. 3 *Georgic.*, vers. 1.

⁷⁹⁴ *Hoc quod parenti etiam principi faciendum est: quem apellavimus patrem patriae, non adulatione vana adducti: caetera enim cognomina honori data sunt.* Seneca, lib. 1 *De clement[ia]*, cap. 41 [14, § 2], in med. pagin. mihi 199.

⁷⁹⁵ Según Calepin[o], Textor y el *Lexic[on] historic[um]*, el muy valeroso, prudente y eloquente Néstor vivió 300 años; a que se alude aquí con Marcial, lib. 7, epig. 95 [96], vers. 7 & 8: *Nisi Nestore senior undas non eat.*

⁷⁹⁶ *Neque enim numero comprehendere refert; quem qui scire velit, Lybici velit acquoris idem discere quam multae Zephyro turbentur arenae.* Virgil., lib. 2 *Georg.*, a vers. 104. ¶ *Pauca tibi e multis, expediam dictis; prohibent nam caetera Parcae scire.* Idem, lib. 3, a vers. 377.

Uno de los poquísimos errores en la referencia a obras de Virgilio; la cita está en el libro 3, v. 377 de la *Eneida*, no de las *Geórgicas*.

⁷⁹⁷ *Nulla res longa mortalium est omnisque foelicitas saeculi, dum tenetur, amittitur.* D[ivus] Hieronym[us], sup[er] Esaiam, lib. 7, apud Polyanth[eam], verb. *Prosperitas*. ¶ *Idem Deus foelicitatibus terrenis amaritudines miscet, ut alia quaeratur foelicitas, cuius dulcedo non est fallax.* S. August[inus], sup[er] Matth., serm. 29 [*Sermones de Scripturis*, serm. 105, cap. 6, § 8].

⁷⁹⁸ *Voluit sub pectore sortem.* Virgil., *Aeneid.*, 7, v. 254.

⁷⁹⁹ *Hic ego namque tuas sortes arcanaque fata dicta meae genti ponam.* Idem, lib. 6 *Aeneid.*, a vers. 72.

⁸⁰⁰ *Beati viri tui, & beati servi tui, qui stant coram te semper, & audiunt sapientiam tuam, &c.* Lib. 3 Reg[um] cap. 10, v. 8.

⁸⁰¹ *Oris disertis o quanta potentia est!* Conrad[us] Celt[is].

Conrado Celta (Conrado Pickel), poeta y humanista alemán del siglo XV. Entre sus obras están: *Ars versificandi et carminum* (s.f.), *Quatro libri amorum* (1502), *Odorum libri IV* (1513).

⁸⁰² *Sub imperio boni principis omnium debet fortuna proficere.* Rex Theodoricus, apud Cassiodor[um], lib. 2 *Variar[um] epistolarum*. ¶ *Sic & in hoc fidei populo credamus nihil esse grato animo honestius.* Senec[a], epistol. 81 [§ 30].

⁸⁰³ *Sol quanto magis elongatur a nobis magis nos calefacit & illuminat, &c.* Incognit[us], sup[er] Psalm. 49, v. 2. ¶ *Templa dei saxo venerabar structa vetusto: Da propriam, Thymbraee, domum, da moenia fessis et genus et mansuram urbem; serva altera Troiae Pergama.* Virgil., lib. 3 *Aeneid.*, a vers. 84.

⁸⁰⁴ Alúdense aquí a lo que dezían sus discípulos a S. Martín Obispo Turonense y al partir su capa con el pobre. *Discipuli sic rogabant: Cur nos, pater, deseris? cur nos miseros derelinquis?* Eccl[esia] in offic[i]o. ¶ *Pauperi ac nudo ab eo petenti, ut Christi nomine sibi eleemosynam tribueret, partem chlamydis dedit.* Ipsa S. M. Eccl[esia], in eodem offic[i]o eiusdem sancti.

⁸⁰⁵ *Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coaequalis, et in domesticis tuis fiducialiter aget.* Eccli. [Ecclesiasticus] cap. 6, v. 11. ¶ *Ex substantia tua fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere: ita enim fiet ut nec a te avertatur facies Domini.* Tobiae cap. 4, v. 7.

⁸⁰⁶ *Dabitur, Troiane, quod optas* [v. 260]. *Qui sanguine nostrum nomen in astra ferant, &c.* [v. 271]. Virgil., lib. 7, *Aeneid.*, vers. 260 & 271.

⁸⁰⁷ *Erigamus igitur animum, et fortibus solatiis leniamus aegritudinem.* [Jodocus] Badius, *Orat[i]o in obi[tu] Scall[igeri]*.

- la Iglesia mexicana, y sin consuelo
de su pastor.* Y luego, con el Cielo
mencionando, prosiguen,¹⁵⁴ el prelado⁷⁹³,
que en un padre de pobres Dios ha dado⁷⁹⁴
1985 (y edades le dilate nestorianas⁷⁹⁵
para abrigo de ovejas mexicanas).
Quien más saber quisiere, hable conmigo,
que de muchas más cosas soy testigo⁷⁹⁶.
¡O familia feliz y desgraciada⁷⁹⁷,
1990 de *tal padre* querida y dél dexada,
reconoce la dicha que tuviste⁷⁹⁸!:
pues por suerte assististe⁷⁹⁹
a un Salomón, gustando cada día⁸⁰⁰
de su labia la gran sabiduría⁸⁰¹;
1995 estima por más premio haver servido⁸⁰²
a un noble pecho siempre agradecido,
que a buen seguro en santas oraciones
para ti pida a Dios celestes dones⁸⁰³.
No le digas: Señor, ¿por qué nos dejas⁸⁰⁴?
2000 o ¿a quién estas domésticas ovejas
encomiendas en tanto desconsuelo,
a la *capa* quedándose del Cielo?;
que a quien supo tam-bién partir su *capa*,
no se oculta ni escapa
2005 que a los suyos aliviará las penas⁸⁰⁵.
Y si quieres la sangre de sus venas⁸⁰⁶,
que te la dexa, advierta tu fortuna⁸⁰⁷
(al dexas anegada esta *Laguna*

⁸⁰⁸ *Discite in hoc mundo supra mundum esse, et si corpus geritis, volitet in vobis ales interior.* D[ivus] Ambros[ius], lib. 1 *De Virginitate*, § 108].

⁸⁰⁹ *Mundus est ubi malitiae plurimum, ubi sapientiae modicum, ubi omnia sunt viscosa, omnia lubrica, omnia opera tenebris et obsessa laqueis, ubi periclitantur animae, affliguntur corpora, ubi omnia vanitas et afflictio spiritus, &c.* S. Bernardin[us], serm. apud Flor[es] doctor[um].

⁸¹⁰ *Quae fors prima dedit sanguis novus imbuat arma. Talia connubia, & tales celebrent hymenaeos egregium Veneris genus, & rex ipse Latinus.* Virgil., lib. 7 *Aeneid.*, a vers. 554.

⁸¹¹ *Paribusque in regna vocari auspiciis, huic progeniem virtute futuram egregiam et totum quae viribus occupet orbem. Tandem laetus ait: Dii nostra incepta secudent auguriumque suum.* Idem, *ibid.*, a vers. 256.

⁸¹² *Maneat nostros ea cura nepotes.* Idem, lib. 3 *Aeneid.*, v. 505.

⁸¹³ *Bene principalis clementia suscipit quos pietas paterna destituit; quia sub parente publico sentiri genitoris non debet amissio ad eum si quidem iure recurrit infantia destituta.* Rex Theodoricus aiebat, apud Cassiodor[um], lib. 4 *Variar[um] epistolarum*, 42. ¶ *Quod requiritur ad verum regem est ex parte ipsius scilicet paternus affectus: dicit enim philosophus Politio quod pater principatur filii principatu regali, et quod rex debet esse quasi pater subditorum; sicut Homerus vocavit Iovem patrem hominum, volens innuere eius benevolentiam ad homines.* Incognit[us], super Psalm. 19, v. 10. Quem & nos uni cum Ecclesia Sancta repetimus: *Domine, saluum fac regem et exaudi nos in die qua invocaverimus te.*

⁸¹⁴ *Neptuno fue hijo de Saturno y Opís, hermano de Júpiter y Plutón, esposo de Amphitrite. Su sucesión, sobre muy hermosa, dilatada mucho, según Textor, que a sus grandes excelencias y títulos añade cuán venerado fue en la ciudad de Predena: Traezenii quoque summa religione colunt Neptunum et eius dei tutelae eorum civitas dedicata est. &c.* Fue el señor de la laguna cerúlea y marinas ondas, como él mismo dice a voces de Virgilio, lib. 1 *Aeneid.*, vers. 138: *Non illi imperium pelagi saevumque tridentem, sed mihi sorte datum.* En cuya más que acertada alegoría se formó el arco triumphal con que la santa Iglesia metropolitana de México recibió al excelentísimo señor virrey conde de Paredes y marqués de la Laguna (que Dios guarde), príncipe dignísimo de tan excelsos escritos, que aquí embidia este papel. *Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas: hac ego contentos auguror esse deos. Haec facit, ut veniat pauper quoque gratus ad aras et placeat caeso non minus AGNA bove.* Ovid., lib. 3 *De Pont[is]*, eleg. 4 [vv. 79-82].

Recordemos que participan en los arcos triunfales don Carlos de Sigüenza y Góngora y Sor Juana. Las altas en “agna”, seguramente, son para aludir a Sor Juana. Reproduzco una traducción: “Aunque me falten las fuerzas, con todo se debe alabar mi intención: auguro que los dioses están contentos con ella. Ésta hace que también el pobre sea bienvenido a los altares y que una oveja no agrade menos que el sacrificio de un buey” (ed. cit., p. 475).

⁸¹⁵ *Huc ubi delatus, Cumaeam accesseris urbem divinosque LACUS et Averna sonantia sylvis, insanam vatem aspicias, quae rupe sub ima fata canit foliisque notas et nomina mandat.* Virgil., lib. 3 *Aeneid.*, a vers. 441. *Insanam vatem* es la prophetissa arrebatada con divino espíritu. Así el comentario de Diego López.

La “insanam vatem” vuelve a aludir a Sor Juana, como lo harán los versos siguientes y el escolio 816. Diego López es un humanista español del siglo XVI, escoliasta de los clásicos. LA se refiere a la obra *Virgilio. Las obras* (traducción y comentario, de 1614).

⁸¹⁶ En esta metáfora castellana se insinúa el singular ingenio de la América que escribió el antedicho arco triumphal; y en las letras mayúsculas deste hexámetro su entera nominación latina: *RARA AVIS IN TERRA Niveo ECCE simillima cyGNO*. Cuyas letras (para descubrir tan estimable piedra philosophal) se dan allegorizadas a los estudios en las antecedentes y subsecuentes auctoridades: *Indum sanguineo veluti violaverit ostro si quis ebur, vel mixta rubent ubi lilia multa alba rosa, tales virgo dabat ore colores.* Virgil., lib. 12 *Aeneid.*, a vers. 67. Et idem, *ibid.*, lib. 3, a vers. 445, pro huiusce poematis authoris sano sane studioso conceptu: *Quaecumque in foliis descripsit carmina virgo, digerit in numerum atque antro seclusa relinquit.*

- 2010 con partir⁸⁰⁸ a meterse entre *Paredes*,
 por huir del siglo⁸⁰⁹ peligrosas redes)
 en los excelentísimos señores⁸¹⁰
 virreyes y mejores⁸¹¹
Paredes y Laguna del Europa,
 claros condes-marquesses, donde topa
- 2015 la América tan *primos* sus sobrinos⁸¹²,
 que están latiendo los corales finos
 en sus pulsos piadosos y christianos⁸¹³
 para hazerte mercedes a dos manos.
 ¡O NEPTUNO⁸¹⁴ erudito,
- 2020 quién pudiera ponerte en este escrito!
 O neblí venturoso se tornara,
 que al remonte la pluma le quitara⁸¹⁵
 a la cándida garza caudalosa⁸¹⁶

Con las mayúsculas se forma MATER IOANNA AGNES A CRUCE (la madre sor Juana Inés de la Cruz). "He aquí una rara ave en tierra parecida al níveo cisne". Las citas de Virgilio: "Como cuando se tiñe el índico marfil con el rojo de sangre de la púrpura o el albor de los lirios se arrebola entre la grana de abundantes rosas, así eran los colores que lucía la muchacha en el rostro" (*Eneida*, lib. 12, vv. 67-69). "Y los versos que la doncella ha escrito en las hojas, los ordena y guarda aparte en su cueva" (*ibid.*, lib. 3, v. 445).

⁸¹⁷ *Bene se meritum de liberis suis quisque non dubitat, quibus tale saeculum ostenderit. Hic princeps, suo beneficio tutus nihil praesidiis eget, arma ornamentis causa habet. Quod ergo officium eius est? quod bonorum parentum, &c.*? Seneca, lib. 1 *De clementia*, cap. 13, cum 14 [§ 5].

⁸¹⁸ *Ego nec metas rerum nec tempora pono; imperium sine fine dedi.* Virgil., lib. 1 *Aeneid.*, a vers. 278.

⁸¹⁹ El doctísimo Cassiodoro, natural de Ravennas, fue maestro de Theodorico, rey de los godos, y de senador pasó a ser monje; expuso el psalterio de David y escribió las *Epístolas a Theodorico*, según Volaterrano.

⁸²⁰ *Vocem existimatione dignam et omni saeculo venerandam.* Seneca, apud. Ambros[ium] Calep[inum], verb. *Venerandus*.

Otra cita apócrifa de Séneca.

⁸²¹ *Quisquis ades castaeque collis penetralia Vestae, gratare; Iliacis turaque pone focis.* Ovid., lib. 3 *Fastor[um]*, ante medium [v. 417].

⁸²² *Sed me Parnassi deserta per ardua dulcis raptat amor; iubat ire iugis, qua nulla priorum Castaliam molli devertitur orbita clivo. Nunc, veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.* Virgil., lib. 3 *Georgic.*, a vers. 291.

Hermosa declaración sobre el gusto de hacer versos y muy afortunada la evocación virgiliana: "Pero una dulce afición me arrebató a través de las fragosidades desiertas del Parnaso; me gusta caminar por esas cumbres por donde nadie antes que yo dejó sus huellas, por la suave pendiente que conduce a Castalia. Ahora, venerable Palas, ahora hay que cantar con poderosa voz" (*Geórgicas*, lib. 3, vv. 291-294).

⁸²³ *Quibus lamentis, quo dolore, quo gemitu te abeuntem prosequutus sim, istae quoque litterae testes sunt quas lacrymis cernis interlitas.* D[ivus] Hieronym[us], *Epist. ad Heliodor[um]*, § 1).

"Con qué lamentos, con qué dolor, con qué gemido, te seguí mientras te alejabas; de ellos estos escritos, que tú recibes mojados de lágrimas, son testigos" (San Jerónimo, *Epístola a Heliodoro*, § 1).

⁸²⁴ *Et vox assensu nemorum ingeminata remugit.* Virgil., lib. 3 *Aen.*, v. 45.

Vuelve a haber un error en la referencia de LA: la cita no proviene de la *Eneida*, sino de las *Geórgicas*, lib. 3, v. 45.

⁸²⁵ *Accipe de nostra munera parva manu.* Hieron[ymus] Savonar[ola], in locis commun[ibus].

⁸²⁶ Alúdese aquí a lo mucho que su Ilustrísima se dignó honrar al autor deste papel, por su escribiente en varias ocasiones; y especialmente en la mesa por sus poemas, con que instruí a sus eclesiásticos pajes en latinidad. *Ille ego qui primus tua seria nosse solebam, qui tibi iucundis primum adesse iocis. Ille ego convictor densoque domesticus usu. Ille ego iudiciis unica musa tuis.* Ovid., lib. 4 *De Pont[is]*, eleg. 3, a v. 1.

Esto es: muchas veces fray Payo honró a LA al elegirlo como escribiente y como maestro de latín de sus pajes. López Avilés no pierde oportunidad para hablar de su gran cercanía con el arzobispo; y aquí estos versos de Ovidio le vienen como anillo al dedo: "Yo soy aquel que solía ser el primero en conocer tus preocupaciones y el primero en acompañarte en los ratos agradables; yo soy aquel que frecuentaba tu casa y era como de tu familia por el asiduo trato; yo soy aquel que, a juicio tuyo, era tu única musa" (*Pónticas*, lib. 4, eleg. 3, vv. 13-16).

(que nobleza tan alta y generosa⁸¹⁷
 2025 a copiar acertó con tal fortuna,
 pues parece que al verla en la laguna
 de México, oportuno,
 su poder todo le cedió Neptuno)⁸¹⁸,
 mas, aunque lo pensara Cassiodoro⁸¹⁹,
 2030 le guardara respecto⁸²⁰ por *de-coro*:
 y así rendido yo, suplico al Cielo⁸²¹
 prémie con su gracia *el gran desvelo*
 y me ayude a salir de empeño tanto⁸²²
 con estos rancos trenos⁸²³ que por canto
 2035 a mi dueño mis lágrimas dedican
 y en que *a voces dobladas* más se explican⁸²⁴.
 Gustad, señor⁸²⁵, que un miserable⁸²⁶ *hable*¹⁵⁵
 a quien es, por tan agradable, *dable*.
 Vuestra persona con su partida, *ida*,

⁸²⁷ *Nunc sine te moestis deseror in lachrymis.* Stroz[za] pat[er].

⁸²⁸ *Vitrea te Fucinus unda, te liquidi flevire lacus.* Virgil., lib. 7 *Aen.*, v. 759.

⁸²⁹ *Lachrymosi plena doloris.* Stroz[za] pater, apud Textor[em].

⁸³⁰ *Si libet homines videre sicut angelos, ito in eremum et videbis eos.* Paul[us] de Palac[ios], *In Matth[aeum]* cap. 21.

⁸³¹ *Iuxta sententiam cordis mei: Si paradisu[m] in hac vita praesenti est, vel in claustro, vel in scholis est. Quicquid enim extra haec duo est, plenum est anxietate, inquietudine, amaritudine, formidine, sollicitudine et dolore.* S. Petrus Chrysolog[us], in quod[am] serm., apud Flor[es] doctor[um], pagin. mihi 767. ¶ *O cella negotiorum caelestium apotheca, foelix commercium: ubi terrenis caelestia, transitoriis mutantur aeterna.* S. Basil[ius], *Opusculum de vit[a] solitar[ia]*.

⁸³² *Nil conqueraris, flebilis cesset dolor.* Quintianus.

⁸³³ *Linguaeque cynamome fundet amoena melos.* Bapt[ista] Pius.

⁸³⁴ *Me hercule, mi Paete, extra iocum, moneo te quod pertinere ad beate vivendum arbitror, ut cum viris bonis, iucundis, amantibus tui vivas. Nihil est aptius vitae, nihil ad beate vivendum accommodatius. Nec id ad voluptatem refero, sed ad communitatem vitae, &c.* Cicero, *Epist[olae] familiar[es]*, 24, Ad Papir[ium] Paet[um], § 3].

⁸³⁵ *O desertum Christi floribus vernans! O solitudo in qua illi nascuntur lapides, de quibus in Apocalypsi civitas magni regis extruitur! O eremus familiaris Deo gaudens!* D[ivus] Hieron[ymus], *Epist. ad Heliodor[um]*, § 10].

⁸³⁶ El monte *Ida* de Troya que aquí se menciona es (según Calepino) *altissimo y abundante de aguas*, de donde arrebató el águila de Júpiter a Ganymedes, para que éste le administrase en el cielo la copa (como se dixo al principio desta selva); en cuya altura y levantado vuelo se simboliza la eminencia del remonte y rapto de la contemplación religiosa en el desierto, a imitación del rey David, Psalm. 54, v. 7, 8 & 9: *Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbae, et volabo, et requiescam? Ecce elongavi fugiens; et mansi in solitudine. Expectabam eum qui salvum me fecit, &c.* ¶ Super quem psalm. Incognitus, núm. 889, pagin. mihi 350, col. 1, a medio, haec sparsim & alia quam plura una cum glossa, ac D[ivus] Gregor[ius] habet, videlicet [continúa en el siguiente escolio]:

Cf. p. 83, escolio 61.

⁸³⁷ *Spe & amore homo a tumultu temporalium rerum volat ad solitudinem contemplationis, in qua manens, nec adversa sentit, quibus turbetur, nec prosperiora; quibus elevetur instans: quia amor aeternorum temporalium expellit amorem; et spes caelestium spem temporalium non patitur secum. Et sic talis elongatur a malis, non corpore, sed mente; non loco, sed merito: "Fugiens se elongat, quia turba terrenorum desideriorum dimissa, in alta se Dei contemplatione subleat".* [Gregorius, *Moralia*, lib. 4, cap. 30, § 60]. *Et mansit in solitudine, scilicet, mentis, ubi nullus cum eo, nisi Deus, ubi quies. Manet, enim, in solitudine qui contemplando Deum manet in remota mentis intentione.* Er ad insertam ibi quaestionem, col. 2, ita respondet: *Dicendum, ergo, quod vitam solitariam eligentes non faciunt contra naturam hominis, sed supra naturam. Vel quod vita solitaria non excludit omnem societatem, sed societatis tumultum, &c.*

⁸³⁸ Encierra aquesta alusión y letra sagrada todos quatro sentidos de la divina Escritura: literal, anagógico, alegórico y moral, por los objetos, a que mira: de JESÚS y de la gloria en la Iglesia triunfante, y en la militante del santuario y vida religiosa. *Agnus stabat supra montem Sion.* Apocalypsis cap. 14, v. 1. *Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. Et civitas non eget sole neque luna ut luceant in ea, nam claritas Dei illuminabit eam, et lucerna eius est Agnus. Et ambulant gentes in lumine eius; et reges terrae afferent gloriam suam et honorem in illam.* Ibid. c. 21, v. 22 sup[er] quae videri potest Ambr[osius] Ansbert[us] presbyt[er], pag. 261 & 419, &c.

⁸³⁹ *Adeamus non dico ad tribunal iudicis, sed ad thronum gratiae, idest, MARIAM plenam gratiae, quae est ille thronus in quo quievit fons gratiae, ut per eam consequamur gratiam, &c.* Richard[us] S[ancti] Laurent[ii], lib. 10 *De laud[ibus beatae Mariae] Virgin[is]*.

⁸⁴⁰ *ECO* es el sonido que resuena y buelva de la voz, que hiere en los collados, valles, peñas,

- 2040 oy tiene a su ciudad querida *herida*⁸²⁷,
 a cuya causa y de la agente¹⁵⁶ *gente*,
 es su lago⁸²⁸ quien, con creciente, *siente*.¹⁵⁷
 Mas, aunque del dolor⁸²⁹ lo advierto, *yerto*,
 viendo el acierto en el desierto⁸³⁰ *cierto*,¹⁵⁸
 2045 porque quien busca de clausura⁸³¹ *usura*,
 en su empleo sin quebradura *dura*;
 en lo que su sentir repara⁸³², *para*,
 y así su lengua se os declara *clara*⁸³³:
 burlando con desengaños *engaños*,
 2050 a miles numerad sin daños *años*⁸³⁴
 en esse Risco⁸³⁵, cuya acogida *Ida*⁸³⁶
 os preste y, Dios en su subida, *vida*⁸³⁷
 que más a su deidad sagrada *agrada*;
 para passar de su prestada *estada*
 2055 a la patria donde flamante *amante*
 del Cordero⁸³⁸, gozáis radiante, *y ante*
 su throno, que es MARÍA⁸³⁹ más alba *alva*
 vuestra alma logre hazerle salva *salva*:
 de que esas peñas con retruecos *huecos*
 2060 den a estos pobres troncos secos *ecos*⁸⁴⁰.

riscos y concavidades montuosas. Como cantaron Ausonio in pictor[io] epigramm. 12: *Auribus in vestris habito penetrabilis Echo; et si vis similem pingere, pingere sonum*. Lucretius [De rerum natura, lib. 4, vv. 476-478], apud Ambros[ium] Calepin[um]: *Sex etiam ac septem loca vidi reddere voces, unam cum faceres: ita colles collibus ipsi verba repulsantes iterabant verba referre*. Y de la nympha Echo, Celio Sempron., lib. De enigmat[ibus], suponiéndola virgen honesta, que sólo a lo que se le pregunta responde: *Virgo modesta, sacri legem bene servo pudoris ore procax non sum, nec sum temeraria lingua, ultro nolo loqui, sed do responsa loquenti*. En que se halla metaphorizada la religiosa casa del Risco: amada y amante del ilustrísimo y reverendísimo maestro don fray Payo de Ribera, allegorizado en el dios Pan (amante de la diosa Echo, según Tetheo griego y el poeta Archas, apud P. fray Baltassar de Victor[ia], part. 2, *Theat[ro] de los dioses [de la gentilidad]*, plan. 42) como nos dixo en el recebimiento que hizo a su Señoría ilustrísima la santa metropolitana Iglesia de México en su arco triumphal, cuyas son al fol. 5 estas voces: *Más deidad, mejor PAN y mayor zelo; / pastor, prelado y príncipe este día, / esposa fiel recibe con desvelo*. A cuya causa nos la pinta como recolección mortificada, para nuestro intento mejor que por Narciso, Ovid., lib. 3 *Metamorphoseos*, fab. 5 in fine [vv. 399-401], por estas señas: *Vox manet, ossa ferunt lapidis traxisse figuram. Inde latet sylvis nulloque in monte videtur, omnibus auditur: sonus est, qui vivit in illa*. Y mucho más a propósito, assintiendo al lamento deste papel, Ausonio, in Echo, epig. 101, pág. mihi 24: *Vocis ad extremos examinata [exanimata] modos; et pereuntis adhuc gemitum rescuta querelis, ultima nunc etiam verba loquentis amat*. A que parece nacida recíproca armónica consonancia el diálogo del padre Andrés Frusio de la Sagrada Compañía de IESÚS, al principio plan. 117 y al fin plan. 130 hablando *De praesenti Christianae religionis calamitate et spe divina opus*, donde canta entre dos de esta manera: *Hanc feror in sylvam clamando ut conquerar: Heu, heu. / Heu, heu: Num quis adest mecum mala flere paratus, / quae te go? Ego! Quaedam mihi vox audita? Ita vox est / ut procul absentis: Sentis. Homo forsitan ista / rupe latet aliquis recidiva? Diva. Loquelam / edi a humanam, credo: Edo. Nomine dicas / quo te diva vocem? Vocem. Vox percutit aures, / nemo sed apparet caeco. Echo, &c. /... Te primum hac in parte loquentem intellexi: Exi. Postquam hanc excessere; dictis / finem imponemus, Nemus. Opto revisere curas, / dum fugiam invisas, visas. Solatia quaerent huc repedabo, Dabo. Dum turbida concutit orbem / anxietas: aetas tranquillior altera surget, cum neque desperes: Speres. Alta defero laetus / hac te in valle: Vale. Praestet Deus omne iuvamen. AMEN*. Finalmente también se haze ECO misterioso aquí (por no dexaslos en blanco) a los dos durables cuervos que llama de la Virgen su *Historia*, in fine: respecto de ser estos los que en la quiebra del eminente risco que cubre la cueva, donde se halló la santa imagen; causan en aquella roca los roncocos ecos de su voz, y única o singularmente parecidos en todo a lo negro desta pluma, a las broncas entre alegres voces deste papel, ronco canto del poema y parto en fin del triste lastimado pecho, sentir amante y lamentable llanto de su author. *Laboravi clamans, raucae factae sunt fauces meae; defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum*. Ps. 68, v. 4 ¶ De los cuervos dixo Virgil., *Georg.*, lib. 1, a vers. 410: *Tum liquidas corvi presso ter gutture voces aut quater ingeminant, et saepe cubilibus altis nescio qua praeter solitum dulcedine laeti inter se [in] foliis strepitant*. A que corresponde, por el escriptor, Ovidio, lib. 4 *Trist[ium]*, eleg. 2 in fine [vv. 71-74]: *Is quoque iam serum referet, veteremque triumphum; quo tamen audiero tempore, laetus ero. Illa dies veniet, mea qua lugubria ponam causaque privata PUBLICA MAIOR ERIT*.

Andrés Frusio, jesuita francés del siglo xvi; autor de *Exercitia spiritualis* (1548), *Theologicae assertiones* (s.é.), *Valerii Martialis Epigrammata* (1558).

⁸⁴¹ *Este a sido, lector amigo, el assumpto de mi elogio, éste el épigraphe de mi declamación: retrato que con el pincel de mi ingenio han hecho a un sabio los rasgos descuydados de mi pluma, para que penetrando en mis sentimientos lo que yo no he podido explicar en mis razones, colija la consideración más atenta lo que a faltado a los dibujos de mi voluntad en alabanza de tantas partes y letras. Et ad litteram quidem ita doctor don Francisc[o] de Tuesta Saman[iego]: Francisco de*

Éste es, lector, el *cuento*⁸⁴¹, y acabado,

Samaniego Tuesta], in elog[io] sup[er] cit[at]um ad doct[orem] don Ioan[nem] Rodrig[ue]z de Leo[n] [Panegýrico augusto, preliminares].

⁸⁴² *Ieiuno sermone quidem; sed pinguis gesta scripsimus.* Aratus, *Ad Florian[um]* [vv. 10-11].

El escolio abunda en el tópicos de la falsa modestia, esto es, los pocos alcances del autor frente a tan gran tema: "Ciertamente con pobre discurso, pero hemos escrito abundantes hechos" (Arato, *Epístola a Floriano*, vv. 10-11).

⁸⁴³ *Minuit praesentia famam: quanto magis illam minuit notitia?* Claud[ianus?], apud Rat. ex Petrarch[a], in *Polyanth[ea]*, pagin. mihi 325, col. 1.

No sé si se trata de Claudiano; no encontré la cita. Y no he descifrado quién es ese "Rat.", comentarista de Petrarca.

⁸⁴⁴ *Qui de amore non venit, honor, non honor, sed aduatio est.* D[ivus] Bernard[us], super Cantic[a] canticorum], apud Flor[es] doctor[um], pagin. mihi 30.

No encontré la cita en la *Patrologia*.

⁸⁴⁵ *Ingressum fas sit veris miscere poetam.* Mar. Victor. lib. 2. ¶ *Unus tamen ex omnibus sonus redditur.* Iul[ius] Nigrón[ius], *Orat[io]*, 7. ¶ *Claro está, que se enfadarán muchos del latín, que es calma de los que no estudiaron; pasen de largo por lo que no fuere castellano y lean lo que entendieren; que los bilingües acometerán lo difícil, y aun lo rendirán fácilmente por lo traducido. Si bien no tan puntual que no dexa a la variedad sus diferencias, &c.* Doctor don Ioan Rodrig[ue]z de León, en el "Iris de la eloquencia" de su *Panegýrico augusto*. ¶ *Veritas, licet possit sine eloquentia defendi, ut est a multis saepe defensa, tamen claritate ac sermonis nictore illustranda, et quodammodo disserenda est ut potentius influat in animo, & ut sua instructa, et luce orationis ornata.* Lactant[ius] Firmian[us], *Divin[arum] instit[utionum] advers[us] gentes*, lib. 1, in Praefat[i]one].

No sé si este "Mar. Victor." sea Marius Victorius, autor de unos *Carmina* (s.f.). Traduzco la cita de Lactancio Firmiano: "La verdad, aunque puede defenderse sin elocuencia, como frecuentemente difundida por muchos, sin embargo, la verdad ha de ilustrarse con claridad y con el brillo del discurso; ha de exponerse de tal modo que influya poderosamente en el ánimo, equipada con su fuerza y adornada con la luz de la oración" (Lactancio Firmiano).

⁸⁴⁶ *At non malitiose tamen feci, idest, non feci, ut decipere.* Plaut[us], *Mil[es milesius]*, apud Calepin[um] verb. *Malitiose*. ¶ *Quid igitur profuit, te vidisse veritatem, quam nec defensurus es [esses], nec secuturus?* Lactant[ius] Firmian[us], [*Divinarum institutionum*], lib. 2 [cap. 3], apud *Polyanth[eam]*, pagin. mihi 800, col. 2.

⁸⁴⁷ Alúdese aquí a los summos siempre merecidos créditos de su Señoría illustrissima: *Equidem te civem sine omni malitia mala etiam semper sum ratus [arbitratus], et nunc arbitror.* Plaut[us], in *Aulul[aria]*, vv. 215-216].

⁸⁴⁸ *Sic animum componamus, ut quidquid res exiget, id velimus; et in primis finem nostri sine tristitia cogitemus.* Senec[a], ep[ist.] 61, ante finem [§ 4], pag. mihi 489, litt. B.

⁸⁴⁹ *Gemit hinc palumbus, inde cereus turtur.* Martial, lib. 3, epigram. 58, lin. 19.

⁸⁵⁰ Alude este filial sentimiento a aqueste accommodatio: *A voce gemitus mei adhaesit os meum carni meae. Similis factus sum pellicano solitudinis; factus sum sicut nycticorax in domicilio.* Psalm. 101, v. 6 & 7. ¶ *Ubi eschol[ium]* Vatabli ait: *Cuculo habitanti in deserto, qui dicit quantum ad ciularum attinet, factus sum similis pelicanis, vel cuculis, et bubonibus: quae aves lugere potius videntur, quam canere, &c.*

⁸⁵¹ *Heu mihi: nam ipsa tristitia hanc vocem statim, ut videtur, tristanti extorquit.* Philemon Syracusan., apud *Polyanth[eam]*.

⁸⁵² *Quoniam discretim de his rebus dicendum est.* [Marcus Terentius] Var[ro], *De re rustic[a]*, lib. 1, cap. 3.

La cita no es del todo exacta; según el *Thesaurus* "quoniam discretum, de iis rebus quae in scientia in colendo nos docet" (Marcus Terentius Varro, *Res rusticae*, lib. 1, cap. 3, § 1).

sin ser cosa de cuento lo contado⁸⁴².
Aunque corto lo ves⁸⁴³ por mis caudales,
y me tocan también las generales^{844,159}
2065 no falto a la verdad⁸⁴⁵ en la substancia.
Y *al fin* protesto, para toda instancia⁸⁴⁶,
que nada de lo expuesto es de malicia,
sino cosa que *aprueba la iusticia*⁸⁴⁷,
como verás bien presto⁸⁴⁸;
2070 porque sólo me apresto
a imitar de la tórtola⁸⁴⁹ por *canto*
el solitario llanto⁸⁵⁰
que triste⁸⁵¹ me provoca
al compás de la *pluma* que esto toca,
2075 y a vista del discreto⁸⁵² que lo mira;

⁸⁵³ El equívoco deste concepto está en que aquí, a un mismo tiempo, sin faltar al metro que se ha seguido, se forma también el de la lyra poética con sus versos trastrocados assimismo al impulso del dolor, más furioso que la vena del poeta. *Et dolor ingenium vivax sopivit et artes.* Baptista Pius. ¶ *Tunc ego nec cithara poteram gaudere sonora, nec similes chordis reddere voces.* Tibull[us], lib. 3, eleg. 4, post med. [vv. 69-70], pagin. mihi 96.

⁸⁵⁴ *Nihil enim angustiis ingenii mei fuit accommodatius, nihil opportunius, ipsi scientiae quam ut in partes formasque varias, virorum sapientium auctoritate distingueretur.* Doct[or] don Ioan[nes] Rodrig[ue]z de Leon, in Prolog[o] sui *Panegyrici august[i]*, ex alio quem ibi confuse citat.

⁸⁵⁵ *Omnia enim in tempore suo comprobantur. Et nunc in omni corde et ore collaudate, et benedicite nomen Domini.* Eccli. [Ecclesiasticus] c. 39, v. 40 & 41. ¶ *Quae ita vertit Vatablus, ibidem: Nam omnia suo tempore laudem invenient. Nunc igitur animo toto, et ore laudes canite, nomenque Domini celebrate.*

⁸⁵⁶ *O!, qui, nominibus cum sis generosus avorum, exsuperas morum nobilitate genus! cuius inest animo patrii candoris imago, non careat nervis [numeris] candor, ut iste suis, cuius in ingenio [est] patriae facundia linguae, qua prior in Latio non fuit illa foro! Nomine [minime] quod volui positus pro nomine signis dictus es; ignoscas laudibus ipse tuis. Nil ego peccavi; tua te bona cognita produnt. Si quod es appares, culpa soluta mea est. Nec, tamen, officium nostro tibi carmine factum, principe tam iusto, posse nocere, puto. Ipse pater patriae (quid enim [est] civilis illo?) Sustinet in nostro carmine saepe legi, nec prohibere potest, quia res est publica Caesar, et de communi pars quoque nostra bono est. Iupiter ingenii praebet sua numina vatam seque celebrari quolibet ore sinit. Causa tua exemplo superiorum tuta duorum est; quorum hic aspicitur, creditur ille Deus. Ut non debuerim, tamen, hoc ego crimen habere: non fuit arbitrii littera nostra tui. Nec nova, quod tecum loquor, est iniuria nostra, incolumis cum quo saepe locutus eram. Quo vereare minus, ne sim tibi crimen amicus, invidiam (si qua est) auctor habere potest. Nam tuus est primis cultus mihi semper ab annis (hoc, certe, noli dissimulare) PATER ingeniumque meum (potes hoc meminisse) probabat plus etiam quam me iudice dignus eram; deque meis illo referebat versibus ore, in quo pars magnae nobilitatis erat. Non igitur tibi nunc quod me domus ista recepit, sed prius auctori sunt data verba tuo, &c.* Ovidius, ita pro me, *Tristium*, lib. 4, eleg. 4, a v. 1 [vv. 1-35], pagin. mihi 243. ¶ *Ah, vereor coram in os te laudare amplius, ne id assentari magis, quam quod habeam gratum, facere existimes.* Terent[ius], in *Adelphoe*, vv. 269-271].

LA distingue con redondas varios pasajes de esta extensa cita; usaré cursivas para marcar esa distinción: "Oh tú que, siendo ya noble por el nombre de tus antepasados, superas a tu estirpe por la nobleza de tus costumbres, en cuya alma resplandece la imagen de la virtud paterna, de modo que esta virtud no pierde su fuerza, y en cuyo ingenio se encuentra la elocuencia patria, mejor que la cual no hubo otra en el Foro latino: *te he nombrado empleando estas señales en lugar de tu nombre, cosa que en absoluto pretendí*; perdona tú mismo las alabanzas. Yo no cometí ninguna falta; *tus reconocidas cualidades se descubren; si apareces como eres*, absuelta está mi culpa. Con todo, no creo que, *con un príncipe tan justo*, pueda dañarte el homenaje que te hacen mis versos. *El mismo padre de la patria* (pues ¿qué hay más humano que él?) *permite que se lea con frecuencia en mis versos, y no puede prohibirlo, porque el César es de interés público y una parte del bien común es también mía. Júpiter concede a los ingenios de los poetas su poder divino y se deja celebrar por cualquier boca. Tu causa está defendida por el ejemplo de dos divinidades, de las cuales ésta se ve, en aquélla se cree.* Suponiendo que no debiera haberte nombrado, yo deberé entonces aceptar este castigo: *mi escrito no fue fruto de tu voluntad*. Ni constituye una ofensa nueva el hecho de hablar contigo, *con quien solía hablar a menudo antes de ser condenado*. Para que no temas que el hecho de ser yo tu amigo vaya a suponer para ti un delito, si es que esto origina alguna odiosidad, la debe tener tu padre. Pues tu padre fue siempre venerado por mí desde mis más tiernos años (*esto, por cierto, no vayas a negarlo*) y él estimaba mi talento (*probablemente te acordarás de ello*) incluso más de lo que,

y mi dolor *de-lyra*⁸⁵³, ¹⁶⁰
dexándote por *textos* de mis *glossas*
los *siguientes escriptos* de esas *prosas*⁸⁵⁴;
en quienes bien veréis por *sus cabales*
2080 de todo quanto dixe PRUEBAS REALES⁸⁵⁵.
¡O *pastor religioso*!⁸⁵⁶
¡*Claustral ermitaño*! ¡*Eneas piadoso*!
¡O *gran prelado y padre*,

a mi propio juicio, merecía; y repetía algunos de mis versos con aquella expresión en la que residía parte de su gran nobleza. Así pues, no te he engañado yo ahora *por haberme recibido en tu casa*, sino que ya antes lo fue de tu padre..." (Ovidio, *Tristes*, lib. 4, eleg. 4, vv. 1-34).

⁸⁵⁷ *Rusticitas quaedam est ne in miserabili quidem fortuna lachrymas fundere*. Euripides, in *Oeneo*.

⁸⁵⁸ *Dominum patrem familiae appellaverunt servos familiares*. Senec[a], epist. 47, post med. [§ 14], pagin mihi 462, litt. B. ¶ Ubi commentar. Iust[us] Lips[ius] ait: *Tertullianus: gratius est nomen pietatis quam potestatis; etiam familiae magis patres quam domini vocantur*.

⁸⁵⁹ *Nonnunquam existit subiti nova causa doloris, cuius origo latet veris [certis] reprimenda medullis*. Quint[us] Seren[us] Sammonic[us], *Liber medicinalis*, cap. 47, § 882].

⁸⁶⁰ *Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto*. Psalm. 101, v. 8. ¶ Et ibi Vatablus in schol[io]: *Vigilavi, idest summa cura et sollicitudine contemplatus, deprehendi me esse similem, etc. adest destitutum omni ope*. ¶ Ubi sane, haec scribens, veluti nudus philosophus, cum philosopho vere poteram conclamare: *Omnia mea mecum porto. Et quod patet evidentia, non indiget probatione*.

⁸⁶¹ *Nec Phoebo gratior ulla est quam sibi quae VARI praescripsit pagina NOMEN*. Virgil., eclog. 6, a v. 11.

⁸⁶² *Nessum maior dolore, che recordarse del tempo faelice, ne la miseria [sic]*. Dante, *Infer[no]*, cap. 19.

⁸⁶³ *Deficio: nec plura sinit me dicere languor*. Stroz[za] pater.

⁸⁶⁴ *Silentium obsurus [sic] est interpret sermonis*. Theognis, apud Tortium, in *Polyanth[ea]*, pagina mihi 745.

por quien oy mi raudal sale de madre⁸⁵⁷!161
 2085 ¡O padre de familias⁸⁵⁸,
 ¡Si vieras mi orfandad⁸⁵⁹ y mis vigiliass⁸⁶⁰!
 ¡Ay señor DON FRAY PAYO⁸⁶¹,
 si vieras mi desmayo!⁸⁶²
 Ya dezir de ternura más no puedo⁸⁶³:
 2090 y *assí* suspenso quedo⁸⁶⁴.

FIN

LAUS DEO

Et Purissimae atque Sanctissimae Virgini Dei Genitrici MARIAE absque originali Adami labe conceptae. In quorum maiorem (o utinam ipse pientissimus Dominus faxit) honorem & gloriam pauperculus hic cedat libellus; quem & memetipsum, atque cuncta mea, unaque mecum iterum ac iterum supremae correctioni N.S.M.E.C.R. superiorumque perhumiliter semper, & pro semper subiicio, ac toto ex corde meo hunc in modum cum D[ivo] Augustino aio: *Non ego meo ingenio vel merito, sed eius dono sum, si quid laudabile sum: nam quaedam acutissima & excellentissima ingenia tanto in maiori errore errant, quanto confidentius tanquam fuis viribus cucurrerint, &c.* S.N. Magnus Parens Augustinus ad Macedonium, epist. 1 vel. 2, apud Polyanth[eam], verb. *Deus*, pagin. mihi 204, col. 1 & verb. *Ingenium*, pagin. 388, col. 2.¹⁶²

SALIÓ a la luz este papel luego que llegó a México la triste nueva de aver fallecido el ilustríssimo reverendíssimo y excelentíssimo señor maestro don fray Payo de Ribera¹, instimulando a sus debidas memorias los ingenios mexicanos, a quienes el author escribe este

SONETO

Este escripto (su objeto ya difunto),
sacado a luz y a buena luz mirado,
de lisonja y de nota se ha librado,
oy librando mejor su intento junto.

Verse pueden en lo poco que yo apunto,
quánto va de lo vivo a lo pintado,
y de vosotros, CISNES, ser ornado,
si del blanco el cañón ponéis al punto.

El espíritu den con dulces voces
a esta carta cadáver que os escrivo,
vuestras plumas amantes, tan velozes
que bolteando de annales el archivo
(a pesar de las parcas y sus hozes)
lo saquéis, quando muerto, más al vivo,
siendo vuestro motivo
dos muertos levantar con alma unida
en uno y otro cuerpo a *buena vida*.

¹ *Maior est sapientia & opera tua quam rumor, quem audiui.* Lib. 3 Regum, cap. 10, v. 7. ¶ *Ubi ita vertit Vatablus: Adeo excellis sapientia & elegantia, ultra famam quam audieram.*

PROTESTA FINAL DEL AUTHOR

En continuación de mi obediente rendimiento a los superiores decretos de nuestro santísimo en Christo padre y señor Urbano VIII, Pontífice romano, antepuestos en el principio de este escripto y al de la Sacra Congregación de doze de marzo de mil seiscientos y cuarenta y dos años, en que se manda poner esta protesta al principio y fin de los libros en que se imprimen hechos o vidas de ilustres y venerables varones no canonizados, ni beatificados por nuestra santa madre Iglesia cathólica romana, rindiendo humildemente mi ánimo y pluma a tan sagrada determinación protesto que no se debe, ni es mi intento, dar culto alguno eclesiástico a la persona y objeto de esta obra por sus en ella referidas heroicas costumbres y vida religiosa; ni tiene, por esta relación, más auctoridad que la del humano crédito debido a los escriptores; ni pretendo se dé otro sentido a todos sus allegóricos accomodatícios textuales y marginales, más que el que piadosamente se puede y permite, según los referidos sacros decretos, a que me remito con toda prompta obediencia; y ahora, y para siempre, sujetándome en todas mis obras y palabras, de qualquier modo pensadas, a la suprema corrección de nuestra santa madre Iglesia cathólica romana, tribunales superiores y prelados, a quienes toca la censura y calificación de quanto tengo dicho en este escripto.

NOTAS

1. "Religión aureliana": la orden de los agustinos; proviene del nombre de San Agustín: Aurelio Agustín.
2. La Iglesia postridentina, aunque fomentaba la veneración de santos, con lo que combatía las ideas protestantes, imponía también reglas muy estrictas para los procesos de canonización y, por lo tanto, ejercía un especial control de los escritos hagiográficos. Según Antonio Rubial (*La santidad controvertida*, F.C.E.-UNAM, México, 1999, pp. 35-38), el papa que más reformas hizo a este respecto fue Urbano VIII, quien fue elegido papa en 1623. En concreto, el decreto al que se refiere LA es el que se firmó el 13 de marzo de 1625 (ratificado en junio de 1631, julio de 1634 y agosto de 1640), que prohibía imprimir libros que contuvieran sugerencias de santidad, milagros o revelaciones, si éstos no tenían la aprobación explícita de la Iglesia: "Todos los autores debían hacer protesta de no dar autoridad alguna a hechos sobrenaturales y de sólo hacerse eco de opiniones humanas... La «protesta», que acompañará en adelante todo tratado hagiográfico, consolidaba el viejo argumento que requería la sanción de la autoridad para ratificar la veracidad y autenticidad de cualquier discurso" (*ibid.*, p. 38).
3. La cita de Séneca está tomada de las *Epístolas a Lucilio*, epíst. 102, § 26 ("Dies iste... aeterna natalis est") y § 30, vv. 8-9 ("Scies... memoriam"): "Este día al que temes como al último, es el del nacimiento de lo eterno. Sin embargo, mientras tanto, sabrás que el recuerdo de los grandes hombres es no menos útil que su presencia".
4. Sobre esta mención de San Paulino, cf. Introducción.
5. LA se refiere al *Tratado en que se defienden nueve proposiciones en quienes la V. M. Ana de la Cruz, religiosa en el observantísimo convento de Santa Clara... dexó propuestas las gracias que dixo averse servido nuestro señor Iesu Christo de conceder a unas cruces...* (México, 1679), escrito por fray Payo para defender un milagro de su hermana relacionado con el poder milagroso de unas cruces.
6. "Este librito, que procede también de las costas géticas, añádelo, admirador de mi poesía, a las cuatro mías enviados con antelación. Éste será también similar a la fortuna de su poeta: no encontrarás nada agradable en todo el poema. Así como es lamentable mi estado, de la misma manera lo es mi poesía, adaptándose lo escrito a su materia" (Ovidio, *Tristes. Pónticas*, introd., trad. y notas J. González Vázquez, Gredos, Madrid, 1992, lib. 2, elegía 1, vv. 1-6).

7. Recurso de los adynata, esto es, sucesiones de imposibles, cuya ocurrencia es más factible que el olvido de tan gran personaje. En este caso tomada literalmente, como lo aclara el escolio 8, de Virgilio. Reproduzco una traducción para que se entienda mejor el pasaje. Títiro cuenta a Melibeo que vio a un joven maravilloso (Octavio), cuyo rostro jamás podrá olvidar: "Pues antes pacerán los ligeros ciervos en el aire y a la playa arrojarán los mares los desnudos peces, antes, tras haber recorrido desterrados unos de otros confines, beberá el parto en el Arar o la Germania en el Tigris, antes de que la imagen de aquel dios desaparezca de mi pecho" ("Bucólica primera", vv. 59-63; uso la siguiente ed.: *Bucólicas. Geórgicas. Apéndice virgiliano*, introd. J. L. Vidal, trad. y notas A. Soler Ruiz, Gredos, Madrid, 1990).
8. Vv. 65-70: He aquí una de las pocas ocasiones en las que LA alude a su manía anotadora y a una de sus posibles razones: legitimar; que quien pretenda censurarlo caiga en la cuenta de que la ciencia viene de autoridades reconocidas. El escolio 32 es clarísimo: "Es mejor juzgar según las leyes y las letras, que según la propia ciencia o sentencia" (Aristóteles).
9. La idea es que en él no corre el agua de la fuente de las musas: tópica modestia sobre la incapacidad para tratar asunto de tal magnitud.
10. "Los muchos lustros", supongo, alude a la longevidad de fray Payo, todavía vivo cuando LA escribía (1682).
11. Fray Payo nació en abril de 1612, hijo ilegítimo de don Fernando Afán de Rivera y de doña Leonor Manrique de Lara (Leticia Pérez Puente, *Fray Payo Enríquez de Rivera y el fortalecimiento de la iglesia metropolitana de la ciudad de México. S. xvii*, tesis de doctorado, UNAM, México, 2001, p. 183; cf. Introducción).
12. La idea parece ser: 'Fray Payo apenas hablaba y crecía, cuando, siendo un tierno pimpollo de trece años (los trece giros del sol, mayor luminar), aspira —cual audaz mariposa, cual águila remontada, valerosa y virtuosa— a registrar los rayos del sol en su pira de luz'. Esto es, aspira a lo grande: las letras y la religión, como se aclara versos más adelante.
13. Según esto, fray Payo profesó un 10 de agosto, fiesta de San Lorenzo; pero en el escolio 69 cita LA la *Historia del convento de Salamanca* de Tomás Herrera, donde se dice que profesó un 9 de noviembre. Pérez Puente (*op. cit.*, p. 184) sólo da el año de profesión (1628) y Francisco Sosa (*El episcopado mexicano*, Jus, México, 1962, t. 2, p. 19) da la misma fecha que Tomás de Herrera.
14. "Quitarlo del altar fuera negarlo": así de "mimetizado" con su oficio estaba fray Payo.
15. Verso hipermétrico (12 sílabas).
16. *Tanto*: tan grande.
17. *Parece*: aparece.
18. Francisco Sosa (*op. cit.*, t. 2, p. 20) cita el *Compendio de la historia de Guatemala*, de Juarrós, con esta apreciación sobre el arzobispado de fray Payo: "Viose en su gobierno renovado el de los antiguos padres de la Iglesia; visitó su diócesis aunque vastísima, sin que hubiese lugar en que no estuviera; con su ejemplo reformó uno y otro clero y también el estado secular. Fue tan parco para sí como pródigo para con los pobres".

19. Aunque dice "Valladolid del Europa" se refiere a la capital de Michoacán, entonces llamada Valladolid, hoy Morelia.
20. A partir de este verso y hasta el 307, quien habla es Michoacán que se quedó como el ciego que nunca vio, pues aunque se le prometió que su obispo sería fray Payo, en el camino el futuro obispo recibió la encomienda del arzobispado de la ciudad de México. En este pasaje los escolios funcionan de manera notable: el 109 aclara la noticia histórica; los siguientes, unos (109 y 113) enmarcan líricamente (con versos de Virgilio) los lamentos de Michoacán por el abandono: "¿Qué se ha hecho de tu amor a los nuestros? ¿No quieres antes ver... si vive todavía tu mujer?" (*Eneida*, lib. 2, vv. 595-597; escolio 113 de LA). Curiosa y original imagen de Michoacán como amada desechada por un desdén. Y aquí entran los escolios 110 y 111, que juzgan con comentarios de moralistas, como Séneca y Cicerón, las quejas de Michoacán: '...estas cosas son duras, sin embargo se toleró que se oyeran y que se vieran' (glosa la cita de Cicerón del escolio 110); o la más contundente sentencia de Séneca (traduzco el escolio 111): "Place a los funestos transmitir quejas" (*Thyestes*, v. 954).
21. *Desalado*: participio de desalarse, "arrojarse con ansia, aceleradamente y con los brazos abiertos, por analogía al vuelo rápido de las aves" (*Dicc. Aut.*).
22. *Padrón*: "columna de piedra con una lápida o inscripción de alguna cosa que conviene que sea perpetua y pública" (*Dicc. Aut.*).
23. La sintaxis de este pasaje, vv. 313-322, está muy enrevesada. Con reservas, podría glosarse así: '¿Cuándo le toca al ave coronada resonar, ansiosa, excitada, con las estrepitosas voces del clarín de la fama, los encomios de fray Payo; esa ave coronada que, batiendo a remonte negras plumas intenta no dejar sin recorrer ningún palmo de mar o tierra, anunciando para la eternidad la gran caridad de fray Payo? Esto es: ya toca al águila de la Nueva España hacer sonar para la posteridad el clarín de la fama de fray Payo.
24. "Y a quien Dios se la dio", *la* es la desposada de fray Payo, esto es, la ciudad de México; *bienes* aquí es una interjección. La idea es que San Pedro bendiga a quien recibió a la esposa (a fray Payo) y a la esposa (a la ciudad).
25. *Tórculo*: pequeña prensa usada en las imprentas.
26. Estos versos aluden a lo garboso del cuello de fray Payo. El cuello sabe hacer su juego: sabe cumplir su función airosamente.
27. *Montea*: esbozo.
28. La alegoría fray Payo-Pan proviene de los lienzos que decoraban el arco erigido para recibir al arzobispo. Según la *Explicación del arco*, de Diego de Ribera (Viuda de Bernardo Calderón, México, 1670), fray Payo es un Pan pastor de ovejas humanas, enamorado de mejor ninfa Eco (de su iglesia), etc.
29. Los pontificales son los ornamentos, vestiduras, etc. que sirven al obispo en las celebraciones litúrgicas. (Se dice "celebrar de pontifical".)
30. El sentido de los vv. 455-460 sería: 'Ya vestido de pontifical celebraba actos muy cabales que llenaban la iglesia de alegría y de mucho pueblo, el cual estallaba en abundantes y diversos elogios'.
31. *Roborar*: dar fuerza, fortalecer.

32. Los vv. 503-510 son un poco complicados, en parte por la sintaxis, en parte por la alegoría que intenta LA glosando el pasaje bíblico sobre el sueño de Jacob con una escalera que ascendía al cielo. El escolio remite y cita el pasaje en cuestión. Con esos elementos, una posible glosa sería: 'Con sus obras, fray Payo conmovía al pueblo, el cual lo veía como a Jacob, pues con tan grandes acciones parecía que fray Payo quería conseguir su muy anhelada entrada al cielo. Pues, viéndolo bien, esas acciones le procuraban la escalera para ello; y su fama, como la descendencia de Jacob, se extenderá por todos los puntos cardinales'. A pesar de la innecesaria complicación sintáctica, este pasaje es una paráfrasis alegórica no del todo desafortunada.
33. Fray Payo no se inmutaba ante nada.
34. Vv. 527-532: otra vez la sintaxis complica la idea. Del valor de fray Payo y de la defensa de su grey ("Rachel", esposa de Jacob, con lo que da continuidad a la analogía anterior de fray Payo como Jacob) son buenas alegorías Briareo y Teseo (mitos explicados en los escolios correspondientes); pero el arzobispo los supera "un tercio y un quinto" porque asegura a su grey con el hilo de oro de su verdad (su doctrina y sus obras ejemplarmente cristianas). Entiendo que el antecedente del pronombre la del v. 532 es "Rachel".
35. Para el significado de "tanto", cf. n. 16.
36. Dirimiendo alguna cuestión, al justo (al "sencillo") lo condecoraba ("dexaba muy dorado") y al soberbio (al "redoblado") lo castigaba (lo dejaba "sacudido").
37. La idea es que se preocupaba por su rebaño, pero de una forma tan paternal, natural, que parecía descuido, cf. el soneto de Góngora "Sea bien matizada la librea", "burlándose de un caballero" escrupulosamente arreglado, que esperaba "entrar cuidadosamente descuidado" (*Sonetos*, ed. B. Ciplijauskaitė, Castalia, Madrid, 1984, p. 169). Antecedentes novohispanos serían María Estrada de Medinilla: "...alguno habrá pensado / que aquel descuido todo fue cuidado" ("A la entrada del Duque de Escalona", José María Vigil, *Poetisas mexicanas*, Secretaría de Fomento, México, 1893). Y Sor Juana "un adorno garboso y no afectaco, que parece descuido y es cuidado" ("Ovillejos a Lisarda", *Obras completas*, t. 1, p. 329).
38. Este mismo juego etimológico dátiles-dedos en Góngora: "Miran de la mano/ la palmaque lleva/dátiles de oro..." (*Romances*, ed. A. Carreira, Quaderns Crema, Barcelona, 1998, t. 2, p. 140); en Sor Juana: "Dátiles de alabastro tus dedos", en el romance decasílabo a la condesa de Paredes (*Obras completas*, t. 1, p. 173). Este romance es posterior a la composición de LA (cf. las notas de Méndez Plancarte al texto sorjuanino, t. 1, p. 462).
39. *Al passo que*: aunque ("aunque tenía horror al dinero...").
40. Este calificativo de "Judas" se entiende con el escolio: "No decía esto porque le preocuparan los pobres, sino porque era ladrón, y como tenía la bolsa se llevaba lo que echaban en ella" (Jn 12,6). Esto es, 'yo llevaba y, efectivamente, entregaba las limosnas, no se me acuse de ladrón'.
41. *Aparar*: recibir.
42. *Familiares*: criados, sirvientes, quienes estuvieran cerca de fray Payo.
43. El capitán Diego de Cerralde debió ser un hombre adinerado, cercano a los círculos de poder y a las camarillas intelectuales. Participó muy activamente

- en el certamen *Symbolico glorioso assumpto* (1673), convocado por las monjas capuchinas para la dedicación del templo de San Felipe de Jesús. Fue uno de los miembros del jurado y uno de los que aportaron premios para los vencedores.
44. Vv. 667-672: lo lienzos y pinceles de aquél (Apeles) se quedaron atrás frente a los muchos papeles y plumas que tendrán que empeñarse (usarse) para pintar la gran labor de fray Payo en el arzobispado.
 45. Según una antigua tradición mítica, el Hades o reino de las sombras estaba al occidente. El duque de Veraguas al morir pasó a occidente.
 46. Vv. 687-690: una vez que se muestra ante los novohispanos como su capitán general, causa todos estos sentimientos juntos con su aspecto señorial: temor filial, cordial amor y respeto.
 47. *Aportar*: llegar a puerto; esto es, no hay noble que no busque llegar a su luz.
 48. *Despulsarse*: vale también apasionarse por alguna cosa, amarla y apetercerla con afecto y vehemencia" (*Dicc. Aut.*), esto es, se dedica con toda pasión y amor a sus trabajos.
 49. Ne he encontrado la expresión "a puntas de pestañas"; entiendo que se refiere al tesón con el que trabaja fray Payo. La expresión le viene bien a LA para meter en el retrato —como intenta— todas y cada una de las partes del rostro/cuerpo.
 50. *Pintura al temple*: "hecha con los colores liquidados con cola, goma o cosa semejante", frente a "pintura al olio"; esto es, fray Payo atendía a unos y otros por igual, sin hacer distinciones. Fray Payo penetró quién era quién (tenía mucho colmillo: distinguía entre tramposos y honestos). Así el escolio 264: "La principal virtud de un emperador es conocer a los suyos" (Marcial, *Epigramas*, lib. 8, epig. 15, v. 8).
 51. El antecedente de este "aquellas" es "vanidades" del v. 737.
 52. Las cursivas se deben al juego con "trasminar" que está usado en sus dos sentidos: exhalar un olor penetrante y correr bajo la tierra. Es decir: el oro que está bajo la tierra y su olor (metafóricamente hablando) es penetrante (provoca codicia, ambición...).
 53. Amán: supremo dignatario de la corte persa. Gran guerrero y conquistador. Su historia se relata en Esther 3,1-7.
 54. *Mostrar uña*: "phrase que vale descubrir finalmente algún defecto el que estaba bien opinado, con que se conoce su genio o natural" (*Dicc. Aut.*, s.v. "uña").
 55. Este pasaje (vv. 781-797) es complicado. La sintaxis es muy retorcida y parece que las ideas no se completan. Yo entiendo: fray Payo no hace distinguos entre sus feligreses; acude sin demora a los lamentos de los pobres (los cuales son más conquistadores que Amán pues conquistan fácilmente el corazón del arzobispo), de los nobles en desgracia ("por rincones retirados") y de los miembros de la milicia ("orgánicos cañones de soldados"). Los atiende con toda honradez ("pula con tan limpios dedos"); en su labor caritativa, no muestra deshonestidad ("sin mostrar ni mayor ni menor uña"), ni engaño ("lo negro por blanco"), ni robo ("resquicio de blanco para claro": no hace perdedizo el dinero donado para sus caridades). Así, aunque 'el notador éntre cuña' no podrá encontrar mancha alguna. Como en este pasaje LA habla del sentido del tacto, juega con todas las posibilidades de ese campo semántico

y retuerce el juego con los equívocos que, a su vez, esos términos evoquen. Así, los vv. 791-795 podrían glosarse: 'tocó todo lo material claramente' ('a las claras', sugerido por las "yemas" de los dedos) con manos nunca avaras. De esta manera, luce como un Alejandro Magno en el dar y se gana a muchos "Daríos de valientes bríos". Y todo esto lo hace con toda justicia ("premiando servicios de campaña") y desechando lisonjas y enredos.

56. Ayuda a algunos para que se establezcan en la Nueva España; a otros para que regresen a España.
57. Los mares sintieron el peso de los barcos que regresaban a España cargados de oro, plata, café, chocolate, etc. Por esta supuesta bonanza económica, en el escolio, LA traza la analogía con el reinado de Saturno, mítica edad de oro latina, a la que remiten los versos citados de la Eneida.
58. *Situado*: salario, sueldo o renta. Se me escapa el sentido del verso. Pudiera ser éste: qué dirán las islas (las posesiones insulares de la Corona) que recibieron a montones los dineros para pagar los sueldos de sus burocracias (?).
59. La idea es: escribanos Egeones (de cien manos) quedarían derrotados por fray Payo, pues él escribía mucho más y más velozmente.
60. La bayeta era una tela de paño negro usada para el luto; la mano embayetada es, pues, una mano enlutada, portadora del pésame.
61. *Muy a posta*: muy velozmente.
62. *Pontifical*: cf. n. 29, v. 455.
63. *Abreviado*: todo México reunido en las exequias de la marquesa de Mancera.
64. La sintaxis de estos versos (900-905) y la muy forzada (y no tan lograda) analogía con términos gramaticales (verbo, unión, ápice, jota, recto, predicado, negaciones) complican el sentido. Las dos citas del escolio ayudan en parte. La primera: "la negación acarrea la afirmación" y la segunda, del Eclesiástico (31,10-11): "Quien pudo prevaricar y no prevaricó, hacer el mal y no lo hizo, sus bienes se consolidarán en el Señor". Así, parece que el sentido va más o menos por aquí: fray Payo no fue indecoroso ni en su discurso, ni en sus acciones ("recto predicado") y su afán de negar (no mostrar) sus virtudes no hace más que afirmarlas. A pesar de esa modestia hay una prueba gloriosa de las acciones afirmativas del arzobispo (y sigue la noticia de la proclamación del milagro de los panecitos de Santa Teresa, vv. 905-933).
65. El primer hecho indicativo de sus acciones positivas es la proclamación del milagro de la reintegración de los panecitos. El segundo tiene que ver con su difusión del culto a la Virgen de los Remedios. De hecho, una de las fiestas extra-litúrgicas más representativas era el traslado de la Virgen de los Remedios desde su santuario en Toluca hasta la catedral para pedir lluvias. Según Antonio Rubial (*La plaza, el palacio y el convento. La ciudad de México en el siglo xvii*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México, 1998, p. 55) esto llegaba a hacerse hasta doce veces al año.
66. Cf. mi nota al escolio 120.
67. Vv. 942-946: apenas era conducida la imagen de la Virgen de los Remedios, cuando ésta se desparramó en perlas, es decir, provocó inmediatamente la ansiada lluvia. Con lo que demostró para quién debía ser tanta fiesta.

68. Cuando algún delincuente era perseguido podía huir de la justicia metiéndose en una iglesia, y a esto se llamaba “acogerse a la iglesia”.
69. LA no pierde la oportunidad de citar como autoridad su propio testimonio. En pocas palabras, dice: ‘yo, comiendo con fray Payo, lo escuché disertar sobre las riquezas y la caridad’.
70. Creo que el sentido de los vv. 1007-1009 se entiende mejor si lo trabajamos con el escolio. Reproduzco una traducción: “Nuestra Talía fue la primera que se dignó cantar en verso siracusano y no se avergonzó de habitar las selvas. Dispuesto yo a cantar reyes y batallas, me tiró de la oreja Cintio y me advirtió: «Conviénele al pastor apacentar sus pingües ovejas, Títiro, pero recitar versos ligeros». Ahora yo (pues que siempre te sobrarán quienes quieran cantar, oh Varo, tus glorias y describir las tristes guerras), ensayaré cantos campestres en tenue caramillo” (Virgilio, *Bucólicas*, églog. 6, vv. 1-8). En el v. 1007, LA dice que le importa poco (“da de barato”) lo que se piense de él, y en el escolio precisa: exactamente lo que la república de las letras piense de su composición, puesto que ya ha cumplido con la obligación de referir las grandezas de fray Payo (“lo mucho que apuntado dexo”, v. 1005).
71. *Planta*: “por traslación se toma por el proyecto o disposición que se hace para asegurar el acierto y buen logro de algún negocio o pretensión” (*Dicc. Aut.*). Entiendo: ‘me dispongo a hacer pública toda la obra que llevé a cabo fray Payo durante su gobierno’.
72. *Pedisequus*, i: lacayo, imitador; aquí como adverbio: ‘imitando, siguiendo sus pasos’.
73. El sujeto de este “dirán” son las “vozes primas de sonoros cuellos” del v. 1005. Aquellas voces no podrán hacer otra cosa que cantar lo que cantan las mismas obras realizadas por el arzobispo-virrey.
74. El antecedente de este “que” son los muchos Cresos excedidos por fray Payo, que ven su mengua en la superioridad del arzobispo.
75. *Ornamento*: “se llaman comúnmente las vestiduras sagradas que visten los sacerdotes y los obispos quando celebran; lo que comprehende también los adornos del altar, que son de lino u seda, como los manteles, el frontal, etc.” (*Dicc. Aut.*).
76. La que es pobre y suda fatigada es la imagen de la Piedad (sinécdoque de los dominicos y su convento) que no puede continuar su obra con las donaciones de los ricos. Fray Payo los ayuda con dinero de su propio peculio. De hecho, a partir de aquí, LA da diversos ejemplos de la liberalidad de fray Payo; además de esta ayuda a los dominicos están: sus aportaciones para la fiesta de San José (vv. 1070-1075); la comida ofrecida a la Real Audiencia en la visita a las obras del desagüe (vv. 1081-1087); limosnas a los conventos de San Felipe Neri, de capuchinas y de bethlemitas (vv. 1088-1098), etc.
77. Para entender los vv. 1059-1069 hay que leerlos a la luz de los escolios 371 y 372. El primero alude al parecido entre las imágenes de la Virgen de la Piedad (de los dominicos) y la del Risco. Gracias a la cita del segundo: “Dando, recibió el beneficio quien dio dignamente” (Mimo Publio) podemos entender lo siguiente: fray Payo ayudó a que se terminara de construir el convento de los

- dominicos y ese convento, con su Virgen, “anticipa” el lugar que será después su refugio (el convento del Risco, al amparo de la Virgen de los Dolores).
78. Fray Payo costeaba él mismo la fiesta de San José, con lo que le ahorra gastos al Patronato.
79. En *Verdad aclarada y desvanecidas imposturas con que lo ardiente de una pluma poderosa en esta Nueva España en un dictamen mal instruido quiso persuadir averse acabado y perficionado el año de 1675 la fábrica del Real Desagüe de la insigne ciudad de México* (México, 1688), fray Manuel de Cabrera, encargado desde 1665 de supervisar las obras del desagüe, se refiere a esta “comida campestre”: “Salió su Excelencia [fray Payo] desta ciudad con toda la Real Audiencia el día 3 de julio, y llegaron a hacer noche al desagüe, y al día siguiente se hizo la visita de ojos desta obra, y aunque había determinado el estar este día y el siguiente en esta fábrica y salir de ella el sábado 6 de dicho mes a comer al pueblo de Cuautitlán, hubo mudanza en esta determinación, que la ocasionó el haber llovido este día 4 de julio por la tarde; y por haber ido de crecida los arroyos del pueblo, que encaminaron con lo nuevamente obrado a que con grande perjuicio cayesen en el desagüe, causando en él grandes destrozos de caídas y derrumbes... y para cerrar los ojos al desengaño se debió de anticipar la salida de aquel sitio, despachando correo aquella misma noche a Cuautitlán, para que la comida que estaba dispuesta en este pueblo para el sábado 6 de julio se anticipase y sirviese el viernes en el de Tlalnepantla, que dista cinco leguas del desagüe y de Cuautitlán tres...” (apud J. Ignacio Rubio Mañé, *Introducción al estudio de los virreyes de Nueva España*, UNAM, México, 1963, t. 4, pp. 121-122). Al parecer, LA se refiere a la comida con la que fray Payo inauguró el desagüe, supuestamente terminado: “...a fines de 1674, el fiscal Martín de Solís, el oidor Gonzalo Xuárez de San Martín y el ingeniero Pozuelo de Espinosa presentaron un nuevo proyecto de socavón cerrado que prometía, duplicando los gastos y aumentando los operarios, tener la obra acabada en un año. El arzobispo- virrey fray Payo de Ribera retiró de la intendencia del desagüe al padre Cabrera y se la dio a Solís. Éste entregó la obra acabada antes de cumplido el plazo y, el 3 de julio de 1675, fray Payo hizo la inauguración solemne; sin embargo, la primera temporada de lluvias [en realidad –según lo relata Cabrera– ese mismo día ya tuvieron problemas] mostró el fraude del fiscal y sus compañeros, pues el desagüe no funcionaba” (Antonio Rubial, *La plaza, el palacio...*, p. 13).
80. Los vv. 1084-1087 podrían parafrasearse: el banquete se dispuso en mesas francas que se vieron enfrentadas al campo, al que excedieron en grandeza y al que con su opulencia hicieron que su llanura soltara sus ensanchas (‘se extendiera’).
81. Tanto: “tan gran” padre, príncipe, prelado (cf. mis notas 16 y 35).
82. Concretamente, los vv. 1094-1116 se refieren a la orden de los bethlemitas. Según Francisco Sosa (*op. cit.*, t. 2, p. 27), “...siendo obispo de Guatemala dio fray Payo a los hermanos bethlemitas el hábito y la regla que observaron...; débese también a él el establecimiento en México del Orden americano de religiosos bethlemitas... Recibióles con especial cariño, y uniendo sus esfuerzos a los del conde de Santiago quedó establecido el hospital de convalécientes”. De hecho, “fue fray Payo Enríquez de Rivera uno de los grandes

- arzobispos hospitaleros que tuvo México" (Josefina Muriel, *Hospitales de la Nueva España*, UNAM/Cruz Roja Mexicana, México, 1991, p. 93).
83. Con ayuda del escolio, entiendo: en el libro de la historia de fray Payo. La sinécdoque (o elipsis) se debe a que LA no se pudo resistir el equívoco "en el libro libro", por otro lado, espantoso.
 84. "y [habiendo] confessado" no es errata por "confessada mi atención sencilla".
 85. "Buelta" parece errata por "buelto".
 86. Verso de 10 sílabas.
 87. Vv. 1190-1194: aquí parece que los "ojos" del v. 1190 se refieren a los arcos de los puentes (cf. este romance de Góngora al Tajo "llamado sois con razón, / de todos, río sagrado, / pues que pasáis por en medio / del ojo del Arzobispo [un puente]" (*Romances*, ed. A. Carreira, Quaderns Crema, Barcelona, 1998, t. 1, p. 553), los "pregoneros corrientes" (vv. 1191) son los cauces que al "correr" "pregonan" la buena obra del arzobispo- virrey; y "hazer carrera a un ciego" es frase hecha que significa 'ayudar a un ciego a tomar el camino correcto'. Así, pues, gracias a la canalización del agua y a los puentes, los caminos se han hecho más transitables.
 88. *Surgir*: "dar fondo la nave. Es voz marítima" (*Dicc. Aut.*) (cf. v. 1570).
 89. *Divertido*: alejado, desviado de la ciudad.
 90. *Amilpas*: "nombre del punto cardinal del sur. La comarca de los tlahuicas (hoy estado de Morelos), situada al sur del valle de México, abundante en sementeras y flores" (*Enciclopedia de México*, s.v. "amilpampa").
 91. En los juegos de cañas "competían equipos de cuatro a ocho miembros llamados cuadrillas; después de una escaramuza los dos grupos se enfrentaban en curioso torneo con las cañas a manera de lanzas" (Antonio Rubial, *La plaza, el palacio y el convento...*, p. 52).
 92. *Parada*: represa.
 93. A partir de este verso y hasta el 1296 se elabora una especie de etopeya, en la que se van destacando las prendas de fray Payo comparándolas con las de algún personaje célebre (Fabio, Artajerjes, David, Salomón), y, más adelante con piedras preciosas.
 94. No es desafortunado el concepto de los vv. 1249-1252: contra toda ley física, esa agua avivaba el fuego del corazón de fray Payo, que, agradecido, siempre devolvía el obsequio.
 95. Como en el v. 1247 ("[siendo] un Artajerjes..."), aquí hay que suponer también un "siendo": "[siendo] un mare-magnum... que apagaba todos los fuegos".
 96. Pinejás: hijo de Elezar; sacerdote contemporáneo de Moisés. En la genealogía sacerdotal figura como nieto de Aarón, y debido a su celo por Yahvéh le fue garantizado un sacerdocio vitalicio (H. Haag, A. van de Born, S. de Ausejo, *Diccionario de la Biblia*, Herder, Barcelona, 1963, s.v.).
 97. A lo largo de la silva, LA ha hecho tres veces el retrato de fray Payo: primero, descripción física (vv. 356-388); segundo, descripción de sus cualidades intelectuales (vv. 557-578); y tercero, relación de sus prendas morales, que es este último, vv. 1242-1305.

98. *Residencia*: “cuenta que toma un juez a otro o a otra persona de cargo público, de la administración de su oficio, de aquel tiempo que estuvo a su cuidado” (*Dicc. Aut.*).
99. Los vv. 1335-1340 son, prácticamente, una paráfrasis de la “Sentencia pronunciada por las autoridades del Consejo Real de las Indias, en la residencia que se tomó al ilustrísimo y excelentísimo señor maestro don fray Payo Enríquez de Ribera...” (Madrid, 23 de diciembre de 1681). Según este escrito, fray Payo fue acusado de dos cargos (como lo precisa el verso 1353). El primero, ir contra la prohibición de que “los virreyes otorgaran a sus criados, deudos o familiares para puestos de justicia, oidores, fiscales, alcal-des, contadores u oficiales reales”; en términos modernos esta acusación es por nepotismo y favoritismo. El segundo, por pasar por alto la prohibición de que los virreyes atrajeran hacia ellos causas judiciales pendientes en las audiencias (modernamente: abuso de autoridad e injerencia en otras esferas). De los dos cargos fue absuelto por considerarse que fray Payo había procedido “con la christiandad, zelo, integridad, limpieza, desinterés y muy conforme a las grandes obligaciones de su sangre y estados, empleándose con cuydado y desvelo...” (s.f.). Éste es el pasaje parafraseado por LA.
100. Para entender por qué LA se llama a sí mismo “Judás de la familia” es indispensable el escolio (núm. 483): “¿Por qué todos mencionan a Judas como el último traidor, a no ser porque era el más indigno de todos?” (Juan Maldonado, *Comentario a Mateo*, 10,2). Esto es, LA es “el más indigno de todos”.
101. *En medio*: no obstante; vv. 1353-1359: no obstante que los cargos se retiraron, las autoridades quedaron convencidas y fray Payo fue absuelto; el arzobispo, antes de conocer la resolución del Consejo, había apelado y mostrado los autos y escritos que legitimaban su proceder. De ahí el v. “Qual Pablo, al César apeló resuelto”.
102. Reza la sentencia cit. *supra*: “Confirmamos dicha sentencia del juez, en quanto a la absolución y demás declaraciones hechas en dicha Sentencia, a favor de los procedimientos de dicho arzobispo-virrey; y la debemos revocar y revocamos en cuanto a la condenación de costas, salarios y derechos. Y haziendo justicia mandamos que los autos de dicha residencia y su tassación le lleven a la contaduría del Consejo... Todo lo que importare de gastos de justicia en México; y de los mismos gastos se restituyan y vuelvan la parte de dicho arzobispo-virrey los mil y quinientos pesos que por su parte se exhibieron para gastos de dicha residencia” (f. 2).
103. Así concluye Francisco Sosa (*op. cit.*, t. 2, p. 31) el capítulo dedicado a fray Payo: “Con razón la memoria de fray Payo Enríquez de Ribera es venerada por cuantos conocen la historia civil y religiosa de México; pues es verdaderamente difícil, ya no imposible, hallar gloria tan pura y tan legítima como la del décimo octavo arzobispo de la Iglesia metropolitana de la entonces Nueva España”.
104. “¿Qué resta [a] nuestra España Nueva?": que más puede faltarle a Nueva España.
105. *Salud*: salvación.
106. *Conato*: esfuerzo, empeño.

107. "Fray Payo había invertido sus pingües rentas en obras de pública utilidad y en limosnas a los pobres, así que al disponer su viaje poco tenía que repartir; sin embargo, distribuyó los bienes que le restaban entre los templos y los menesterosos; legó su librería a los padres del Oratorio de San Felipe Neri" (Francisco Sosa, *op. cit.*, t. 2, p. 28).
108. Cf. mi comentario al esolío 513.
109. "Lunes veinte y tres de junio, determinó entregar el gobierno a su amado Cabildo que, como con igualdad le amava, no quiso singularizar a ninguno, pues por su virtud, calidad y letras más con estimaciones de padre que con imperios de prelado; fue tan tierno el acto que salieron de la Sala Capitular mostrando por los ojos el cariño de sus pechos" ("Carta que escribe el bachiller Diego de Ribera al capitán don Juan de Urúe... dándole quenta del general sentimiento con que salió de esta ciudad de México el ilustríssimo y excelentíssimo señor maestro don fray Payo Enríquez de Ribera...", f. 270v). El mismo Diego de Ribera, en sus ya citados *Concentos fúnebres, métricos lamentos*, vuelve a destacar la armoniosa relación entre fray Payo y su cabildo: "Con su cabildo fue tan cortesano / que sin pasión no a de dezir ninguno / pareció superior, sino su hermano..." (s. f.). Al parecer, la importancia que fray Payo otorgó a su cabildo fue uno de los aspectos más novedosos y notables de su arzobispado: "La unidad y el concierto alcanzados entre arzobispo y cabildo a lo largo de trece años de trabajo conjunto tuvieron su última expresión en 1681, cuando Enríquez de Rivera se despidió de sus capitulares y les pidió «se encargasen y tomasen el gobierno..., esperando y confiando de sus letras y virtudes se gobernarían con muchos aciertos»" (L. Pérez Puente, *op. cit.*, p. 200).
110. Los vv. 1442-1448 constituyen una larguísima oración relativa que califica al "lunes" y podría parafrasearse así: 'un lunes 23 de junio al cual México, al ver su infortunio, consideró hermano del martes (salvo el sentir católico contra supersticiones); México, notando que ese día los elementos lo (a México) tenían tan conmovido, prorrumpió leal y dolorido con estas observaciones sobre el tiempo y con estos motivos para el discurso...'.
 111. En los vv. 147 -1479 parecen elidirse algunas cosas: 'nuestra tierra [queda] arrastrada de triste al ver [que fray Payo] se encierra en donde nunca jamás habrá de vernos'.
112. Supongo que la expresión "hybiernos destas lágrimas" le viene a LA de la imagen de la cita de Ovidio: "...no me apetece otra cosa que llorar, y la lluvia de mis ojos no es menos abundante que el agua que mana de la nieve durante la primavera" (*Tristes*, ed. cit., lib. 3, eleg. 2, vv. 19-20).
113. *Compulsoria*: "el mandato o provisión de un juez" (*Dicc. Aut.*). En este verso y en anterior, LA juega dentro del campo semántico de lo legal: "ley de amor", "compulsoria", "justicia".
114. No he encontrado el término *limenta*; pudiera tratarse de una formación a partir del verbo latino "limo" que significa cubrir de lodo, enlodar. La idea es: evita dejarte vencer por ese rebaño de tus corderos que te jala hacia lo terreno y te separa de tu meta espiritual (en este sentido, ese rebaño "limenta" a fray Payo).

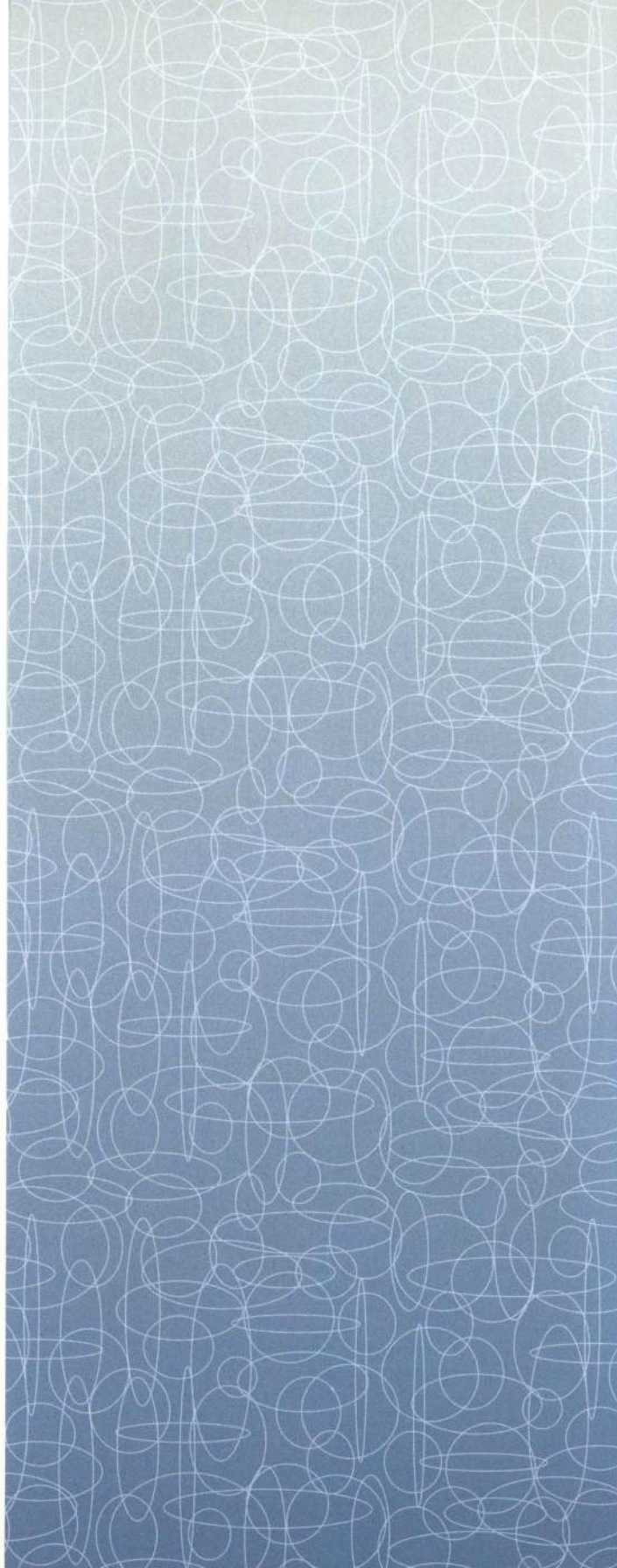
115. La flota no ha regresado con nuevas mercaderías de la Península; hay escasez y los productos se encarecen: ya no se puede comprar barato. La cita de San Agustín ("Todos quieren comprar barato y vender caro", por cierto, bastante hechiza) viene acarreada por el término "barato". Como muchos otros escolios, no aporta nada. Parece puro lucimiento.
116. 'Cuando estábamos en medio de todo este dolor'.
117. Robles asienta lo siguiente: "Lunes 3 [de noviembre], vino fragata de La Habana, que entró a 29 del pasado, da las mismas nuevas antes dichas, y de haber arribado a aquel puerto a 18, dos navíos, uno de refuerzo y otro del capitán Santiago, donde iba el señor inquisidor D. Martín de Soto". Robles sí refiere lo que dice LA, pero en otro día: "Sábado 25 [de octubre], vino nueva a las diez de la mañana de haber llegado la flota bien a La Habana, a 2 de septiembre, y que salió para España el 14 del mismo, por vía de Campeche" (*Diario*, t. 1, pp. 305 y 304, respectivamente).
118. Se refiere a Francisco de Aguiar y Seijas, sucesor de fray Payo en el arzobispado.
119. Podría glosarse: 'huyendo de/evitando aclamaciones, él se retira al monte'. Por el sentido de "estorbando", no parece que su sujeto sea el maestro Jesús, sino las "aclamaciones".
120. *Obispado del pastor abulense*: el Tostado, obispo de Ávila.
121. *Santiago*: "se toma por cualquier acometimiento con estrépito, que pueda hacer daño o que mueva a que otros se asusten o imaginen peligro"; calda: "la aplicación de hierro u otros metales al fuego" y "dar una calda": "phrase que se usa metaphóricamente quando a alguno se le aprieta para acabarle de convencer" (*Dicc. Aut.*); y soba: golpiza. Esto es, fray Payo, con su retiro y con la repartición de sus bienes, ha dado un buen golpe al Mundo.
122. *Media-annata*: "la mitad de los frutos o emolumentos que en un año rinde qualquiera dignidad, prebenda o beneficio eclesiástico; y también se extiende a la mitad del valor y emolumentos de cualquier empleo honorífico" (*Dicc. Aut.*).
123. Así reza la cédula real (del 30 de noviembre de 1681) a la que se refiere LA: "... he resuelto hazer merced (como por la presente se la hago) al dicho maestro don fray Payo de Ribera, de quatro mil ducados de plata al año, de congrua [renta eclesiástica] para su sustento... durante los días de su vida..." (s.f.).
124. En la cédula real ya citada (cf. mi comentario al esolío 634).
125. Bastante afortunada la expresión de estos dos versos: el conciso y preciso decir de la cédula real burla los abismos de la técnica poética.
126. *Concento*: "canto acordado, armonioso y dulce, que resulta de diversas voces concertadas" (*Dicc. Aut.*).
127. Los vv. 1695-1697 podrían glosarse: 'Pero por el hecho de estar tú, fray Payo, vivo, separo lo que escribo, sabiendo que no es de tu gusto (que te alaben). Hago dos partes: la mitad se queda en el tintero'. Para esta glosa son indispensables los escolios, que traduzco en las notas correspondientes.
128. Para el significado de "embayetado" cf. mi nota 60.
129. El juego con el nombre de los silogismos no es nuevo. Entre otros antecedentes está un villancico de Sor Juana (1677): "Mejor las razones hila / vuestro acero sin misterio, / y pues quando su corte afila / contra Malco arguye en ferio, / y en celarem con la ancilla" (*Obras completas*, ed. cit., t. 2). No es nada

- improbable que esta copla haya sido la inspiración de LA. Lo que él dice es: cual gran filósofo cristiano, fray Payo cambia ("feria") la bárbara vida del Mundo y le sabe dar palos (varapalo/baralípton) al renunciar a él.
130. Según lo aclara el esolío 665, el "príncipe alentado" es San Pedro.
 131. También consiguió imitar a otro apóstol, "al que la fama llama conquistador mayor y del montante", esto es, al apóstol Santiago.
 132. El amor sencillo de fray Payo quiere ser obispo de anillo: el obispo de anillo es el que no gobierna ninguna diócesis. El esolío aclara: "El anillo es un adorno de la mano, o de los dedos, conveniente para los desposados, se da, como las arras, en prenda de futuras nupcias. Pero el anillo del faraón concedido a José puede significar el pontificado de la fe, con el cual son marcadas por el Salvador las almas de los creyentes. Los anillos de oro en el racional (Éxodo 28-39) representan la memoria perenne de la claridad que nunca se acaba en el cielo; de la cual sólo surge un recuerdo para que permanezcan con nosotros los vínculos eternos de la caridad" (San Jerónimo, en la *Silva alegórica*).
 133. *Adarme*: décima sexta parte de una onza.
 134. *Onza*: animal muy rápido y ligero, semejante al leopardo. Para jugar con el equívoco "onza" (medida de peso) y "onza" (animal), este verso y el anterior se complican innecesariamente. El significado es muy simple: 'seguramente nadie lo alcanzará'. La cita de la I Epístola a los Corintios ayuda: "¿No sabéis que en las carreras del estadio todos corren, mas uno solo recibe el premio? ¡Corred de manera que lo consigáis!" (9,24).
 135. *Despulsando manos*: quedándose sin fuerzas; hasta cansarse.
 136. Verso hipométrico.
 137. *Caer en el mes de obispo*: "phrase que, además del sentido recto, traslaticia-mente se usa para significar que alguno llega a tiempo oportuno para lograr lo que deseaba" (*Dicc. Aut.*, s.v. "mes").
 138. *Leste*: este.
 139. Estos mismos equívocos de lo pequeño que es grande y de lo grande que es pequeño son requisito para unos epigramas del certamen *Festivo aparato* (1672), dedicado a San Francisco de Borja, en el que el mismo LA participó con este epigrama: "No hay duda de que tú, Borja, cuyo parto te disminuye, aunque eres grande, hayas sido tan grande que sobresaes. Humilde, tratas de alcanzar las cosas pequeñas, pero a ti, sublime, esas cosas te elevan hacia las nubes; pisoteas las grandezas, así nada caduco te oprime".
 140. "Para guardarse *dél*": del mundo.
 141. Aquí hay que entender sagaz en su acepción de 'prudente'.
 142. *Senio*: parece un cultismo a partir de *senius*-i, no en su acepción de 'anciano' sino en la traslaticia de 'imprudente'. El sentido de este extenso paréntesis (vv. 1882-1888) podría ser: el lector piadoso, allá consigo mismo, de modo discreto, sin afirmar ni negar todo (lo escrito por López Avilés), sin mirar el estilo rudo (que sirve de corteza y preludio a un libro que encierra esta loable y devota vida) y soportando prudente ("sagaz") este objeto (el escrito) imprudente ("senio") y soportando también las travesuras de un ingenio común, le resuelva, pues, al autor las siguientes preguntas.

143. *Supuesto*: “se toma también por el objeto y materia que no se expresa en la proposición, pero es aquello de que depende o en que consiste o se funda la verdad de ello” (*Dicc. Aut.*). Sigue López Avilés con la idea de que a pesar de que ha dicho mucho sobre la ejemplar vida de fray Payo, mucho más se le ha quedado en el tintero, por ejemplo, cuántas virtudes pueden suponerse en alguien que renuncia a otros puestos y dignidades.
144. Vv. 1913-1915: no culpar al culpado, sino a la culpa; así juzgar la obra buena por sí, no al que la hace.
145. Toda la buena fama de que goza fray Payo, ¿será esperanza de una buena muerte? Y el escolio subraya: “No puede morir mal quien haya vivido bien, y difícilmente muere bien quien vivió mal” (San Agustín, *Sobre disciplina cristiana*, lib. 2, cap. 12, § 13).
146. Personas que todavía vivían, esto es: ha habido eruditos que escribieron sobre personas que no habían muerto (su vida entonces no podía juzgarse en su totalidad, y, por lo tanto, no podía hablarse de su ejemplaridad).
147. De la materia.
148. *Bozal*: inculto.
149. *Colimar*: término de la física que significa “obtener un haz de rayos paralelos a partir de un foco luminoso” (*DRAE*). Supongo que el sentido aquí es: iluminando mi intento con el puro fin al que está dirigido.
150. Las cuatro mitras son: Guatemala, Michoacán, México y Cuenca (a esta última renunció sin haber asumido el cargo).
151. ‘No llego al término venerable’, debido a la expresa prohibición del decreto de Urbano VIII (cf. mi n. 2). Este silencio en el discurso se refuerza con la cita del escolio: “Esto es todo. Que éste sea nuestro mensaje” (*Eneida*, lib. 4, v. 237).
152. Para el sentido de este verso y de los dos anteriores, cf. el escolio 792 de López Avilés y su traducción.
153. ‘Alguien podrá leer este escrito si mis ojos al llorar no borran la tinta’. Y el escolio refuerza: “Muchas veces lloré también al escribir y las letras se humedecieron con mi llanto; mi corazón siente sus antiguas heridas como nuevas y sobre mi seno resbala un lluvia de afligidas lágrimas” (Ovidio, *Tristes*, lib. 4, eleg. 1, vv. 95-98).
154. Prosiguen diciendo las bulas...
155. El pasaje, desde este verso y hasta el 2060 (24 versos en total), está formado por versos ecoicos, una tirada larguísima. Por si fuera poco, la tirada ecoica termina, “metálicamente”, con la palabra “Eco” anotada con el escolio más largo de todo el poema (núm. 840).
156. *Agente*: que ejecuta una acción; en este caso, gente que llora.
157. La gente de ciudad herida llora, y esto lo siente, en su caudal crecido por las lágrimas, la laguna.
158. Vv. 2043-2044: ‘pero, aunque yerto por el dolor, veo que hizo bien fray Payo.
159. *Generales*: toque para llamar al ejército o “generales se llaman en la esgrima quatro tretas que son inferiores a las tres que llaman universales... y son: flaqueza debajo de la fuerza, flaqueza encima de la fuerza, línea en cruz y estrechar” (*Dicc. Aut.*). Esta segunda acepción estaría en consonancia con la idea de la flaqueza de ingenio en que ha venido insistiendo LA.

160. Aquí hay un juego: por el uso de heptasílabos y endecasílabos parecería que LA está componiendo liras, pero como no sigue el esquema de la lira en cuanto al orden de heptasílabos y endecasílabos y de las rimas, LA dice que delira al impulso de un dolor más furioso que la pericia versificadora del poeta: "Y el dolor latente adormeció el ingenio y los talentos" (cita de Baptista Pius). El dolor de LA lo hace escribir liras al tiempo que lo hace delirar (hacerlas mal).
161. *Salir de madre*: "phrase que además del sentido recto de rebosar el río, metafóricamente significa exceder con superabundancia en alguna acción, ya sea buena o mala" (*Dicc. Aut.*, s.v. "madre").
162. La cita no está en la Patrologia.

Debido recuerdo de agradecimiento leal, José López Avilés
se terminó de imprimir en marzo de 2007
en los talleres de Tipográfica, S.A. de C.V.
Imagen 26, Lomas de San Angelín, 01790, México, D.F.
Composición tipográfica: Literal, S. de R.L. Mi.
Portada: Irma Eugenia Alva Valencia.
Cuidó la edición Martha Lilia Tenorio, bajo la supervisión de la
Dirección de Publicaciones de El Colegio de México.



CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

BIBLIOTECA NOVOHISPANA
VII



Este libro presenta la edición de una obra singular del último tercio del siglo xvii, *Debido recuerdo de agradecimiento leal*, suerte de biografía del arzobispo-visor fray Payo Enríquez de Ribera, de José López Avilés, autor muy reconocido en su momento, hoy casi ignorado. La obra se publicó originalmente en 1684 como homenaje al arzobispo, fallecido ese mismo año, y se reimprimió (según noticias de Palau) en 1764. Su singularidad está en que se trata de una de las silvas más largas de la poesía hispánica (más de 2 000 versos) y en los más de 900 escolios con los que el mismo autor anota su obra. A partir del impreso de 1684, Martha Lilia Tenorio edita esta curiosidad novohispana y analiza, tanto en la introducción como en sus notas al poema y a los escolios, la función y las posibles motivaciones de ese asombroso aparato erudito. Esta edición es una contribución importante para el conocimiento de la actividad literaria e intelectual del efervescente siglo xvii novohispano, del célebre “Virreinato de filigrana” de Alfonso Reyes.

ISBN 968-12-1273--8



9 789681 212735



EL COLEGIO
DE MÉXICO